

I C B nternational choral ulletin

ISSN 0896-0968

Volume XX, Number 2- January 2001

Trimestriel - Editeur responsable : CIMC, 2 Avenue Jean Ier - B 5000 Namur - Dépôt : Namur

DOSSIER
Men's Choirs



INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC

The International Choral Bulletin,
the official journal of the IFCM,
is issued to members **four times a year.**

Managing Editor :

Jutta Tagger, 31, rue Parmentier, F-92200 Neuilly-sur-Seine, France.
Tel/Fax : +33 1 47 48 01 16 — Fax : +33-1 53 01 07 53 — e-mail :
JuttaTagger@compuserve.com - jutta.tagger@bigfoot.com

Editorial Team :

Eskil Hemberg, Michael Anderson, Maria Guinand, Lupwishi
Mbuyamba, Thomas Rabbow, Yozo Sato, Jean-Claude Wilkens.

Editorial Support Team and Correspondents :

Nadine Robin (*Calendar of Festivals, Workshops, Competitions*), Juan
Casasbellas (*Spanish*), Tom Cunningham (*English*), Marie-Paule
Letawe (*French*) Jean-Marie Marchal (*Record review*), Werner Pfaff
(*Repertoire*), Sheila Grace Prichard (*Correspondent*), Susan L Reid
(*Correspondent*), Kathy Saltzman Romey (*Correspondent*).

Advertising :

Ian Bullen, Box 60582, RPO Grandville Park, Vancouver B.C., V6H
4B9, Canada. Tel/Fax: +1 604 733 3995 - E-mail: ian@musicfolder.
com

Layout :

Jean-Claude Wilkens, IFCM International Office - Altea, Spain

Printed by :

Paul Daxhelet, B 4280 Avin (Belgium).

Documents :

When submitting documents to be considered for publication, please
provide articles in printed format and
- on 3.5" computer disc or Iomega Zip (Macintosh or IBM format)
- via e-mail (text : RTF, Word 97, BinHex 4, UUlite 1.4, Mime; illustra-
tions : CompuServe GIF, EPS, TIFF, JPEG)
- in one or more of these four languages : English, French, German or
Spanish.

Unsolicited material will not be returned unless accompanied by ade-
quate postage. Reprints of articles for non-commercial purposes may
be obtained with permission.

*The views expressed by the authors of articles
are not necessarily those of the editors or of the IFCM.*

Cover : Orphei Drängar - Photo Stewen Quigley

International Centre for Choral Music (ICCM) : Jean-Marc Poncelet,
Executive Director, 2 Avenue Jean Ier, B 5000 NAMUR (Belgium) - Tel : +32
81 711 600 - Fax : +32 81 711 609 - e-mail : ICCM@skynet.be

See also the IFCM homepage at : <http://choralnet.org>

Membership

IFCM International Office Jean-Claude Wilkens, Secrétaire Général,
Centro Internacional de la Música de la UNESCO, Villa Gadea,
E-03590 Altea - Spain - Tel.: +34 96 584 5213 0353 - Fax : +34 96 688
2195 - Email : jcwilkens@compuserve.com
(Payable in US\$ or Euro, according to IFCM zones) -
VISA or MASTERCARD, bank transfer to IFCM account in Belgium :
please contact IFCM International office.

- via Internet : <http://choralnet.org>

Please notify your change of address !

IFCM Membership Fees :

Membership categories, and countries were divided into three categories
in accordance with the «Human Development Index»* of the United
Nations. This implies the solidarity of the rich countries. However, the
impact on the sum to pay by each member remains very reasonable.

* The «Human Development Index» is not based on the economic situation
only. It takes into account the life expectancy, the under-five mortality rate,
the adult literacy rate, the percentage of children and teenagers attending
school, the people participation and combine them with the GDP per capi-
ta. If you wish to know more about this index, you will find everything on
<http://www.undp.org/hdro/indicators.htm>

CONTENTS

Editorial, <i>Maria Guinand</i>	3
Robert Edler Preis für Chormusik, <i>Thomas Rabbow</i>	3
Dossier : Male Choirs : Tradition and Repertoire	
A short history of the male choir, <i>Karmina Šilec</i>	4
The OD Choir: 150 years old and still going strong, <i>Josef Åhman</i>	7
Subito! The Orphei Drängar Library, <i>Gustaf Bergel</i>	8
Canada's Choir Leoni, <i>Diane Loomer</i>	9
The Estonian National Male Choir, <i>Joosep Sang</i>	10
Male Choruses in Japan Today, <i>Nobuyoshi Yoshimura</i>	11
Wenn morgen der Männerchor stirbt...?	13
IFCM News	
In brief : Extracts from the IFCM Newsletters, <i>Jean-Claude Wilkens</i>	15
Singapore Regional Symposium, <i>Jennifer Tham</i>	17
Les quartiers généraux de la FIMC s'agrandissent, <i>Jean-Claude Wilkens</i>	18
From Puerto Rico : Ethnic Conference	18
Choeur Mondial des Jeunes — Espagne été 2000	
Choeur Mondial des Jeunes — hiver 2000/2001 <i>Jean-Marc Poncelet</i>	19
Minneapolis World Symposium, <i>Kathy Romey</i>	20
Día Internacional del Canto Coral, <i>Alberto Grau</i>	21
Un prix de la Fondation Alsace pour Jean Sturm et Musica International, <i>Jutta Tagger</i>	23
Choral World News	
Magnitogorsk : Eidinov choral competition, <i>V.I. Nebesnya</i>	67
Iszhevsk University Choir Competition, <i>Jean-Claude Wilkens</i>	67
The Debrecen Choral competition, <i>Jean-Claude Wilkens</i>	68
Desde Argentina : Concurso del Mercosur, Festival de las Americas, Concurso Niños Cantores de Mendoza, <i>Ricardo Denegri,</i> <i>Juan Casasbellas</i>	69
...wir loggen uns ein..., <i>Walter Vorwerk</i>	70
Manitoba masterclass, <i>Dr. Francine Morin</i>	71
Songbridge: A dream come true, <i>Erkki Pohjola</i>	73
Repertoire	
Bob Chilcott writes for Treble Choirs, <i>Susan Knight</i>	75
Nouveautés discographiques, <i>Jean-Marie Marchal</i>	78
Partitions reçues, <i>Georges David</i>	80
Festivals, Workshops, Competitions, <i>Nadine Robin</i>	83
Translations	25
Traductions	30
Übersetzungen	42
Traducciones	55

NEXT DOSSIER

Asia Pacific

Additional copies : USD 8 - Euro 7,5 each

World Choral Census : USD 20 - Euro 18,5 per copy (postage included);

on floppy disk (always up to date) : USD 100 - Euro 92,5

Bulk subscriptions : please enquire

Membership Category	Group I		Group II		Group III	
	in USD	in Euro	in USD	in Euro	in USD	in Euro
Individual	46	44	37	35	25	24
Family	58	56	46	44	35	33
Choir	100	96	75	72	50	48
Institution	150	144	120	115	90	86
Business	250	240	200	192	150	144
National or Regional Organization						
1-250 choirs and/or conductors	150	144	100	96	60	58
250-500 choirs and/or conductors	300	288	200	192	100	96
500-1500 choirs and/or conductors	420	403	280	269	140	134
Over 1500 choirs and/or conductors	700	672	450	432	225	216
International organizations	700	672				
Extra fee for founding members	1500	1440				
Library and ICB subscription only	25	24				

IFCM and the role of choral music in the 21st century,

María Guinand
Vice-Presidenta de la FIMC



© Dolf Rabus

En los albores del Siglo XXI el movimiento coral internacional está en un verdadero proceso de crecimiento y de expansión. Son cada vez más los coros que alcanzan excelentes niveles musicales, los compositores que producen nuevas obras, los festivales, concursos, simposia y eventos en general que se organizan. La labor de la Federación Internacional a lo largo de sus 18 años de vida ha servido para construir redes a través de las cuales cientos de directores, miles de coristas y muchas organizaciones corales se comunican y propician el desarrollo del canto coral. En una era donde las comunicaciones son el eje fundamental del desarrollo, hemos logra-

do establecer una plataforma amplia que permite sobretodo el mejoramiento artístico y profesional de agrupaciones y directores en todo el mundo. Creo, que en esta primera etapa de vida, la FIMC ha cumplido cabalmente con esta meta.

Ahora bien, estos son momentos propicios para la reflexión y para proyectar nuevos caminos que impulsen la acción de nuestra FIMC hacia otros horizontes más amplios que nos permitan alcanzar otros objetivos.

La naturaleza misma de nuestra organización y del canto coral es la pluralidad y la solidaridad comprometiéndonos a trabajar por un arte que hermana a los hombres e intenta sumar cada vez más esfuerzos. Es por ello que en esta época donde el concepto de globalización se confunde con 'uniformidad' nosotros debemos luchar con mayor intensidad por la regionalización. Esto quiere decir que debemos desarrollar fórmulas para estimular con más empeño manifestaciones corales autóctonas propias de todos los pueblos, otras formas de cantar, otras formas de entender el arte coral, permitir que otras culturas muy diferentes a la occidental, accedan con fuerza e identidad propia a formar parte de nuestra gran familia internacional. Para ello, es quizás necesario re-

definir conceptos estéticos, abrirse a nuevas posibilidades que permitan considerar otros estilos no sólo como elementos 'exóticos' sino como verdaderas posibilidades de futuro enriquecimiento de un movimiento coral mas amplio y culturalmente más sabio.

Otro aspecto en el cual pienso debemos trabajar como Federación Internacional para la Música Coral es en el estímulo para crear fórmulas que ayuden a concientizar a gobiernos de las ventajas para sus países de laborar en pro de un desarrollo amplio de la disciplina coral, como medio educativo en la formación de futuros ciudadanos más sanos y sensibles, con conceptos morales superiores a los que la sociedad actual les ofrece y en la promoción de acuerdos entre las organizaciones corales, los gobiernos y las organizaciones comunitarias, para promover el canto coral como una actividad social, preventiva del consumo de drogas y de la delincuencia.

Si logramos estos fines, transformáramos el canto coral en una nueva esperanza para miles de jóvenes y de niños que viven y crecen en la pobreza material y espiritual pero que encontrarán en la música su más maravilloso bálsamo y compañero. Debemos continuar por la senda que nos lleva a ocuparnos de la calidad, pero también debemos abrirnos con fuerza a nuevos proyectos verdaderamente integrales que nos conviertan en una Federación más comprometida con el desarrollo armonioso de nuestras sociedades todas.

Translation :	25
Traduction :	30
Übersetzung :	42

DER ROBERT EDLER PREIS FÜR CHORMUSIK

Zum zweiten Mal wurde in diesem Jahr ein Preis vergeben, den außer den direkt Betroffenen noch kaum jemand kennt, der aber gleichwohl für die Förderung der Chormusik sehr wichtig ist: der Robert Edler Preis. Seine besondere Bedeutung liegt darin, daß er unter der Vielzahl von Auszeichnungen im Bereich der Kultur im Allgemeinen und der Musik im Besonderen der einzige Preis ist, der ausdrücklich und ausschließlich für herausragende Verdienste im Bereich der Chormusik vergeben wird. Wir haben also (endlich!) eine regelmäßige (jährliche) Möglichkeit, eine Persönlichkeit (Komponist oder Chorleiter), einen Chor oder eine Institution hervorzuheben und zu ehren, die das internationale Chorwesen in entscheidender Weise positiv beeinflusst oder durch eine herausragende Interpretation oder Komposition eines Chorwerkes international Aufsehen erregt hat.

Wir verdanken dies der Witwe Robert Edlers und dem TONOS Musikverlag

Darmstadt, die 1999 anlässlich der Einweihung eines neuen Verlagsgebäudes (Robert Edler Haus) die Stiftung des „Robert Edler Preises für Chormusik“ bekanntgaben.

Betrachten wir das Lebenswerk des Mannes, dessen Namen der Preis trägt, so wird deutlich, welcher Geist nach dem Willen der Stifter hinter dieser Auszeichnung steht und welche Anforderungen an die Preisträger gestellt werden sollten: Robert Edler (Heilbronn, 1912-1986) widmete sich sein Leben lang intensiv der Chormusik als Chorleiter mehrerer Chöre, als Chorleiter und Lehrer an Hochschulen und als freischaffender Komponist und Musikpädagoge. Sein künstlerisches Wirken war aber keinesfalls begrenzt auf die „traditionelle“ Chormusik oder die Chormusik überhaupt. Neben seinen Vorbildern Strawinsky und Hindemith flossen Elemente des Jazz, der elektronischen Musik und des seriellen Reihungsprinzips in seine Kompositionen ein, außer als Chorleiter war Edler auch als Theater-Kapellmeister tätig und neben seiner beruflichen und kompositorischen Tätigkeit schuf der Sohn eines Kunstmalers und Grafikers Hunderte von Ölgemälden, Aquarellen, Pinsel und Federzeichnungen.

Vor diesem Hintergrund meine ich, dass die Jury des Robert Edler Preises (Royce Saltzman, Mitsukazu Suwaki, Erkki Pohjola, Péter Erdei, Dolf Rabus) eine äußerst glückliche Hand bei der Auswahl der bisherigen Preisträger bewiesen hat: Tõnu Kaljuste (Estland) und María Guinand (Venezuela) erfüllen die Kriterien dieser Auszeichnung auf ganz unterschiedliche aber nahezu ideale Weise.

Mein abschließender Dank, auch im Namen der IFCM, geht natürlich an die oben genannten Stifter des Preises, aber ebenso herzlich an die Geschäftsstelle des Internationalen Kammerchorwettbewerbes Marktoberdorf und des Festivals Musica Sacra International an der Bayerischen Musikakademie Marktoberdorf, der die Organisation der Findung eines/einer Preisträgers /Preisträgerin anvertraut ist, sowie an die Stadt Heilbronn (die Heimatstadt Robert Edlers), die auch in diesem Jahr wieder eine würdige Preisverleihungszeremonie in dem wunderschönen Ambiente des historischen Schiesshauses ausgerichtet hat.

**Thomas
Rabbow**

Translation :	25
Traduction :	30
Traducción :	55



A short history of the male-voice choir,

An outline of the development of TTBB male-voice choir

by Karmina Šilec, artistic director of Carmina Slovenica, Slovenia

Although singers like to work in mixed choirs these days, many men and girls or women tend to favour performing in all-male and all-female choirs, respectively. Some theories try to outline and help to understand why this is the case.

Today, there is a multitude of choirs made up one way or the other in terms of their collective gender. However, the difference in comparative quality between the two types is quite striking. As a rule, the amateur male choirs come across as weaker than their female counterparts (though the same does not apply to professional, semi-professional or high quality amateur choirs!). Historically speaking, the difference in quality emerged during quite a short period in which the women somehow managed to liberate themselves from the prejudices of the past. For no less than seventeen centuries female singing in public had been regarded as almost a taboo, rather than an activity worthy of general endorsement.

Even more stunning is the difference in public perception of male and female choirs. Today's male voice choirs are a recognised social institution. They are not exactly at the peak of their historical development, but compared to female choirs they are nevertheless accepted by the public with special respect, appreciation and the related gravitas of their importance.

This has got something to do with one way of asserting manhood and masculinity. Singers in a male voice choir sing with self-confidence and vitality, feeling that what they do is right. They share a strong awareness of male bonding.

Even today, there are patterns of behaviour within male choirs that can be traced back to various secret societies, rituals and initiation rites. Many of these patterns bear resemblance to ancient preparations to war or a hunt.

Modern female-voice choirs, on the other hand, often lack such self-confidence. They lack a certain clearly recognisable sociological identity – and all that in spite of their first-rate quality and supremacy in numbers.

This generalisation about differences between male and female choirs is made on averages and, of course, do not apply to high level quality choirs.

Singing in a group – a choir – was not only the first, but also the most powerful means of human expression in all societies throughout history (particularly in folk art) – in the pre-Christian era, through the Middle Ages. In this period of strong male dominance, music, and singing in particular, served as a link to God and men wanted to keep this privileged relationship for themselves.

Yet the development of TTBB male choir as an artistic entity remained on the sideline regardless of this historical reality.

The earliest male choirs can be traced back to antiquity.

Ancient Greece and Palestine were two pre-Christian societies in which male choral singing flourished. In ancient Greece, the undisputed cradle of choral arts, male choral singing was cultivated as one of many choral formations (women, mixed, girls). Hymns to gods were a common form of choral expression for male choirs. Choirs performed monophonic music and also danced. One of such choirs was the dithyrambic choir, associated with early beginnings of artistic choral singing and the Greek tragedy. It consisted of about 50 men (occasionally including a few boys).

Well-developed choral singing in ancient Israel is documented in the Old Testament. Active in this field were musically educated Levites (as temple servants) whose choirs included grown-up men (sometimes also boys). Choirs were sometimes very big and could raise up to 124, or even 288 singers. In Jewish synagogues and temples they presented monophonic music by responsorial or antiphonal singing. However, the seating arrangement in temples and later in synagogues did not facilitate antiphonal singing exchanges between the two sexes. In addition, the Talmud explicitly states that "Male singing with responses sang by women is promiscuous", and that "Female voice is indecent". Hence male singing prevailed.

During early Christianity choral singing was at first congregational, with both male and female participation. This was abandoned at the suggestion – or rather the pronouncement – of St. Paul (ca. A.D.67): "Mulier tacet in ecclesia" (a woman is to be silent in church).

From then on congregational singing became an exclusive male domain, at first only in the ecclesiastical services and later in other areas as well. This state of affairs remained unchanged for several centuries.

Constantine's edict in 313 AD, when Christianity became the religion of the Holy Roman Empire, gave a new momentum to the development of choirs. The edict spurred Christians to follow the example of the Eastern Church and discover "rigorous and heroic spirituality" by living in seclusion from the world under religious vows. Returning from seclusion many followers became clerics, building on their monastic experience and taking the view that they alone should perform liturgy "in the name of the whole Church". This meant the ban on congregational sin-



© Thomir Pinter

ging, with the musical side of liturgy left to the clergy – the men! So, the early choir of Catholic church was exclusively a male domain (the purpose was to provide "chant aimed to be as impersonal as possible")

Many male singers were trained in the newly established Schola Cantorum. They formed the papal choir, and in the seventh and eighth centuries went on to disseminate their knowledge of singing throughout Christendom (England, France, Germany and Switzerland) to improve the standard of church music and reformed the chants. The school had a profound influence on the development of the European music of the time (one forty-strong group of monks even went as far as England). Male singers of that period thus had the opportunity for a good musical education.

In the Middle Ages the church and monastery choirs remained the preserve of men and boys (except the nuns in convents). The boys were generally restricted to the plainsong melodies, to singing in unison while part-singing was an occupation for men.

Beginning in the 1400 throughout the middle and upper strata of European society, part singing became an activity which makes time pass pleasantly. So choral societies were formed. By 1500 it is found singing to be considered an essential part of a gentleman's education.

The Renaissance church choir or chapel, saw no major changes insofar as its membership was concerned. Bass and tenor parts were sung by men and alto parts by falsettists, or men and boys combined. Soprano parts were sung by boys and occasionally by falsettists (some such singers were even imported from abroad). In

the second half of the 16th century the choirs began recruiting castrates.

During the Baroque period the composition of choirs remained more or less unchanged, with only the number of singers varying – often smaller than their renaissance predecessors. But the new development concerning male choir was music for two and more choirs. Cori spezzati heralded the search for a new timbre and the sound of the TTBB choir began to be heard more often.

The first TTBB male choirs and choral music as a social force

Musical activity in general was often considered to contribute to both religious and social stability. In 18th and 19th century a new feature appeared on the musical-social landscape – the male-voice choir.

The second half of the 18th century was a period of development of the Freemasonry movement. This fact brought about the increase of literature for male choirs involved in the activities of Masonic lodges, and this also includes a certain amount of ritualistic music during ceremonies. Anthologies such as "Social Harmony" (an English anthology of compositions for male voices published in 1763) and the German "Freimaurer-Melodien" were published at that time and new works produced, e.g. Mozart's *Die Freimaurerkantate K 471*. Similar literature can also be found later (Sibelius - *Musique Religieuse* - *Masonic Ritual Music*).

In 18th century Britain, singing of madrigals and performing madrigal-related music was well established in upper classes. Although we speak of a "revival" of madrigal singing, a new type of music with social character began to appear in men's clubs such as the Glee Club and the Noblemen's Catch Club. Male groups were examples of developed musical activity also among the middle classes, probably also as a result of Industrial Revolution which may have contributed to spread music among the middle classes. Following the death of Purcell, England descended into hibernation as regards any great composer names, but choral activity in towns remained a prevalent musical powerhouse. It kept the tradition going until the much later emergence of great names such as Holst (*Dirge for Two Veterans*) and Britten (*The Ballad of Little Musgrave and Lady Barnard*).

Male choral singing gradually began to serve non-musical purposes, primarily those of a political nature, as well as those associated with religious propaganda. The ideal of liberty was alive in many hearts during eighteenth century. In the post-revolutionary France a male choral movement by the name of "Orphéon" was established (1833 onwards).

But it was Germany that towards the end of the 18th century became the first and true cradle of patriotic music. Periodical and specialised magazines, such as the "Berlinerische Musikalische Zeitung", were producing large amounts of printed music for male choirs. Academies for singing and similar educational institutions were established, raising the performance level of the choirs. Composers turned to writing new choir-dedicated works. New male voice choirs sprang up, such as "Liedertafel" (its popularity illustrated by the fact that one such choir was led by none other than Schumann), and "Liederkrantz" (more popular in character, featuring works like J. Haydn's *Wein, Liebe, Gesang*). The Liedertafel movement spread throughout Germany, both among the middle and the working classes. In 1839, the establishment of "Vereinigte Liedertafel" – the first association of male choirs of the German-speaking lands – testified to the popularity of male choirs in that part of Europe. Societies bearing this name were also founded by German emigrants in England and the United States. Authors of works with nationalist content include such eminent names as Spohr (*Das befreite Deutschland*) and Weber (*Kampf und Sieg*), later also Mendelssohn (*Lied für die Deutschen in Lyon*). Singing festivals were organised. In Austria, however, this strongly political character of male choirs met with resistance and choir formations of this kind were banned for a while.

The 19th century was the golden age of the socially involved music and part-singing became highly appreciated. Male voice choirs continued the tradition by performing sociable and entertaining works on the one hand and revolutionary, politically inspired works on the other.



SENICA 2000

As choral literature grew ever richer, with contributions from practically all prominent

composers of the time, male choir began to increasingly evolve into an artistic entity. Almost all leading European compo-

sers of the time responded to the challenge of this new vocal combination. Schubert, for instance, wrote some 100 pieces for male choir, including some for male choir and orchestra (*Hymne an den Heiligen Geist, Gesang der Geister über den Wassern*). Other authors, too, saw in the male choir an artistic body and not merely a social gathering. They projected its role in many vocal-instrumental works, such as Schumann's *Glück von Edenhall*, Cherubini's *Requiem*, Wagner's *Das Liebesmahl*, Bruckner's *Helgoland* and *Das hohe Lied*, Wolf's *Dem Vaterland*, Liszt's *Requiem*, Reger's *Die Weihe der Nacht*, Brahms's *Rhapsody op. 53*, etc. Numerous a cappella compositions for four voices bear the signature of Mendelssohn, including his *Wer hat dich, du schöner Wald*. There are also *Five Songs for Male Voices op. 41* by Brahms, *Der alte Soldat* by Cornelius, and *Traumlicht* by R. Strauss.

The 19th century saw extraordinary growth of male choral singing in Scandinavia. The famous Orpheus Drängar was established in 1853 and the Helsinki University Chorus YL in 1883, though the first Scandinavian male choirs date much earlier. Among them was the Bacchanalian Choir, established in 1779 and still in existence today. Many most distinguished composers contributed to their success, including Matedoja (*De Profundis*), Grieg (*Album für Männergesang*), Sibelius (*Sydaamenin Laula*), Alfvén (*Uti var hage*), Kilpinen (*Savu sininen*), and Nielsen (*Alt skoven*).

Russian male choirs also began to emerge, characterised by their distinctive timbre, particularly in the lower vocal ranges. They, too, attracted the attention of many composers (including Tchaikovsky) who often sought their inspiration in the rich vocal traditions of the Russian Orthodox Church.

The 1848 revolutionary wave – the so-called "spring of the peoples" – gave rise to male choirs as the champions of the new national awareness also in many other, smaller countries. Thus it was in Czechoslovakia where Pavel Křížkovský (*Odpadly*) and Leoš Janáček (*Divím se milenci*) arranged folk song and composed part songs of a patriotic nature etc.

Some aspects of male choir in 20th century

The working-class movement of the nineteenth century found artistic expression through choral societies. In the twentieth century the protest of the working classes against exploitation by capitalism. The new impulses in the wake of World War I gave rise to the workers' choirs, with the slogan "victory through song". By then, the male voice choir was already established as an artistic entity, deeply rooted in the general awareness of music.

Practically all leading composers of the 20th century produced works for male voice choirs, including Stravinsky (*Babel*), Weill (*Das Berliner Requiem*), Schönberg (*A Survivor from Warsaw, Verbundenheit*),



Pizzetti (*Per un morto*), Bartók (*Four Old Hungarian Songs*), Bossi (*Enrico il brivido*), Kodály (*Katonadal*), Milhaud (*Psaume 121*), Gubaidulina (*Aus dem Stunden-Buch*), Murray Schafer (*Magic Song*), and many others.

Today, the seed sown in northern Europe continues to grow abundantly in the works of leading contemporary composers, such as E. Hovland (*Nottling Madonna*), Tormis (*The Songs of Hamlet*), Kverno (*Te Deum*), Sandström (*The Singing Apes of Khao Ya*), Bergman (*Galgenlieder*), Hemberg (*Tre sånger in Juli op. 47*), Nysted (*Eg er livsens brod*), Rautavaara, and many others.

Male choirs co-operate today through various associations that serve as a precious source of information on literature, seminars, festivals and other choral activities (e.g. AMCA – the American Male Choir Association, the Welsh Association of Male Choirs).

Contemporary male choirs are taking on new challenges. The emergence of professional choirs, such as the Estonian Male Choir, is one such new development. A similar example are various vocation-related choirs, such as the Modern Army Choir in Finland, as well as the cult phenomena embodied by choirs such as the "The Shouters" – a male choir who does not sing but, as the name says, shout. The late 20th century also saw the emergence of a strong gay choral movement with the first publicly proclaimed gay identity with its name in 1978 - SF Gay Men's Chorus. These choirs have their own international association GALA (Gay and Lesbian Chorus Association). The Turtle Creek Chorale male choir from Texas was the first ever member of GALA to perform at the national convention of ACDA (the American Choral Directors Association).

From their very beginning TTBB male choirs have had an important mission as carriers of certain non-musical ideas, be they political, religious or other.

At the same time, they take part in musical life as artistic entities. As such, they often feel the burden of the past and have to face many bitter experiences on that account. Despite the fact that today one can find some very high quality male choirs or ensembles, a male choir formation very often still tends to be perceived as synonymous with good socialising or suchlike, rather than as an artistic organism in its own right.

Needless to say that the reasons for such misconception are not musical, but social.

Remark:

**due to limited space the composers and their one selected composition were chosen for illustrative purposes only, and not as a reflection of my selection of their merit.*

Traduction : 30
Übersetzung : 42
Traducción : 55

Children's Choirs & High School Choirs



Princeton

INVITATIONAL

Choir Festival

June 21-25, 2001
Princeton, New Jersey

Festival Conductors



James Litton
American Boychoir



Karle Erickson
World Voices of Minnesota

- Opening concert featuring the American Boychoir
- Private adjudication of each choir
- Individual choir performances in Princeton-area churches
- Competition (for choirs wishing to compete)
- Combined choirs Gala Festival Concert

For further information contact:

AD International, Inc.

136 Lawrenceville-Pennington Road
Lawrenceville, NJ 08648-1413

800-288-3242

Fax: 609-896-3450 • E-mail: aditours@webcombo.net
www.aditours.com

The Orphei Drängar Choir

150 years old and still going strong

Josef Åhman, Information Secretary of Orphei Drängar

Background

The Orphei Drängar Choir (OD) was founded in 1853 by a dozen students at Uppsala University, Sweden. The choir grew and rapidly became an élite ensemble which gained the leading position among Swedish male-voice choirs. OD has



© Stewen Quigley

also played a prominent part in the "Swedish choral miracle", which has placed Swedish choirs in the forefront of choral singing in the world. During OD's innumerable tours and visits to other countries, critics have been unanimous in their praise of OD as one of the best male-voice choirs in the world. How is this possible with a choir that consists almost entirely of people with professions other than singing? The two most significant answers can be found in OD's history of great directors and the choir's constant aspiration for development and renewal.

Directors

Hugo Alfvén

As for the directors, three men have been of decisive importance for the development of the choir – Hugo Alfvén, Eric Ericson, and Robert Sund. By the time Hugo Alfvén was appointed director of OD in 1910, the choir had already achieved great domestic and international renown. However, the male-voice choir repertoire was in dire need of rejuvenation. Alfvén's compositions and arrangements, which required greater skill, greater tonal consciousness, and greater sureness of pitch, satisfied this need. Alfvén used his 38 years as director of OD to mould the choir into a more flexible and capable ensemble; he began to transform OD from a choir into a "vocal orchestra".

Eric Ericson

This transformation was consummated by Eric Ericson. The appointment of

Ericson as director in 1951 is perhaps the most important event in the history of OD. Ericson, the recipient of the Sonning Prize and the Polar Music Prize, is a living legend in Swedish choral music. His influence on the post-war Scandinavian output of choral music has been immense. He made OD's sound softer, lighter and more varied than previously – "The Swedish Sound", which has become known world-wide. Furthermore, Ericson extended OD's repertoire and intensified its tradition of touring abroad. France, Switzerland, the Netherlands, Poland, Portugal, the United Kingdom, Hungary, Austria, China, Japan, Hong Kong, Singapore, Germany, Czechoslovakia, the USA, Canada, and Mexico are some of the countries that OD has visited.

Robert Sund

After having shared the post as artistic director and director of OD with Eric Ericson for six years, Robert Sund assumed full responsibility in 1991. Sund has continued to develop and refine OD's sound into something that might be called "The Sund Sound". This sound is distinguished by the unique fusion of young, lighter voices with older, more mature ones. Other characteristics are intonation, phrasing, purity, and rhythmical precision. As a composer and arranger, Robert Sund has renewed the male choir repertoire, partly with resourceful and often highly individual arrangements of folk melodies, songs, and popular melodies, and partly with large-scale works such as *The Journey to Nineve* for soprano solo, organ, brass ensemble, percussion, and male choir. He also regularly commissions new works, both from well-known composers and promising young ones. This quest is essential to OD's own development. But it is also a different type of cultural achievement, with the goal of safeguarding the vitality of male-voice choir music in the longer term.

Self-renewal

Concerts

OD is a well-established choir with long traditions. The most important tradition, however, is self-renewal. OD has always been working to extend the forms of musical expression. One example is the annual "Caprice", which breaks down the barriers – a musical caper and OD's most public concert. The word "caprice" means precisely "whim" and "fancy" and virtually anything can happen with surprise guest artists. Today, people sleep under canvas to get tickets to the Caprice, and each year the concerts are attended by almost 10,000 people.

A cappella songs remain the most important facet of the choir's work, but OD willingly goes beyond this to push back the accepted boundaries of how a choir should sound. OD regularly collaborates with jazz groups, folk musicians, and symphony orchestras. During the last couple of years, OD has performed together with Scandinavia's most distinguished symphony orchestras, both on CDs and in live concerts, such as the two critically acclaimed concerts with the Gothenburg Symphony Orchestra in 1997 at the Proms in the Royal Albert Hall, London.

OD also pushes back the boundaries of what a choir should look like. At times, the choir has engaged some of Sweden's best choreographers and light technicians



© Stewen Quigley

to give the audience a total impression, an audio-visual sensation.

CD and Video

As a result of OD's ambition to reach as many people as possible, a number of recordings have been made. The first recording was released in 1907 and the choir has released records on a regular basis since the 1960s. Recent releases include a

number of thematic compilations featuring famous soloists, like OD's latest CD, *Schubert Male Choruses* (BIS 1033). This CD has been acknowledged by critics in Sweden as well as abroad. Henrik Kyhle said:

"Seldom, if ever, has any choir sounded this beautifully in this repertoire". Other CDs worth mentioning are *Christmas Music* (BIS 533) and *The Singing Apes* (BIS 733). *Christmas Music* has sold almost 40,000 copies and the video to the title song of *The Singing Apes* was broadcast on MTV for nine weeks. The production of a music video was an effect of OD's strategy to reach new target groups.

OD's positive attitude towards technical innovations and its capacity for adjusting to new conditions, also resulted in OD being one of the first choirs to have its own home page on the Internet (www.od.se). A more recent example is the introduction of *Subito!*, the world's most comprehensive library of male choir music.

Future

The fact that the quest for renewal and development coexists with strong traditions is probably the main reason why OD has retained and is further consolidating its position as one of the world's leading male-voice choirs. Another reason is the constant variation in engagements. One day OD performs in the Royal Albert Hall, the next it takes part in the Nobel Prize ceremony, celebrates King Carl XVI Gustaf's birthday, or appears on MTV. In three years time OD will be celebrating its 150th anniversary. OD has acquired all the wisdom and maturity that one would expect a 150-year-old to possess. But at the same time, OD has managed to keep its youthful freshness, enthusiasm and experimental inclination. Therefore, there can be no doubt that OD has the future at its feet.

Traduction : 32
Übersetzung : 43
Traducción : 56

Subito! The Orphei Drängar Library

Male-Voice Music Fast Search

by Gustaf Bergel, librarian
Orphei Drängar

- Did Richard Wagner write music for male choir and orchestra, besides opera choruses?
- We are looking for music with lyrics by Walt Whitman. Can you help us?
- I heard a wonderful piece by the Japanese composer Takemitsu. Do you have a list of his songs for male choir?
- Next spring our choir is going to work with a brass ensemble. Do you have any advice in repertoire matters?

These are a few examples of frequently asked questions that are put to the Orphei Drängar Choir. For many years now, male choirs, conductors, individual singers and scholars have contacted us with similar questions. The answer to this obviously long-felt want was to present our entire library catalogue on the Internet.

The Choir

The Orphei Drängar Choir (OD) was founded October 30, 1853. Today, it is a dynamic male voice ensemble of some 70 singers. OD gives well over 30 concerts a year in Sweden and abroad. Thus, during almost 150 years OD has conscientiously and systematically collected male choir repertoire. Furthermore, over the years the choir has commissioned lots of new music.

The Library

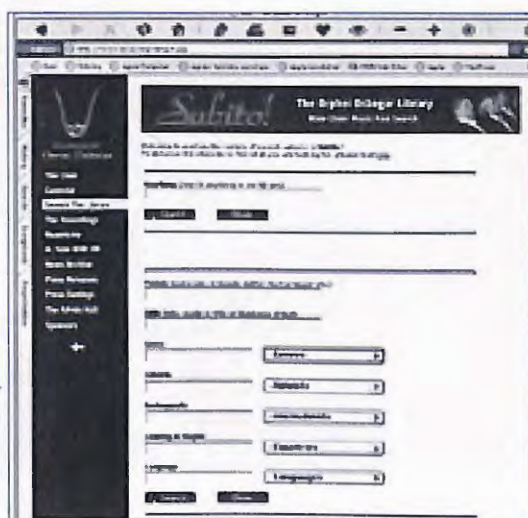
The Orphei Drängar Library consists of music scores from all parts of the world, though mostly from Europe. The library contains about 6000 titles and it is constantly growing, which makes it the number one collection for male choir scores!

An interesting fact is that the library is the result of repertoire selections by a number of internationally distinguished choral conductors, e.g. Hugo Alfvén, Eric Ericson and Robert Sund.

Subito!

The web catalogue – called *Subito!* – is to be found on the OD web site, www.od.se, and is free of charge for all visitors. *Subito!* is an extremely comprehensive data base. Its variety of search options is superior to other choir score data bases.

The *Subito!* search engine allows you to search composer, arranger, author, translator, title, beginning of lyrics, genre, country or region, language, soloists, accompanying instruments, etc. There is also a free search alternative. Composers and other originators are presented with dates of birth and death. The aim is to present as much information as possible about each piece of music. *Subito!* also contains infor-



mation about duration, publisher, catalogue number, number of parts, etc.

Please observe though, *Subito!* is not a lending library. However, to get hold of the scores is quite easy, because *Subito!* links to the web sites of the publishing houses around the world.

Searching variety in repertoire, or trying to find new music is an eternal problem for all choirs – especially for male choirs. Since its introduction on the Internet, the reception of *Subito!* has been overwhelming, I am happy to say. Lots of positive reactions from choirs and conductors – and librarians! – all over the world, has inspired us to keep up the work with the data base and strive to make it even better.

Welcome to explore the variety of repertoire and search options in *Subito!*

Traduction : 33
Übersetzung : 44
Traducción : 57

Canada's Chor (Greek for choir) Leoni (Italian for lions)

Diane Loomer

Chor Leoni Men's Choir was founded in 1982 by Diane Loomer, C.M., (with the help of a good male friend) to fill a perceived void in the Canadian choral scene. Historically Canada has had some very good choirs, and the '90s saw an amazing upsurge of interest in choral singing in the country. However, with Canada being seventy-five times as large as England and only half as many people, good male singers are few and far between. Add to this the fact that those who aren't off in the woods felling trees or out on the ocean catching fish are very likely playing ice hockey or singing in some SATB choir and you can begin to fathom the difficulty in finding forty competent male singers, not to speak of finding ten with top C's and ten with bottom C's.

We started with sixteen "relatively" good singers identified and coerced by Diane by offering 1) a place and time to rehearse, 2) some great (mostly European) repertoire and 3) free coffee and cookies at break time. A men's choir which sang "classical" music seemed to be an idea whose time had come and within the first two years we had twenty-four singers (mostly quite good), a fairly large and loyal audience, and two first prizes in the Canadian national choral competition.

By this time our music making was becoming more refined and our female music director decided to "tighten up" the standards, i. e. re-audition everyone and "thin out the risers". We are now eight years old, forty-five carefully auditioned singers, and have four national prizes and five CDs behind us. From the beginning, one of our goals has been to foster the composition of serious/challenging/classical music for male choruses and we now commission and perform three to five new works each year as well as performing at least two or three new pieces that have been voluntarily written and generously given to the choir. In fact, to encourage Canadian composers to write for male choirs, Chor Leoni holds an annual evening session where we host an open reading of their new works. This has proved very popular and has produced several very good pieces.

We seem to have found a "niche" in the choral landscape, both for audience

and singers by treading the fine line between "serious" and "fun" in our performances. Our typical choral year starts on Remembrance Day (Nov. 11). This concert began seven years ago as *"Songs of War and Peace"*. It became so successful that we now perform two concerts annually on Nov. 11. Our theme has gradually evolved from remembrance of soldiers lost in war to a service remembering loved ones here and gone. For Christmas we try to keep the interest of singers and audience by varying from classical (Respighi's *Lauda per la Natività del Signore* and Susa's *"Carols and Lullabies: Christmas in the Southwest"*) to a *"Quebec Christmas"* with spoon playing, singing, dancing, and a

tunes, Canadian safari uniforms, tights, tutus, and other ridiculous garb, singing musical comedy, show tunes, fifties pop tunes, Beatles, a chorus line, a Dixieland band, a special guest, and our locally famous Shakespearian actor, Christopher Gaze, all performing on a small theater stage in a tent with the flap open and the setting sun and blinking lights of the Vancouver waterfront for a backdrop. As you can see our conductor has crossed over the "fine line" between serious music and senseless frivolity but we regularly sell out these evening performances, the audience seems to love them, and even the serious singers have become resigned to top hat, tails, and the chorus line kick.

Thus far we have confined our touring to Canada - mind you how many choirs can say they went on a 13,000 kilometer tour and never left their own country? We are now ready to show our talents to the world if anybody is looking to hire forty-five singing lions in tuxes (or tails).

Unsolicited advice:

1. look constantly and diligently for new and challenging repertoire,
2. don't underestimate the willingness of singers and audience to try something new,
3. have fun at rehearsals and concerts,
4. laugh with your audience when appropriate,
5. remember they are paying to watch you have fun - be sure to thank them,
6. to recruit new singers hire an attractive, charming, and talented conductor (ours is female).

Chor Leoni's website is www.chorleoni.org E-mail is dloomer@axion.net



funky Celtic band. On alternate years we leave the Christmas season to SATB choirs, allow our tenors to sing in their church choirs, and spend November and December recording our next year's CD.

Next comes our "serious spring concert" for which Diane searches the world to find the toughest, oldest, newest, and most classical pieces to challenge us. It is almost a rule that we challenge ourselves by not only singing difficult music but also by continuing to sing in different languages. Although rehearsals sometimes start with a groan (mostly from the conductor), this usually ends up our singer's favorite concert. Our singers and audience seem to crave new and challenging repertoire, and from Gregorian chant to 21st century atonal cacophony, we have yet to find a work for which our audience doesn't at least applaud.

The third fixture in our choral season has become our "Summer Solstice Serenades" which are performed on or near - you guessed it - June 21. These are sung in a tent on the Vancouver shoreline which houses the summer Vancouver Shakespeare Festival "Bard on the Beach". This concert features the singing lions in tails and top hats, Shakespearean cos-

Diane Loomer, co-founder and co-director of Elektra Women's choir, founder and conductor of Chor Leoni, has taught on the music faculty at the University of British Columbia for the past six years. Her choral compositions have been published and recorded internationally. Commentator on CBC national radio on classical arts in Canada, workshops and guest-conducting throughout the world. Recipient of the Order of Canada, the country's highest civilian honor

Traduction :	33
Übersetzung :	44
Traducción :	58

The National Pride of Estonia : The Estonian National Male Choir

by Joosep Sang

Nobody in Estonia needs an explanation as to the meaning of the letters R.A.M. The Estonian National Male Choir (earlier known as Riiklik Akadeemiline Meeskoor, and now as Eesti Rahvusmeeskoor) is one of Estonia's true symbols and for many years the cultural ambassador of Soviet occupied Estonia; it continues to amaze music lovers around the world as one of the foremost examples of the musical riches of this country.

Established in 1944, during World war II, the 60 men strong R.A.M. remains one of the very few full-time professional male choirs in the world. "One of the very few" is maybe an euphemism: here in Estonia we actually have not heard of any other professional men-only concert choir. The male choir is often viewed as something that includes lots of beer and jokes plus some singing. The Estonian National Male Choir concentrates solely on singing and the repertoire is often of the kind that is more likely to bring sweat than smiles to the faces of the singers. R.A.M. in the year 2000 is better than ever and its top form is reflected by the dramatic contrasts in repertoire – one week the choir might perform Gregorian chant, then go on to sing a romantic oratorio followed by some new "crossover" work with electronics and non-European vocal techniques, or a programme of Estonian a cappella music.

The founder of R.A.M. was **Gustav Ernesaks**, an Estonian choral legend who was voted leading Estonian musician of the 20th century by the Estonian people. He was indeed much more than a good choral conductor. Ernesaks wrote dozens of the most lyrical choral and solo songs of Estonian music; he was a legendary teacher and author of several extremely popular books on music. He gave lessons to such luminaries as the conductors Neeme Järvi and Eri Klas, and those two have never forgotten about it. If somebody asks an Estonian about the famous Song Festivals, Ernesaks and his unofficial anthem "*Mu isamaa on minu arm*" (My father's land is my love) are the first two national symbols that come to the minds of some hundreds of thousands singers. R.A.M. was Ernesaks' lifelong mission and for decades the choir was known as "Ernesaks' singing church organ". With

"Maestro" the choir travelled all over the Soviet Union singing everywhere, from posh concert halls to factories and collective farms. Soon the tours were also headed



westward – at first, of course, to the countries of the former Socialist bloc.

The travels of the National Male Choir make up for some of the most vivid pages of the choir's history and is perfect material for an extremely funny and adventurous book. The absurd circumstances of touring in different parts of the Soviet Union (the far East, Asia, and small rural places everywhere) brought along hundreds of unbelievable obstacles, like a cow walking into the improvised concert hall during a concert, or a piano that had more than half of its keys out of order, etc. The numerous performances in the West were certainly just as vivid, but they will be remembered for their artistic quality rather than for unforeseen extra-musical details. R.A.M. has performed in most European countries, but also in the USA, Canada and Israel. Most often the choir is invited there in order to sing with symphony orchestras. It is an obvious choice for oratorios requiring a male choir; Estonia's unique geographic position and history is

also an advantage. To sing works like Dmitri Shostakovich's 13th symphony *Babi Jar* – on the complicated poetry of Jevgeni Yevtushenko – or Jean Sibelius' *Kullervo symphony* is no big problem for them, as far as the language is concerned. (Estonians had to learn Russian when the country belonged to the Soviet Union, and Finnish is very close to Estonian). Shostakovich had personal contacts with Ernesaks, he wrote an extensive piece specially for him and his choir. The Finnish folk motives of *Kullervo* sound very similar to those of Estonian folk music. The choir has sung this work under the batons of Neeme and Paavo Järvi, Eri Klas, Leif Segerstam, Esa-Pekka Salonen and Saulius Sondeckis, as well as Riccardo Muti and Gennadi Rozhdestvensky and with major orchestras all over the world.

However, this does not mean that R.A.M. performs primarily symphonic works. Statistically speaking it sings more a cappella pieces. The Estonian choral repertoire is vast and the choir considers it as its task to sing this music as much as possible. The living legend of Estonian music, **Veljo Tormis**, occupies a prominent place here – he has written dozens of songs specially for the National Male Choir, and since Tormis will be 70 in the year 2000, his works will be sung a lot. The principal conductor in a cappella concerts is

Ants Soots, who also teaches at the Estonian Music Academy and led the Estonian Choral Society from 1996 to 2000. Although the concert hall and the church are the most suitable places for the National Male Choir to sing, it has found new ways of bringing music to the listener. For the third summer R.A.M. has taken part in a tour organised by an Estonian train company where concerts are held in train stations everywhere in Estonia; the choir travelled in a special train pulled by an old engine. The event was so popular that it was decided to do something else in this vein: a tour with the choir travelling in vintage cars from the beginning of the century.

So finally, is all of it as good as it looks? Proof are the 17 CD recordings all of which are unfortunately not available outside Estonia; this is especially true of the a cappella programmes. But look for the dramatic *Babi Jar* by Shostakovich, with the Chamber Orchestras of Lithuania

and St. Petersburg, conducted by Saulius Sondeckis (Sony) or the Gothenburg Symphonic Orchestra under Neeme Järvi (Deutsche Grammophon). *Kullervo* by Sibelius has been recorded with the Royal Stockholm Symphony Orchestra and Paavo Järvi (Virgin). It is the first not to use a single native Finn. The a cappella CD most likely to be available is *People of Kalevala* by Veljo Tormis (Finlandia).

The writer, Joosep Sang, is a singer with the R.A.M. He also works for Klassikaraadio where he hosts among others a weekly jazz show, and writes about music, mostly for Estonian periodicals.

Traduction : 34
Übersetzung : 45
Traducción : 58

shop online @

www.mortonmusic.com

Frank Albinder-Ralph Allwood-Anton Armstrong- Barbara Baker-Jean Ashworth Bartle- Philip Brunelle-Heather Buchanan-Simon Carrington-Bob Chilcott-Allen Crowell- Malcolm Dalglish-Faye Dumont-Andre d Quatros-J. Michele Edwards-Rodney Eichenberger-Bradley Ellingboe-Oscar Escalada-Joseph Flummerfelt-Lynne Gackle- Nina Gilbert-Mary Goetze-Karen L. Grylls-David Hamilton-John Jacobson-Joshua Jacobson-Ron Jeffers-James Jordon-David Jorlett-Lawrence Kaptein-Ron Kean-Morten Lauridsen-Jo-Michael Scheibe-Stephen Leek-Diane Loomer-Mary Lycan-Jameson Marvin- Graeme Morton-Ralph Morton-Mark O' Leary-Antony Pitts-Sherri Porterfield-Margaret Pride-Mark Puddy-Doreen Rao-Robert Scholz-Randall Stroope-Robert Sund- Andre' J. Thomas-Dale Warland-Jon Washburn-Stephen Zegree..and many more.

choral repertoire specialists

Male Choruses in Japan Today

Nobuyoshi Yoshimura, choral director, President of Japan Choral Association



In 1945, at the end of Second World War, Japan's cultural history, particularly in the field of music, underwent a great transformation. Between 1945 and 1955, in postwar Japan, men's choruses became so active that it was as though a dam had burst. It was also at that time that Japanese works for male choruses began to be written. At that time, since universities had only begun coed education, most students were male. Thus, most active university choruses were men's choruses that operated as extracur-

ricular clubs. At institutions of prewar renown such as Waseda, Keio, Doshisha, Kanto Gakuin, Tokyo, and Kyoto universities, male choruses quickly became active once again, using texts from the *Liederschatz*. Thus, if four men got together on a campus, they could sing works by Schubert and Mendelssohn *a capella* and enjoy themselves.

At that point, a man of great talent appeared—Osamu Shimizu (later, president of the Japan Choral Association). His suite entitled "*Moonlight and the Clown*" (lyrics by Daigaku Horiguchi) was like the Bible of Japan's gleemen. Perhaps the reason for that was that it so skillfully wove together the sadness of the times with the pathos of youth. Even today, when speaking about male choruses in Japan, he remains an unforgettable figure who is revered like the founder of a religion. There was also another man of genius, one who succeeded to Shimizu's legacy—Takehiko Tada. While still a student conductor in Kyoto University's men's chorus, he published his first suite, "*Poems on the Customs of Yanagawa*" (lyrics by Hakushu Kitahara), which gained great popularity at once; he followed it with the publication of such excellent works as "*Mt. Fuji*," "*Rain*," and "*From the Poetry of Shinpei Kusano*." Even now, he is a popular composer among the men's choruses of Japanese universities.

During the "men's-chorus-boom" decade after the war, Japan was visited by the Don Cossack Choir, whose rich overtones and harmony made a great impression on the choral world in Japan, leading to a greater choice of works in homophonic arrangements. Also, in the late 1950s, a male vocal group called De Paur Chorus

created a great cultural shockwave in Japan, as a result of which, groups whose members are still active even today—such as the Dark Ducks, the Bonnie Jacks, and the Duke Aces—appeared.

Immediately after the war, the Japan Choral Association's annual Choral Competition was re-established, and during the last 50 years, it has contributed greatly to the development of techniques in Japan's choral world. In particular, both "*Kangaku Harmony*" and "*Doshisha Melody*" were representative of the high-level of male choruses that became active on the university level.

Reform of the educational system after the war led to equal educational opportunities for both men and women in the late 1950s. Due in part to that, as well as to student opposition to the influence of the U.S.—Japan Security Treaty, the number of male choruses that appeared in university competitions greatly declined. So much so, that the 1960s were dominated by women's choruses, and the 1970s by mixed choruses. But in the 1980s, male choruses made a comeback, almost like a comet, with the reinstatement of the all-male gleeclub of Kyoto Sangyo University, which has won the First Prize of the Japan Choral Association's Choral Competition fourteen times. (Since I was directly involved with that gleeclub, I would like to give a list at the end of this article of the works that impressed me the most deeply.)

Happily, during the past few years, I have been able to travel around the country helping to re-establish men's choruses. That latent power is found in the former gleemen, whose average age has recently decreased from old to middle age. This



year, the Kyoto Sangyo University all-male gleeclub will participate in the Japan Choral Association's Choral Competition. On the high-school level, the Yodogawa Technical High School's male chorus will take part. And in the general category, three more male-chorus groups, the Soka Gakkai Men's Chorus, the Naniwa Choraliers, and Freie Kunst will also participate. Further, the Japan Male Chorus Association (JAMCA), which was established but a few years ago, is becoming more active, due to the activities of such groups as the traditional Tokai Male Choir and Gleeclub Kagawa, the Kanazawa Männerchor, and various friendship circles. In addition, at the Buccus Festa, which was initiated last year in Itami in the Kansai area, over 40 male choruses participated. As this Buccus Festa grows in scope to be a nationwide event, it is hoped that it might take some new form in Tokyo as well.

Traducción: 59
Traduction: 34
Übersetzung: 46

Works for Male Choruses

that deeply impressed me over the past 20 years (in alphabetical order):

Hirose, Ryohei.
Ikebe, Shin-ichiro.
Ishii, Kan.
Kinoshita, Makiko.
Mamiya, Michio.
Matsushita, Ko.
Miki, Minoru.
Miyoshi, Akira.
Nakada, Yoshinao.
Niimi, Tokuhide.

Ogikubo, Kazuaki.
Oshima, Michiru.
Shibata, Minao.
Shimizu, Osamu.

Tada, Takehiko.

Takashima, Midori.
Takata, Saburo.
Yuyama, Akira.

"5 Laments," "Poem of a Sea Bird"
"Five Canzon of Garcia-Lorca"
"Song of the Withered Tree and the Sun"
"Enfance Finie," "Tio's Night Journey"
"Composition for Chorus"
"Cantate Domine"
"The Tale of a Mole," "Requiem," "Awa"
"Song of a Signpost," "A Playful Star"
"The Structure of the Sea," "Bonfires"
"Word Play Songs 2," "Madrilgal," "Rainbow of Prayer,"
"Upon a Flower," "Gentle Fish"
"Looking at the Seasons"
"Oratio"
"Three Unaccompanied Works"
"Moonlight and the Clown,"
"Six Poems from the Last Chapter of Chieko's Sky"
"The Mood of a Certain Night"
"From the Poetry of Shinpei Kusano," "From the Poetry of Shinpei Kusano 2," "Mt. Fuji," "Poems on the Customs of Yanagawa," "From the Poetry of Kansuke Naka," "A Snow-Bright Road"
"Blue Message," "Two Sentimental Sonatas"
"War Journey"
"Sunset Song"



EUROPA E CANTAT

European Federation of Young Choirs - EFYC
Fédération Européenne des Jeunes Chorales - FEJC
Europäische Föderation Junger Chöre e.V. - EFJC



Activities 2001

for choirs and singers

International Singing Week in Gent, Belgium 8. - 16.7.01
"Musique en Morvan" in Autun, France 19. - 29.7.01
International Singing Week in Nevers, France 26.8. - 1.9.01
International Singing Week in Altea, Spain 3. - 9.9.01

for choral conductors

International Study Tour to Poland 17. - 26.4.01
European Academy for Young Choral Conductors, Ireland 3. - 13.5.01
Competition for young choral conductors, Hungary 6. - 11.6.01
International Study Tour to the Zimriya, Israel 30.7. - 9.8.01

for individual singers

In the footsteps of J. S. Bach, Germany 25.8. - 2.9.01
European Youth Choir in Hamar, Norway 30.7. - 12.8.01



European Youth Choir
European Academy for Young Choral Conductors
Competition for Young Choral Conductors
International Study Tours - Information:
Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn
Tel: +49 228 9125663, Fax: +49 228 9125658
E-mail: info@EuropaCantat.org

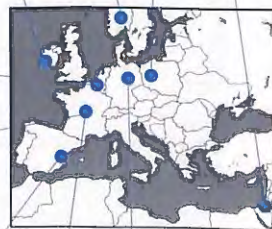
Singing Week in Gent - Information:
Vlaamse Federatie van Jonge Koren
J. Plateaustraat 19, B-9000 Gent, Belgium
Tel: +32 9 2236161, Fax: +32 9 2202485
E-mail: vijk@glb.be

Singing Week in Nevers - Information:
Semaine Chantante Europa Cantat
Mairie de Nevers, Hôtel de Ville
F-58036 Nevers, Cedex
Tel: +33.3.86684562/ Fax: +33.3.86684563
E-mail: europe.nevers@free.fr

Singing Week in Altea - Information:
IFCM Centro Internacional
de la Música - Villa Gadea
E-03590 Altea, Spain
Tel: +34965845213, Fax: +34966882195
E-mail: jcwilkins@compuserve.com

Musique en Morvan in Autun - Information:
A Coeur Joie, Les Passerelles
24 Av Joannès Masset, BP 9261
F-69264 Lyon Cedex 09, France
Tel.: +33472198340, Fax: +33478434398
E-mail: acj.france@wanadoo.fr

In the footsteps of J.S.Bach - Information
Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ)
Adersheimer Str. 60, D-38304 Wolfenbüttel
Tel: +49 5331 46016, Fax: +49 5331 43723
E-mail: AMJMusikinderJugend@t-online.de



„Wenn morgen der Männerchor stirbt, gründe ich heute noch einen neuen?“

Unter diesem Titel erschien in der Oktoberausgabe von „Lied & Chor“ – der Monatszeitschrift des Deutschen Sängerbundes – ein Interview, das Christiane Franke (freiberufliche Kulturjournalistin und seit Januar 2000 zuständig für die Musikredaktion von Lied & Chor) mit Hermann Kruse führte. Hermann Kruse ist Dirigent und Komponist und lebt in Dortmund und sieht in einem „hochwertigen Ensemble für Männerchor-Musik“ seine Zukunft; in diesem Interview erklärt er warum:

Nur wenige Männerchöre sind heute in der Lage, auf vertretbarem Niveau Werke von Komponisten wie Poulenc, Richard Strauss, Milhaud oder Schönberg aufzuführen. ... Zu viele erstklassige Kompositionen führen einen ungerechten Winterschlaf. Mein Männerchor soll ... keine Konkurrenz zu den ‚absterbenden‘ Männerchören sein, sondern eine Erweiterung der schon vorhandenen Chorvielfalt“.

Die Frage, ob es nur eine Zukunft für semiprofessionelle Männerchöre gibt, verneint er: «... sangesbegeisterte Laien wird es immer geben – ebenso wie ein entsprechendes Publikum ... Eines allerdings darf sich kein Laienchor leisten: einen laienhaften Chorleiter. Deshalb ist gerade die Chorleiterausbildung auf allen Ebenen

zu fördern – so wie es ja auch im DSB der Fall ist.»

Über Männerchöre in der Krise – in Deutschland gehen gegenwärtig viele ein – sagt er: «... Um einen Chor gezielt aus der Krise zu helfen, müssten Fachleute ‚vor Ort‘ tätig werden ... Eines aber ist jedem Chor zu empfehlen: eine möglichst intensive Öffentlichkeitsarbeit ... Pressearbeit, Werbung, Sponsoren, Plakate, Fördererbetreuung usw. ... Was nützt der beste Chor in einer Stadt, wenn die Einwohner nicht wissen, dass es ihn überhaupt gibt?»

Auf die Überlegung Christiane Frankes, ob es nicht genüge, gelegentlich einen gemischten Chor zu teilen, um gezielte reine Männer- oder Frauenchorliteratur einzustudieren, antwortet er: «Es gibt wohl kaum gemischte

Chöre, die über so viele Männerstimmen in den eigenen Reihen verfügen, dass sie angemessen Männerchorliteratur einstudieren können.» ... Für die Zukunft sei die kulturpolitische Verantwortung der Kommunen und Länder von grundlegender Bedeutung. Es müsse die Basis für eine musikalische Kultur in den Schulen etc. gelegt werden, denn «wie sollen junge Menschen zum Chorgesang finden, wenn sie in der Schule keinen Musikunterricht erhalten?» ... «Nur wenn der ‚Unterbau‘ genügend breit gesichert ist, wird es auch in Zukunft eine Vielzahl und Vielfalt an Chören geben.»

Und abschließend meint Herr Kruse: «Jeder Männerchor, dessen Mitglieder sich engagiert einbringen, hat Überlebenschancen. Wie diese Chance im einzelnen ... genutzt werden muss, hängt ... von den jeweils individuellen Umweltfaktoren jedes einzelnen Chores ab. An Ideen jedenfalls mangelt es nicht».

(JT)

Traduction : 35
Translation : 25
Traducción : 59

What if there were a person...

Who could inspire and delight children with the gift of music? Who could use her talents to create a fulfilling career? Is this person you? Is she someone you know?

Through a series of home-based training courses that you complete on your own schedule, at your own pace, you can become licensed to teach Kindermusik. Explore the most exciting opportunity in music education by contacting a Regional Advisor in your area today!

Kindermusik®
a good beginning
never ends



UNITED KINGDOM • JAN HOLT
01444 257407 • theholtsx6@aol.com

IRELAND • DANUSIA OSLIZLOK
[353] (1) 2888075 • do@oceanfree.net

FRANCE/SWITZERLAND • SHANNON DEAL
(33) 450.28.31.70 • csdeal@compuserve.com

UNITED STATES • KINDERMUSIK INTERNATIONAL
336-273-3363 • 1-800-628-5687 (within U.S. only)

www.kindermusik.com | priority code
10-80-00003

Parents, visit www.kindermusik.com to find a class for your child.



INTERNATIONALE BACHAKADEMIE STUTTGART

EUROPEAN MUSIC FESTIVAL STUTTGART FESTIVAL CHOIR AND ORCHESTRA 2001

Lake Constance and Stuttgart 12 August – 12 September 2001

The International Bachakademie
invite applications from young musicians worldwide
for the new international festival choir and orchestra 2001.

Under the direction of Helmuth Rilling
and internationally renowned vocal, string and wind professors
the orchestra and choir will meet
for two weeks classes and rehearsals
at Salem College by Lake Constance, Germany
followed by a series of public concerts as orchestra and choir
in residence at the 2001 European Music Festival in Stuttgart.
Further concerts are planned for Berlin and Rheingau
up to 12 September 2001.

Details:

<u>Works:</u>	Verdi: Requiem and „Messa per Rossini“ plus chamber music repertoire	<u>Age limit:</u>	Preferably 18-28
<u>Cost:</u>	All participants will receive a grant to cover course fees, travel, lodging and food.	<u>Auditions:</u>	Instrumental & vocal auditions will be held throughout Europe, USA and Far East during March/ April 2001. Successful candidates will be notified by 27 April 2001.

For further detailed information and application forms (closing date 24 February 2001)
please apply in writing, fax or e-mail to:

Festival Choir and Orchestra 2001
Internationale Bachakademie Stuttgart, Johann-Sebastian-Bach-Platz
D-70178 Stuttgart, Germany, Fax: +49 7 11 6 19 21 12
E-mail: festivalensemble@bachakademie.de, Internet: www.bachakademie.de



In brief

(Extracts from the IFCM monthly Newsletters to the Board)

Jean-Claude Wilkens, Secretary General of IFCM

From Africa

The 4th "Rencontres Polyphoniques du Bénin" was organized in Cotonou, September 6-11, 2000, on the premises of the French Cultural Center. Administered by Félix Nassi, IFCM advisor, the festival and workshop for the first time included participants from other countries, Togo and Nigeria. About 200 participants were involved in different workshops, i.e. choral conducting, vocal technique, and common singing. A special workshop was also organized for children. MM. Letawe, Wilkens and Debu from Belgium were clinicians working with the participants. In a meeting with MM. Wilkens and Nassi, M. Adjovi, Minister of Tourism and Trade, made an official commitment to help the Benin children choir develop its activities and also promised to ask the Minister of Culture to request help from the CGRI, Belgium and UNESCO for the next festival, in 2001.

From the Caribbean

Luis Olivieri reports that the FCCC was finally organized in Cancun, Mexico on the 30th of September 2000. Delegates from Panama, Puerto Rico, Guatemala, Venezuela, and Mexico, approved the Bylaws and a Board of Directors was elected for the next 2 years. Néstor Rodríguez from Mexico is the new President, with Roky Vizcuña, Germain Kanuty and Luis Olivieri, Vice-Presidents. The association decided to apply for affiliation to the IFCM as a regional organization.

Membership fee 2001

Referring to the mandate given by the General Assembly to the Executive Committee in Rotterdam, i.e. to eventually adapt the membership policy to the need of the world's economic situation, it has been decided, in spite of the evolution of the exchange rate between the Euro and US\$, to keep the actual IFCM membership rates card as is. Since the list of countries in the classification of HDI (Human Development Index of the United Nations) has changed, IFCM will adapt the membership card accordingly.

From Japan

The Japan Choral Association has sent an official written candidature for the organization of the 7th World Symposium. An official presentation will be made to the board in Marktoberdorf, May 2001.

Musica Session in Altea

For the second time this year, Villa Gadea hosted a session on Musica Choral database. Some participants from Spain and abroad had the opportunity to familiarize themselves with the database; while others, being experts, took the opportunity to finalize further developments of the project. During the session, the board of Musica International met and made some important decisions, such as the development of a partnership between Musica and e-commerce. Jean Sturm will be present in San Antonio for the ACDA National Convention in March 2001, and in Vancouver for the Children's Choir Symposium.

European Parliament of Young Musicians

Unfortunately, the session of the European Parliament of Young Musicians in Strasbourg at the end of September had to be cancelled due to financial problems. However, the idea is not dead and a small group of very active members of this Parliament is continuing to work toward this idea. They made an excellent presentation at the General Assembly of the European Music Council at the beginning of September and will now be more strongly involved in their work.

A Europa Cantat Singing week in Altea

In accordance with the agreement between IFCM and the city of Altea, stipulating that a "major" choral activity will be organized annually, it was decided to host one of Europa Cantat's singing weeks in cooperation with the COACE, the Fecocova, and IFCM. Three ateliers will be offered, conducted by Carmen Cruz Simó, Teneriffa; María Guinand, Venezuela; and Reijo Kekkonen, Finland. Date: 3-9 September 2001. The general theme will be: Music from the Islands. A promotion folder on all EC singing weeks is available.

For more information: Europa Cantat - Postfach 2607 - D-53016 Bonn - Germany. Tel: +49 228 9125663 - Fax: +49-228-9125658 E-mail: info@EuropaCantat.org -- website: <http://www.EuropaCantat.org>

Obituary

The Hungarian composer Ferenc Farkas passed away in Budapest in October 2000. He worked until the last

moment - and would have been 95 in December.

On October 28th, the Argentinian composer Carlos Guastavino passed away in Santa Fe after a long illness. The IFCM offers its sincere condolences to the families.

Addresses Changes:

Noël Minet's new address is: Chaussée de Nivelles, 61 - B-5140 Sombreffe, Belgium - Tel. and fax +32-71-888278. The e-mail remains the same: noel.minet@sky-net.be

Johannes Prinz has a new email address: prinz@utanet.at

The ISME (International Society for Music Education) international office will move from Reading, UK to Utrecht, the Netherlands as of October 1st 2000, with Willem Wiggers as director and Barbara Zander as assistant. ISME International Office - P.O. Box 805 - NL-3500 AV Utrecht - The Netherlands - tel.: +31-30-2361258 - fax: +31-30-2361217 - b.z.isme@lokv.nl - website: <http://www.isme.org>

Eve Halsey has an email: eve.halsey@abcd.org.uk

There is a new Web Site of the Gorizia competition "C.A. Seghizzi": <http://www.freeweb.org/varie/SeghizziMusica> e-mail: c.aseghizzi@tiscalinet.it

The choir Carmina Slovenica has a new tel. number: tel./fax: +386-2-2525224.

The new e-mail and website of FENIARCO, the Italian umbrella organization for choral music is: feniarco@tin.it <http://www.feniarco.it>

The Italian federation Federazione Cori del Trentino has a new president and a new address: President: Sergio Franceschinelli - Address: Passaggio Zippel, 2 - I-38100 Trento - Italy. Tel: +39-0461-983896 - Fax: +39-0461-234781.

Traduction :	35
Übersetzung :	46
Traducción :	60

Asia South Pacific Symposium on Choral Music 2001.

13 to 18 August 2001, Singapore



Explore the colourful choral landscape of the asia and the south pacific

Invited choirs:

- Aboriginal Choir of Jiou-Mei Elementary School (TWN)
- Adelaide Chamber Singers (AUS)
- Ateneo de Manila Glee Club (PHL)
- Guangdong Experimental Middle School Choir (CHN)
- Inner Mongolia Youth Chorus Troupe (CHN)
- Kyoto Echo Choir (JPN)
- Naniwa Choraliers (JPN)
- Philippine Chamber Choir (PHL)
- The Song Company (AUS)
- Seoul Ladies' Singers (KOR)
- Taegu City Choir (KOR)
- Taipei Philharmonic Chamber Choir (TWN)
- Te Waka Huia (NZL)
- TOWER Voices New Zealand (NZL)
- Universitas Parahyangan Choir (IDN)



Clinicians & workshops

- Chen Yi (Repertoire building)
- Jacob Chang (Repertoire building)
- Dirk DuHei (Repertoire workshop with Taipei Philharmonic Chamber Choir)
- Francisco Feliciano (Music in Worship)
- Karen Grylls (Repertoire workshop with TOWER Voices New Zealand)
- David Hamilton* (High school & college choirs)
- Sarah Hopkins (Overtone singing)
- Stephen Leek (Symbiosis)
- Jing Ling-Tam* (High school & college choirs)
- Chifuru Matsubara (Conducting masterclass)
- Ko Matsushita* (High school & college choirs)
- Saidah Rastam (Music in Worship)
- Fred Sjöberg (A Sound for all Seasons: How to sing anything)
- Bernard Tan (Repertoire building)
- Tran Quang Hai (Overtone singing)
- Jonathan Velasco (Symposium Choir Director)
- Ngapo Wehi (Music & movement: Maori culture)
- Lyn Williams* (High school & college choirs)
- Young Jo Lee (Symbiosis)
- And others

* Clinicians for high school & college choir strand



Full delegate registration fee

US\$365* (registration fee paid before or on 1 June 2001)

US\$390* (registration fee paid after 1 June 2001)

EARLY BIRD SPECIAL!

* Fee applicable to IFCM members

The full delegate fee covers all the Symposium activities:

Opening & Closing Gala Concerts • 4 evening concerts • 5 lunchtime concerts • Teatime & lawn concerts • Morning and afternoon workshop sessions • Participation in Symposium Choir • Admission to trade exhibition

Delegates coming in groups of 25 or more may enquire about group discounts.

Updates on the ASPSCM can be found at www.aspscm2001.org

Hotel packages will be announced later on the website and in the registration package.

Please fax (65) 336 9829 or e-mail: moreinfo@aspscm2001.org for enquiries.

Singapore Airlines, the Symposium's official airline, will be offering favourable rates to ASPSCM delegates from all SIA destinations to Singapore during the period of August 2001. Please enquire at your nearest SIA office from January 2001 onwards.

All information is correct at press time

ASPSCM2001 54 Waterloo Street, Singapore 187953, Republic of Singapore

Official airline: **SINGAPORE AIRLINES**



Sponsor: **Singapore Totalisator Board**

The ASPSCM is sponsored by the International Federation for Choral Music, presented by the National Arts Council, Singapore and organised by the Young Musicians' Society, Singapore.



application form

name

organisation

address

city

post code

country

phone

fax

email

Please send me the registration package. I would like to:



Bring my choir to the Symposium



Attend the Symposium as an individual delegate



Bring my school choir and attend the special strand for school choirs.



Exhibit at the trade exhibition.



Asia South Pacific Symposium on Choral Music 2001 Singapore

by Jennifer Tham

The Asia South Pacific Symposium on Choral Music 2001 will be held in Singapore from 13 to 18 August. The ASPSCM is organised by the IFCM and the Young Musicians' Society, Singapore. It is presented by the National Arts Council, Singapore.

Come and explore the colourful choral landscape of Asia and the South Pacific, and treat yourself to the spectrum of sounds presented by 16 invited choirs. More than 20 clinicians will be giving workshops and masterclasses on various aspects of choral music and the music traditions of Asia and the South Pacific.



Philippine Chamber Choir * The Song Company * Seoul Ladies' Singers * Taegu City Choir * Taipei Philharmonic Chamber Choir * Te Waka Huia * TOWER Voices New Zealand * Universitas Parahyangan Choir

A colourful programme

The enormous cultural diversity of the Asia South Pacific region makes for the wide variety of 'colourful' music presented at the ASPSCM; and the rich vocal traditions provide much inspiration for the choral musician working from this part of the world.

Explore the indigenous vocal cultures: Harmonise

with yourself (sing in overtones and be a one-person trio), or speak with your hands (significance of hand-movements in Maori cultures). Discover the differences (or similarities!) among the aboriginal songs of tribal cultures oceans apart, as well as songs of the *orang asli* (Malay, meaning 'people of the land').

Invited choirs

Aboriginal Choir of Jiou-Mei Elementary School * Adelaide Chamber Singers * Ateneo de Manila Glee Club * Guangdong Experimental Middle School Choir * Inner Mongolia Youth Chorus Troupe * Kyoto Echo Choir * Naniwa Choraliers * Paranjoti Academy Chorus *

Clinicians

Chen Yi (Repertoire building)
Jacob Chang (Repertoire building)
Dirk DuHei (Conducting workshop)
Francisco Feliciano (Music in Worship)
Karen Grylls (Symbiosis)
David Hamilton (High school & college choirs)
Sarah Hopkins (Overtone singing)
Stephen Leek (Symbiosis)
Jing Ling-Tam (High school & college choirs)
Chifuru Matsubara (Conducting masterclass; Repertoire building)
Ko Matsushita (High school & college choirs)
Avip Priantna (Symbiosis)
Saidah Rastam (Music in Worship)
Fred Sjöberg (A Sound for all Seasons: How to sing anything)
Bernard Tan (Repertoire building)
Tran Quang Hai (Overtone singing)
Jonathan Velasco (Symposium Choir Director)
Ngapo Wehi (Music and movement: Maori culture)
Lyn Williams (High school & college choirs)
Young Jo Lee (Symbiosis)
And others

Then explore how elements of the 'indigenous' cultures have infused contemporary choral writing and practice: Composers and practitioners speak of their music, and the influence of traditional musics. From secular and folk song settings to music used in worship (sacred choral works, Islamic choral chant), the sounds and textures of the region are inscribed in the music.

And learn how to perform the music: The afternoon 'hands-on' sessions offer a range of practical musicianship clinics - masterclasses, conducting workshops, vocal production lessons as well as lecture-demonstrations on choral theatre. Also, all delegates get the chance to sing together in the Symposium Choir!

Special for the young chorister: High school and college choir strand

Lyn Williams, Jing Ling-Tam, David Hamilton and Ko Matsushita will feature in a special segment for the young singer to learn tips on becoming a better chorister. This programme will consist of concerts and workshops covering musicianship skills and repertoire.

The island city of Singapore

Situated at one of the most important crossroads of the world, Singapore is a fusion of the East and West, modernity and Asian heritage. With year-round tropical climate, the garden city is also a shoppers and food lovers' haven. Live it up in New Asia - Singapore, and discover unexpected and unique ways to have fun on this vibrant and cosmopolitan city.

Visit the website at www.aspscm2001.org for biographies of the invited choirs and clinicians. Please write to ASPSCM2001, 54 Waterloo St, S'pore 187953, Singapore or e-mail: moreinfo@aspscm2001.org for a registration package or other enquiries.

Jennifer Tham is the director of the Singapore Youth Choir, and also conducts several school choirs of different levels and voicings. Currently an appointed arts advisor on music and music education to Singapore's National Arts Council as well as the Ministry of Education, she serves as the Artistic Director of the Asia South Pacific Symposium on Choral Music.

Traduction : 36
Übersetzung : 47
Traducción : 60

Les quartiers généraux de la FIMC s'agrandissent.

Jean-Claude Wilkens
Secrétaire Général

Depuis la mi-octobre, le bureau de la fédération à Altea peut compter sur l'aide précieuse d'une nouvelle collaboratrice, chargée d'assister le Secrétaire Général : **Nadine Robin**. Nadine n'est pas une nouvelle venue dans le cercle de la FIMC. Secrétaire des Jeunesses Musicales de Namur, elle a assuré de nombreuses missions de renfort du staff au Centre International pour la Musique Chorale de Namur, surtout chargée de la logistique des tournées de chœurs en Belgique, mais aussi depuis 1998 de l'encadrement "social" des sessions du Chœur Mondial des Jeunes (mission qu'elle continuera à assumer). Nadine était présente lors de notre dernier Conseil d'administration à Caracas – vous pourrez faire sa connaissance lors de nos prochaines activités administratives, et ainsi apprécier sa discrétion, son efficacité, son sourire légendaire et son omniprésente gentillesse.



© Jean-Claude Wilkens

L'élargissement de nos quartiers généraux en Espagne vont permettre la restructuration et la rationalisation de certaines de nos activités. L'administration de l'ensemble de nos membres est transférée à Altea dès cet exercice 2001. Les fichiers, la facturation et la perception des cotisations, ainsi que la comptabilité générale de la FIMC seront assumés par le secrétariat. Cela permettra à Michael Anderson, de se concentrer sur son rôle de Vice Président pour l'Amérique du Nord. La mise en page du International Choral Bulletin, est également transférée à Altea, au coeur de l'activité quotidienne de la fédération, permettant ainsi au Comité Exécutif de consolider son rôle actif dans la réalisation pratique du Bulletin et à Jutta Tagger de

compter sur l'aide quotidienne et permanente du secrétariat. Ces changements constituent pour moi l'occasion de remercier trois personnes pour l'excellent travail accompli ces dernières années:

Michael Anderson, qui a assumé bénévolement toute l'administration et la gestion du membership américain et asiatique pendant une quinzaine d'années, et sans qui les fichiers – disséminés à Namur, à Chicago, et surtout dans l'ordinateur personnel de Claude Tagger – n'aurait sans doute jamais pu être restructurés et rassemblés en une seule banque de données très performante.

Marcel Hubeaux, qui a assuré la comptabilité et la gestion journalière de l'association quasi depuis sa création et qui pourra désormais se consacrer à un travail de trésorier plus intéressant comme la recherche de fonds, le suivi des contrats de collaborations etc...

Jean Payon, qui en 1994, à une époque où l'informatique n'était pas encore domestique et la communication électronique quasi inexistante en Europe, a relevé le défi de prendre le relais de Marc Powell et du CIMC dans la mise en page et l'expédition du Bulletin, assurant avec une régularité horlogique une parution de grande qualité appréciée par tous les lecteurs.

Encore une fois merci à tous les trois pour ce travail inestimable sans lequel la FIMC ne serait probablement pas ce qu'elle est aujourd'hui.

Traduction : 25
Übersetzung : 47
Traducción : 61



Musica Mundi

Concert Tours
"The Artistic Alternative"

Experience the Tradition!

Tuscany International Children's Chorus Festival*

2001, July 2 – 8, Florence/Rome, Italy
Jean Ashworth Bartle, Conductor/Clinician

2002, July 1 – 9, Florence/Rome, Italy
Doreen Rao, Conductor/Clinician

2003, June 30 – July 8, Florence/Rome, Italy
Henry Leck, Conductor/Clinician

* See details in the Festivals listing of this ICB.

<http://www.musicamundi.com>

Musica Mundi, Inc.

101 First Street, St. 454 • Los Altos, CA 94022

Phone +1 650 949 1991 • 1 800 947 1991

Fax +1 650 949 1626

E-mail: tours@musicamundi.com

<http://www.musicamundi.com>



From Puerto Rico

The IFCM Commission on Ethnic Choral Music and representatives from Sweden, Kenya, United States, Canada, Mexico, Slovenia and Puerto Rico met in San Juan, Puerto Rico during November 7-11, 2000 for the First Conference on Ethnic Choral Music. Each of the representatives presented an illustrated lecture on the ethnic choral music in their countries. Lots of music was presented and sung by the participants, and an interesting discussion session was held on the identification and significance of ethnic choral music. The local sponsor was the Puerto Rico Choral Society and meetings were held at the Evangelical Seminary of Puerto Rico and the University of Puerto Rico (San Juan Campus).

Traduction : 36
Übersetzung : 48
Traducción : 61



Choeur Mondial des Jeunes Espagne - été 2000 Sea, songs and sun !

**Jean-Marc Poncelet, Directeur du
Centre International pour la
Musique Chorale de Namur,
Belgique**

On m'avait prévenu. Le Choeur Mondial des Jeunes, ça change une vie! Quinze jours à peine après mon arrivée au CIMC, j'allais déjà pouvoir vérifier cette affirmation!

Cap sur l'Espagne donc, et plus particulièrement sur Altea, merveilleuse petite ville balnéaire et siège de la FIMC. Là, le soleil règne en maître, faisant monter le mercure au-dessus des 30 degrés dès 10 heures du matin !

Maître d'oeuvre de cette édition 2000, Jean-Claude Wilkens, Secrétaire Général de la FIMC. Sur ses terres espagnoles, Jean-Claude a, comme de coutume fort bien fait les choses ! Malgré quelques contretemps (bâtiments prévus pour les répétitions et le logement toujours en construction !), le camp de répétition se déroulera sans problèmes, si ce n'est une chaleur parfois difficile à supporter pour les choristes comme pour les chefs. La piscine autour de laquelle se prenaient les repas aura heureusement permis à tous de se rafraîchir l'esprit et le corps.

Côté musique, un programme exigeant et contrasté attendait les 87 choristes provenant de 35 pays différents.

Péter Erdei (Hongrie) mena de main de maître l'exploration de pièces complexes telles, parmi d'autres, le *Libera Me* d'Ingvar Lidholm, le *Stabat Mater* de György Orbán ou les *Paysages d'Automne* de Veljo Tormis. Paul Smith (USA) fit voyager le choeur au fil de pièces provenant de différents coins du monde : Venezuela - *Preguntales ese Mar*, Inocente Carreño -, Mongolie - *Zeregient Gobi*, Se Enkhbayar -, Kenya - *Sigalagala*, arr.S.A. Otieno et bien d'autres encore.

Le choeur fut également rejoint par le jeune guitariste espagnol Fernando Espi

Cremades pour trois extraits d'*El Romancero Gitano* de Tedesco Castelnuevo.

L'engagement total du choeur couplé aux remarquables qualités pédagogiques et humaines des deux chefs a permis d'atteindre un très haut niveau artistique.

Je n'ai malheureusement pas pu assister à tous les concerts de la tournée. Je sais qu'ils furent à chaque fois de grande qualité malgré des conditions parfois très difficiles : chaleur suffocante à Altea, tempête en mer avant le concert à Ciutatella (Menorca), moustiques et acoustique "plein air" à Santa Cristina.

A Llivia, Santa Cristina et surtout Sitges (dernier concert, pour moi le plus beau) j'ai pu vivre, avec un public complètement sous le charme, ce qui fait la magie d'un concert du Choeur Mondial : la joie évidente des choristes de partager un moment exceptionnel dans leur vie, la décontraction bon enfant de tous, la complicité sans faille unissant chefs et choristes,... C'est tout cela qui fait qu'à la fin de chaque prestation, j'ai vu des gens heureux et véritablement émus par le message musical et humain délivré par cette bande de jeunes pas comme les autres!

Merci aux choristes, à Péter Erdei et Paul Smith. Merci à Jean-Claude et à sa formidable équipe Belgo-Espagnole (Marie-Paule, Nadine, Pierre-Laurent, Paz, Ximo), aux Jeunesses Musicales d'Espagne, à la ville d'Altea et à tous ceux qui ont permis que cette édition 2000 se réalise.

Prochaine session d'été au Venezuela avec une tournée en Floride. A suivre dans un prochain numéro...

Choeur Mondial des Jeunes - hiver 2000/2001 Ça va swinguer !

La (déjà) troisième session d'hiver du Choeur Mondial des Jeunes sera entièrement consacrée à l'exploration du répertoire "jazz vocal". Elle se déroulera du 27/12/2000 au 19/01/2001. Au programme, les grands

standards du genre mais aussi de nombreuses pièces totalement inédites. Composé de 32 chanteurs et chanteuses, le choeur sera placé sous la direction de Steve Zegree et de Michèle Weir (USA), deux personnalités internationalement reconnues dans le domaine. Ils se partageront également le piano. Un batteur et un bassiste, eux aussi américains, assureront le soutien rythmique de l'ensemble.

Après 10 jours de répétition à Namur, le choeur se produira en Belgique et Grand Duché de Luxembourg pour quatre concerts (Liège, Ettelbruck, Namur). Grande nouveauté cette année : le choeur se produira en Afrique du Sud où cinq concerts sont prévus (Potchefstroom, Drakensberg, Port Elizabeth, Stellenbosch). Une occasion magnifique de diffuser, pour la première fois sur le continent africain, le message musical et humain du Choeur Mondial !

Traduction : 26
Übersetzung : 48
Traducción : 61

Europa Cantat - European Youth Choir

Hamar, Norway, with concerts in Norway and Sweden
30.07. - 12.08.2001

Intensive rehearsal session followed by a concert tour with Carl Høgset (Norway) as well as two singing teachers from Norway giving individual singing lessons. Singers from all over Europe who are between 18 and 26 years of age can apply by sending a recording of their voice. Musical programme: Early Baroque for multiple voices or choirs / Contemporary Nordic Music. Deadline for applications: February 28th 2001!

Contact: Europa Cantat
Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany
Tel: +49 228 9125663 Fax: +49 228 9125658
E-mail: info@EuropaCantat.org



SIXTH WORLD SYMPOSIUM ON CHORAL MUSIC

3-10 AUGUST 2002
MINNEAPOLIS / ST. PAUL
MINNESOTA • USA

Kathy Saltzman Romey

IFCM is pleased and excited that the Sixth World Symposium on Choral Music will be held in the city of Minneapolis, Minnesota USA, August 3-10, 2002. Hosted by the American Choral Directors Association of Minnesota, plans are proceeding at a rapid pace.

The Symposium Artistic Committee has extended invitations to 22 superb international choirs that will represent Africa, Asia and the South Pacific, North and South America, Eastern and Western Europe. Augmenting

these ensembles will be choirs from the United States, such as the Dale Warland Singers, Harlem Boys Choir, Chanticleer, the Ensemble Singers of the Plymouth Music Series, Sounds of Blackness, and the St. Olaf College Choir, all representing various traditions of American choral music. And for the first time in

Abu-Khader (Jordan), Guido López Gavilan (Cuba), Péter Erdei (Hungary), Tõnu Kaljuste (Estonia), Laz Ekwueme (Nigeria), and from the United States, Bobby McFerrin and Andre Thomas, along with many others.

Perhaps most important to delegates will be the opportunity to meet and share ideas with colleagues from more than 50 countries.

Minneapolis, along with its neighboring city of Saint Paul, is an ideal location for the World Symposium. Located on the banks of the Mississippi River, it is one of the major cultural and business centers of America's upper Midwest region. The city features excellent venues for choral performances. Orchestra Hall, famous for its outstanding acoustics, will be the primary venue for all Symposium concerts. Adjacent to Orchestra Hall is Peavey Plaza, a beautiful outdoor setting that will be used for noontime concerts and late-night entertainment. The modern and spacious Minneapolis Convention Center will house the World Choral Exposition and will be the site for registration and seminar sessions. All are within easy walking distance of each other.

A wide variety of accommodations in air conditioned comfort will be available to delegates, ranging from the five-star Hyatt Regency -- the Symposium's headquarters hotel -- to nearby middle and low priced hotels.

Minneapolis is also the home of Northwest Airlines - partner with KLM and Continental Airlines - that will offer easy access by air to delegates from throughout the world.

The Symposium, held every three years, has been previously hosted by the cities of Vienna, Stockholm, Helsinki, Tallinn, Vancouver, Sydney, and most recently, Rotterdam.

The host committee invites conductors, singers, students, and representatives from the music industry to attend the Sixth World Symposium on Choral Music and experience Minnesota hospitality in the 'Land of 10,000 Lakes'.

It will be an unforgettable experience - not to be missed - that will challenge and enrich each person's perspective on choral music.

For information please contact:
Sixth World Symposium on Choral Music

Philip Brunelle, president
1900 Nicollet Avenue
Minneapolis, MN 55403-3789, USA
Fax: +1-612-547 1484
E-Mail: dland6648@aol.com
or visit us at www.choralnet.org

Donation

A l'occasion de la dernière réunion du Comité Exécutif de la FIMC à Namur, Yozo Sato a remis à la bibliothèque du CIMC la traduction en caractères romains et



en anglais d'un recueil de 100 pièces chorales japonaises majeures. Ce travail monumental réalisé par la Japan Choral Association vient compléter la version japonaise remise précédemment. Il permettra la découverte par l'ensemble du monde choral de la richesse de ce répertoire trop longtemps méconnu. Le CIMC ne manquera pas d'en promouvoir la diffusion et remercie la Japan Choral Association pour cette importante contribution. (JMP)

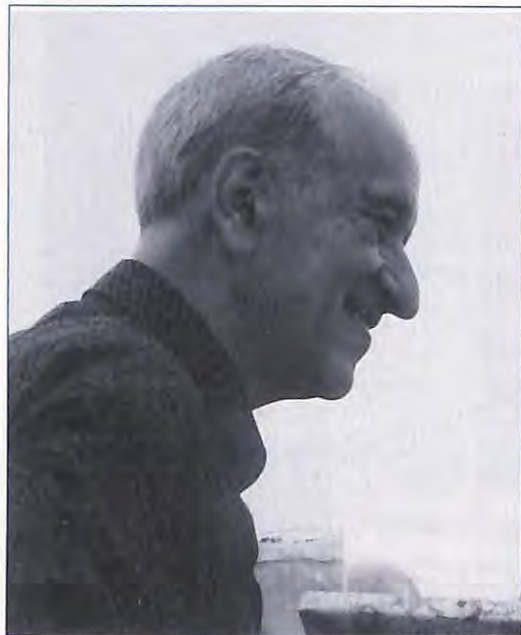
Translation : 26
Übersetzung : 49
Traducción : 62

Traduction : 36
Übersetzung : 48
Traducción : 61



Día Internacional del Canto Coral

Conferencia dictada por Alberto Grau en Linz
(Austria) en las Olimpiadas Corales 2000.



Aún cuando el eminente prosista demostró con su ejemplo preocuparse mucho por el bien espiritual de sus semejantes, pudo también plasmar en estos simpáticos versos una manera y forma de comportamiento distinta a lo que otros hombres, a través de la historia han practicado.

En un artículo aparecido el 25/06/00 en el periódico "El Nacional" - Caracas - el prestigioso columnista argentino Tomás Eloy Martínez narraba un caso revelador de la triste realidad latinoamericana de este siglo y en el cual trataba de explicar el hecho de que la historia de Latinoamérica fue siempre algo que se decidía en otras latitudes.

Si las naciones aceptaban su desgracia, ¿por qué no iban a aceptarlo también los individuos?, y a continuación citaba una anécdota vivida personalmente en Tucumán, su ciudad natal. "En julio de 1999

encontré a una mujer que había sido mi compañera en la escuela secundaria. Estaba con un pañuelo atado en la cabeza, lavando pisos, y si la identifiqué enseguida, fue porque se parecía a la abuela desdentada de la muchacha que yo había conocido. Oí sus incesantes infortunios, y todos parecían inevitables: la familia había ido cayendo desde la modestia de la clase media, con empleos en los ingenios azucareros o en las escuelas provinciales, a una vida de inestabilidad y de miseria. Para mi ex compañera de escuela, que había sido reina de belleza del bachillerato y que en 1952 soñaba con descubrir una vacuna contra el cáncer, recibir un sueldo muy bajo por lavar los pisos en una tienda le parecía en 1999 el colmo de la buena suerte. "¿Qué ganaría con quejarme?", me dijo, "ya nunca voy a ser lo que quise. Sólo soy lo que tantos gobiernos de desastre han permitido que sea".

Más adelante el mismo periodista comenta: "Aunque es elemental suponer que los seres humanos y los Estados son responsables de todo lo que les pasa, las consecuencias de la globalización están obligando a pensar de nuevo en el concepto de soberanía". ¿Todas las personas son soberanas de sí mismas?

¿Un Estado soberano es gobernado como quieren sus electores? ¿Puede el gobierno de un Estado soberano hacer todo lo que se propone o sólo aquello que le permiten hacer ciertos factores que están más allá de la nación misma: el Fondo Monetario Internacional, las grandes cor-

poraciones económicas?

Esas preguntas han dejado de ser retóricas. Las soberanías ahora, en todo el mundo, son un patrimonio a medias o un patrimonio compartido. En cierta forma, no sólo ahora, sino siempre a historia de la humanidad ha tenido esta característica, pero ello no debe ser razón suficiente para consolarnos y aceptar resignadamente una realidad como tantas otras, que a través del arte no podamos denunciar y hasta en cierta medida combatir desde organismos como la Federación Internacional para la Música Coral.

No podemos, ni debemos mantenernos indiferentes ante tanta arrogancia y desprecio demostrado por las grandes potencias. Sólo por citar dos ejemplos de los miles que ya conocemos, piénsese nada más en la gente que tuvo que salir de los atolones en el Pacífico porque se convirtieron en blanco para las pruebas atómicas en los tiempos del auge de la era nuclear. O la gente que ahora está obligada a ver generaciones de tumbas familiares que son barridas por las olas, que cada vez lleguen a terrenos más altos como consecuencia del calentamiento global, lo cual es un fenómeno que sólo las grandes naciones industrializadas tienen el poder de revertir.

Si nosotros, como entidad representativa de una comunidad mundial, no asumimos posiciones políticas a favor de un mundo más justo; mal podremos reclamar la categoría que nos corresponde por el ejemplo y los beneficios prestados a un mundo ávido de espiritualidad y confraternidad.

El motivo de la creación del Día Internacional del Canto Coral, no puede ni debe ser solamente demostrar la capacidad de congregarse un millón o mucho más de personas exclusivamente para cantar; tiene también la obligación de apoyar buenas acciones, o criticar todo tipo de injusticias, sean éstas o no problemas que nos afecten personalmente. Si esta faceta no está debidamente definida, no vale la pena trabajar en unión, pensando sólo en destacar esencialmente nuestras aptitudes artísticas o las de nuestros antepasados. Debemos ser algo más que exhibicionistas de nuestros talentos y demostrar con ello, una capacidad humana superior en sus logros, a lo que se pueda conseguir a través de empresas, por demás loables, como puede ser el deporte organizado a nivel internacional.

Al cabo de 10 años de su creación. El Día Internacional del Canto Coral, poco a poco ha ido creciendo en número de personas y países y esto, sin duda, es muy importante; pero todavía la meta y sus consecuencias para el verdadero mundo civilizado se encuentran muy lejanas, tal vez sea alguno de nuestros hijos o nietos

Para la historia reciente del arte coral universal, deberíamos siempre reconocer a todos aquellos que, en su momento, sólo pensando en un futuro más lleno de confraternidad y paz, iniciaron el gran movimiento que hoy estamos disfrutando. Ahora bien, es el instante para, sin perder el rumbo trazado, agreguemos nuevos propósitos que complementen aquella primera ilusión de una Europa más unida a través del canto coral. Ellos traspasaron esas metas con creces y transformaron aquella primera idea en algo infinitamente superior y hermoso. Ahora ¿qué debemos hacer para seguir creciendo como institución al servicio del hombre? Sin duda alguna, seguir progresando y adaptándonos a nuevas realidades.

Tal vez la fórmula sea tomando mayor conciencia de nuestro rol educativo, comprometiéndonos a través del canto coral con el entorno social que nos rodea. El Día Internacional del Canto Coral debe enorgullecernos a todos los que profesamos esta disciplina como una religión, sin egoísmos, abiertos a las nuevas necesidades del hombre contemporáneo.

Fray Luis de León, 1527-1591, uno de los poetas españoles más importantes del renacimiento, escribió una oda que termina con los siguientes versos:

*Y mientras miserablemente,
se están los otros abrasando
con sed insaciable
del no durable mando,
tendido yo a la sombra esté, cantando!*

Tõnu Kaljuste and the Estonian Philharmonic Chamber Choir Tallinn Chamber Orchestra

Veljo Tormis

Laulu palju · Liederhaufen ·
Heaps of Songs
Secular choral music, a cappella
Carus 83.400

"... *Heaps of Songs* is an imposing folklore anthology among the choral works of the Estonian composer Veljo Tormis.

... fantastic sound from the exciting and dynamic singing of the Estonian Philharmonic Chamber Choir, conducted by its highly acclaimed Director, Tõnu Kaljuste."

KLASSIK heute 12/2000



Carus 83.400



Veljo Tormis

Laulu palju
Liederhaufen
Heaps of songs



Wolfgang Amadeus Mozart Vesperae et Litaniae

Carus 83.401

Vesperae solennes de Dominica KV 321
Vesperae solennes de Confessore KV 339
Litaniae Lauretanae KV 195
Estonian Philharmonic Chamber Choir
Tallinn Chamber Orchestra

Tõnu Kaljuste

Estonian Philharmonic
Chamber Choir
Tõnu Kaljuste

Wolfgang Amadeus Mozart Litaniae

Litaniae Lauretanae KV 109
Litaniae de venerabili Sacramento KV 125 et 243
Estonian Philharmonic Chamber Choir
Tallinn Chamber Orchestra



W. A. Mozart

Vesperae solennes ...de Dominica KV 321
...de Confessore KV 339 · Litaniae Lauretanae KV 195
Carus 83.401

W. A. Mozart

Litaniae Lauretanae KV 109
Litaniae de venerabili Sacramento KV 125 et 243
Carus 83.402

The works on the Kaljuste CDs are available in Carus editions.

carus crossover for mixed choir, edited by Stefan Kalmer

Gies, Oliver (*1973): O Täler weit (G) nach Mendelssohn Bartholdy	9.803
Kalmer, Stefan (*1955): When shall we three meet again?	9.801
Lackerschmid, Wolfgang (*1965): One More Life	9.804
Miškinis, Vytautas (*1954): Cantate Domino	7.324 (SATB) and 7.624 (TTBB)

Tormis, Veljo (*1930)

Three songs from the Estonian National Epos „Kalevipoeg“ / Coro SSAATTBB (see CD 83.400)	7.221/10-30 Est / G
Other works from the CD will soon be published by Carus.	7.221/40-60 Est / E

Homilius, Gottfried August (1714–1785)

Motets (complete edition of the 62 motets) / Coro SATB	4.100
--	-------

Carus-Verlag: Sielmniger Str. 51 · D-70771 Lf.-Echterdingen
Tel. +49 / 711 797 330-0 · Fax +49 / 711 797 330-29 · e-mail: info@carus-verlag.com
Visit our website! <http://www.carus-verlag.com>



quienes puedan disfrutar de la satisfacción de sentir el beneficioso aporte dado a la humanidad, pues lo básico es insistir en su conveniencia y seguir luchando, por acercarnos cada vez más a ideales superiores de confraternidad entre todos los hombres y mujeres del mundo, por el respeto a nuestra tierra, por su fauna, su flora y todos los seres vivientes de este maltratado, pero muy querido planeta.

Es de suponer que personas y gobiernos que alientan la compra de miles de millones de dólares en la adquisición de armamento para combatir la delincuencia, principalmente la producida por los pobres de la tierra – que cada día aumentan – si hubieran tenido como nosotros, un contacto con la música, especialmente con el canto coral, tal vez darían un trato más justo a esas gentes y repartirían sus préstamos de forma más humana ¿50% para armas y la otra mitad para educar a los desposeídos? ¿Qué tal si a través de esa "ayuda internacional" los gobiernos educaran para que la paternidad y maternidad fueran más responsables y así en par-

te, evitar la tragedia que ocurre minuto a minuto en países donde os niños son engendrados como si fueran insectos?

El Día Internacional de Canto Coral no sólo debe interpretarse como la celebración de un movimiento musical que congrega millones de personas que cantan. Debe también ser día de júbilo por sabernos poseedores de medios y fórmulas enriquecedoras de comprobada efectividad para proporcionar a la humanidad mayor bienestar espiritual y vivir con el orgullo de aportar nuestro esfuerzo creativo para un futuro positivo y más humano. Si este segundo propósito no es alcanzado, sólo conseguiremos un resultado de nivel medianamente positivo. Seguiremos quejándonos del poco éxito alcanzado frente a otras disciplinas que cuentan con más apoyo de nuestras comunidades, las cuales han sabido ganarse la simpatía de todo el mundo, porque entretienen más y prestan un servicio social más claro y convincente.

Es evidente que como manifestación humana, para seguir creciendo, debere-

mos convencer a todos de nuestras ventajas como solución, no sólo cultural, sino más bien social. Hemos fallado en parte a la hora de ofrecer nuestro trabajo, como una posible solución para mejorar relaciones entre seres humanos de diferentes rangos o categorías, y crear así ambientes y afectos profundos.

¿Cuándo convenceremos a nuestros políticos y dueños de grandes consorcios de los beneficios que podemos aportarles a cambio de un moderado apoyo para nuestro movimiento cultural? Si este propósito no es logrado en un futuro no muy lejano, tal vez volvamos a viejas situaciones ya superadas, de los coros elitescos representantes de algunos gobiernos que sólo mantienen un barniz cultural muy superficial para grupos reducidos de privilegiados, o como instrumentos para resaltar las bondades de algunas filosofías o sistemas políticos.

Translation :	26
Traduction :	37
Übersetzung :	49

UN PRIX DE LA FONDATION ALSACE POUR JEAN STURM ET MUSICA INTERNATIONAL

Nous avons le grand plaisir de vous annoncer que Jean Sturm est un des lauréats 2000 de la Fondation Alsace, pour le projet Musica International (la base de données de la musique chorale du monde entier)



© Jean-Claude Wilkens

dont il est directeur exécutif (cf. <http://www.musicanet.org>).

Ce prix est très prisé en région Alsace, où le projet Musica a été initié dès 1982 par Jean. Il représente un encouragement fort pour le poursuivre. Le jury a particulièrement souligné l'ouverture internationale de Musica et son éthique de service.

Les prix sont définis comme suit: "... Fondation Alsace s'est donnée la mission de mettre en lumière l'extraordinaire foisonnement de projets initiés et menés en Alsace. ... Fondation Alsace distingue des savoir-faire et des projets exemplaires. Elle les aide ainsi à être reconnus et à aller de l'avant."

La cérémonie publique de remise des prix a eu lieu le samedi 18 novembre à l'Abbaye des Dominicains de Haute Alsace à Guebwiller, site magnifique d'antiquité du Moyen Age. L'Ensemble Vocal Allegro de Strasbourg, que dirige Jean Sturm, était de la fête et interpréta quelques "Coups de C(h)oeur de Musica, allant jusqu'à être l'interprète vivant d'un très beau spectacle final type " Water Music " avec un des gagnants (Aquatic Show International).

Dans son allocution, le parrain du prix de Jean Sturm, Monsieur Adrien Zeller, président du Conseil Régional d'Alsace, a souligné que cette initiative personnelle a donné lieu à un rayonnement culturel international, par l'utilisation des nouvelles technologies pour aboutir à la création de la plus grande banque de données du chant choral dans le monde, en quatre langues, conçue pour l'utilisateur final et avec plus de cent types de critères de recherche. ... " C'est là une démarche absolument exceptionnelle qui caractérise l'homme scientifique, animateur culturel enraciné dans la tradition et d'une ténacité sans limite ... ".

La FIMC adresse ses vives félicitations à Jean pour ce prix et son inlassable dévouement au projet Musica, dont profitent chaque jour les amateurs de musique chorale du monde entier.

(Adresse e-mail de Jean Sturm : sturm@musicanet.org)

J.T.

Translation :	27
Übersetzung :	50
Traducción :	62

THE INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN (ICB) REQUESTS YOUR SUBMISSION OF ARTICLES
L'ICB VOUS DEMANDE DE SOUMETTRE DES ARTICLES
DAS ICB BITTET SIE UM EINREICHUNG VON ARTIKELN
EL ICB LE SOLICITA EL ENVIO DE ARTICULOS

Dear IFCM member, querido miembro, cher membre, liebes Mitglied,

The bulletin of the IFCM is an excellent vehicle of communication. We need your help in order to inform the choral world about important activities in each region. Your reports are welcome. The Editorial Committee will make a selection for publication in the ICB.

Thank you for your assistance in bringing relevant choral issues to the attention of the IFCM membership.

El Boletín de la FIMC es un excelente vehículo de comunicación. Necesitamos su ayuda para poder seguir informando al mundo coral de las actividades importantes en cada región. Sus artículos son bienvenidos. El Comité Editorial seleccionará los más apropiados para su publicación.

Gracias por su interés en advertir a los miembros de la FIMC sobre acontecimientos relevantes del ambiente coral.

Le magazine de la FIMC est un excellent outil de communication. Nous avons besoin de votre aide pour continuer à informer le monde choral de ce qui se passe dans chaque région. Vos articles sont les bienvenus! Merci! Le Comité de rédaction veillera à insérer les plus appropriés d'entre eux.

Merci d'informer les membres de la FIMC sur tous les développements importants dans votre région.

Die Zeitschrift der IFCM ist eine ausgezeichnete Kommunikationsmöglichkeit. Wir benötigen Ihre Unterstützung, um weiterhin aktuell über chorische Aktivitäten in allen Teilen der Welt informieren zu können. Ihre Textbeiträge sind uns hoch willkommen! Der Redaktionsausschuß wird eine Auswahl zur Veröffentlichung vornehmen.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie die Mitglieder der IFCM über alle wichtigen Entwicklungen im Chorleben Ihrer Region informieren.

Jutta Tagger, Editor: JuttaTagger@compuserve.com



Don't miss this one-time event!

the world of children's choirs - 2001

an international festival & symposium
 vancouver, british columbia, canada
 march 18 - 22, 2001

(Register by Dec. 1, 2000
 to save \$40 Cdn)

A unique gathering of teachers, directors and managers of children's choirs!
 Join the children's choral world in Vancouver
 immediately following the ACDA National Convention...

Presenting five days of concerts and symposium sessions on children's choral topics and repertoire. Session presenters include: Jean Ashworth Bartle, Bob Chilcott, Naomi Faran, Eskil Hemberg, Bo Johansson, Susan Knight, Steen Lindholm, Sandra Meister, Erkki Pohjola, Zimfira Poloz, Bruce Pullan, Doreen Rao, Rebecca Rottsoik, Karmina Silec and many more.



In concert!
 50 children's choirs from
 20 countries...
 2000 children ages 8 - 16
 will join voices
 for the gala closing performance!



Invited choirs include:

Cantoria Juvenil (Venezuela)
 Gewandhaus-Kinderchor Leipzig (Germany)
 Indonesian Children's Choir
 Moran Choir (Israel)
 Newfoundland Symphony Youth Choir (Canada)
 Odawara Children's Choir (Japan)
 Tygerberg Children's Choir (South Africa)

**Share five days of
 friendship, culture & song**

For more information, and to receive our registration brochure, please contact us at:
 World of Children's Choirs - 2001
 16366 96th Avenue, Surrey, BC V4N 2C1 Canada
 Phone: (604) 589-2307 / Fax: (604) 589-2308
 Email: info@wocc2001.org / Website: www.wocc2001.org

Editorial

(p. 3)

At the dawn of the 21st century, the international choral movement is fast expanding. There are more and more high-quality choirs, composers who write for them; festivals, competitions, symposia, and other events are being organised. In the eighteen years of its existence, the International Federation for Choral Music has been building networks, thanks to which hundreds of choral conductors, thousands of singers and many organisations keep contact with each other, and are thus contributing to the development of choral art. At a time when communication is the key for development we have succeeded in establishing a vast platform which enables us to further improve the art and the professionalism of choral groups and conductors all over the world. I feel that IFCM has fulfilled its role perfectly in the first part of its existence.

The time has come for IFCM to explore new directions for its action, to discover new and wider horizons, and to set its sights on other objectives.

The very nature of our organisation and that of choral singing lies in its plurality and solidarity; we therefore have a commitment to work for an art which brings human beings together but which also requires from us increasing efforts. At a time when the concept of globalisation is likely to be identical with 'uniformity', we should fight with all our forces for a regionalisation of choral art. This is to say that we should find ways and means to encourage authentic choral events for all peoples, we must discover other kinds of singing and of hearing choral music, thereby making it possible for other cultures, very much different from the western one, to join our great international choral family without giving up their identity. In order to achieve this, it is necessary for us to redefine our esthetical concepts, to open our minds to new possibilities which do not consider other styles as merely "exotic", but as real opportunities of enrichment and of creating a more comprehensive and culturally more knowledgeable choral movement.

Another aspect of our work as International Federation for Choral Music, I think, is the exploration of new formulas aimed at raising the awareness of governments as to the advantages for their countries to work in a professional way for a strong development of choral singing as an educational tool with which to form healthier and more perceptive citizens for the future, with better moral concepts than those the society is able to provide at present. And we should find possibilities for agreements between choral organisations, governments and community organisations with the aim of promoting choral singing as a social activity, capable of preventing consumption of drugs and criminality.

If we pursue these objectives, choral singing could become a new hope for thousands of juveniles and children living in extreme material and spiritual poverty. For them music will provide consolation and wonderful company. We must continue on our way for the improvement of quality, but we also must open ourselves to new projects of a really integrating power; this will help us become a Federation which is more deeply committed to a harmonious development of all our societies.

María Guinand, Vice-President of IFCM

(Transl.: JT)

THE ROBERT EDLER PRIZE FOR CHORAL MUSIC

(p. 3)

For the second time a prize was awarded this year which is hardly known yet - except by those who received it - but which is of major importance for the promotion of choral music: the Robert Edler Prize. Its particularity resides in the fact that among the multitude of awards in the cultural and musical fields, it is the only distinction given exclusively for excellence in the field of choral music. With this prize we (finally!) have a regular (annual) possibility of honouring a personality (composer or choral conductor), a choir, or an institution, who or which has had a decisive, positive influence on the international choral scene, or who has gained international claim with an outstanding interpretation or composition of an extraordinary choral work.

We owe this to the widow of Robert Edler and to TONOS Music Publishers of Darmstadt, who in 1999, on the occasion of the inauguration of their new headquarters ("Robert Edler Haus") announced the creation of the "Robert Edler Prize for Choral Music".

If we look at the life of the man after whom the prize was named, we understand the spirit behind it and the conditions required to obtain it: Robert Edler (Heilbronn 1912-1986) spent his entire life in the service of choral music, as a conductor of several choirs, as a choral pedagogue and university teacher and as a freelance composer and music educator. However, his artistry was not at all confined to "traditional" choral music or choral music as such. His examples were Stravinsky and Hindemith, but he also integrated elements of jazz, electronic music and serialism into his compositions, and he was a conductor at the local theatre. In his leisure time, he painted hundreds of oil paintings, water-colours, and brush and pencil drawings (he was the son of a painter and graphic artist).

Considering this background I feel that the jury of the Robert Edler Prize (Royce Saltzman, Mitsukazu Suwaki, Erkki Pohjola, Péter Erdei, Dolf Rabus) has made an excellent decision with the choice of the winners so far: Tõnu Kaljuste (Estonia) and María Guinand (Venezuela), both of whom fulfil the criteria of this distinction almost ideally, although in a rather different way.

My thanks go first of all to the donors of this prize - also in the name of IFCM - and to the offices of the International Chamber Choir Competition Marktoberdorf and the Festival Musica Sacra International, both at the Bavarian Music Academy, who have been entrusted with the organisation of finding potential prize winners, and, last, but not least, to the city of Heilbronn (home of Robert Edler) which again this year organised a festive awarding ceremony on the beautiful premises of the historic "Schiesshaus".

Thomas Rabbow, Vice-President of IFCM

(Transl.: JT)

"If the male voice choir were to die out tomorrow, would I start a new one today?" (p. 13)

This was the title of Christiane Franke's interview with Hermann Kruse, which appeared in the October edition of "Lied & Chor", the Deutsche Sängerbund's monthly periodical. Christiane Franke is a freelance journalist. Since January 2000 she has been editor-in-chief of "Lied & Chor".

Hermann Kruse is a conductor and composer who lives in Dortmund. He has his eye set on forming a high-class ensemble for male voice choral music. In this interview he explains why.

Only a few male voice choirs are today capable of performing the works of composers like Poulenc, Richard Strauss, Milhaud or Schoenberg to an acceptable standard. Too many first-class composers are thus consigned to undeserved hibernation. My male voice choir is not intended to be a competitor for the well-nigh extinct species of male voice choirs, on the contrary it is to form an extension of the already existing gamut of choral forms."

Doubts about the future role of semi-professional male voice choirs are unfounded, he says: "... there will always be enthusiastic amateur singers and corresponding audiences... there is however one thing which an amateur choir cannot permit itself, namely an amateur conductor. For this reason we should promote the education of choral conductors at all levels -- as is indeed the case in the Deutsche Sängerbund."

On the subject of the crisis in male voice choirs in Germany, of which many are dying off at the moment, he has the following to say: "... professional people have purposefully to get involved with on-the-spot advice in order to help choirs survive this crisis... I would recommend one thing to the choirs in any case, namely the most intensive possible public relations exercise... working with the press, advertising, sponsorship, posters, supporters' associations, and so on... What is the point of having the best choir in town, if the inhabitants are unaware of its existence?"

Christiane Franke wonders if it would not be sufficient, on occasion to divide up a mixed choir for the purpose of studying purely male voice or female voice choral music. Kruse replies, "There are scarcely any mixed choirs which dispose among their own members of enough male voices to give an adequate rendition of the male voice choral literature"... In the future the cultural and political responsibilities of the towns and districts will be of fundamental importance. The basis of musical culture must be laid in schools, since "how should youngsters find their way to choral singing if they haven't had any musical education at school?... Only when we can be sufficiently sure of our foundations will there be a multiplicity and diversity of choirs in the future."

Finally Herr Kruse is of the opinion that "every male voice choir has a chance of survival when its members contribute with a sense of determination. It depends on the particular circumstances of each choir how these chances are to be used to advantage. There is certainly no shortage of ideas." (JT)

(Transl.: Andrew Wise, Belgium)

Expansion at IFCM headquarters

(p. 18)

Since the middle of October the Federation's offices at Altea have been able to rely on the valuable help of a new member of staff, Nadine Robin, the Secretary General's personal assistant. Nadine is no newcomer to the sphere of activities of the IFCM. Secretary to the "Jeunes Musicales" in Namur, she has reinforced the staff of the International Centre for Choral Music in Namur on numerous occasions, in particular when in charge of the logistical organisation of choir tours in Belgium. Since 1998 she has also acted as mentor for the meetings of the World Youth Choir, a responsibility she will continue to assume. Nadine was in attendance at the last meeting of the Board of Directors in Caracas. You will be able to make her acquaintance at our next administrative meetings, and so bear witness to her discretion, her efficiency, her legendary smile and unremitting graciousness.

Expanding our headquarters in Spain will allow us to restructure and rationalise certain of

our activities. The administration of our general membership has been transferred to Altea with effect from 2001. The secretary's office has taken on responsibility for the membership files, the invoicing and levying of contributions as well as IFCM's general accounting. This will permit Michael Anderson to concentrate on his role as Vice-President for North America. The page layout of the International Choral Bulletin has also been transferred to Altea, at the heart of the Federation's daily activities, which will thus permit the executive committee to consolidate its active role in the practical production of the Bulletin, and Jutta Tagger to rely on the daily and permanent assistance of the secretary's office. These changes present me with the opportunity to thank three people for their excellent work during recent years:

Michael Anderson who, in an honorary capacity, took upon himself the administration and management of the American and Asian membership for fifteen years, and without whom the membership files, spread about in Namur, Chicago and in particular in Claude Tagger's personal computer, would no doubt never have been able to be put together and restructured in a single well-functioning database.

Marcel Hubeaux, who was in charge of the accounts and the day-to-day running of the association almost since its creation, and who will be able from now on to devote himself to a more interesting task as treasurer, in pursuit of sponsorship, following up collaborative contracts, and so on...

Jean Payon, who in 1994, at a time when information technology was not yet a household word, and when electronic communication scarcely existed in Europe, took up the challenge of incorporating Marc Powell's and the ICCM's contributions into the page layout and dispatch of the Bulletin, ensuring the appearance with clockwork regularity of a publication of great quality, appreciated by all its readers.

Once more thanks to all three of you for your invaluable work, without which the IFCM would probably not be what it is today.

Jean-Claude Wilkens, Secretary General

(Transl.: Andrew Wise, Belgium)



THE WORLD YOUTH CHOIR IN SPAIN – SUMMER 2000 (P. 19)

Sea, Songs and Sun!

So I was told. The World Youth Choir changes your life! Two weeks after arriving at the ICCM, I was already able to find out for myself whether this was true.

So I left for Spain, that is, for Altea, a wonderful little seaside town and headquarters of IFCM. The sun is the master there, and the temperature rises above 30 ° Celsius as early as 10 a.m.

Jean-Claude Wilkens, Secretary General of IFCM, was in charge of the summer 2000 session. And he had prepared it well, as usual. In spite of a few unforeseen complications – the buildings which had been scheduled for the rehearsals and the lodgings were still under construction! – the rehearsal camp went without problems, only the heat was sometimes difficult to stand for the singers and conductors alike. Luckily, the swimming pool around which the meals were taken allowed refreshment of bodies and spirits.

As far as the music was concerned it was a difficult and contrasting programme for the 87 singers from 35 different countries.

Péter Erdei (Hungary) directed with an expert hand pieces like *Libera me* by Ingvar Lidholm, *Stabat Mater* by György Orbán or *Autumn Landscapes* by Veljo Tormis. Paul Smith (USA) made

the choir travel to different parts of the world with music from Venezuela – *Preguntales ese Mar* by Inocente Carreño, Mongolia – *Zeregileent Gobi* by Se Enkhbayar, Kenya – *Sigalagala*, an arrangement by S. A. Otieno, and many other countries.

The choir was accompanied in three extracts from *El Romancero Gitano* by Tedesco Castelnuovo by the young guitarist Fernando Espi Cremades.

The total commitment of the choir, together with the remarkable educational and human qualities of the two conductors made it possible to attain a very high artistic level.

Unfortunately I was unable to attend all the concerts of the tour. I know that each of them was a great success, in spite of the sometimes difficult conditions: stifling heat in Altea, storm when crossing the sea to Menorca for a concert at Ciutadella, mosquitoes and "open-air" acoustics at Santa Cristina.

At Llívia, Santa Cristina and, above all Sitges (the last concert for me, and the most beautiful one), I experienced, together with a completely entranced public, the magic of a concert by the World Youth Choir: the visible joy of the singers sharing an exceptional moment in their lives, their good-natured coolness, their infallible complicity with their conductors... All of this is why at the end of each concert I saw only happy people who were truly moved by the musical and human message from this gang of young people unlike any other.

Thank you to the singers, to Péter Erdei and to Paul Smith.

Thank you to Jean-Claude, his formidable Belgo-Spanish team (Marie-Paule, Nadine, Pierre Laurent, Paz, Ximo), Jeunes Musicales of Spain, the city of Altea and all those who helped this event 2000 come true.

The next summer session will take place in Venezuela, followed by a tour in Florida. To be followed-up in one of the next issues...

Jean-Marc Poncelet, Director of the International Centre for Choral Music, Namur, Belgium

Jean-Marc Poncelet, Executive Director of ICCM in Namur, Belgium

(Transl. JT)



WORLD YOUTH CHOIR WINTER SESSION 2000/1

They'll be swingin'!

The third winter session (already!) of the World Youth Choir will be entirely devoted to vocal jazz repertoire. It will take place from 27 Dec 2000 – 19 Jan 2001. The programme will include the great standards but also many totally unknown pieces. The choir will consist of 32 singers; the conductors will be Steve Zegree and Michele Weir (USA), both of whom are of international renown in this field. Both of them will also play the piano. A percussionist and a bassist – also American – will provide the rhythmic support of the ensemble.

After ten days' rehearsal in Namur, the choir will give four concerts in Belgium and Luxembourg (Liège, Ettelbruck and Namur). The big new feature of this year's session is the tour to South Africa where five concerts are scheduled (in Potchefstroom, Port Elizabeth, Drakensberg, and Stellenbosch). This is a magnificent opportunity to spread the musical and human message of the World Youth Choir for the first time on the African continent

Jean-Marc Poncelet, Executive Director of ICCM in Namur, Belgium

(Transl.: JT)



Donation

(P. 20)

On the occasion of the last Executive Committee meeting of the IFCM in Namur, Belgium, Yozo Sato offered to the library of the ICCM a translation into English, together with a transcription in Latin characters, of a volume containing one hundred major Japanese choral pieces. This monumental amount of work achieved by the Japan Choral Association completes the Japanese scores donated earlier. It enables the entire choral community to discover the richness of this repertoire mostly unknown outside Japan. The ICCM will make this work available and would like to thank the Japan Choral Association for this important gift.

Jean-Marc Poncelet, Executive Director of ICCM in Namur, Belgium

(Transl. JT)



INTERNATIONAL DAY OF CHORAL SINGING (P. 21)

(Conference given by Alberto Grau on the occasion of the Choir Olympics in Linz, Austria, in July 2000)

We should always pay tribute to those who started the wonderful and consolidated choral movement of today. They are part of the contemporary history of choral singing. Now is the time to set new goals to complement the dream of a Europe united by choral singing. Our predecessors went beyond their goals and made something extremely superior and beautiful. What shall we do to keep on growing as a mankind-serving institution? No doubt, we must continue progressing and adapting to new realities.

The key may be to become more aware of our teaching role and commit ourselves to supporting our social environment through choral singing. The International Day of Choral Singing should make us be proud to profess this discipline without selfishness, opened to meet the needs of contemporary man.

Fray Luis de Leon (1527 – 1591), one of the best Spanish poets of the Renaissance, wrote an ode whose last verse reads as follows:

And while the others
Are miserably embracing
With insatiable thirst
The shortly lasting power,
I will lie in its shadow, singing!

Even though the prominent prose writer shows his concern for the spiritual wellbeing of his fellows, he also portrays a behavior that differs from that of other men.

In a newspaper article issued in *El NACIO-NAL*, Caracas, on 6/25/2000, the Argentinean writer Tomas Eloy Martinez referred to the sad reality of the Latin American subcontinent in this century. He tried to explain the fact that our history has always been "decided" somewhere else.

If nations have accepted their misfortune, why would not individuals accept it? Then he quoted a personal experience he had in his hometown, Tucuman: "In July 1999 I ran into a woman who was a classmate of mine in high school. She was washing the floor at a store and was wearing a neckerchief round her head. I recognized her because she looked like the toothless grandmother of the girl I used to know. I heard her story, her incessant misfortune. Everything seemed to be unavoidable: her family fell from the modesty of the middle class – they worked in the sugar mill or in provincial schools – to the instability of poverty. For my former

classmate, who won a beauty contest in high school and dreamt of developing a cancer vaccine in 1952, making little money in 1999 washing floors meant being lucky. "What would I get if I complained?" she told me, "Anyway I will never be what I once wanted to be. I am what disaster governments have allowed me to be". Later in the article, the journalist says: "Even though it is logical to think that people and states are responsible for what happens, the consequences of globalization make us revise the concept of sovereignty? Is everyone sovereign?"

Is a sovereign state ruled the way its electors want it to be ruled? Can the government of a sovereign state do what it plans to do? Or does it actually do what certain foreign agents such as the International Monetary Fund or the big corporations allow it to do?

These questions are not rhetorical anymore. Sovereignty is now a shared asset or a pseudo asset. Somehow, the history of humanity has always had this feature. However, it is not enough to make us feel consoled and resignedly accept a reality, which like many others, can be denounced and even fought with our art and through institutions like the International Federation for Choral Music.

We cannot and should not be indifferent to all the arrogance and disregard of super powers. There are thousands of situations we can give as examples. The following are just two of them: all the people who had to leave the atolls in the Pacific because they became targets of nuclear tests during the apogee of the nuclear era. Or the people who have to see how graves are swept by waves reaching higher and higher as a consequence of the global warming, a phenomenon that only the industrialized nations can fight.

If we, as representatives of a world community, do not assume political positions in favor of a fairer world, then we cannot demand the category we deserve for the example and benefits we offer to a world avid for spirituality and confraternity.

The reason of creating the International Day of Choral Singing cannot and should not be to show the capability of gathering together a million or more people to sing. It also has to support good actions, repudiate all kinds of unfairness even when they do not affect us personally. If this role is not clearly defined, it is not worthy to work together, just highlighting our artistic skills or those of our ancestors. We have to be more than talent exhibitionists. We have to show that our achievements are even superior to those of other laudable activities such as organized sports worldwide.

Ten years after its creation, the International Day of Choral Singing is little by little involving more and more people and countries. Undoubtedly, this fact is of great importance, but the main goal and its consequences for the civilized world are still far away. Maybe our children or our grandchildren will be the ones to enjoy the beneficial contribution we are giving to mankind today. The important thing to do is to insist on its convenience and continue working to achieve superior ideals and confraternity among all men and women around the world, respect for mother nature, respect for its flora and fauna and all living creatures of this mistreated but loved planet.

If those who support spending billions of dollars on weapons to fight delinquency, basically engendered by an increasing number of poor people, had more contact with music, specially choral singing, they would be fairer and would distribute their loans in a humanitarian way. 50% for weapons and 50% for teaching those who have nothing? Governments could spend that "international aid" to teach parents to be responsible and avoid the tragedy that occurs over and over again in countries where children are conceived as if they were insects.

The International Day of Choral Singing should not only be understood as a musical

event that joins together millions of singers, but also as an opportunity to joyfully celebrate that we count on enriching, effective resources to offer people spiritual wellbeing. We should be proud of ourselves for making a creative effort to grant a promising, human-oriented future. But if the latter objective is not achieved, we will only obtain fairly positive results. Then we will keep on complaining about the little success achieved compared with that of other disciplines, which have gained the support of our communities for entertaining more and providing a clearer convincing social service.

Evidently we have to convince the world of the advantages of our discipline as a cultural and social solution. We have failed in offering our work as a way to improve relationships among people from different social levels and create better environments and deeper affections.

When are we going to convince our politicians and business people of the benefits we can offer them in return for some support to our cultural movement? If we do not achieve this objective in the near future, we may return to overcome situations in which a selected group of choirs represented some governments that supported culture superficially or used those groups to highlight particular philosophies and political systems.

Thank you.

A Prize from the Alsace Foundation for Jean Sturm and Musica International (P. 23)

We are pleased to announce that Jean Sturm is one of the winners of the 2000 Alsace Foundation Prize, for the project Musica International (the database of choral music of the whole world) of which he is executive director (cf. www.musicanet.org).

This prize is highly regarded in the Alsace region, where the Musica project was begun by Jean in 1982. This prize represents a strong encouragement for Musica to continue. The jury recognized in particular the international openness of Musica and its ethic of service.

The prize is defined as follows "... the Alsace Foundation has as its mission to bring to light the extraordinary expansion of projects begun and maintained in Alsace...." The Alsace Foundation seeks out know-how and exemplary projects. By recognizing these, it helps them to become well known and to come to the forefront.

The public ceremony for awarding the prizes took place Saturday, November 18 at the Dominican Abbey of Upper Alsace in Guebwiller, a splendid site dating from the Middle Ages. The vocal ensemble Allegro of Strasbourg, which Jean Sturm directs, was there for the event and performed some of Musica's "Favourite Pieces of the Month". After these pieces the choir went so far as to become the live performers for a beautiful final spectacle in the style of "Water Music" with one of the other prize winners, Aquatic Show International.

In his short speech, the presenter of Jean Sturm's prize, Mr. Adrien Zeller, president of the Regional Council of Alsace, emphasised that this personal initiative has created a beacon of international cultural influence by the use of new technologies, resulting in the creation of largest database of choral music in the world, a database with an interface in four languages, designed for the end user, and with more than one hundred types of search criteria... "This is an absolutely exceptional step that characterises this scientific man, Jean Sturm, a cultural driving force rooted in tradition with an unbridled tenacity..."

The IFCM sends deep congratulations to Jean for this prize and his tireless devotion to the Musica project, which every day benefits lovers

of choral music across the entire world. (Jean Sturm's email address is sturm@musicanet.org).

(JT)

(Transl.: Mark Powell, USA)

Russia gets organized

(p. 67)

Twelve ensembles from the four corners of Russia met in Izhevsk in the Republic of Udmurtia on the occasion of the first Festival of University Choirs of Russia, christened "Gaudeamus", after the famous student song.

One takes note of the zeal of the officials of the city of Izhevsk and the government of the Republic of Udmurtia in matters of cultural development and their support of choral singing in particular. Thanks to the tenacity of Vladimir Mihailov, a professional choir was born virtually overnight as a product of perestroika (rebuilding) and this ensemble has quickly become one of the blossoms of Russian choral singing, placing Izhevsk among the more active centers of choral development in Eastern Europe.

For this event, Udmurtia State University took the initiative in organizing and financially supporting the participation of over 300 singers at the contest and festival for a period of 5 days. The festival was the first of its kind in Russia for many years and it helped to break down the isolation that has reigned among the players in university choral life in Russia.

Out of the many meetings held during the festival has come the creation of the Federation of University Choirs in Russia which will be a member of the IFCM and will attempt to organize communication among its members and with the international choral world.

The Festival of University Choirs will be held every two years.

Jean-Claude Wilkens

(Transl.: Paul Ingraham, USA)

Debrecen, A Temple of Avantgarde Choral Music (p. 68)

Debrecen, a large town in the eastern part of Hungary, organises an international choral singing contest every two years, called the Béla Bartók Competition. It will celebrate its 40th anniversary in 2001. For the occasion, big celebrations and the presence of numerous prestigious choirs have been announced. The great speciality of this competition is doubtless the omnipresence of contemporary choral a cappella music. Pieces presented by Béla Bartók are sung, and numerous first performances as well as little known repertoire can be heard.

Another speciality is the important participation of Hungarian choirs, a fact which bears witness to the good health and the long tradition of choral singing in this country.

The contest takes place in the magnificent hall of the Grand Hotel Aranybika Hallja with its ideal acoustics.

An event not to be missed!

Jean-Claude Wilkens

(Transl.: JT)

From Argentina

(P. 69)

Mercosur choral singing competition – folk and popular music

For some years now, the economic alliance of several South American states (Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay, now joined by Bolivia and Chile) has created a large market. It thus covers a wide area with all its financial and business advantages and disadvantages. It also provides for cultural activities among which Indian culture is present in various forms of artistic expression.

The Argentinean Association for Choral Music "America Cantat" – AAMCANT – (a member of the IFCM) which organized the 1996 America Cantat Festival, took the initiative to foster knowledge and performance of choral music from the Mercosur through a competition dedicated solely to this and has already organized two such events, one in 1998 and another in 2000. Two programmes are performed: one with set pieces by Argentinean composers and another freely chosen from works by composers from the Mercosur countries.

The International Judging Panel was responsible for rating the fourteen choirs who took part in the second competition in Argentina.

The next edition, the third, will be held between 7 and 10 June 2002 and will be open to choirs from all over the world wishing to sing music of the Mercosur, in a friendly and fraternal environment.

**FESTIVAL OF THE AMERICAS 2000, the
Eighth International Festival for Children's
Choirs**

AMCANT is also putting on another major choral event in South America. The International Society for Children's Choral and Performing Arts (ISCCPA) based in Arizona, USA, called on the Association to organize the eighth Festival of the Americas, a roving festival which brings together important children's choirs from all over the world.

The Argentinean Association for Choral Music "America Cantat", in cooperation with the COPPLA Foundation from Mendoza (Argentina) and the Child Singers' School of Viña del Mar (Chile) and the Municipal Choir of Colonia (Uruguay) are hosting this new edition, with concerts in Argentina, Chile and Uruguay.

The closing concert of the festival took place in the Argentinean Theatre in the city of La Plata at which the choirs performed individually, as did the Festival Choir and the joint choir of all participants.

I have never experienced a more vivid moment of collective happiness as I felt at that final concert. As the choirs sang their songs, they created that magic atmosphere in which the singers and the audience are united in music and joy fills the spirit to overflowing.

*By Ricardo A Denegri, IFCM Council member
for Latin America*

(Trans.: Ian Jones, Belgium)

FIRST "MENDOZA CHILD SINGERS" INTERNATIONAL CHILDREN'S CHOIR COMPETITION (P. 69)

(P. 69)

This competition took place between 18 and 23 September. The international judging panel was formed by Josep Prats (Spain), Alberto Grau (Venezuela) and Carlos Barraquer (Argentina). The competition included development activities for choir directors with a choral conducting course given by Josep Prats and Alberto Grau who worked with the pilot choir formed by pupils of the Mendoza School for Child Singers' and Musical Art and which en-

ded with a concert led by the active conductors. The Youth Folk Ballet, the Aconcagua Quintet and pianist Gabriela Acevedo, aged 13, also contributed to the competition.

We must highlight as much the opportunity to meet other participants as the friendly atmosphere among the choirs and their directors at the receptions, concerts, fraternal lunch and closing party. The competition covered various categories and repertoires: mixed choirs, children's choirs, chamber choirs, folk groups, etc. Among the prize winners were conductors Ricardo Portillo, Ricardo Mansilla and Oscar Boada.

The closing concert was given by the "Mendoza Child Singers" choir and the winning choirs. The second competition has already been announced from 15 to 19 May 2002.

Juan Casasbellas, Paris, France

(Transl.: Ian Jones, Belgium)

"We Log On": 4th Concert of Premieres of New Works for Young Choirs in Wolfenbuettel, Germany (p. 71)

(A report by Walter Vorwerk, music journalist, condensed)

Things move only through the application of problem — solving skills — and so it is too in the field of music. In 1995, music personnel of the Youth/AMJ were moved to begin a new project, "Composers Write for Children's and Youth Choirs." Their reason for initiating the project is well-known.

On October 14, St. Trinitatus Church in Wolfenbuettel was the setting for the 4th annual Concert of Premieres.

The result in 2000: Twenty new works now exist for young choirs. Not all are front-runners, but all have one great advantage: they were written in direct co-operation with their respective choirs, and all those who worked together found they grew together in an enriching experience.

Who participated this time?

Berlin composer Lothar Voigtlaender wrote a two-part cycle of children's songs with piano accompaniment for the "Vorchoere der Regensburg Domspatzen" (First Choirs of the Regensburg Dome Sparrows). Led by Robert Goestl, the "Domspatzen" sang a work called "*Tag-Träume*" (Day-Dreams), with texts based on those of Peter Hacks and Helmut Preissler.

The youth choirs of the choral academy of Potsdam are led by Gabriele Tschache, and another Berlin composer, 28 year old Vincent Sebastian Andreas, who wrote an "*Intern@tional Suite*" for three-part children's choir accompanied by alto sax, piano and percussion.

One choir from Berlin received a nine-part a cappella cycle based on old verses from a poetry album. Composer Guenther Martin Goettsche wrote it for the Clara Schumann Children's Choir, directed by Karola Marckardt.

The most finicky and demanding piece was written for a Dortmund choir, "*Die Zauberlehrlinge*" (the Magic Apprentices). Made up of young women from the Gymnasium (high school), the students sing under the direction of Christian Scheike. Called "*Voice and Percussion*", the piece is a fourteen-minute work by Dieter Mack, who hails from Freiburg (Baden-Wuerttemberg region).

Was the vision of the AMJ fulfilled?

The uniqueness of this project lies in its process, meant to encourage composer and choir to work jointly. The intention is that the youthful participants influence the choice of lyrics, and that the composer be on hand with his ideas and tips during the learning and preparatory stages of his work.

Whether or not that occurred was quite different for the different groups. For Lothar Voigtlaender, the way from Berlin was not too long to travel, and he got to know the 7-10 year old boys in his several trips. Together they opened up the adventure world of the beautiful, nature-oriented lyrics. The boys took to his music greatly, which enhanced his expectations of the group. Thus, both sides won. Their work is to continue in the same process, because the composer is now set to write a spiritual work for the Regensburg choir.

In the Clara Schumann Children's Choir of Berlin, both children and director wished that they had had more contact with "their" composer. They felt almost abandoned. The "*Zauberlehrlinge*" girls felt the same way, although they did get to meet Dieter Mack at the beginning of the process. However, there was no further contact until just shortly before the Premiere when he became available to them. Right from the start, choir and choir leader had an ambivalent relationship to the work, "*Voice and Percussion*". In fact, Christian Scheike finally left it up to the girls, whether or not to perform the piece. They voted to go ahead with it. That was a brave decision because the work consists of rhythm, syllables, vocalises, note clusters, difficult arches, glissandi, and free (i.e. varied chords) and percussion that tested the limits of the lay choir's techniques. But it was a good decision, because although it was a stretch for them, they did it justice, giving themselves a giant leap forward.

One piece was incongruent in that it consisted of a Suite (Overture, Gavotte, Saraband, and so on), referring back to baroque music rather than modern tones. The lyrics had excited the kids' imagination because they liked the theme of travel by mouse click. The musical information highway contained road signs like "to chat", "to enter", "to mail", "to log on" and to "upload" or "download", thereby exploring the world. Perhaps the material required references other than those to the baroque era. What also seems certain is that composer Andreas bumped up against the limitations of the choir, because some pretty musical effects and gags were lost. They might have been realized with longer and deeper study of the music.

Whether poetry today has the power to "entice out the mouse from behind the stove" is debatable—I believe it doesn't. It might, if perhaps a musical language could be found to raise the text to a satirical level. Guenther Martin Goettsche's music is adequate to the text, but that makes it somewhat untimely. Still, "Liebe Liese, denk' an mich" (*Dearest Liese, think of me*) does catch one's ear.

As before, there is little singable, interesting, new choir literature. Here the AMJ has truly pioneered, and continues to do so. The ministry responsible for youth provides some support to the program and will continue to underwrite composers creating for youth choirs.

As well, AMJ General Secretary Rolf Pasdzierny is preparing with his team for the "Days of New Choir Music." As of the year 2003, this event is being planned as a biennial in Darmstadt, and that festival will integrate the action of the "Composers Write for Children's and Youth Choirs".

(Transl: Devon Muhlert, Canada)

New Recordings

(p. 78)

The English label ASV "Gaudeamus", specialized in the areas of early polyphony and English music of the 17th and 18th centuries, has just published a series of new releases that is generating interest for the overall quality of the interpretation. First of all, there is a recording of Johannes Ockeghem's *Masses*

L'homme armé and *Sine nomine*, performed by the Clerks' Group, led by Edward Wickham. The musicians handle the Franco-Flemish composer's dense polyphony with extraordinary finesse, as they succeed in emphasizing the music's continuously flowing lines, while still delivering a narration full of texture and teeming with life. A remarkable production (GAU 204). Andrew Carwood's ensemble, The Cardinal's Musick, offers us a new recording of the Masses *Gaudeamus* and *Pro Victoria*, as well as a series of motets, by Tomas Luis de Victoria. There is a lovely natural sound, especially in the tutti sections, and a supple, resonant plasticity, which unfortunately falls a bit short of the dramatic potential and mystic spirit typical of the Spanish composer. Not fully successful from a technical point of view, this production is interesting to listen to, but not thrilling (GAU 198). In another direction, Ralph Allwood's Rodolfus Choir has ventured into the sacred repertoire of Johann Ernst Eberlin, a composer still widely unknown. Alternating between choral and organ works, this recording's original program should excite fans of unpublished music, even though the level of the writing is uneven (a superb *Tenebrae facta sunt* must be mentioned). As for the performance, it is true and balanced, but somewhat lacking in presence (GAU 205). We say goodbye to England with the *Ode to Saint Cecilia* by William Boyce, recorded by the Choir of New College, Oxford and The Hanover Band under the direction of Graham Lea-Cox. This is a work full of flair and noble majesty, fitting perfectly into the long and rich Island tradition. The performances of the soloists and choir are dynamic and convincing, but the orchestra is regrettably unfinished in places (GAU 200).

Naxos has entrusted the recording of a cycle of Masses by Giovanni Pierluigi da Palestrina to the Capella Musicale di S. Petronio di Bologna. Sergio Vartolo's ensemble is demonstrably interested in the *Missa de Beata Vergine* that is part of the second book of Masses published in 1567. Sung by a group of male soloists, the performance alternates Gregorian anthems with movements of the Mass, in a play of mirrors that rightly highlights the close relationship between the polyphony of Palestrina and its melodic origins. Unlike the full sonority and faultless linearity particularly preferred by the best British ensembles, this recording offers a subtle, almost sensual Palestrina, more extraverted and individualistic in its expression. The sonorous result is both seductive and astonishing. For example, the individual quality of the timbres taking precedence over the homogeneity of the group, or the prosody of the text deliberately over-articulated, will probably not be unanimously appreciated. Whatever the case, this Palestrina is off the beaten path and will make you think (Naxos 8.553313).

The cycle of Bach cantatas obviously continues to interest publishers as the famous anniversary year draws to a close. Among the new releases in this area is the 10th volume of the complete works with Ton Koopman leading the choir and Baroque orchestra of Amsterdam. The Cantatas BWV 2, 20, 44, 73, 101, 119, 130, 134 et 180 make up the program in an interpretation that responds, for the most part, to the current demands of good Baroque enthusiasts. However, the recording fails in two essential aspects—a lack of thoroughness and the choice of soloists. Koopman shows himself to be too hedonistic, using his choir and orchestra without either significant dramatic involvement or liturgical reflection. For this reason, his Bach is too remote and not personal enough, all the more so because of the inequality of the soloists, who range from excellent (Mertens, Agnew) to ordinary (Chance) to weak (Stam) (Erato 8573-80220-2). Also disappointing is the famous "Bach Pilgrimage" of John Eliot Gardiner, whose results on disk (sometimes recorded well before the year 2000) seem pale. The Lack of conviction and homogeneity, small technical slips and a shapeless

performance from certain soloists stop this selection of cantatas (this is not a complete works) to rise to the standard of the best recent recordings of this repertoire. The last two volumes released, dedicated respectively to the cantatas for Advent (BWV 36, 61 et 62 – Archiv 463 588-2) and Christmas (BWV 63, 64, 121 et 133 – Archiv 463 589-2) confirm that Gardiner is not in his element here. Much more convincing are the complete works in progress from Maasaki Suzuki and the Bach Collegium of Japan, who are up to their twelfth volume (Cantatas BWV 21 and 147). The Japanese conductor demonstrates once again his connection with the world of the Cantor, whose essence he portrays through the use of fluid tempos, clean articulation at all times, and an imagination that is constantly aware in handling the musical dialogue. The vocal and instrumental parts are fully developed here (BIS 1031).

Although not overly popular, the a cappella sacred music of Felix Mendelssohn contains some very inspired material that bears witness to a remarkable balance between Romantic expression and earlier forms. Marcus Creed leads, as usual, the excellent RIAS-Kammerchor in offering a well-chosen program that includes the motets Op. 23 (No. 3), Op. 69 (No. 1, 2 and 3), Op. 78 (No. 1, 2 and 3), *Psalm 100* and the *Missa brevis*. This powerful performance leaves a wonderful impression of control and self-assurance that lends excitement to the text and shapes every detail of the score. Using a wide dynamic palette, Creed truly creates an eloquent vocal drama, disturbed only by a few over-exposed high notes in the sopranos. Both dynamic and flexible, the choir is above reproach in its expert creation of atmosphere (Harmonia Mundi 901704).

Kent Nagano has recorded his interpretation of Gustav Mahler's *Third Symphony* on the Teldec label. Up until now, the Japanese conductor has rarely touched the works of Mahler, but given the technical excellence he has demonstrated with various 19th and 20th century works, there was interest to see what contribution he would make to this repertoire. The result, however is somewhat disappointing. Nagano seems in fact to have chosen a distant and analytical interpretation, which certainly holds some lovely moments, but which fails to render the inherent variety of the score and the extraordinary way it breathes. The performance also lacks colour on the part of the soloists and choirs (Teldec 8573-82354-2).

Equally disappointing (in spite of its promise) is the meeting of Tõnu Kaljuste's remarkable Estonian choir with Swiss composer Paul Giger, an exciting musician open to every style of music and influence, from early music to jazz, and including popular traditions. With the exception of *Ignis*, the main piece on the program, which has real emotion, Giger's work on this recording remains at the level of ordinary new-age music that hardly exploits the talents of the choir and its conductor. These artists owe us a second chance! (ECM 1681 465 648-2).

To conclude, we turn to a very interesting anthology of choral music from the 19th and 20th centuries, recorded by the always excellent girls' choir of Hanover. Here, you will discover with pleasure the spontaneity, freshness and imagination of a well-knit ensemble with a lovely range of vocal colours, as they interpret works by Max Reger, Gustav Holst, Francis Poulenc, Camille Saint-Saëns, Gabriel Fauré, Arvo Pärt, as well as by Einojuhani Rautavaara (*Wenn sich die Welt aufrut*), Herwig Rutt (*Ballade des äusseren Lebens*) and Petr Eben (*Schleier und Tränen*). The Mädchenchor Hannover gave the premiere of these last three works at the Hanover world fair, last September. (gutingi 226).

Jean-Marie Marchal

(Transl: David Scott Lytle, Canada)

A l'aube de ce XXI^{ème} siècle, le mouvement choral international se trouve en pleine expansion. A chaque instant on découvre de nouvelles chorales de très haut niveau, des compositeurs écrivant de nouvelles œuvres, et des festivals, concours, symposiums et autres événements qui s'organisent. Au cours de ses 18 années d'existence, la Fédération Internationale pour la Musique Chorale a travaillé pour construire des réseaux à travers desquels des centaines de chefs de chœur, des milliers de choristes et de nombreuses organisations sont désormais en contact entre eux, soutenant ainsi le développement du chant choral. A une époque où la communication constitue l'axe fondamental du développement, nous avons réussi à établir une vaste plate-forme nous permettant de poursuivre l'amélioration artistique et professionnelle des ensembles et des chefs de chœur dans le monde entier. Je crois que la FIMC, dans la première étape de sa vie, a parfaitement joué son rôle.

Le moment est venu de réfléchir, et d'explorer de nouveaux chemins susceptibles de mener l'action de notre FIMC vers d'autres horizons, plus lointains, qui nous permettront d'atteindre d'autres objectifs.

La nature même de notre organisation et du chant choral réside dans la pluralité et la solidarité; ces qualités nous engagent dans un art unissant les êtres, mais elles requièrent de plus en plus d'efforts de notre part. A l'heure actuelle, où la mondialisation nous pousse de plus en plus vers une uniformisation générale, c'est dans l'art choral que nous devons lutter de toutes nos forces pour une régionalisation. Par cela je veux dire que nous devons nous appliquer à développer des formules permettant de faire naître des manifestations chorales propres à tous les peuples, de concevoir d'autres manières de chanter, de cultiver d'autres manières d'écouter le chant choral, et de permettre que d'autres cultures, très différentes de la culture occidentale, puissent entrer dans notre grande famille internationale, tout en sauvegardant leur propre identité. Pour cela nous devons redéfinir nos concepts esthétiques, et nous devons nous ouvrir à de nouvelles possibilités qui nous donnent les moyens de considérer les autres styles non seulement comme 'exotiques', mais comme enrichissement pour un mouvement choral plus vaste et culturellement plus savant.

Il y a un autre aspect sur le quel nous devons travailler à mon avis en tant que Fédération Internationale pour la Musique Chorale : il nous faut mener une réflexion sur des méthodes visant à faire comprendre aux gouvernements quels avantages ils peuvent tirer d'un travail professionnel pour un développement fort de la discipline chorale comme moyen éducatif qui forme de futurs citoyens plus sains et plus sensibles et qui fournit des concepts moraux supérieurs à ce que la société actuelle est capable de leur offrir. Une autre réflexion est nécessaire sur les moyens de favoriser des accords entre organisations chorales, gouvernements et organisations communautaires ayant pour but de promouvoir le chant choral comme activité sociale, empêchant ainsi la consommation de drogues et la délinquance.

Si nous poursuivons ces objectifs, le chant choral deviendra un nouvel espoir pour des milliers de jeunes et d'enfants vivants et grandissant dans la pauvreté, matérielle et spirituelle, et qui trouveront dans la musique un réconfort et une compagne merveilleuse. Nous devons continuer sur le chemin qui nous est tracé et nous occuper de la qualité, mais en même temps nous devons nous ouvrir avec détermination à de nouveaux projets, véritablement intégrateurs, ce qui fera de nous une fédération plus engagée, capable d'apporter sa contribution au développement harmonieux de toutes nos sociétés.

PRIX ROBERT EDLER POUR LA MUSIQUE CHORALE

(p. 3)

Pour la deuxième fois, un prix fut décerné cette année que peu de gens connaissent, — sauf, bien sûr, ceux qui l'ont reçu — mais qui revêt d'une importance majeure pour la promotion de la musique chorale. Il s'agit du prix Robert Edler. Cette importance réside dans le fait que c'est le seul prix parmi tous ceux du monde culturel ou musical qui soit attribué exclusivement pour d'excellents services rendus dans le domaine de la musique. Nous disposons donc (enfin !) d'une possibilité régulière (annuelle) d'honorer une personnalité (compositeur ou chef de chœur), un chœur ou une institution ayant influencé de manière décisive et positive la scène chorale internationale ou ayant fait sensation sur la plan international avec une interprétation ou une composition d'une œuvre chorale.

Nous devons cette récompense à la veuve de Robert Edler et à la maison d'édition musicale TONOS de Darmstadt, qui en 1999, à l'occasion de l'inauguration de leur nouveau siège, ont annoncé la création du "Prix Robert Edler pour la Musique Chorale".

Si nous considérons l'œuvre de la vie de l'homme dont le prix porte le nom, nous comprenons la philosophie et l'esprit derrière cette distinction et les conditions que les personnes primées devraient remplir : Robert Edler (Heilbronn, 1912-1986) a consacré toute sa vie à la musique chorale, à la fois comme chef de plusieurs chorales, comme formateur et professeur d'université, comme compositeur indépendant et comme pédagogue musical. Cependant sa carrière artistique ne se limita pas à la musique chorale "traditionnelle", ou à la musique chorale en général. A côté de ses modèles — Stravinsky et Hindemith — il intégra aussi dans ses compositions des éléments de jazz, de musique électronique et des caractéristiques de musique sérielle; en dehors de son activité de chef de chœur il était aussi directeur musical au théâtre; et en plus de ses activités professionnelles et son métier de compositeur, il se consacra à la peinture de centaines de tableaux à l'huile, d'aquarelles et de dessins au pinceau et au crayon (son père avait été peintre d'art et graphiste).

Compte tenu de ce qui précède, je pense que le jury du prix Robert Edler (Royce Saltzman, Mitsukazu Suwaki, Erkki Pohjola, Péter Erdei, Dolf Rabus) a eu la main heureuse avec ses choix : Tônu Kaljuste (Estonie) et María Guinand (Venezuela). Tous les deux remplissent les critères de ce prix de manière très différente, certes, mais quasiment idéale.

Mes remerciements — également au nom de la FIMC — s'adressent tout d'abord aux donateurs du prix, mais aussi aux responsables du Concours International de Chœurs de Chambre de Marktoberdorf et du festival Musica Sacra International — dont le siège se trouve à l'académie bavaroise de musique — qui sont chargés de l'organisation pour trouver des personnes susceptibles de mériter ce prix, sans oublier la ville de Heilbronn (la ville de Robert Edler) qui, cette année encore, a arrangé une belle cérémonie de remise de prix dans la magnifique salle du "Schiesshaus" historique.

Thomas Rabbow, Vice-président de la FIMC

(Trad. : JT)

Histoire abrégée des chorales de voix d'hommes

(P. 4)

Survolt de l'évolution des chorales TTBB de voix d'hommes

De nos jours nombre de chanteurs font partie de chorales mixtes, tandis que certaines personnes préfèrent des chorales exclusivement composées d'hommes ou de femmes ou de filles. Il y a des théories pour expliquer ce phénomène.

Il existe aujourd'hui une foule d'agencements de chorales, soit à voix mixtes, soit à voix d'hommes ou de femmes. Il existe cependant des différences notoires de qualité entre ces divers groupes vocaux. Règle générale, les chœurs amateurs d'hommes n'atteignent pas le niveau de compétence des chorales féminines (cependant ce phénomène ne s'applique aucunement aux ensembles vocaux professionnels et semi-professionnels de haut niveau.) Historiquement parlant, cette différence de qualité proviendrait vraisemblablement de la courte période où les femmes se sentaient libérées des préjugés du passé. Pendant dix-sept siècles on voyait d'un mauvais œil, voire presque comme un interdit factuel, qu'une femme ose chanter en public plutôt que d'y voir une activité légitime.

La différence de perception du grand public entre les chorales d'hommes et de femmes demeure encore plus énigmatique. On perçoit les chorales d'hommes actuelles comme une institution sociale reconnue. De ce fait, on leur accorde un grand respect et une importance correspondante, par rapport aux chorales féminines, malgré le fait qu'ils ne soient pas vraiment à leur apogée historique.

Cela s'explique entre autres par un besoin d'affirmation de virilité et de masculinité. Les chanteurs de chorales d'hommes exhibent confiance en soi et vitalité, témoignent de ce fait le bien-fondé de leur existence. Les membres partagent un puissant lien de fraternité typiquement masculin. De nos jours, au sein de ces chorales, nous pouvons encore déceler des vestiges de ces types de comportement issus d'anciennes coutumes de sociétés secrètes, de rituels divers et de rites initiatiques. Certains de ces comportements ressemblent à des préparatifs guerriers ou de chasse.

Par contre, les chœurs de voix féminines d'aujourd'hui n'ont pas cette assurance. Elles souffrent d'un manque d'identité sociale claire et nette, et cela en dépit de leur excellente qualité et de leur grand nombre. On comprendra que cette distinction entre les chœurs d'hommes et de femmes ne soit que généralisation et ne saurait s'appliquer à celles de niveaux supérieurs.

Historiquement, chanter en groupe au sein d'une chorale était non seulement vu comme un mode fondamental de l'expression humaine, mais considéré comme témoignage suprême de toute société — particulièrement dans le chant folklorique — s'étendant de l'ère pré-chrétienne au Moyen-Age. Dans cette période de dominance des hommes, la musique, plus particulièrement le chant, servait de lien avec Dieu, et les hommes voulaient garder cette relation privilégiée pour eux.

Il n'en demeure pas moins que le développement des chorales d'hommes TTBB en tant qu'entité artistique fut mis de côté sans égard à la réalité historique.

Les chorales d'hommes remontent à l'Antiquité. On les retrouve en grand nombre aussi bien en Grèce antique qu'en Palestine. En Grèce antique — berceau des arts chorales — le chant choral masculin fut cultivé, mais aussi celui des groupes mixtes, des femmes et des filles. Leur rôle consistait surtout à invoquer les dieux par le chant d'hymnes monodiques et à l'exécution de danses par les chanteurs eux-mêmes. Un de ces

types de chœur, le chœur dithyrambique, composé de 50 voix d'hommes, (y compris parfois quelques garçons) peut être associé au début du chant choral artistique et servait à accompagner la tragédie grecque.

L'Ancien Testament fait mention d'un chant choral bien développé dans l'ancienne Israël. Les Lévites, éduqués musicalement (comme serviteurs attitrés du temple) furent très actifs dans ce domaine, et leur chœur était composé d'hommes adultes (et parfois aussi de quelques garçons). Certains comptaient 124 membres et on mentionne même un de 288 chanteurs. On les employait dans les synagogues et les temples dans la musique monodique avec chants "responsoriels" ou "antiphoniques".

Dans les temples et plus tard dans les synagogues, le placement des chanteurs ne facilitait pas les échanges antiphoniques entre les deux sexes. Qui plus est, le Talmud déclarait explicitement: "il est immoral pour une femme de chanter dans des chorales avec les hommes ou de participer aux répons" et que: "la voix de la femme est indécente". C'est donc la voix mâle qui domina.

Au début de l'ère chrétienne, hommes et femmes prenaient part aux chants choraux en tant qu'assemblée de fidèles. Saint Paul mit un terme à cette pratique par son édit vers l'an 67 après J.-C., stipulant: "Mulier tacet in ecclesia", soit en français: "la femme doit se taire dans l'église". Dès lors, le chant de l'assemblée des fidèles devint le domaine exclusif des hommes durant les services ecclésiastiques, et cette pratique s'étendit plus tard à d'autres domaines. Cette situation perdura pendant plusieurs siècles.

La croissance des chorales connut une recrudescence suite à l'Edit promulgué par Constantin en 313 après J.-C. déclarant la religion chrétienne officielle dans tout l'Empire romain. L'Edit encourageait fortement les chrétiens à suivre l'exemple de l'Eglise orientale en prônant un mode de vie reclus à base de vœux religieux afin de découvrir "une spiritualité rigoureuse et héroïque". A la fin de cet épisode monastique et fort de cette expérience, il y en avait qui optèrent pour la vie religieuse, convaincus qu'eux seuls pouvaient célébrer les cérémonies religieuses "au nom de toute l'église". Confié donc à eux — des hommes ! —, le chant des fidèles durant les cérémonies religieuses liturgiques fut supprimé. C'est pourquoi les premières chorales de l'Eglise catholique étaient entièrement composées d'hommes dont le but était "un chant aussi impersonnel que possible".

Cette époque vit la fondation de la Schola Cantorum renommée pour la formation de ses chanteurs mâles. A priori, chorale papale, cette organisation se fixa au 7^e et 8^e siècle le but de propager les connaissances vocales, l'accroissement des standards de la musique ecclésiastique et la réforme des chants de toute la chrétienté (Angleterre, France, Allemagne et Suisse). Elle eut une grande influence sur tout le développement de la musique européenne de l'époque. (Un groupe de 40 moines est même allé jusqu'en Angleterre). Cette période permit ainsi aux hommes d'accéder à une formation musicale de haut niveau.

Au Moyen-Age, à l'exception des couvents de femmes, les chorales d'églises et de monastères demeurèrent le fier bastion des hommes et des garçons. On reléguait la plupart du temps tant la mélodie du plain-chant que les passages à l'unisson aux garçons tandis que les parties à plusieurs voix demeuraient l'apanage des hommes.

Au début du XVI^e siècle, le chant choral à voix multiples devenait un passe-temps agréable des classes moyennes et de la bourgeoisie dans toute l'Europe, et des sociétés chorales furent constituées. A la fin du siècle l'éducation musicale était de mise chez la gent masculine.

A la Renaissance il n'y eut que peu de changements dans les chorales d'églises ou de chapelles. Les partitions de basse et de ténor étaient

chantées par des hommes. La voix d'alto revenait aux faussets et, parfois, à la combinaison d'hommes et de garçons. Les jeunes garçons, ou occasionnellement les faussets, chantaient la partie des sopranistes (on alla même jusqu'à importer des faussets de l'étranger). Dans la seconde partie du XVI^e siècle on commença à recruter des castrats.

Durant la période baroque, la structure des ensembles choraux demeura plus ou moins semblable à la période précédente, sauf pour une légère baisse du nombre de chanteurs. Vint s'ajouter une importante innovation avec l'avènement de la musique pour deux ou plusieurs chœurs d'hommes. Ces cori spezzati furent annonciateurs de la recherche de nouveaux timbres, et des chœurs TTBB commencèrent à proliférer.

Premières chorales d'hommes TTBB - Musique chorale comme phénomène social

Souvent on considérerait l'activité musicale comme contribuant à la stabilité religieuse et sociale. Au XVIII^e et au XIX^e siècles, un nouveau phénomène fit son apparition dans l'univers mondain: les chorales d'hommes.

La seconde moitié du XVIII^e siècle vit l'essor de la franc-maçonnerie. Il en découlait un accroissement de la littérature pour les chorales d'hommes prenant part aux activités de loges maçonniques et l'émergence d'une musique spécialement écrite pour accompagner les cérémonies rituelles. Pour répondre à la demande, on publia des anthologies de musique pour chorales d'hommes, comme celle parue en Angleterre en 1763, *Social Harmony*, ou bien encore en Allemagne avec les *Freimaurer-Melodien*. Mozart, lui-même, entra en lice avec sa cantate maçonnique pour TTBB, chœurs et orchestre *Eine Kleine Freimaurer-Kantate K 471*. Plus tard encore, Sibelius continua la tradition avec sa *Musique Religieuse - Musique Rituelle Maçonnique*.

Au XVIII^e siècle, le chant de madrigaux et de musique similaire par la classe aristocrate étaient monnaie courante en Angleterre. Bien qu'on puisse parler d'un regain de popularité du madrigal, un nouveau genre d'activités musicales faisait graduellement son entrée parmi les clubs sociaux d'hommes avec le Glee Club et le Noblemen's Catch Club. La révolution industrielle a vraisemblablement étendu les activités musicales des chorales d'hommes vers les classes moyennes. A la mort de Purcell, il n'y eut plus de grands compositeurs renommés en Angleterre, mais cela n'a toutefois pas affecté l'activité chorale dans les villes, dorénavant bien enracinée dans la vie sociale. En fait, la forte tradition chorale britannique se poursuit encore de nos jours comme en témoignent les œuvres de compositeurs comme Holst (*A Dirge of two Veterans*) et de Britten (*The Ballad of Little Musgrave and Lady Barnard*).

Au XVIII^e siècle, les chorales d'hommes bifurquaient petit à petit de leurs fonctions purement musicales pour épouser des causes politiques et de propagande religieuse. C'est l'époque des discours de liberté et, de ce mouvement d'après Révolution française, surgit, après 1833, le mouvement français Orphéon.

Mais c'est l'Allemagne qui, vers la fin du siècle, devient le berceau de la musique patriotique. Sous l'égide de publications de magazines et de revues spécialisées, tels le *Berlinische Musikalische Zeitung*, une multitude de musiques de chœurs d'hommes font leur apparition. Les nouvelles académies de chant et institutions éducatives du même genre contribuent à l'amélioration de la qualité des chorales. Les compositeurs écrivent des œuvres pour ces nouveaux groupes. De nouveaux chœurs d'hommes se créent, appelés *Liedertafel*, (leur popularité fut telle que Schumann lui-même en dirigea un), et d'autres appelés *Liederkränz*, se spécialisant dans les œuvres plus populaires tel le *Wein, Liebe, Gesang* de Haydn. Le mouvement musical du *Liedertafel* se répandit partout en Allemagne, aussi bien dans les classes moyennes qu'ouvrières.

En 1839 fut fondée la première association de chœurs d'hommes, la *Vereinigte Liedertafel*, en Allemagne, témoin de la grande popularité des chorales d'hommes dans cette partie de l'Europe. Son influence fut si profonde que plusieurs groupes d'émigrés fondèrent des sociétés chorales sous le même nom en Angleterre et aux Etats-Unis. D'illustres compositeurs écrivent pour eux de chants au contenu nationaliste, tel Spohr avec *Das befreite Deutschland*, Weber avec *Kampf und Sieg*, et plus tard Mendelssohn avec *Lied für die Deutschen* en Lyon. Des festivals furent organisés. L'Autriche s'opposa cependant à la formation de ce genre de chœur d'hommes qu'elle jugeait trop politique, et les bannit pour un certain temps.

Le XIX^e siècle constitua vraiment l'âge d'or de la musique à utilisation sociale et, par le fait même, le chant choral à plusieurs voix connut une faveur universelle. Les chœurs d'hommes continuaient à chanter dans la tradition, c'est-à-dire, des œuvres pour leur plaisir et celui du public d'une part et, d'autre part, des œuvres à tendance révolutionnaire et politique.

En réponse à la croissance exponentielle du répertoire et à la contribution volontaire de musiciens de premier ordre, les chorales d'hommes développèrent leur propre sens musical artistique. Les grands noms européens de l'époque s'y intéressèrent. Par exemple Schubert composa environ 100 pièces pour chœur d'hommes dont certaines œuvres avec orchestre, comme *Hymne an den Heiligen Geist*, D. 964, (1828) et *Gesang der Geister über den Wassern*, D. 714 (1821). D'autres compositeurs découvrirent graduellement que le chœur d'hommes pouvait être autre chose qu'une rencontre amicale ou mondaine, mais une véritable entité artistique. Ils exprimaient ce nouvel aspect dans maintes grandes œuvres vocales et instrumentales dont *Das Glück von Edenhall*, op. 143 de Schumann, le *Requiem* de Cherubini, *Das Liebesmahl der Apostel* (1843) de Wagner, *Helgoland* (1893) et *Das hohe Lied*, (1876) de Bruckner, *Dem Vaterland* de Wolf, le *Requiem* S12 (1867-68) de Liszt, *Die Weihe der Nacht*, op. 119 (1915) de Reger et finalement *Alt-Rhapsodie*, op. 53 (1869) de Brahms. Parmi les nombreuses œuvres à quatre voix de Mendelssohn citons l'opus 50 (1840) *Wer hat dich, du schöner Wald*. Finalement, mentionnons *Quatre Chants* pour Chœurs d'Hommes, op. 41 (1861-62) de Brahms, *Der alte Soldat*, de Cornelius, et *Traumlicht*, (1935) de R. Strauss.

La Scandinavie n'a pas échappé à cette marée. Plusieurs chorales d'hommes y ont vu le jour dont les plus marquantes furent le *Orpheus Drängar*, crée en 1853, et le Chœur Universitaire de Helsinki YL. Fondé en 1779, le Chœur *Bachchanale* continue sa longue tradition. Presque tous les compositeurs de renom de cette région ont contribué à leur succès en composant pour eux. Par ex. *De Profundis* de Matedoja, l'*Album für Männergesang*, op. 30 (1877-78) de Grieg, le *Sydaamenin Laula* de Sibelius, le *Uti var hage* de Alfven, le *Saun sininen* de Kilpinen, puis *Alt skoven* de Nielsen.

La Russie n'est pas passée non plus à côté de cette tendance dont les chœurs d'hommes sont réputés pour leur timbre très distinctif et l'étendue des voix basses. Ce fait n'a certainement pas échappé à des compositeurs comme Tchaïkovsky, qui dans ses compositions pour chorales d'hommes, a puisé à même la riche tradition de chants d'église orthodoxe russe.

Les chœurs d'hommes de petits pays comme la Tchécoslovaquie ont particulièrement contribué à la prise de conscience du sentiment national durant la grande vague révolutionnaire de 1849 dite "le printemps des peuples". Les œuvres de folklore et de chants choraux tel *Od-pady*, de Křizkovský et *Divim se milenci* de Leoš Janáček contribuèrent à alimenter la flamme indépendantiste par leurs arrangements de chants folkloriques et d'autres chants à plusieurs voix, de nature plus patriotique, etc.

Aperçu des chœurs d'hommes au XXe siècle

Au XIXe siècle, les chorales des classes ouvrières nouvellement formées trouvent leur raison d'être en implantant d'abord un apport uniquement artistique. Mais au siècle suivant, avec la naissance et l'évolution de lutte de la classe ouvrière, les thèmes de leurs chants prirent une allure de rébellion contre l'exploitation par le capitalisme. La Première Guerre Mondiale entraînait la création de chœurs d'hommes ayant pour devise "la victoire en chantant". A cette époque, les chœurs d'hommes étaient bien reconnus par la société comme entité musicale artistique.

Pratiquement tous les grands compositeurs du XXe siècle ont écrit des œuvres pour chœur d'hommes. Citons, entre autres, Babel (1944) de Stravinsky, *Das Berliner Requiem* (1928) de Kurt Weill, *A Survivor from Warsaw*, (1947) et *Verbundenheit* (Solidarité), (1929-1930) de Schönberg, *Per un morto* de Pizzetti, Quatre Chants en Vieux Hongrois (1910-12) de Bartók, *Enrico il brivido* de Bossi, *Katonadal* de Kodály, *Psaume 121* de Milhaud, *Aus dem Stunden-Buch* de Gubaidouline, et *Magic Songs* de Murray Schafer, et beaucoup d'autres.

Les germes semés en Europe septentrionale ont porté fruit comme en atteste aujourd'hui l'abondance des œuvres chorales des grands compositeurs contemporains dont le *Nottling Madonna* de E. Hovland, *The Songs of Hamlet* de Tormis, le *Te Deum* de Kverno, *The Singing Apes of Khao Ya* (1991) de Sandström, *Galgenlieder* de Bergman, *Tre sänger in juli* de Hemberg, *Eg er livsens brod* de Nysted, et d'autres œuvres dont celle du compositeur Rautavaara.

A l'heure actuelle les chorales d'hommes se retrouvent dans des associations comme l'AMCA - l'association américaine de chœurs masculins - et le Welsh Association of Male Choirs. Celles-ci sont de bonnes ressources d'information concernant la littérature, les séminaires, les festivals et toutes informations relatives touchant aux activités chorales.

Les chorales d'hommes contemporaines visent toujours plus haut, et la création de nouvelles chorales professionnelles, dont la Chorale d'Hommes d'Estonie, atteste du dynamisme de ce mouvement. Dans cette veine, on peut constater la présence de chorales liées à certain corps professionnels tel le Chœur Moderne de l'Armée de Finlande ou, phénomène de véritable culte, les "Shouters" (Crieurs) qui, comme leur nom l'indique ne chantent pas, mais crient!

La fin du XXe siècle voit également la création de chorales d'hommes gais dont la première manifestation publique se déroula en 1978 avec les SF Gay Men's Chorus. Elles ont leur propre association internationale, le GALA (Gay and Lesbian Chorus Association). L'une d'elles, la Turtle Creek Chorale, fut la première à se produire durant une convention nationale de l'ACDA (l'association américaine de chefs de chœur).

Dès le début donc, les chœurs d'hommes ont eu des missions autres que musicales, véhiculant des idées religieuses, politiques ou autres. Elles remplissent, cela va de soi, tout autant des fonctions hautement musicales. Leur héritage disparate leur pèse lourd et leur fait vivre parfois des expériences amères. On les dépeint parfois comme étant des groupes de joyeux lurons et on oublie qu'elles peuvent atteindre de hauts niveaux artistiques.

Il va de soi que ces considérations tiennent plutôt du domaine social que du domaine musical.

Note - Par souci d'espace, le choix des compositeurs ainsi que les œuvres citées n'ont été faits que pour illustrer divers points précis et ne représentent pas nécessairement les valeurs artistiques que l'auteur leur en accorde.

par Karmina Šilec, directrice artistique du chœur Carmina Slovenica de Slovénie

(Trad.: Jacques Brodeur, Canada)

Orphei Drängar - 150 ans et toujours en pleine forme (P. 7)

Contexte

Le chœur Orphei Drängar* (OD) fut fondé en 1853 par une douzaine d'étudiants de l'université d'Upsala, en Suède. Le chœur grandit et devint rapidement un ensemble d'élite, acquérant une position dominante parmi les chœurs d'hommes suédois. OD a aussi joué un rôle important dans le "miracle choral suédois" qui a placé les chœurs de Suède au premier plan du chant choral mondial. Pendant les innombrables voyages et tournées internationales d'OD, les critiques ont été unanimes dans leur appréciation d'OD comme l'un des meilleurs chœurs d'hommes au monde. Avec une majorité de choristes n'ayant pas le chant comme profession, comment est-ce possible? On trouve des réponses dans l'histoire des grands directeurs d'OD, de même que dans la constante aspiration du chœur à se développer et à se renouveler.

Directeurs musicaux

Hugo Alfvén

Parmi les directeurs musicaux, trois hommes ont joué un rôle déterminant dans l'évolution du chœur: Hugo Alfvén, Eric Ericson et Robert Sund. À l'époque où Hugo Alfvén fut engagé comme directeur d'OD en 1910, le chœur avait déjà acquis une grande renommée nationale et internationale. Cependant, le répertoire pour chœurs d'hommes avait grand besoin de rajeunissement. Les compositions et harmonisations d'Alfvén, faisant appel à plus de virtuosité, de conscience tonale et de sûreté d'intonation, ont répondu à ce besoin. Au cours de ses 38 ans à la tête d'OD, Alfvén l'a façonné en un ensemble plus souple aux possibilités accrues, commençant à transformer ce chœur en un "orchestre vocal".

Eric Ericson

Cette transformation a été achevée par Eric Ericson. L'engagement d'Ericson à titre de directeur en 1951 fut peut-être l'événement le plus important de l'histoire d'OD. Ericson, récipiendaire du Prix Sonning et du Prix Polar de musique, est une légende vivante de la musique chorale suédoise. Son influence sur la production scandinave d'après-guerre en musique chorale a été immense. Il a donné à OD un son plus doux, plus léger et plus varié - "le son suédois", de renommée mondiale. De plus, Ericson a étendu le répertoire d'OD et intensifié la tradition des tournées à l'étranger. La France, la Suisse, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, le Royaume-Uni, la Hongrie, l'Autriche, la Chine, le Japon, Hongkong, Singapour, l'Allemagne, la Tchécoslovaquie, les États-Unis, le Canada et le Mexique sont quelques-uns des pays qu'OD a visités.

Robert Sund

Après avoir partagé la direction artistique d'OD avec Eric Ericson pendant six ans, Robert Sund en a assumé la pleine responsabilité en 1991. Sund a continué à développer et raffiner le son d'OD pour arriver à quelque chose qu'on pourrait appeler "le son Sund". Ce son se distingue par la fusion exceptionnelle de jeunes voix légères, et de voix plus âgées et plus mûres. Il se caractérise aussi par l'intonation, le phrasé, la pureté et la précision rythmique. Compositeur et harmonisateur, Robert Sund a renouvelé le répertoire pour chœurs d'hommes. Ses harmonisations de chansons, de mélodies folkloriques et populaires sont remplies de ressources et d'originalité. On lui doit aussi des œuvres de grande envergure telles que "Le voyage à Ninive" pour soprano solo, orgue, cuivres, percussions et

chœur d'hommes. En outre, il commande régulièrement de nouvelles œuvres, soit de compositeurs bien connus, soit de jeunes pleins de promesses. Cette recherche est essentielle au développement d'OD. Mais c'est aussi un autre type de réalisation culturelle visant à sauvegarder à long terme la vitalité de la musique pour chœur d'hommes.

Renouvellement

Concerts

OD est un chœur bien établi et d'anciennes traditions. La plus importante de ces traditions, cependant, est son aptitude à se renouveler. OD a toujours travaillé à étendre les formes de l'expression musicale. Citons en exemple le "Caprice" annuel: une cabriole musicale, et le plus réputé des concerts d'OD, qui abat les barrières. Le mot "caprice" avec son implication de fantaisie suggère précisément que virtuellement n'importe quoi peut arriver, avec des artistes invités "surprise". De nos jours, des gens dorment sous la tente pour obtenir des billets pour le Caprice et chaque année ces concerts attirent près de 10 000 personnes.

La principale facette du travail du chœur reste la chanson *a cappella*. Toutefois, OD transgresse volontiers les frontières généralement admises quant à ce qu'on devrait entendre d'un chœur. Il collabore régulièrement avec des groupes de jazz, des musiciens de folklore et des orchestres symphoniques. Au cours des deux dernières années, OD s'est produit, tant sur disque compact qu'en concert, avec les plus éminents orchestres de Scandinavie, dont l'Orchestre symphonique de Göteborg avec lequel il a donné en 1997, aux Promenades du Royal Albert Hall de Londres, deux concerts acclamés par la critique.

OD repousse aussi les frontières admises quant à ce qu'on devrait voir d'un chœur. Il lui est ainsi arrivé de faire appel à certains des meilleurs chorégraphes et éclairagistes de Suède pour donner à l'auditoire une impression totale, une sensation audiovisuelle.

Enregistrements audio et vidéo

L'ambition d'OD étant de d'atteindre autant de personnes que possible, plusieurs enregistrements ont été réalisés. Le premier fut lancé en 1907, et le chœur en a produit régulièrement depuis les années 1960. Parmi les productions récentes on trouve plusieurs compilations thématiques mettant en vedette des solistes célèbres, dont la plus récente, *Schubert Male Chorus* (Chœurs pour hommes de Schubert) (BIS 1033). Ce disque compact a été apprécié par des critiques en Suède et ailleurs. Henrik Kyhle en a dit: "Rarement, sinon jamais, un chœur a-t-il sonné si bien dans ce répertoire". D'autres CD dignes de mention sont *Christmas Music* (Musique de Noël) (BIS 533) et *The Singing Apes* (Les grands singes chantants) (BIS 733). Christmas Music a été vendu à près de 40 000 exemplaires et le vidéo-clip de la chanson "The Singing Apes" a été diffusé au réseau de télévision MTV pendant neuf semaines. La réalisation d'une vidéo musicale résultait de la stratégie d'OD pour rejoindre de nouveaux publics-cibles.

L'attitude positive d'OD à l'égard de l'innovation technique et son aptitude à s'adapter aux conditions nouvelles en a aussi fait l'un des premiers chœurs ayant sa propre page sur Internet (www.od.se). Plus récemment, citons l'introduction de *Subito!*, la bibliothèque de musique pour chœur d'homme la plus extensive au monde.

L'avenir

Le fait que coexistent chez OD la quête du renouvellement et de fortes traditions est probablement la principale raison expliquant que le chœur ait atteint et continue d'affirmer sa position parmi les chœurs d'hommes la plus étendue à l'échelle mondiale. Une autre

raison est la variété constante de ses engagements. Un jour, OD se produit au Royal Albert Hall, le lendemain, il participe à la cérémonie de remise des prix Nobel, célèbre l'anniversaire du roi Carl XVI Gustav, ou paraît à la télévision. Dans trois ans, OD célébrera son 150^e anniversaire. OD a acquis la sagesse et la maturité qu'on peut attendre d'un cent-cinquantenaire, tout en sachant garder la fraîcheur de la jeunesse, son enthousiasme et son goût pour les expériences neuves. On ne peut donc douter qu'OD ait l'avenir à ses pieds.

* Littéralement: les palefreniers d'Orphée (NDT)

Par Josef Åhman, secrétaire à l'information
d'Orphej Drängar

(Traduction: Christine Dumas, Canada)



Subito!

La bibliothèque de l'Orphej Drängar (P. 8)
Recherche rapide sur la musique pour chœurs masculins

- Richard Wagner a-t-il écrit de la musique pour chœur masculin et orchestre, mis à part les chœurs d'opéra ?
- Nous cherchons de la musique avec paroles de Walt Whitman. Pouvez-vous nous aider ?
- J'ai entendu un merveilleux morceau écrit par le compositeur japonais Takemitsu. Avez-vous une liste de ses œuvres pour chœurs masculins ?
- Au printemps prochain, notre chorale va travailler avec un ensemble de cuivres. Que pourriez-vous nous conseiller comme répertoire ?

Ce sont quelques exemples des questions posées fréquemment à l'Orphej Drängar. Il y a de nombreuses années que des chœurs masculins, des chefs d'orchestre, des chanteurs individuels et des spécialistes nous contactent pour nous poser ce genre de questions. La réponse à ce besoin existant manifestement de longue date a été de présenter le catalogue complet de notre bibliothèque sur Internet.

Le Chœur

Le Chœur Orphej Drängar (OD) a été créé le 30 octobre 1853. Aujourd'hui, c'est un ensemble vocal dynamique de quelque soixante-dix choristes. Il donne plus de trente concerts par an en Suède et à l'étranger. Ainsi, depuis presque cent cinquante ans, l'OD rassemble consciencieusement et systématiquement un répertoire pour chœurs masculins. En outre, au cours des ans, l'ensemble commandité de nombreuses œuvres nouvelles.

La bibliothèque

La bibliothèque de l'Orphej Drängar rassemble des partitions musicales de tous les coins du monde, mais principalement d'Europe. Elle contient quelque 6000 titres et s'agrandit constamment pour constituer la plus grande collection de partitions pour chœurs masculins !

Il est intéressant de noter que la bibliothèque est le fruit de sélections de répertoires dues à un certain nombre de chefs de chœurs de réputation internationale, comme Hugo Alfvén, Eric Ericson et Robert Sund.

Subito!

Le catalogue web – baptisé *Subito!* – se trouve sur le site web de l'OD www.od.se, et est gratuit pour tous les visiteurs du site. Il s'agit d'une base de données extrêmement complète. La variété d'options de recherche qu'il offre est supérieure aux autres bases de données de partitions pour chœurs.

Le moteur de recherche du *Subito!* vous permet de rechercher compositeurs, arrangeurs, auteurs, traducteurs, titres, début de texte, genre, pays ou région, langue, solistes, instruments

d'accompagnement, etc. Il existe également une option de recherche libre. Les compositeurs et autres auteurs sont présentés avec leurs dates de naissance et de décès. Le but est de fournir autant d'informations que possible sur chaque morceau de musique. Le *Subito!* contient également des renseignements sur la durée de l'œuvre, l'éditeur, le numéro de catalogue, le nombre de parties, etc.

Mais attention ! *Subito!* n'est pas une bibliothèque de prêt. Toutefois, se procurer des partitions est très facile, car *Subito!* est relié aux sites web des maisons d'édition dans le monde entier.

La recherche d'un répertoire varié ou de musiques nouvelles est un problème constant pour toutes les chorales, et plus particulièrement pour les ensembles masculins. Depuis son introduction sur Internet, je suis heureux de constater que le site *Subito!* a reçu un accueil enthousiaste. Les nombreuses réactions positives de chorales et de chefs d'orchestre, ainsi que de bibliothécaires qui nous sont parvenues de partout dans le monde nous encouragent à poursuivre le travail sur la base de données et à nous efforcer de l'améliorer encore.

Nous vous invitons à explorer le répertoire et les options de recherche offerts par *Subito!*

Gustav Bergel, bibliothécaire - Orphej Drängar

(Trad. : Evelyne Jones, Belgique)



Le "Chor Leoni" du Canada (Chor: chœur en grec, Leoni: lions en italien) (P. 9)

Le chœur d'hommes "Chor Leoni" a été fondé en 1982 par Diane Loomer, C.M. (avec l'aide d'un bon ami) pour combler une lacune notoire dans le paysage choral canadien. Historiquement, le Canada a eu de très bons chœurs, et les années 90 ont vu un regain d'intérêt pour le chant choral dans le pays. Néanmoins, vu que le Canada fait soixante-quinze fois la superficie de l'Angleterre pour la moitié de population, les bons chœurs d'hommes sont rares et éloignés l'un de l'autre. Ajoutez à cela que les hommes qui ne sont pas dans les bois pour abattre des arbres ou sur la mer pour attraper des poissons préfèrent souvent jouer au hockey sur glace ou chanter dans un chœur mixte, et vous commencerez à comprendre la difficulté de trouver quarante bons chanteurs, dont dix ténors légers et dix basses profondes.

Nous avons commencé à seize chanteurs "moyens", recrutés et drillés par Diane Loomer, à qui elle offrait : 1. un moment et un lieu pour répéter, 2. Un répertoire ambitieux (surtout européen) et 3. le café et les biscuits gratuits à la pause. Un chœur d'hommes chantant un répertoire "classique" paraissait une idée mûre, et endéans les deux ans nous eûmes vingt-quatre chanteurs (la plupart excellents), un public assez large et fidèle, et deux premiers prix aux concours choral national canadiens.

Entre-temps, notre pratique musicale s'était affinée et notre chef féminine a décidé de "monter la barre", c'est-à-dire de ré-auditionner chacun et de sélectionner. Maintenant nous avons huit ans, quarante-cinq chanteurs triés sur le volet, et derrière nous quatre prix nationaux et cinq CD. Dès le début, un de nos objectifs a été de susciter la composition d'œuvres sérieuses, difficiles et classiques pour chœurs d'hommes; actuellement nous commandons et créons trois à cinq œuvres nouvelles chaque année, outre l'interprétation d'au moins deux ou trois œuvres écrites spontanément et généreusement données au chœur. En réalité, pour encourager les compositeurs canadiens à écrire pour chœurs d'hommes, Chor Leoni organise chaque année une soirée où nous les accueillons et où nous lions leurs créations. Cela a rencontré beaucoup de succès, et a suscité quelques œuvres excellentes.

Il semble que nous ayons "fait notre trou" dans le paysage choral, tant du côté du public que de celui des chanteurs, en trouvant un juste compromis entre le sérieux et le léger dans nos concerts. Notre année chorale commence à l'Armistice (11 novembre). Depuis sept ans, ce concert commence par "des chants de guerre et de paix". Il a acquis une telle renommée que maintenant, le 11 novembre, nous chantons deux concerts. Peu à peu, le thème a évolué du souvenir des soldats morts à la guerre à une commémoration de ceux que nous avons aimés et qui sont partis. A Noël, nous nous efforçons de répartir l'attention des chanteurs et du public entre le répertoire classique ("Lauda per la Natività del Signore" - Louange pour la nativité du Seigneur - de Respighi, "Carols and Lullabies: Christmas in the Southwest" - Noël et berceuses du sud-ouest - de Sousa) et un "Noël canadien" avec des cuillères, des chants, des danses, un groupe celtique traditionnel. Une année sur deux nous laissons le temps de Noël aux chœurs mixtes, pour permettre à nos ténors de chanter dans les chorales d'églises, et nous consacrons novembre et décembre à enregistrer notre CD de l'année suivante.

Ensuite, c'est notre "concert sérieux de printemps", pour lequel Diane cherche à travers le monde les œuvres les plus inattendues, les plus anciennes, les plus nouvelles, et aussi des œuvres classiques, pour nous mettre à l'épreuve. La règle est que d'une part nous nous mesurons à des œuvres difficiles, et que d'autre part nous continuons à chanter dans diverses langues étrangères. Souvent les répétitions commencent par des ronchonnements (généralement de la part du chef), mais généralement c'est le concert favori de nos chanteurs. Tant eux que leur public semblent apprécier le répertoire actuel et difficile : du chant grégorien à la cacophonie atonale du 21^{ème} siècle, nous cherchons des œuvres que notre public ne se contente pas d'applaudir.

Le troisième jalon de notre saison chorale, ce sont nos "Sérénades du solstice d'été" qui ont lieu (vous l'aurez deviné !) aux environs du 21 juin. Elles se chantent sous chapiteau dans le cadre du Festival Shakespeare "Bard on the Beach" (le Barde à la plage) à Vancouver. Pour ce concert, les Lions chantent en queue-de-pie et haut-de-forme, en costume Shakespearien, en tenue de brousse canadienne, imperméables, tutus et autres accoutrements; ils poussent la comédie musicale, les airs de show, les succès des années cinquante, les Beatles, Chorus Line, le Dixieband, avec un invité spécial et notre vedette Shakespearienne locale, Christopher Gaze. Tout cela sur un petit podium de théâtre sous chapiteau, toiles latérales relevées, coucher de soleil et lampions dans la baie de Vancouver. Comme on peut le voir, notre chef franchit alors la ténue "ligne de démarcation" entre la musique sérieuse et la frivolité insensée; mais souvent ces soirées se font à bureaux fermés, le public semble en raffoler, les chanteurs les plus sérieux prennent goût au chapeau-claque et à l'habit, et le chœur prend son pied.

Ici s'achève notre visite du Canada. Pensez donc : combien de chœurs peuvent se vanter d'une tournée de 13.000 Km sans quitter leur pays ! Nous sommes prêts à dévoiler au monde nos talents, s'il se trouve quelqu'un pour engager quarante-cinq lions chanteurs en smoking (ou en gabardine).

Conseils d'ami : 1. Recherchez toujours et sans relâche un répertoire nouveau et exigeant. 2. Ne sous-estimez pas la capacité des chanteurs et du public à découvrir du neuf. 3. Amusez-vous aux répétitions et aux concerts. 4. A l'occasion, riez avec votre public. 5. Souvenez-vous qu'il paie pour vous voir vous amuser - n'oubliez pas de le remercier. 6. Pour recruter de nouveaux chanteurs, dégotez-vous un chef attrayant, charmeur et talentueux (nous, c'est une femme).

Le site Web de "Chor Leoni" est: www.chor-leoni.org. L'e-mail est: dloomer@axion.net

Diane Loomer

Diane Loomer, co-fondatrice du chœur de femmes Elektra, fondatrice et chef du "Chor Leoni" a travaillé pendant les six dernières années à la faculté de musique de l'Université de Colombie britannique. Ses compositions chorales ont été publiées et enregistrées internationalement. Chroniqueur à la radio nationale CBC au sujet des arts classiques au Canada, animatrice d'atelier et chef invité à travers le monde, elle est titulaire de l'Ordre du Canada, la plus haute distinction civile nationale.

(Trad.: Jean Payon, Belgique)

LA FIERTE NATIONALE D'ESTONIE: LE CHŒUR D'HOMMES NATIONAL ESTONIEN (P. 10)

En Estonie, personne n'a besoin d'explication quant à la signification des lettres R.A.M. Le Chœur d'Hommes National Estonien (anciennement dénommé Riiklik Akadeemiline Meeskoor, et renommé Eesti Rahvusmeeskoor) est l'un des vrais symboles d'Estonie et depuis très longtemps, l'ambassadeur culturel d'Estonie anciennement occupée par les Soviétiques; il continue à étonner les amateurs de musique dans le monde entier comme l'un des premiers exemples des richesses musicales de ce pays.

Créé en 1944, pendant la deuxième guerre mondiale, le R.A.M., fort de 60 hommes, reste l'un des rares chœurs d'hommes professionnels à temps plein dans le monde. "L'un des très rares" est peut-être un euphémisme: ici, en Estonie, nous n'avons effectivement pas connaissance d'un autre chœur d'hommes de concert professionnel. Le chœur d'hommes est souvent associé à la bière coulant à flot et aux plaisanteries fusant plus que le chant. La vocation du Chœur d'Hommes National Estonien est uniquement de chanter et le répertoire est plus souvent susceptible de faire suer que de faire sourire les chanteurs. En l'an 2000, le R.A.M. est meilleur que jamais et sa forme est au sommet à en juger par les contrastes dans le répertoire - une semaine, le chœur pourrait chanter du chant grégorien, puis poursuivre en chantant un oratorio romantique suivi d'une œuvre nouvelle, "croisement" entre l'électronique et les techniques vocales non européennes, ou un programme de musique estonienne à cappella.

Le R.A.M. fut fondé par Gustav Ernesaks, une légende chorale estonienne; il a été désigné comme musicien estonien majeur du 20ème siècle par les Estoniens eux-mêmes. Il était en effet beaucoup plus qu'un bon chef de chœur. Ernesaks a écrit des douzaines de chants lyriques, chorals et solo, de la musique estonienne; il fut un enseignant légendaire et l'auteur de plusieurs livres sur la musique extrêmement populaires sur la musique. Il a donné des leçons à des sommités telles que les chefs Neeme Järvi et Eri Klas, qui ne l'ont jamais oublié. Si quelqu'un interroge un Estonien sur les célèbres festivals de chants, Ernesaks et son hymne officiel "Mu isamaa on minu" ("la terre de mon père est mon amour") sont les deux premiers symboles nationaux qui viennent à l'esprit de quelques centaines de milliers de chanteurs. Le R.A.M. représentait la mission de toujours d'Ernesaks et pendant des dizaines d'années, le chœur était connu comme "l'orgue chantante d'Ernesaks". Avec le "Maestro", le chœur a voyagé partout en Union soviétique en chantant en tous lieux, dans de riches salles de concert jusque dans les usines et les fermes collectives. Très tôt, les tournées se sont été également dirigées vers l'ouest - d'abord, bien évidemment, dans les pays de l'ancien bloc socialiste.

Les voyages du Chœur d'Hommes National constituent quelques-unes des pages les plus vivantes de l'histoire du chœur et sont matière parfaite pour un livre extrêmement amusant et aventureux. Les circonstances loufoques des visites dans différentes régions d'Union soviétique (Extrême-Orient, Asie et petits villages ruraux un peu partout), visites menées à bien malgré des centaines d'obstacles incroyables, comme une vache entrant dans la salle de concert improvisée, pendant le concert, ou un piano qui avait plus de la moitié de ses touches hors d'état, etc. Les nombreuses prestations à l'Ouest furent certainement au moins aussi vivantes, mais on s'en rappellera pour leur qualité artistique plutôt que pour les détails extra-musicaux imprévus. Le R.A.M. s'est produit dans la plupart des pays européens, mais également aux Etats-Unis, au Canada et en Israël. Le plus souvent, le chœur est invité afin de chanter avec des orchestres symphoniques. Ce choix est évident pour les oratorios exigeant un chœur d'hommes; la position géographique et l'histoire uniques de l'Estonie sont également un avantage. Pour chanter des œuvres comme la 13ème symphonie *Babi Jar* de Dimitri Chostakovitch - sur la complexe poésie de Jevgeni Yevtushenko - ou la symphonie *Kullervo* de Jean Sibelius ne pose pas un grand problème pour ce chœur, en ce qui concerne la langue. (Les Estoniens ont dû apprendre le russe quand le pays faisait encore partie de l'Union soviétique, et le finnois est très proche de l'Estonien). Chostakovitch a eu des contacts personnels avec Ernesaks, il a écrit une longue œuvre spécialement pour lui et pour son chœur. Les motifs populaires finlandais de *Kullervo* ressemblent très forts à ceux de la musique populaire estonienne. Le chœur a chanté cette œuvre sous la baguette de Neeme et de Paavo Järvi, d'Eri Klas, de Leif Segerstam, de Esa-Pekka Salonen et de Saulius Sondeckis, ainsi que de Riccardo Muti et de Guennadi Rojdestvenski et avec de grands orchestres, partout dans le monde.

Néanmoins, cela ne signifie pas que le R.A.M. chante principalement des œuvres symphoniques. Statistiquement parlant, il chante davantage de morceaux à cappella. Le répertoire choral estonien est vaste et le chœur considère de son devoir de chanter cette musique autant que possible. La légende vivante de la musique estonienne, Veljo Tormis, occupe une place prédominante ici - il a écrit des douzaines de chants spécialement pour le Chœur d'Hommes National, et puisque Tormis fêtera ses 70 ans en l'an 2000, on chantera beaucoup ses œuvres. Le principal chef dirigeant les concerts à cappella est Ants Soots, qui enseigne également à l'Académie de musique estonienne et a dirigé la Fédération Chorale Estonienne de 1996 à 2000. Bien que la salle de concert et l'église soient les endroits les plus appropriés pour les représentations du Chœur d'Hommes

National, il a trouvé de nouvelles manières de transmettre la musique à l'auditeur. Pour la troisième fois, cet été, le R.A.M. a participé à un tour organisé par une compagnie ferroviaire estonienne où les concerts ont eu lieu dans les gares de chemins de fer partout en Estonie; le chœur a voyagé dans un train spécial tiré par une vieille locomotive. L'événement eut tant de succès qu'il a été décidé de faire autre chose dans ce style: un tour avec le chœur voyageant dans les plus belles voitures du début du siècle.

Ainsi, finalement, tout est-il aussi bien qu'il y paraît? Preuves en sont les 17 enregistrements CD dont tous ne sont malheureusement pas disponibles en dehors d'Estonie; c'est particulièrement vrai pour les programmes à cappella. Mais vous pouvez chercher le dramatique *Babi Jar* de Chostakovitch, avec les orchestres de chambre de Lituanie et de Saint Pétersbourg, sous la direction de Saulius Sondeckis (Sony) ou avec l'orchestre symphonique de Gothenburg sous la direction Neeme Järvi (Deutsche Grammophon). *Kullervo* de Sibelius a été enregistré avec l'Orchestre Royal Symphonique de Stockholm et

Paavo Järvi (Virgin). Il est le premier à ne pas avoir fait appel à un Finlandais autochtone. Le CD a cappella probablement disponible est *People of Kalevala* de Veljo Tormis (Finlandia).

Par Joosep Sang

L'auteur de cet article, Joosep Sang, est un choriste de R.A.M. Il travaille également pour Klassikaraadio où il anime notamment une émission hebdomadaire de jazz et écrit sur la musique, principalement pour des périodiques estoniens.

(Trad.: Dominique Jassogne, Belgique)

LES CHORALES D'HOMMES AU JAPON D'AUJOURD'HUI (P. 11)

Le Japon d'après-guerre a subi une grande transformation culturelle qui a profondément affecté le milieu musical. De 1945 à 1955, les chorales d'hommes ont connu un grand essor et on publia des œuvres japonaises destinées expressément à ces formations. Quoique les universités commençaient à accepter les femmes, la grande majorité des chorales universitaires se composait d'hommes qui se regroupaient surtout en dehors des heures de classe. Le regain d'activités des chorales universitaires, comme celles de Waseda, Keio, Doshisha, Kanto Gakuin, et Tokyo, est dû à l'apparition d'un recueil de compositions chorales pour hommes, le *Liederschatz*. Cette compilation permit à des groupes à cappella imprévus de chanter des œuvres de Schubert aussi bien que celles de Mendelssohn.

L'arrivée du talentueux Osamu Shimizu, qui plus tard devint le président de l'Association des Chorales Japonaises (ACJ), redonna un second souffle à l'expression chorale japonaise. Son *Ballad au Clair de Lune*, paroles de Daigaku Horiguchi, devint rapidement un favori auprès des chorales d'hommes. La musique de Shimizu allie une habile combinaison de mélancolie d'après-guerre et d'ardeur de jeunesse. Encore aujourd'hui, les chorales d'hommes lui vouent un grand respect comme celui d'un fondateur d'une religion. La relève de Shimizu est bien assurée par le génie de Takehiko Tada. Encore étudiant à l'Université de Kyoto, il devient célèbre grâce à la publication de sa première suite *Poème* - Traditions de Ynagawa sur des paroles de Hakushu Kitahara.

S'ensuit la publication d'excellentes œuvres dont *Mont Fuji*, *Pluie*, et *Poème de Shinpei Kusano*. Les chorales universitaires d'hommes chantent encore beaucoup de ses compositions.

Le passage au Japon de la chorale Don Cosaque a fortement marqué l'univers musical par ses harmonies riches et expressives allant même jusqu'à insuffler un renouveau homophonique des compositions musicales. Dans les années 50, le groupe De Paur bouleversa l'univers musical nippon et entraîna la formation de nouveaux groupes dont les Dark Ducks, les Bonnie Jacks et les Duke Aces, toujours actifs. Après la guerre, les compétitions annuelles organisées par la Fédération des Chorales Japonaises reprirent de plus belle et la qualité des chorales s'améliora. Il en découla que certains groupes universitaires, tels *Harmonie Kangaku* et *Mélodie Doshiba*, atteignirent un haut calibre.

La refonte du système d'éducation des années 50 - visant entre autre l'accès des femmes à l'éducation supérieure - ainsi que le rejet de l'influence américaine croissante par le Traité de Sécurité du Japon, a eu pour effet de diminuer considérablement le nombre de chorales d'hommes dans les concours universitaires. Il en résulta dans les années 60 un augmentation remarquable du nombre de chorales de femmes et, plus tard dans les années 70, des chorales mixtes. Les chorales d'hommes reprirent du poil de la bête dans les années 80 avec les

groupes de voix d'hommes de l'Université Kyoto Sangyo qui remporta non moins 14 reprises le premier prix du concours de la Fédération des Chorales du Japon. (En tant que membre du groupe, permettez-moi à la fin de cet article de vous proposer une liste d'œuvres saillantes)

Ces dernières années je me suis efforcée de raviver les chorales d'hommes un peu partout au Japon. Récemment, l'âge moyen des membres de clubs choraux d'hommes a diminué et la qualité musicale s'est améliorée, ce qui est certes de bon augure. Cette année, la chorale d'hommes de l'Université Kyoto Sangyo participera aux concours choraux organisés par l'ACJ. On aura aussi la chance d'entendre le chœur de garçons de l'Ecole Secondaire Technique de Yodogawa. Dans les catégories générales la Chorale d'Hommes de Soka Gakkai, du Choraliers Naniwa, et du Freie Kunst présenteront en concert. Sous l'égide de l'Association des Chorales d'Hommes du Japon (ACHJ), la Chorale d'Hommes de Tokai, le Club de Chanteurs de Kagawa et le Kanazawa Männerchor démontrent bien le dynamisme de cette nouvelle organisation et donne lieu à des échanges amicaux. L'année dernière, plus de 40 chorales d'hommes se sont succédées durant la première édition du Bacchus Festa d'Itami dans la région de Kansai. Comme cette dernière organisation est maintenant d'envergure nationale et il n'est pas exclu qu'elle s'étende jusqu'à Tokyo, sous une forme ou une autre.

Permettez-moi de vous présenter une liste d'œuvres pour chorales d'hommes digne de mention.

Hirose, Ryohei : Cinq Lamentations, Poème de l'Oiseau de Mer — Ikebe, Shin-ichiro : Cinq Canzones de Garcia-Lorca — Ishii, Kan : Chant de l'Arbre Étiolé et du Soleil — Kinoshita, Maki-ko : Enfance Finie et Le Voyage Nocturne de Tio — Mamiya, Michio : Oeuvre Pour Chœur — Matsushita, Ko : Cantate Domine — Miki, Minoru : L'histoire de la Taupe, Requiem, et Awa — Miyoshi, Akira : Chant de Carrefour, L'Étoile Enjouée — Nakada, Yoshinao : La Structure de l'Océan, et Feu de Joie — Niimi, Tokuhide : Chant de Jeux de Mots 2, Madrigal, Prière de l'Arc-en-Ciel, D'une Fleur et Doux Poisson — Ogikubo, Kazuaki : En Observant les Saisons — Oshima, Michiru : Oratio — Shibata, Mino : Trois Oeuvres sans Accompagnement — Shimizu, Osamu : Baladin au Clair de Lune, "Six Poèmes d'après le dernier Chapitre de Chieko's Sky, Couleurs de Nuits — Tada, Takehiko : Poésies de Shinpei Kusano, Mont Fuji, Poème - Traditions de Ynagawa, Poésie de Kansuke Naka, Route Enneigée — Takashima, Midori : Message Bleu, et Deux Sonates Sentimentales — Takata, Saburo : Périple de Guerre — Yuyama, Akira : Chant de Crépuscule

par Nobuyoshi Yoshimura

Nobuyoshi Yoshimura dirige une chorale d'hommes et est aussi le président de l'Association des Chorales du Japon.

(Trad.: Jacques Brodeur, Canada)

"Si demain le chœur d'hommes se dissout, devrais-je en créer un nouveau dès aujourd'hui?" (P. 13)

C'est sous ce titre qu'est paru un entretien animé par Christiane Franke (journaliste culturelle à son compte, responsable depuis janvier 2000 de la rédaction musicale dans la revue "Lied & Chor" = Chant et chœur) avec Hermann Kruse, dans l'édition du mois d'octobre de la revue "Lied & Chor". Hermann Kruse est chef de chœur et compositeur, il vit à Dortmund et imagine son avenir à la tête d'un "ensemble de haut niveau de musique pour chœur d'hommes". Il en explique les raisons dans cet entretien:

Il n'existe à l'heure actuelle que peu de chœurs d'hommes capables de monter et de présenter en concert de façon acceptable des œuvres de compositeurs tels que Poulenc, Richard Strauss, Darius Milhaud ou Schönberg. ... Bien trop d'œuvres de grande qualité ont été à tort mises en hibernation. Mon chœur d'hommes ne doit pas être considéré comme une potentielle concurrence aux chœurs d'hommes "en voie de disparition", mais plutôt comme un nouvel élargissement de l'éventail existant de chœurs.

N'y a-t-il plus d'avenir que pour les chœurs d'hommes semi-professionnels ? Sa réponse est franchement négative. "Il y aura toujours des amateurs passionnés de chant, de même qu'il y aura toujours un public intéressé... Toutefois aucun chœur amateur ne devrait se satisfaire d'un chef de chœur amateur. C'est pourquoi il me paraît absolument indispensable de promouvoir justement la formation de chef de chœur à tous les niveaux - comme cela se fait dans le cadre de la fédération allemande du chant choral (DSB=Deutscher Sängerbund)".

A propos de la crise que subissent les chœurs d'hommes - en Allemagne, nombre d'entre eux sombrent à l'heure actuelle - il explique : Pour aider utilement les chœurs à sortir de la crise, il faudrait que des experts agissent directement sur le terrain. Mais l'on peut déjà recommander à tout chœur de faire un travail intense de publicité... articles de presse, recherche de sponsors, encarts publicitaires, affiches, tutorat de membres passifs etc.. A quoi sert le meilleur chœur à une ville dont les habitants ne connaissent même pas l'existence ?

Lorsque Christiane Franke lui suggère qu'il suffirait peut-être de partager à l'occasion un chœur mixte pour monter des œuvres spécifiques pour chœurs de femmes ou pour chœurs d'hommes, il réplique qu'il "n'existe quasiment pas de chœur mixte disposant de suffisamment de voix d'hommes en son sein pour monter une partition à voix égales". Pour l'avenir, la responsabilité politique et culturelle des communes et des régions fédérales est d'importance capitale. Il faudrait asseoir les bases d'une culture musicale dans les écoles etc., car "comment de jeunes citoyens pourraient-ils, seuls, trouver le chemin du chant choral s'ils ne reçoivent aucune formation musicale à l'école ?". "Il ne pourra y avoir à l'avenir, un grand nombre et une grande variété de chœurs que dans la mesure où on aura assuré une large base stable."

Et pour conclure, Monsieur Kruse pense que "tout chœur d'hommes a des chances de survie, pourvu que chaque membre s'engage personnellement. Comment saisir sa chance, dépend des facteurs environnants de chacun des chœurs. En tout cas ce n'est pas faute d'idées !"

(JT)

(Trad.: Christine Wagner, France)

En bref...

(P. 15)

(Extraits de la lettre mensuelle de la FIMC à son Conseil)

D'Afrique

Les thèmes "Rencontres Polyphoniques du Bénin" ont été organisées à Cotonou, du 6 au 11 septembre 2000, dans les locaux du Centre Culturel Français. Administrés par Félix Nassi, Conseiller FIMC, le festival et les stages accueilleraient pour la première fois des participants venus de deux autres pays, le Togo et le Nigeria. Près de 200 participants se sont engagés dans les différents ateliers de direction chorale, technique vocale, et chant commun. Un atelier plus particulièrement adapté aux enfants fut également organisé. Venus de Belgique, Mesdames Letawe et Debu ainsi que Jean-Claude Wilkens animaient ces ateliers. Lors d'une réunion avec

Messieurs Wilkens et Nassi, M. Adjovi, Ministre du Tourisme et du Commerce, a pris un engagement officiel pour aider la chorale d'enfants du Bénin à développer ces activités et a également promis de demander au Ministre de la Culture qu'il sollicite l'aide du CGRI, de la Belgique ainsi que de l'UNESCO pour le prochain festival en 2001.

Des Caraïbes

Luis Olivieri rapporte que la FCCC (Fédération chorale des Caraïbes) a finalement été organisée à Cancun, au Mexique le 30 Septembre dernier. Des délégués de Panama, de Puerto Rico, du Guatemala, du Venezuela et du Mexique ont approuvé les règlements et un conseil d'administration a été élu pour les deux prochaines années. Néstor Rodriguez du Mexique est le nouveau Président, avec, comme vice-présidents, Roky Vizcuña, Germain Kanuty et Luis Olivieri. L'association a décidé de s'affilier à la FIMC en tant qu'organisation régionale.

Les cotisations 2001

En se référant au mandat donné par l'Assemblée Générale au Comité exécutif à Rotterdam, dans le but, entre autres, d'adapter éventuellement la politique d'adhésion au besoin de la situation économique du monde, il a été décidé, malgré l'évolution du taux d'échange entre l'Euro et le US Dollar, de garder les tarifs actuels d'adhésion à la FIMC tels qu'ils sont. La FIMC adaptera cependant les tarifs en fonction de la nouvelle classification de l'IDH (Index du développement humain de l'ONU).

2005: Candidature officielle du Japon

L'Association Chorale Japonaise a envoyé par écrit une candidature officielle pour l'organisation du 7ème Symposium Mondial. Une présentation officielle sera faite lors du Conseil d'Administration de mai 2001 à Marktoberdorf.

La session Musica à Altea

Pour la deuxième fois cette année, la Villa Gaudea a accueilli une session informatique sur la Musique Chorale. Quelques participants d'Espagne et d'ailleurs ont eu l'opportunité de se familiariser avec la base de données; pendant que d'autres, plus experts, ont pu finaliser certains développements plus avancés du projet. Pendant cette session, s'est tenu le Conseil d'Administration de Musica International et d'importantes décisions ont été prises, comme par exemple le développement d'une collaboration entre Musica et un partenaire européen. Jean Sturm sera présent au Congrès National de l'ACDA de San Antonio en mars 2001 et à Vancouver pour le "Children's Choir Symposium".

Parlement Européen des Jeunes Musiciens

La session du Parlement Européen des Jeunes Musiciens prévue pour la fin septembre à Strasbourg a malheureusement dû être annulée pour raisons financières. Cependant, l'idée n'en est pas pour autant oubliée et un petit groupe constitué de membres très actifs de ce parlement continue de s'y engager.

Une semaine chantante "Europa Cantat" à Altea

Conformément à l'accord entre la FIMC et la Ville d'Altea, stipulant qu'une importante activité chorale sera organisée annuellement à Altea, il a été décidé d'y accueillir une des "Semaines Chantantes d'Europa Cantat", ceci en collaboration avec la COACE, la Fecocova et la FIMC. Date : 3-9 sept 2001. Trois ateliers seront proposés, ils seront dirigés par Carmen Cruz Simó de Tenerife, María Guinand du Venezuela et Reijo Kekkonen de Finlande. Le thème général sera "Music des Iles". Un dépliant de promotion sur toutes les "Semaines Chantantes d'Europa Cantat" est disponible: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Allemagne. Tel: +49-228-9125663, Fax : +49-228-9125658, Email: info@Eu-

ropa Cantat.org, Website: <http://www.Europa-Cantat.org>

Nécrologie

Le compositeur hongrois Ferenc Farkas est décédé à Budapest en octobre 2000. Il a travaillé jusqu'au dernier moment et devait fêter ses 95 ans en décembre. Le 28 octobre dernier, le compositeur argentin Carlos Guastavino est décédé à Santa Fé des suites d'une longue maladie. La FIMC présente ses plus sincères condoléances aux familles.

par Jean-Claude Wilkens, Secrétaire Général

(Trad.: Nadine Robin, Espagne/Belgique)

Symposium de musique chorale "Asie Pacifique Sud" de 2001 à Singapour (P. 17)

Jennifer Tham est la directrice du chœur de jeunes de Singapour, elle dirige aussi plusieurs chœurs scolaires de différents niveaux et voix. Actuellement conseillère artistique attirée en musique et éducation musicale au Conseil National d'Art de Singapour aussi bien qu'au Ministère de l'Éducation, elle travaille en tant que directrice artistique du symposium de musique chorale "Asie Pacifique Sud".

Le symposium de musique chorale "Asie Pacifique Sud" (ASPSCM) de 2001 se déroulera à Singapour du 13 au 18 août. L'ASPSCM est organisé par la FIMC et la Société des jeunes musiciens de Singapour, sous le patronage du Conseil national des arts de Singapour.

Venez et explorez le paysage coloré des chœurs d'Asie et du Pacifique sud, et offrez-vous une gamme de sons présentée par 16 chœurs invités. Plus de 20 chefs donneront des ateliers et des cours sur les différents aspects de la musique chorale et des traditions musicales d'Asie et du Pacifique sud.

Chœurs invités

Chœur aborigène de l'école élémentaire de Jiou-Mei — Adelaide Chamber Singers — Ate-neo de Manila Glee Club — Chœur de l'école secondaire expérimentale de Guangdong — Inner Mongolia Youth Chorus Troupe — Chœur Kyoto Echo — Naniwa Choraliers — Chœur académique de Paranjoti — Chœur de chambre philippin — The Song Company — Seoul Ladies' Singers — Chœur de Taegu City — Chœur de chambre philharmonique de Taipei — Te Waka Huia — Tower Voices New Zealand — Chœur Universitas Parahvangan

Un programme coloré

L'énorme diversité culturelle de la région Asie Pacifique Sud est à l'origine de la large variété de musique colorée présentée à l'ASPSCM et les riches traditions vocales sont une source d'inspiration pour le musicien choral travaillant dans cette partie du monde.

Explorez les cultures vocales indigènes : mettez-vous en harmonie avec vous-même (chantez en harmoniques et soyez un trio à vous tout seul) ou parlez avec vos mains (importance des mouvements de mains dans les cultures Maori). Découvrez les différences ou similitudes entre les chansons aborigènes des cultures tribales séparées par des océans et des chansons de l'Orang Asli (Malais, signifiant gens du pays).

Ensuite, explorez comment les éléments des cultures 'indigènes' ont inspiré la pratique et l'écriture chorale contemporaine : compositeurs et musiciens parlent de leur musique et de l'influence des musiques traditionnelles. Des arrangements profanes et folkloriques à la musique utilisée en culte (œuvres chorales sacrées, chant choral islamique), les sons et textures de la région sont inscrits dans la musique.

Et apprenez comment faire de la musique : les séances pratiques d'après-midi offrent un éventail de cours pour développer le sens musical —

masterclasses, ateliers de direction, leçons de culture vocale aussi bien que des démonstrations de théâtre choral. Tous les délégués ont également la possibilité de chanter ensemble dans le chœur du symposium.

Chefs d'ateliers

Chen Yi (construction de répertoire) — Jacob Chang (construction de répertoire) — Dirk Du-Hei (atelier de direction) — Francisco Feliciano (musique de culte) — Karen Grylls (symbiose) — David Hamilton (chœurs dans l'enseignement secondaire) — Sarah Hopkins (chant harmonique) — Stephen Leek (symbiose) — Jing Ling-Tam (chœurs dans l'enseignement secondaire) — Chifuru Matsubara (cours de direction, construction de répertoire) — Ko Matsushita (chœurs dans l'enseignement secondaire) — Avip Priantna (symbiose) — Saidah Rastam (musique de culte) — Fred Sjöberg (un son pour toutes les saisons : comment chanter n'importe quoi !) — Bernard Tan (construction de répertoire) — Tran Quang Hai (chant harmonique) — Jonathan Velasco (directeur du chœur du symposium) — Ngapo Wehi (musique et mouvement : culture Maori) — Lyn Williams (chœurs dans l'enseignement secondaire) — Young Jo Lee (symbiose) — Et bien d'autres

Spécial pour les jeunes choristes d'âge scolaire secondaire

Avec Lyn Williams, Jing Ling-Tam, David Hamilton et Ko Matsushita, pour apprendre des tuyaux afin de devenir un meilleur choriste. Ce programme consistera en concerts et ateliers couvrant les compétences musicales et le répertoire.

La ville insulaire de Singapour

Située à un des plus importants carrefours du monde, Singapour est une fusion de l'Est et de l'Ouest, de la modernité et de l'héritage asiatique. Avec un climat tropical toute l'année, la ville-jardin est aussi un havre pour les amoureux du shopping et de la nourriture. Menez la grande vie en nouvelle Asie-Singapour, et découvrez des manières inattendues et uniques de s'amuser dans cette ville vibrante et cosmopolitaine.

Visitez le site web sur WWW.aspscm2001.org pour les biographies des chœurs et des chefs invités. Ou écrivez à ASPSCM2001, 54 Waterloo St, Singapour 187953 - e-mail : moreinfo@aspscm2001.org pour les documents d'inscription et d'autres renseignements.

Par Jennifer Tham

(Trad.: Géraldine Laurent, Belgique)

1ère conférence de la FIMC sur la musique chorale ethnique (P. 18)

La Commission de la FIMC sur la musique chorale ethnique ainsi que des représentants de Suède, Kenya, USA, Canada, Mexique, Slovinie et Puerto Rico se sont retrouvés à San Juan à Puerto Rico du 7-11 novembre 2000 pour la première conférence sur la musique chorale ethnique. Chaque participant a donné une présentation illustrée de la musique chorale ethnique de son pays. Beaucoup de musiques furent entendues et chantées, suivies par des discussions intéressantes sur l'identification et la signification de cette musique. L'organisation sur place était gérée par la Puerto Rico Choral Society, et les réunions ont eu lieu au Séminaire Évangélique de Puerto Rico et à l'université de Rico (Campus de San Juan).

(Luis Olivieri, Puerto Rico)

(Trad.: JT)

6ème Symposium Mondial de Musique Chorale (P. 20)

La Fédération Internationale pour la Musique Chorale se réjouit que la 6ème édition du Symposium Mondial de Musique Chorale se tienne à Minneapolis, Minnesota, USA, du 3 au 10 août 2002. Organisé par l'Association Américaine des chefs de chœurs (ACDA) du Minnesota, le 6ème Symposium voit ses projets se mettre en place à vive allure.

Le Comité artistique du Symposium a envoyé ses invitations à 22 excellents chœurs internationaux qui représenteront l'Afrique, l'Asie et le Pacifique Sud, l'Amérique du Nord et du Sud ainsi que l'Europe de l'Est et de l'Ouest. À côté de ces ensembles, seront présents également des chœurs des États-Unis tels que le "Dale Warland Singers", le "Harlem Boys Choir", "Chantier", l'"Ensemble Singers of the Plymouth Music Series", "Sounds of Blackness" et le "St. Olaf College Choir", tous représentant les différentes traditions de la musique chorale américaine. De plus, pour la première fois en 12 ans, le Chœur Mondial des Jeunes, ce fantastique projet de la FIMC, fera son apparition sur la scène du Symposium et sera, pour l'occasion, dirigé par Tõnu Kaljuste. Nommé Ambassadeur de Bonne Volonté par l'UNESCO en 1996, le chœur comprend 90 chanteurs, âgés de 18 à 25 ans et venant de plus de trente pays différents. Nous aurons également le plaisir de découvrir, insérés dans les nombreuses représentations chorales que proposera le Symposium, les Premières Mondiales de huit compositeurs renommés.

Durant ces huit jours de Symposium, les participants auront l'occasion d'approcher un large éventail de thèmes sur la Musique Chorale, entourés de chefs de chœurs et pédagogues de renommée mondiale, tels que Helmuth Rilling (Allemagne), Eric Ericson (Suède), Krzysztof Penderecki (Pologne),

Tran Quang Hai (Vietnam), Chifuru Matsubara (Japon), Pamela Cook (Grande-Bretagne), Michael Shani (Israël), Shireen Abu-Khader (Jordanie), Guido López Gavalán (Cuba), Péter Erdei (Hongrie), Tõnu Kaljuste (Estonie), Laz Ekwueme (Nigeria), et venant des États-Unis, parmi tant d'autres, Bobby McFerrin et Andre Thomas. Mais le plus important pour les participants sera peut-être cette chance unique de rencontrer d'autres collègues venus des quatre coins du monde et de partager avec eux répertoires, idées, joie de vivre, etc.

Minneapolis, tout comme sa ville voisine Saint-Paul, est l'endroit idéal pour le Symposium mondial. Situé sur les rives du Mississippi, c'est l'un des centres commerciaux et culturels les plus importants de cette région des États-Unis (Nord du Centre-Ouest). Les villes "jumelles" disposent d'excellents endroits pour les représentations de musique chorale. L'"Orchestra Hall", réputé pour sa remarquable acoustique, sera le principal endroit pour tous les concerts du Symposium. À proximité de cette salle se trouve le "Peavey Plaza", une place magnifique qui sera un cadre idéal pour les concerts de midi et les divertissements tardifs, voire même nocturnes.

Le très moderne et spacieux "Convention Center" de Minneapolis abritera l'Exposition Chorale Internationale. Ce sera également là que se feront les inscriptions, les séminaires et sessions. On pourra se rendre d'un endroit à l'autre à pied, les distances étant minimes.

Différents types de logements, tous confortables et pourvus d'air conditionné, allant du Hyatt Regency (5 étoiles) aux hôtels meilleurs marchés du coin, seront disponibles pour les participants, le Hyatt Regency étant le quartier général du Symposium.

Minneapolis est également le domicile de "Northwest Airlines", partenaire de la KLM et

de "Continental Airlines", ce qui permettra aux participants d'avoir un accès facile depuis n'importe quel point de départ du monde entier.

Le Symposium, qui se tient tous les trois ans, a eu lieu auparavant dans les villes suivantes : Vienne, Stockholm, Helsinki, Tallinn, Vancouver, Sydney, et plus récemment Rotterdam.

Le comité organisateur invite les chefs de chœur, les chanteurs, les étudiants et les représentants de l'industrie musicale à participer au 6ème Symposium Mondial de Musique chorale et à goûter à l'hospitalité du Minnesota au "pays des 10.000 lacs".

Ce sera une expérience inoubliable, à ne manquer sous aucun prétexte, qui va défier et enrichir la perspective de chacun dans le domaine de la musique chorale.

Pour plus d'informations, contacter :

Sixième Symposium Mondial de Musique chorale

Philippe Brunelle, Président

1900 Nicollet Avenue

Minneapolis, MN 55403-3789, USA

Fax : +1-612-547 1484

E-mail: dland6648@aol.com

Ou visiter le site www.choralnet.org et cliquer sur la page de tête de la FIMC : <http://www.choralnet.org/ifcm/sympos/wsc/m/index.shtml>

(Trad. : Nadine Robin, Belgique, Espagne)

JOURNEE INTERNATIONALE DU CHANT CHORAL (p. 21)

Conférence d'Alberto Grau à Linz (Autriche) lors des Olympiades Chorales 2000.

En l'honneur de l'histoire récente de l'art choral universel, nous devrions toujours penser à tous ceux qui, et en imaginant un futur rempli de paix et de fraternité, ont initié ce grand mouvement dont nous profitons aujourd'hui. C'est aussi le moment choisi, sans toutefois perdre de vue la ligne générale de ce mouvement, pour y ajouter de nouveaux objectifs qui complètent cet idéal de départ d'une Europe plus unie à travers le chant choral. Les pionniers ont largement su dépasser ce but et l'ont transformé en quelque chose d'infiniment plus beau et d'infiniment supérieur. Et nous, aujourd'hui, quel est notre rôle dans ce développement d'une institution avant tout au service de l'humanité ? Sans aucun doute continuer à progresser et nous adapter à de nouvelles réalités.

Tout d'abord, ce serait peut-être arriver à une conscience aiguë de notre rôle éducatif en nous engageant socialement à travers le chant choral. Tous ceux qui professent cette discipline comme une religion, sans égoïsme, ouverts aux nouvelles nécessités de l'homme contemporain doivent s'enorgueillir de participer à cette Journée Internationale du Chant Choral.

Fray Luis de León, 1527-1591, un de nos poètes espagnols les plus importants de la Renaissance écrivit une ode qui se termine par ces vers :

*Et pendant que des misérables
Insatiables, s'accrochent
Au pouvoir éphémère
Jeté à l'ombre j'observe, chantant!*

Tout en démontrant par ces vers à quel point il se préoccupait du bien spirituel de ses semblables il a su aussi se distinguer par une attitude de se démarquant de celle que les autres hommes avaient adoptée.

Dans un article paru le 25/06/00 dans le journal *El Nacional* de Caracas l'excellent journaliste argentin Tomás Eloy Martínez donne un exemple de la triste réalité latino-américaine de ce siècle et explique que l'histoire de l'Amérique Latine s'est toujours décidée sous d'autres lati-

tudes. Martínez rapporte aussi une anecdote vécue à Tucuman, sa ville natale : «En juillet 1999 j'ai retrouvé une femme qui avait été ma camarade de lycée. Elle portait un foulard sur la tête et faisait passer la serpillière et je l'ai reconnu immédiatement car elle ressemblait à la grand-mère édentée de la jeune fille que j'avais connue. J'ai écouté ses malheurs incessants et tous paraissaient inévitables : les membres de sa famille avaient modestement commencé comme employés dans des fabriques de sucre ou dans des écoles provinciales pour finir dans l'instabilité et la misère. Pour mon ex-camarade qui avait été la plus belle de ma promotion et qui rêvait en 1952 de découvrir un vaccin contre le cancer, recevoir un salaire misérable en passant la serpillière dans une boutique lui paraissait une chance inespérée : que gagnerais-je à me plaindre?, m'a-t-elle dit, de toute façon je ne serai jamais ce que j'aurais voulu être. Je suis seulement ce que tant de gouvernements désastreux m'ont permis de devenir».

Plus loin, le même journaliste commente : «Même s'il paraît élémentaire de penser que les êtres humains et les Etats sont responsables de ce qui leur arrive, les conséquences de la globalisation nous forcent à penser au concept de souveraineté». «Tout le monde est-il maître de soi-même ? Un Etat souverain est-il gouverné comme le veulent ses électeurs ? Le gouvernement de cet Etat souverain peut-il faire tout ce qu'il désire ou est-il contraint par des facteurs qui dépassent la Nation elle-même : le Fond Monétaire International, les grandes corporations économiques ?»

Ces questions ont cessé d'être rhétoriques. Les souverainetés sont aujourd'hui, et dans le monde entier, un patrimoine inégal ou un patrimoine partagé. D'une certaine manière, non seulement aujourd'hui, mais de tout temps à l'échelle de l'humanité. Cela ne doit pas être une raison suffisante pour nous consoler et accepter avec résignation une réalité qui, par l'intermédiaire de l'art, peut être dénoncée et comme tant d'autres d'une certaine manière combattue depuis un organisme tel que la Fédération Internationale pour la Musique Chorale. Nous ne pouvons ni ne devons rester indifférents face à tant d'arrogance et de mépris déclarés des grandes puissances. Deux exemples seulement parmi des milliers que nous connaissons déjà : pensez aux gens qui ont du fuir les Atolls parce qu'ils sont devenus inhabitables à cause des essais atomiques au moment de l'apogée de l'ère nucléaire, ou encore aux gens qui sont aujourd'hui obligés de voir des générations de tombes familiales balayées par les vagues qui chaque fois gagnent du terrain à cause du réchauffement de la planète, phénomène que seules les grandes nations industrialisées ont le pouvoir de contrôler.

Si nous, entité représentante d'une communauté mondiale, nous n'assumons pas des positions politiques en faveur d'un monde plus juste, nous ne pourrions pas réclamer la place qui nous est due, conséquence a priori logique de l'exemple et des bénéfices apportés à un monde avide de spiritualité et de fraternité.

Le motif de la création d'une Journée Internationale du Chant Choral ne peut ni ne doit être la seule démonstration de notre capacité à réunir un million de personnes ou plus seulement pour chanter ; c'est aussi notre devoir d'appuyer les bonnes actions ou de critiquer tout type d'injustice que celle-ci nous affecte personnellement ou non. Si cet aspect n'est pas clairement défini, cela ne vaut pas la peine de travailler tous ensemble, dans le seul but de mettre en évidence nos aptitudes artistiques ou celles de ceux qui nous ont précédés. Nous devons aspirer à être autre chose que de simples exhibitionnistes de nos talents et démontrer à travers eux une valeur humaine supérieure dans ses objectifs et ses succès à celle atteinte par les entreprises et louée de toutes parts à travers le sport organisé au niveau international par exemple.

Au cours de ces dix années, la Journée Internationale du Chant Choral a rassemblé toujours plus de personnes et de pays et cela est bien sûr très important. Mais pour l'instant, le vrai but et ses conséquences pour un monde vraiment civilisé restent bien lointains ; peut-être quelques uns de nos enfants et petits enfants pourront-ils profiter des bienfaits qu'apporte à l'humanité une action comme la nôtre, et pour cela il s'agit pour nous d'insister sur la validité de tels bienfaits et de continuer à lutter pour nous rapprocher toujours plus de l'idéal supérieur d'une vraie fraternité entre les hommes et les femmes du monde entier, du respect de notre terre, de sa faune, de sa flore et de tous les êtres vivants, de cette planète maltraitée mais aimée.

On peut supposer que les personnes et les gouvernements qui encouragent la dépense de milliers de millions de dollars pour l'achat d'armes à seule fin de combattre la délinquance, principalement produite par les pauvres du monde entier - qui chaque jour augmentent - sauraient traiter ces derniers et répartir leurs prêts d'une manière plus juste (50 % pour les armes et l'autre moitié pour éduquer les plus démunis?) s'ils avaient comme nous un contact avec la musique et spécialement avec le chant choral. Que se passerait-il si, à travers cette aide internationale les gouvernements éduquaient les pères et les mères afin qu'ils ne fassent pas des enfants comme des insectes? Cette journée ne doit pas seulement être interprétée comme la célébration d'un mouvement musical qui rassemble des millions de personnes qui chantent. Il doit être aussi un jour rempli de la joie de nous savoir possesseurs de moyens et de formules concrètes enrichissantes qui permettent à l'humanité un mieux-être spirituel et de vivre avec la fierté d'apporter notre effort créatif pour un futur positif et plus humain. Si cette seconde aspiration n'est pas atteinte, nous arriverons seulement à un résultat de moindre envergure. Nous continuerons à nous plaindre du peu de succès face à d'autres disciplines qui reçoivent plus d'appui de nos sociétés, lesquelles ont su gagner la sympathie de tout le monde car elles sont plus divertissantes et proposent un projet social plus clair et plus convaincant.

Il est évident qu'en tant que manifestation humaine et pour continuer à nous développer, nous devons convaincre tout le monde des avantages de nos solutions non seulement culturelles mais aussi sociales et montrer qu'il est possible d'améliorer les relations entre les êtres humains de différent niveau social afin de créer une ambiance et des sentiments vraiment profonds. Quand réussirons-nous à persuader nos hommes politiques et les entrepreneurs des grandes firmes internationales des bénéfices que nous pouvons leur apporter en échange d'un moindre appui de notre mouvement culturel? Si ce but n'est pas atteint dans un futur assez proche, nous reviendrons sans doute alors à de vieilles situations dépassées comme ces chœurs élitistes représentant certains gouvernements qui ne font que maintenir un vernis culturel très superficiel destiné à des groupes réduits et privilégiés ou bien nous serons seulement les instruments récoltant le fruit de la charité de quelques philosophies ou systèmes politiques douteux.

(Trad. : Karine Ayrault, Argentine)

Concours pour Jeunes Chefs de Choeur S.G. Eidinov (P. 67)

Semen Grigoryevich Eidinov fut le fondateur du département de direction chorale du Collège de Musique de Magnitogorsk créé en l'honneur de M.I. Glinka. Merveilleux pédagogue et artiste russe, il avait la capacité de rendre tous ses étudiants amoureux de l'art choral rien que par la fascination qu'il opérait sur ceux-ci. C'était un

International Choral Bulletin - January 2001

Pour les Préchanteries des "Domspatzen" (moineaux de la cathédrale) de Regensburg sous la baguette de Robert Göstle, le Berlinois Lothar Voigtländer a composé un cycle de chants d'enfants à une ou deux voix avec accompagnement piano sur des textes de Peter Hacks et Helmut Preißler, intitulé "*Tag-Träume*" (Rêves diurnes).

Le chœur de jeunes et d'enfants de l'académie de chant de Potsdam sous la direction de Gabriele Tschache. Vincent Sebastian Andreas, 28 ans, Berlinois, a harmonisé une " suite internationale " pour chœur d'enfants à trois voix, saxophone alto, piano et batterie, pour eux.

Le chœur d'enfants Clara Schumann, de Berlin, sous la direction de Karola Marckardt a interprété un cycle a capella en neuf parties composé par Gunther Martin Götsche d'après des poèmes extraits d'un album de poésies anciennes.

Les "Zauberlehrlinge"(apprentis sorciers) de Dortmund, chœur composé de lycéens et dirigé par Christian Scheike, eurent la mission la plus délicate et la plus exigeante en interprétant une pièce de 14 minutes " *Voix et percussions* " composée par Dieter Mack, vivant à Freiburg, dans le Bade-Wurtemberg.

Les objectifs que s'étaient fixés AMJ ont-ils été atteints lors de cette session?

Il s'agit pour ce projet d'initier un processus de création d'une œuvre en collaboration étroite entre le compositeur et le chœur, les enfants et les adolescents devant exercer une influence lors du choix du texte et le compositeur accompagner le processus d'apprentissage et d'interprétation de l'œuvre par ses idées et ses indications. Cela s'est produit avec plus ou moins d'intensité et de bonheur lors de cette quatrième session des "compositeurs écrivent pour chœurs d'enfants et de jeunes".

Lothar Voigtländer n'a pas hésité à effectuer plusieurs fois le trajet Berlin-Regensburg pour faire plus ample connaissance avec les jeunes choristes de 7-10 ans ce qui lui a permis de mieux pénétrer l'univers de vie des enfants et de produire pour eux de magnifiques textes liés à la nature. Sa musique a trouvé un très grand écho auprès des enfants et il a pu ainsi relever la barre des exigences. Les deux parties y ont gagné. Et la collaboration continue car le compositeur s'attelle maintenant à une œuvre religieuse pour les choristes de Regensburg, en utilisant la même méthode d'approche.

Les jeunes choristes et le chef du chœur d'enfants Clara Schumann auraient souhaité davantage de contact avec "leur" compositeur - ils ont souvent eu l'impression d'être livrés à eux-mêmes. Il en fut de même pour les demoiselles des "*Zauberlehrlinge*" de Dortmund qui ont certes fait la connaissance de Dieter Mack lors de leur première mais seule rencontre. Il ne fut à leur disposition que peu avant le concert. Le chœur et son chef ont abordé l'œuvre "*Voix & Percussions*" avec des sentiments mitigés. Cela fut même si critique que Christian Scheike laissa finalement aux jeunes filles elles-mêmes le choix d'exécuter ou non l'œuvre lors du concert. Et elles décidèrent finalement de la donner. Ce fut une décision courageuse mais positive. Cette œuvre composée de syllabes rythmiques, de vocalises, de clusters, d'accords difficiles, de glissandi, d'accords variés, librement tenus et d'interventions de batterie se révéla une tentative hautement intéressante de pousser à l'extrême les possibilités d'un chœur amateur ce qui permit aux choristes et à leur chef un saut qualitatif énorme.

Une suite, composée de gavottes, d'ouvertures, de sarabandes etc., fait plutôt penser à la musique baroque qu'à des sonorités modernes. Les textes furent déterminés par les enfants qui voulaient tout particulièrement voir harmoniser le thème des voyages. C'est à dire en l'occurrence de voyager d'un simple clic de souris : "chatter" sur les ondes électroniques d'un ordinateur, "entrer" des données, envoyer des courriers électroniques, surfer, et charger des fichiers à la

découverte de l'univers nécessite d'autres moyens, d'autres méthodes. Andreas a certainement touché là les limites de performance chorale de ces jeunes, bien que les effets musicaux plaisants et les gags aient pu atteindre un meilleur niveau s'ils avaient été répétés plus longuement et plus intensément.

Est-ce que les albums de poésie déclenchent de nos jours encore beaucoup d'enthousiasme? Je ne le pense pas. Sauf si l'on trouve un langage musical qui confère au texte une dimension satirique. Or la musique de Gunther Martin Götsche a plutôt tendance à coller au texte ce qui en fait une version bien vieillotte, à mon sens. La rengaine «*Liebe Liese, denk*» an mich (chère Liese, pense à moi) reste en tout cas dans toutes les têtes....

A l'heure actuelle, il n'y a toujours pas suffisamment de nouvelle musique chorale intéressante et agréable à chanter. En la matière, AMJ a fait véritable œuvre de pionnier; l'association poursuit son action, soutenu par le ministère fédéral responsable de la jeunesse, en encourageant les compositeurs à continuer à écrire pour chœurs d'enfants et de jeunes. En outre, le secrétaire général d'AMJ, Rolf Paszdzierny prépare avec son équipe les "journées de nouvelle musique chorale" qui doivent avoir lieu à partir de 2003 sous forme de biennale à Darmstadt et dans le cadre desquels doit être intégré le concert annuel de création de l'action "Des compositeurs écrivent pour chœurs d'enfants et de jeunes"

(compte-rendu de Walter Vorwerk, journaliste musical, version raccourcie)

(Trad. : Christine Wagner, France)

Premier cours annuel avancé de direction chorale, Manitoba, Canada, août 2000 (sous les auspices de la FIMC) (P. 71)

En tant que professeurs de musique et chefs d'orchestre, nous savons qu'apprendre l'art de faire de la musique chorale demande du temps, de la pratique et un large support professionnel. Nous savons que notre participation aux expériences de développement professionnel est cruciale pour l'amélioration continue de nos programmes chorals et que ces expériences servent à renouveler et maintenir notre inspiration pour travailler dans les arts du chant choral. Selon le professeur Frieder Bernius, l'attention pour et l'appréciation de produire à un haut niveau de direction chorale ce qui est vraiment beau nécessite la possibilité de "jouer" avec un instrument très compétent, ce qui permet au chef de développer une oreille fine pour écouter, en mêlant subtilement les éléments vocaux.

Quand l'écoute esthétique est ignorée, ou impossible dans les cours traditionnels de direction chorale et les ateliers, où les participants servent de chœur pilote, une grande partie de l'expérience peut devenir fade et inintéressante pour des chefs d'un niveau avancé. Afin d'atteindre de nouvelles limites, l'université de Manitoba en partenariat avec l'Association Chorale de Manitoba et la Fédération Internationale pour la Musique Chorale a offert une approche non traditionnelle pour étudier la direction chorale, appelée Académie d'été de Manitoba de direction chorale avancée, qui s'est tenu du 18 au 27 août 2000.

Ce cours d'été de 10 jours a été développé en collaboration avec des professeurs universitaires, des membres de l'association chorale de Manitoba et des représentants de la communauté chorale. Les buts primordiaux étaient de fournir aux participants l'occasion

a) d'étudier avec un chef mondialement connu dans le monde de la musique chorale et de la direction; et

b) d'apprendre dans un contexte authentique à travers l'observation, l'expérimentation et l'expérience directe avec le chœur de l'académie d'été de Manitoba : un chœur professionnel de 28 membres auditionnés.

Des vingt participants du Canada et des Etats-Unis, treize ont répondu à l'invitation à l'audition pour le statut de chef actif. De ces treize, huit ont été sélectionnés et ont travaillé intensément au podium pendant sept jours sous la tutelle du professeur international invité, Frieder Bernius. Douze ont été acceptés comme observateurs, participant entièrement à tous les séminaires et assistant aux répétitions pour observer la méthode de Bernius en matière de musique chorale avec le chœur et les participants actifs.

Les cours quotidiens comprenaient huit heures de répétition rigoureuse et un temps d'instruction de séminaire destiné à aider les chefs actifs à communiquer de manière plus musicale et expressive, à préparer et analyser les partitions plus efficacement et à organiser des répétitions plus dynamiques et intéressantes. Les huit chefs actifs devaient être capables de diriger tout le répertoire sélectionné par l'Académie. Ce répertoire comprenait des œuvres difficiles et représentatives de la période romantique anglaise et allemande. Chaque jour en alternance, un des chefs actifs avait la responsabilité de faire répéter le chœur et devait résoudre les problèmes de communication et d'interprétation des idées, d'intensité dramatique, d'intonation, de balance et de fusion, de technique, etc. Les chefs actifs ont profité immensément des réactions et critiques constructives venant de la part de Bernius et des autres participants.

Faisant partie du procédé d'évaluation, les huit apprentis enthousiastes ont dirigé avec succès une partie du concert final des chefs actifs qui s'est déroulé sur le campus à la chapelle du John's College le jeudi soir, 24 août. Le public était enthousiasmée - la salle étant pleine - par la présentation du chœur avec son programme varié en couleur et ambiance : Elgar : *Five Unaccompanied Part-songs*, Opus 71, 72, et 73, et *Four Unaccompanied Part-songs*, opus 53 ; Brahms : *Sechs Quartette für vier Singstimmen und Klavier und fünf Gesänge für gemischten Chor a cappella*.

Il ressortait du concert que les chefs actifs avaient grandement développé leurs techniques de répétition et leur expressivité en tant que chefs capables de faire de la musique excellente avec un chœur spectaculaire. Le concert final a été enregistré par la radio CBC.

Les vingt participants ont passé trois jours supplémentaires à observer la répétition et le style de direction de Frieder Bernius qui préparait, avec un chœur élargi, des solistes et un organiste, l'événement culminant du cours, le programme du concert public de clôture avec trois œuvres chorales passionnantes et esquises de Felix Mendelssohn. Pendant ce temps, les chefs actifs et non-actifs pouvaient apprendre encore plus sur la manière dont Frieder Bernius met sa philosophie de répétition et ses pratiques musicales en action, et ceci dans un contexte musical nouveau et différent. La dernière soirée de l'académie s'est révélée être une expérience enthousiasmante pour les participants et pour environ 700 amoureux de musique chorale quand le maestro Bernius a démontré son immense compétence en dirigeant le chœur talentueux de la Westminster United Church de Winnipeg.

Les résultats des évaluations, commentaires et interviews officiels des cours ont révélé que les participants étaient très satisfaits de tous les aspects de ce cours. A l'évidence l'expérience d'étude d'été était faite pour stimuler et augmenter la compréhension artistique et pour renouveler la vibration et le pouvoir que la musique chorale a sur les chefs, les choristes et même l'auditoire.

Ces réactions, jointes à l'impressionnant développement des aptitudes de direction chorale, nous ont convaincus que la forme d'étude intensive d'été avec un chef de premier rang et un chœur de haut niveau peut être une stratégie très prometteuse pour aider les chefs de chœur désireux de travailler professionnellement.

Les chefs de chœur qui cherchent des occasions de développement artistique et d'apprentissage avancé avec des chefs distingués comme Frieder Biernus seront heureux de savoir qu'il est prévu d'offrir de nouveau un cours de direction chorale à l'université de Manitoba en juillet 2002.

SVP n'hésitez pas à prendre contact par téléphone au +1(204)474-9054 ou par e-mail à fmorin@cc.umanitoba pour plus d'informations.

Le docteur Francine Morin est professeur associé à la Faculté de pédagogie de l'université de Manitoba. Elle était membre du comité organisateur de l'académie d'été, présidé par Neil Block.

(Traduction : Géraldine Laurent, Belgique)

tion d'amitiés outre frontières. Toutes les compositions doivent épouser l'esprit de l'UNESCO ou "La musique est au service de la paix et de l'harmonie."

J'ai grand espoir que Songbridge pourrait servir de tremplin pour une meilleure compréhension entre les multiples nations de la Terre et que ces répercussions s'irradieraient partout à travers le monde comme le résultat d'une simple pierre lancée sur l'eau qui propagerait des cercles presque à l'infini.

par Erkki Pohjola

(Trad. Jacques Brodeur, Canada)

Bob Chilcott compose pour les voix aiguës

(P. 75)

Le but de cet article est de faire découvrir au lecteur quelques œuvres chorales nouvelles pour voix aiguës du compositeur britannique Bob Chilcott. Pendant les 12 ans où il fut membre des très renommés King's Singers, Bob a souvent composé ou arrangé des morceaux pour ce groupe. Depuis peu cependant, il a commencé à composer à plein temps, et est très demandé de par le monde en tant que chef ou responsable d'atelier de musique chorale. Ses œuvres pour voix aiguës, principalement pour voix d'enfants et de jeunes, sont très variées et ont été très remarquées au niveau mondial.

Publiée par Oxford University Press dans sa collection personnelle, l'œuvre pour voix aiguës de Bob Chilcott offre un large éventail sonore dans lequel choisir. Même si cet article se concentre sur des œuvres en particulier, il y a des qualités dont toutes les œuvres pour voix d'enfants de Bob Chilcott sont imprégnées et qui méritent une mention particulière.

Ses œuvres contiennent une musicalité prépondérante perceptible dans les lignes mélodiques merveilleusement construites, des inventions rythmiques énergiques et une construction harmonique expressive et subtile. Aucun doute quant au fait que les textes choisis ou écrits par Bob lui-même conviennent parfaitement aux jeunes tant par leur contenu que par leur langage.

La plupart des œuvres sont en anglais, bien que l'on trouve aussi des arrangements de pièces sacrées en latin. Sans exception, les mots se marient artistiquement avec la musique.

Non seulement les thèmes des textes sont arrangés de façon à sensibiliser les jeunes, mais les sujets sont stimulants et profonds et semblent avoir une réelle signification pour les jeunes, mais aussi pour les autres générations. Une autre marque de fabrique de l'écriture de Bob Chilcott pour les jeunes est sa franchise et sa sincérité d'expression. Il n'y a rien d'écœurant ou de sentimental dans son œuvre, mais il n'hésite pas non plus à traiter les thèmes tristes ou difficiles qui sont une réalité pour les jeunes. Son écriture, et leur réaction envers elle, semblent démontrer une affinité avec la nature des jeunes d'aujourd'hui et les sujets qui les concernent.

Peace Mass (Messe pour la Paix) pour chœur à voix aiguës, petit chœur, 2 voix solistes et orgue. Durée environ 13 min. Oxford University Press S65.

Cette messe brève est une œuvre dramatique en cinq mouvements, ayant chacun leur caractère propre. De par sa structure harmonique basée sur des formes musicales comme le canon et le contre chant, elle peut être chantée avec succès par des jeunes chœurs qui progressent dans l'apprentissage du chant à plusieurs voix, et peut aussi être époustouflante lorsque chantée par des groupes plus expérimentés. Du Kyrie soutenu et nostalgique à la proclamation énergique

du Gloria, au lumineux Sanctus, au subtile Benedictus et à l'Agnus Dei pressé, on trouve une palette étendue de possibilités d'expression pour jeunes voix. On peut aussi la chanter en mouvement séparés. L'accompagnement d'orgue convient bien au caractère de chaque mouvement, ajoute des éléments de couleur et de structure bien équilibrés à l'ensemble et met en valeur les sonorités vocales.

Friends (Amis) SSA avec piano. Durée environ 4'15". Oxford University Press W131.

De difficulté moyenne, cette œuvre explore deux textes assez différents sur le thème de l'amitié - le premier, une mélodie Aztèque (dans une traduction anglaise), et le second, un poème d'Elizabeth Jennings. Le morceau aztèque est exubérant, joyeux et festif, avec des rythmes audacieux, une mesure mixte, des percussions corporelles (claquements de mains) et une articulation vocale intéressante et variée. Ceci est complété et soutenu par un accompagnement au piano énergique dans un style flatteur.

La difficulté musicale est de chanter les octaves et l'harmonisation à la tierce dans le tempo rapide que cette partie requiert. De même une diction claire est indispensable pour créer un effet expressif ce qui demande des compétences et une mise au point de l'ensemble pour garder les rythmes et les articulations rapides mais pas pressés. Le deuxième morceau oppose un contraste total au premier, et le lien reliant les deux est artistiquement réalisé dans l'accompagnement. Le texte d'Elizabeth Jennings est une étude respectueuse de la profonde amitié platonique et se déroule gracieusement et délibérément par des structures en accords de clusters qui augmentent en complexité au départ d'une seule note - un mécanisme qui aide vraiment les jeunes chœurs à atteindre compétence et confiance dans l'indépendance harmonique et l'exactitude tonale. Etant donné l'énorme importance que les jeunes accordent aux relations avec leurs pairs, ce travail rend hommage aux nombreux aspects que de telles amitiés contiennent dans une expérience chorale excitante, stimulante et esthétiquement satisfaisante.

The Swallow (L'hirondelle) SSA et piano. (Un arrangement orchestral écrit pour 2 flûtes, 2 hautbois, 2 clarinettes en Sib, 2 bassons, 2 cors en Fa, cymbale suspendue, triangle, carillon, harpe et cordes est disponible en location chez l'éditeur.) Durée environ 4'. Oxford University Press BC34.

Bien qu'il y ait des parties à 3 voix dans cet arrangement sensible d'une vieille chanson populaire de Terre-Neuve, l'œuvre est au départ à 2 voix. L'harmonie est souvent obtenue par l'usage du canon ou du contre chant; les intervalles de quarte, quinte et octave sont prédominants, donnant un sentiment de vide et d'ouverture qui prolonge l'atmosphère mélancolique de ce conte d'amour, d'abandon et de désespoir. Les strophes sont dans le style dorien et sont traitées avec une complexité structurelle, harmonique et rythmique qui augmente progressivement pour calquer le développement dramatique de l'histoire. L'apogée est atteinte dans la quatrième strophe uniquement par l'apparition d'accords ouverts ascendants, dans une tessiture aiguë et une cadence soutenue. A partir de ce point culminant, la pièce revient imperceptiblement vers la simplicité du début, la première strophe étant répétée presque comme un post-scriptum de la tragédie. L'accompagnement au piano est coloré et soutenu; l'arrangement orchestral est exquis pour ceux qui ont la chance de pouvoir s'offrir un orchestre.

The Time of Snow (Temps de Neige) pour voix à l'unisson et piano ou orgue (Un arrangement orchestral de cette pièce écrite pour harpe, 2 percussions et cordes est disponible en location

Songbridge:

UN RÊVE DEVENU RÉALITÉ (P. 73)

Après avoir dirigé la Chorale d'Enfants de Tapiola pendant 31 ans, je n'étais certainement pas prêt à tirer ma révérence et à m'asseoir dans une chaise berceuse et à me remémorer le passé. Bien au contraire, j'ai accepté de diriger de merveilleuses chorales d'enfants et d'adolescents un peu partout à travers le monde et de fil en aiguille, l'idée m'est venue de fonder Songbridge 2000.

Le but de Songbridge est de permettre aux meilleures chorales d'enfants et d'adolescents de travailler étroitement avec des compositeurs contemporains à la création d'œuvres pour le nouveau millénaire. Créé pour coïncider avec les rencontres chorales internationales, les objectifs principaux sont d'élever le niveau, le statut, le prestige de chorales d'enfants cherchant à atteindre de plus hauts standards artistiques. À chaque rencontre plusieurs chorales internationales travaillent en étroite collaboration avec des compositeurs de renom pour apprendre et présenter de nouvelles œuvres. Les événements choraux Europa Cantat, à Rotterdam en 1999 et America Cantat, à Caracas en l'an 2000, sont de bons tremplins pour Songbridge. On le verra aussi le 20 mars 2001 lors du Congrès Mondial des Chorales d'Enfants de 2001.

En effet le 18 au 22 mars 2001, la ville canadienne de Vancouver sera l'hôte du Congrès Mondial des Chorales d'Enfants où participeront plus de 2 000 chanteurs ce qui en fera le plus grand rassemblement de chorales d'enfants du monde. Songbridge fera parti intégrante des célébrations. Mardi le 20 mars, quatre chorales invitées de Songbridge et représentant divers continents et cultures, présenteront quatre nouvelles œuvres à l'historique Orpheum:

La Chorale d'Enfants de Tygerberg (Afrique du Sud); sous la direction de Hendrik Looock; compositeur : Hendrik Hofmeyr — Chorale d'Enfants d'Odawara (Japon); Taeko Kuwabara, direction; compositeur : Teruaki Suzuki — Newfoundland Symphony Youth Choir (Canada); Susan Knight, direction; compositeur: Stephen Hatfield — Chorale Moran (Israël); Naomi Faran, direction; compositeur Moshe Zorman

Il va de soi qu'un haut niveau de qualité est exigé de la part des participants, des organisateurs, des compositeurs, des chorales, des directeurs ainsi que des membres de leur administration. Songbridge mise fortement sur une étroite coopération et un dialogue favorisant l'unisson entre les compositeurs et les chorales. On vise aussi à l'éducation multiculturelle et à la créa-

chez l'éditeur) Durée environ 4'. Oxford University Press W135.

Ce premier de trois Noël est une réflexion lyrique sur la nativité, le voyage qui l'a précédée et son importance. Il y a une gentillesse et un respect pénétrants dans le tournoiment de la ligne legato, le style aux arpegges discrètement insistants de l'accompagnement, et l'atmosphère subtile, presque pensive, obtenue par la structure harmonique. Le texte, écrit par Bob Chilcott, est direct, et immédiatement poétique. Bien qu'il y ait quelques sauts de quinte, de sixte et d'octave, créant un grand effet expressif, le mouvement de la mélodie est essentiellement progressif. Ceci permet à de très jeunes choristes de chanter ce Noël, et leur apprend en fait beaucoup sur la formation d'une très belle ligne mélodique. Cette pièce est une pierre précieuse qui resplendira encore plus par la couleur vocale et la subtilité que des choristes plus expérimentés pourront lui apporter. Les deux autres Noël de cette série (2. This Joy - Cette Joie, W136 et 3. Gifts - Cadeaux, W137) sont tous deux publiés séparément par OUP.

Can you hear me? (M'entendez-vous?) (SA et piano. (Partition pour cordes disponible en location chez l'éditeur) Durée environ 4', Oxford University Press BP19

Sur des mots et une musique de Bob Chilcott, cette histoire raconte l'irrésistible histoire d'un enfant sourde qui réussit à communiquer avec le monde des entendants. Une mauvaise ouïe n'a pas diminué la confiance ou l'enthousiasme de cette enfant pour la vie, mais elle aspire à créer un contact avec ceux qui entendent autour d'elle. Chaque strophe est propulsée par un traitement mélodique démonstratif, avec des mouvements en avant très dynamiques. La partie chœur est traitée de manière antiphonale ce qui ajoute à la vitalité et au pouvoir de communication de cette pièce. Des instructions sont données dans la partition pour l'usage du langage des signes en rapport avec le texte chanté. Il est rare qu'une audience aussi disparate ait répondu uniformément d'une manière aussi émouvante que pour ce chant. La franchise et la simple beauté de cet arrangement interpelle irrésistiblement l'auditeur. La plupart des jeunes chœurs d'enfants devraient être capables de bien chanter ce morceau. La difficulté est de soutenir les longues phrases et de chanter juste les tierces et les sixtes occasionnelles. L'accompagnement subtil des cordes (avec piano solo) ajoute une autre dose d'expressivité sous-jacente mais convaincante.

Par Susan Knight

Susan Knight est fondatrice et chef du "Newfoundland Symphony Youth Choir" et Codirectrice artistique du Festival 500, festival choral international biennal de St. John's en Terre-Neuve au Canada. Son chœur est en train de préparer un CD comprenant uniquement des œuvres pour voix aiguës de Bob Chilcott à la demande du compositeur. Des parties de ce CD seront enregistrées simultanément en Terre-Neuve (chœur) et en Grande Bretagne (orchestre) au moyen d'une technologie interactive de pointe.

(Trad. Geneviève van Noyen, Belgique)

APPEAL FOR HELP

APPEL

AUXILIO

BITTE UM HILFE

The ICB is still looking for volunteer translators from French, German, and, above all, from Spanish into English (mother tongue).

L'ICB est toujours à la recherche de traducteurs bénévoles de l'anglais, de l'allemand et surtout de l'espagnol vers le français (langue maternelle).

Das ICB braucht immer noch freiwillige Übersetzer/-innen aus dem Englischen, Französischen und vor allem, aus dem Spanischen ins Deutsche (Muttersprache).

El ICB aún necesita traductores voluntarios del Inglés, del Francés y del Alemán al Español (lengua materna).

Please apply to :

Veuillez écrire à :

Por favor, escribir a :

Bitte schreiben Sie an :

Jutta Tagger :

JuttaTagger@compuserve.com

Thank you on behalf of our readers

Merci au nom de nos lecteurs

Gracias en nombre de nuestros lectores

In Namen unserer Leser : Danke !

Der Beginn des XXI. Jahrhunderts findet die internationale Chorbewegung in einer starken Wachstumsphase. Es gibt mehr und mehr hervorragende Chöre, Komponisten mit neuen Werken, Festivals, Wettbewerbe, Symposien und sonstige Veranstaltungen der Chormusik. Die Bemühungen der IFCM in den achtzehn Jahren ihres Bestehens um den Aufbau eines internationalen Netzes von Kontakten für Tausende von Chordirigenten, Choristen und für zahlreiche Organisationen zählt sich jetzt aus und die Chorwelt profitiert davon. In einer Zeit, in der die Kommunikation Hauptmotor der Entwicklung ist, haben wir es erreicht, eine Struktur zu schaffen, die dazu beiträgt, daß das künstlerische und professionelle Niveau der Chöre und ihrer Dirigenten weltweit ansteigt. Meines Erachtens hat die IFCM in diesem ersten Abschnitt ihrer Existenz ihre Aufgabe voll erfüllt.

Der Zeitpunkt ist gekommen, um nachzudenken und um neue Wege zu erforschen, die unserer IFCM neue Horizonte eröffnen, und um uns neue Ziele zu setzen.

Das Wesen unserer Organisation - ja des Chorgesangs überhaupt - beinhaltet Pluralität und Solidarität. Das sind Eigenschaften, die für diese Kunst, die die Menschen zusammenbringt, verpflichtend sind, die jedoch noch größere Anstrengungen von uns erfordern. In einer Zeit, in der die Globalisierung uns in eine immer stärkere Uniformierung drängt, ist es unsere Pflicht, in der Chormusik für eine Regionalisierung einzutreten. Damit möchte ich sagen, daß wir uns bemühen müssen, Formen zu finden, in denen sich die Chorkunst aller Völker ausdrücken kann, wir müssen neue Formen des Singens ersinnen, einen neuen Weg des Zuhörens begehen, und wir müssen Wege entdecken, die es auch anderen, von unserer westlichen Art sehr verschiedenen Kulturen ermöglichen, sich zugehörig zu unserer großen Chorfamilie zu fühlen, ohne ihre Identität aufzugeben. Dafür müssen wir unsere ästhetischen Vorstellungen in Frage stellen, und wir müssen offen sein für neue, umfassendere und kulturell andersartige Konzepte der Chormusik und diese nicht nur als 'exotisch' empfinden.

Die IFCM muß meines Erachtens noch in eine andere Richtung arbeiten: wir müssen uns überlegen, wie wir den Regierungen verständlich machen können, welche Vorteile sie aus einer professionellen Förderung der Chormusik ziehen können, um die Menschen zu gesünderen und empfindsameren Bürgern mit besseren moralischen Konzepten, als sie die jetzige Gesellschaft bieten kann, zu erziehen. Auch müssen wir darüber nachdenken, wie man zu Übereinkünften zwischen Chororganisationen, Regierungen und gemeinnützigen Organisationen kommen kann, um den Chorgesang gesellschaftlich so einzusetzen, daß Kriminalität und Drogenkonsum verhindert werden können.

Wenn uns dies gelingt, dann kann der Chorgesang eine neue Hoffnung für Tausende von Jugendlichen und Kindern bedeuten, die in materieller und geistiger Armut leben, und die in der Musik Trost und Begleitung finden können. Wir müssen auf dem uns vorgezeichneten Weg weitergehen und uns um höchstmögliche Qualität bemühen, aber gleichzeitig müssen wir uns mit Entschlossenheit neuen Aufgaben stellen, Aufgaben mit großer Integrationskraft; die Förderung muß sich stärker engagieren, um ihr Teil zur harmonischen Entwicklung aller Gesellschaften beizutragen.

María Guinand, Vizepräsidentin der IFCM

(Übers. JT)

Die Entstehung des TTBB Männerchors – ein Abriss

Obwohl heutzutage zumeist in gemischten Chören gesungen wird, ziehen es viele Männer und Frauen (oder Mädchen) vor, in reinen Männer- bzw. Frauenchören zu singen. Dazu gibt es eine Reihe von Theorien.

Es gibt eine Vielfalt von Frauen- oder Männerchören. Was ihr Niveau angeht, so ist der Unterschied zwischen beiden auffallend. Bei Laienchören werden in der Regel die Männerchöre als schwächer empfunden als ihre weiblichen Gegenstücke. (Dies trifft jedoch nicht auf professionelle oder semiprofessionelle sowie natürlich auf eine Reihe von Amateurchören mit Topniveau zu!) Historisch gesehen ist dies erst seit relativ kurzer Zeit so, nämlich erst seit die Frauen sich von den Vorurteilen der Vergangenheit befreien konnten. Denn siebzehn Jahrhunderte lang war Singen von Frauen in der Öffentlichkeit praktisch tabu und nicht wert, gefördert zu werden.

Noch überraschender ist der Unterschied zwischen den Chören der beiden Geschlechter, wie er von der Gesellschaft empfunden wird. Die Männerchöre werden heute als gesellschaftliche Institution anerkannt. Obwohl sie nicht auf der Höhe ihrer geschichtlichen Entwicklung stehen, werden sie im Vergleich zu den Frauenchören in dieser Funktion ernsthaft akzeptiert und geachtet.

Das hat mit der Behauptung der Rolle des Mannes und der Männlichkeit zu tun. Die Sänger in einem Männerchor singen mit einem Selbstvertrauen und einer Lebendigkeit und mit dem Gefühl, daß sie das Richtige tun. Sie haben ein starkes Zusammengehörigkeitsgefühl. Auch heute noch kann man bestimmte Verhaltensweisen in Männerchören auf eine Reihe von Geheimbünden, Ritualen und Initiationsriten zurückführen. Vieles erinnert an uralte Jagd- oder Kampfriten.

Modernen Frauenchören hingegen geht dieses Selbstvertrauen häufig ab. Es fehlt ihnen eine klar erkennbare gesellschaftliche Identität – trotz ihres hohen Niveaus und ihrer Überzahl.

All dies sind natürlich nur Verallgemeinerungen, die nicht auf gut ausgebildete Chöre beider Geschlechter zutreffen.

Gruppensingen – Singen im Chor – ist nicht nur die älteste, sondern auch die stärkste Art des menschlichen Ausdrucks in der Geschichte aller Gesellschaften (besonders in der Volkskunst): in der vorchristlichen Ära, im gesamten Mittelalter, bis zu den Epochen der starken männlichen Dominanz. Musik, und vor allem das Singen, galt als Verbindung zu Gott, und die Männer wollten dieses Privileg für sich behalten.

Die Entwicklung der TTBB Männerchöre als künstlerische Einheit hat sich jedoch unabhängig von dieser geschichtlichen Realität entwickelt.

Männerchöre gab es bereits in der Antike. Es gab männlichen Chorgesang im vorchristlichen Altertum in Griechenland und in Palästina.

Griechenland ist eindeutig die Wiege der Chorkünste, und Männer sangen in reinen Männerchören; es gab aber auch gemischte, Frauen- und Mädchenchöre. Götterhymnen waren eine übliche Gesangsform für Männerchöre. Die Chöre sangen einstimmig und tanzten. Eine Art dieser Chöre war der dithyrambische Chor, den wir aus der Frühzeit der Chorkunst und der griechischen Tragödie kennen. Er bestand aus etwa fünfzig Männern (und gelegentlich einigen Knaben).

Das alte Testament bezeugt, daß Chorsingen im frühen Israel gang und gäbe war. Die musikalisch ausgebildeten Leviten (die Tempelhüter) waren auf diesem Gebiet sehr aktiv. Ihre Chöre bestanden aus erwachsenen Männern (und manchmal einigen Knaben). Diese Chöre konn-

ten sehr groß sein und bis zu 124 oder sogar 288 Sänger haben. In den jüdischen Synagogen und Tempeln sangen sie einstimmige Musik antiphonal oder responsorial. Die Sitzanordnung in den Tempeln und später in den Synagogen machte das antiphonale Singen zwischen den beiden Geschlechtern jedoch nicht leicht. Außerdem steht im Talmud, daß „männliches Singen mit respondierendem Gesang durch Frauen anstößig“ und daß „die weibliche Stimme unschicklich ist“. So überwog schließlich der rein männliche Gesang.

Im frühen Christentum war Chorsingen zunächst ein Singen der gesamten Gemeinde, der Männer und der Frauen. Dieser Gebrauch wurde durch das Wort des Paulus (etwa 67 AD) „Mulier tacet in ecclesia“ (Die Frau hat in der Kirche zu schweigen) unterbunden. Von da an wurde das Singen in der Gemeinde ein rein männliche Angelegenheit, zunächst nur in der Liturgie, später auch allgemein. Dies blieb einige Jahrhunderte so. Mit dem Edikt von Konstantin aus dem Jahr 313 AD wurde das Christentum zur Staatsreligion erhoben, was der Entwicklung der Chöre einen neuen An Schub gab. Die Christen wurden angehalten, dem Beispiel der Ostkirche zu folgen und eine „rigorose und heroische Geistigkeit“ zu entdecken, indem sie abgeschieden von der Welt lebten und feierliche Gelübde ablegten. Nach ihrer Rückkehr aus der Abgeschiedenheit wurden viele zu Priestern. Sie bauten auf ihre monastische Erfahrung auf und waren der Ansicht, daß die Liturgie ausschließlich ihre Domäne sein dürfe, und zwar „im Namen der gesamten Kirche“. Das bedeutete einen Bann des Gemeindesingens zugunsten der Priester, also der Männer! So war der frühe (katholische) Kirchenchor eine reine Männerangelegenheit (Absicht war, daß der Gesang so „unpersönlich wie möglich“ sein sollte).

Viele Sänger wurden in der neu gegründeten Schola Cantorum ausgebildet. Sie bildete die päpstliche Kapelle, und im 7. und 8. Jh. verbreiteten sie ihren Gesangsstil in der ganzen Christenheit (in England, Frankreich, Deutschland und der Schweiz), um das Niveau der Kirchenmusik anzuheben und den Gesang zu reformieren. Die Schule hatten eine tiefen Einfluß auf die Entwicklung der damaligen europäischen Musik (eine vierzig Mann starke Gruppe von Mönchen ging sogar bis nach England). Die Sänger konnten zu dieser Zeit also eine gute musikalische Ausbildung erhalten.

Im Mittelalter blieben Kirchen- und Klosterchöre den Männern und Knaben vorbehalten (außer natürlich in den Nonnenklöstern). Die Knaben durften im allgemeinen nur einstimmige Choräle singen, während das mehrstimmige Singen den Männern vorbehalten blieb.

Ab 1400 entwickelte sich das mehrstimmige Singen bei den mittleren und höheren Gesellschaftsschichten zu einem angenehmen Zeitvertreib. Es bildeten sich Chöre. Um das Jahr 1500 galt das Singen als wesentlicher Teil der Erziehung des vornehmen Mannes.

In der Renaissance änderten sich Kirchen- oder Kapellenchor nur wenig, was ihre Mitgliedschaft angeht. Die Baß- und Tenorpartien wurden von Männern gesungen und die Altpartien von Falsettstimmen oder von Knaben und Männern gemeinsam. Die Sopranpartien wurden von Knaben gesungen, nur gelegentlich von Falsettstimmen (die z.T. sogar importiert wurden). In der zweiten Hälfte des 16. Jh. begannen die Chöre, Kastraten zu rekrutieren.

In der Barockzeit blieb die Zusammensetzung der Chöre mehr oder weniger unverändert. Nur die Anzahl der Sänger änderte sich – häufig waren es weniger als in der Renaissance. Neu war jedoch die Musik für zwei oder mehr Chöre. Cori spezzati leiteten die Suche nach einem neuen Timbre ein, und der Klang eines TTBB Chores war ab jetzt häufiger zu hören.

Die ersten TTBB Männerchöre und Chormusik als Gesellschaftsfaktor

Das Musizieren wurde häufig als religiöser und gesellschaftlicher Stabilitätsfaktor betrachtet. Im 18. und 19. Jh. kam ein neues musikalisch-gesellschaftliches Phänomen auf: der Männerchor.

In der zweiten Hälfte des 18. Jh. entwickelte sich die Freimaurerbewegung. Sie brachte ein Anwachsen der Literatur für die in den Logen aktiven Männerchöre mit sich, darunter auch Musik für die Rituale ihrer Feiern. Zur „*Social Harmony*“, einer englischen Sammlung mit Kompositionen für Männerchöre, 1763 veröffentlicht, und den deutschen „*Freimaurer-Melodien*“ aus derselben Zeit gesellten sich bald Werke von Mozart wie die *Freimaurer-Kantate* („*Maurerfreude*“) KV 471, und später die „*Musique Religieuse – Masonic Ritual Music*“ von Sibelius.

Im England des 18. Jh. gehörte das Singen von Madrigalen und ähnlichen Musikstücken bei den oberen Schichten einfach dazu. Wir sprechen zwar von einer „Erneuerung“ des Madrigalsingens, es entwickelte sich jedoch eine neue Art der Musik mit gesellschaftlichem Charakter in den Männerclubs wie dem „*Gleeclub*“ und dem „*Noblemen's Club*“. Männliche Vokalgruppen entstanden auch in den mittleren Schichten, wohl als Folge der industriellen Revolution. Es fehlte zwar nach dem Tod Purcells an bedeutenden englischen Komponisten, aber das chorische Musizieren ging in den Städten unvermindert weiter, bis dann später wieder große Namen auftraten wie Holst (*Dirge for Two Veterans*) und Britten (*The Ballad of Little Musgrave and Lady Barnard*).

Der männliche Chorgesang wurde nach und nach auch für nicht-musikalische Zwecke eingesetzt, vor allem in der Politik und für religiöse Propaganda. Im 18. Jh. war das Ideal der Freiheit in vielen Herzen sehr lebendig, und nach 1833 entstand im postrevolutionären Frankreich eine Bewegung unter dem Namen Orphéon. Gegen Ende des Jahrhunderts wurde Deutschland zur wahren Wiege der patriotischen Musik. Zeitschriften wie die „*Berlinische Musikalische Zeitung*“ produzierten große Mengen gedruckter Musik für Männerchöre. Singakademien und ähnliche Bildungsanstalten wurden gegründet, das Niveau der Chöre stieg, und Komponisten schrieben speziell Werke für sie. Neue Chöre wurden gegründet, wie die Liedertafeln (selbst Schumann leitete eine Liedertafel, so angesehen waren sie) und der volkstümlichere Liederkreis sang Werke wie Haydns „*Wein, Liebe, Gesang*“. Die Liedertafel-Bewegung breitete sich im Arbeiter- und Bürgermilieu ganz Deutschlands aus. 1839 kam es zur Gründung der Vereinigten Liedertafel, des ersten Männerchörevereins im deutschsprachigen Raum. Sängerfeste wurden veranstaltet, ein Zeugnis der Popularität der Männerchöre in diesem Teil Europas. In England und Amerika gründeten deutsche Emigranten ähnliche Gesangsvereine. Unter den Komponisten von vaterländischen Stücken finden sich so berühmte Namen wie Spohr (*Das befreite Deutschland*), Weber (*Kampf und Sieg*), und später Mendelssohn (*Lied für die Deutschen in Lyon*). In Österreich traf diese stark politische Ausrichtung der Männerchöre jedoch auf Widerstand und war sogar eine Zeitlang verboten.

Mehrstimmiges Singen wurde im 19. Jh., als die gesellschaftliche Rolle der Musik ihren Höhepunkt erreichte, hoch geschätzt. Die Männerchöre folgten ihrer Tradition und sangen entweder zur Unterhaltung oder aus revolutionären und politischen Beweggründen.

Als die Choraliteratur immer reichhaltiger wurde und alle bedeutenden Komponisten der Epoche dazu beitrugen, entwickelte sich der Männerchor zu einer Kunstform. Fast alle führenden Komponisten Europas ergriffen die Gelegenheit, Werke für Männerchor zu schreiben. Schubert schrieb an die hundert Werke für Männerchor, darunter auch einige mit Orchesterbegleitung (*Hymne an den Heiligen Geist*, *Gesang der Geister über den Wassern*). Auch andere sahen im Männerchor eine künstlerische Ausdrucksform, d.h. mehr als nur geselliges Singen. Sie erweiterten das Repertoire mit vielen vokal-instrumentalen Werken wie Glück von Edenhall (Schumann), *Requiem* (Cherubini), *Das Liebesmahl* (Wagner), *Helgoland und Das Hohe Lied* (Bruckner), *Dem Vaterland* (Wolf), *Requiem* (Liszt), *Die Weihe der Nacht* (Reger) und *Alt-Rhapsodie op. 53* (Brahms). Zahlreiche vierstimmige a cappella Stücke stammen aus der Feder Mendelssohns, darunter *Wer hat dich, du schöner Wald*. Dann sind da auch noch *Fünf Gesänge für Männerstimmen op. 41* von Brahms, *Der alte Soldat* von Cornelius und Traumlicht von R. Strauss.

Skandinavien erlebte eine außerordentliche Blüte der Männerchorgesangs im 19. Jh. Der berühmte Chor Orphei Drängar entstand 1853 und der Universitätschor YL von Helsinki 1883; die ersten skandinavischen Männerchöre sind jedoch viel älter. Dazu gehört der Bacchantische Chor aus dem Jahre 1779, den es immer noch gibt. Von diesen Chören wurden Werke von so bekannten Komponisten wie Matedoja (*De Profundis*), Grieg (*Album für Männergesang*), Sibelius (*Sydaamenin Laula*), Alfvén (*Uti var hage*), Kilpinen (*Savu Sininen*) und Nielsen (*Alt skoven*) aufgeführt.

Es entstanden auch Männerchöre in Rußland, die sich durch ein besonderes Timbre auszeichneten, besonders in den tiefen Stimmklängen. Auch sie zogen die Aufmerksamkeit vieler Komponisten wie z.B. Tschaikowsky auf sich, die ihre Inspiration aus der reichhaltigen Vokaltradition der Orthodoxen Kirche bezogen.

In der Folge der 48er Revolution – dem sog. Völkerfrühling – wurden die Männerchöre zu Katalysatoren des erwachenden Nationalbewußtseins, auch in vielen kleineren Ländern. In der Tschechoslowakei schrieben Pavel Křiváček (*Odpady*) und Leoš Janáček (*Divin se milenci*) Volksliedsätze und mehrstimmige vaterländische Lieder.

Einige Aspekte des Männerchors im 20. Jahrhundert

Die Arbeiterbewegung des 19. Jh. fand ihren künstlerischen Ausdruck in den Gesangsvereinen. Auch im 20. Jh. brachte sie ihrem Protest gegen Ausbeutung und den Kapitalismus in der Auswahl der Musik zu Gehör. Die patriotischen Gefühle beim Ersten Weltkrieg drückten sich im Ruf „Mit Gesang zum Sieg!“ aus. Zu der Zeit waren die Männerchöre bereits gut etabliert und im öffentlichen Bewußtsein tief im Musikleben verwurzelt. Fast alle Komponisten des 20. Jh. haben für Männerchöre geschrieben, darunter Strawinsky (*Babel*), Weill (*Das Berliner Requiem*), Schönberg (*A Survivor from Warsaw*, *Verbundenheit*), Pizzetti (*Per un moto*), Bartók (*Vier altungarische Lieder*), Bossi (*Enrico il brivido*), Kodály (*Katonadal*), Milhaud (*Psaume 121*), Gubaidulina (*Aus dem Stunden-Buch*) und Murray Schafer (*Magic Songs*).

Heutzutage geht die Saat in den Ländern Nordeuropas gut auf, mit Werken der führenden Komponisten wie E. Hovland (*Nottling Madonna*), Tormis (*The Songs of Hamlet*), Kverno (*Te Deum*), Sandström (*The Singing Apes of Khao Ya*), Bergman (*Galgelieder*) Hemberg (*Tre sänger in Juli op. 47*), Nysted (*Eg er livsens brod*), Rautavaara und vielen anderen.

Die Männerchöre arbeiten heute in einer Reihe von Verbänden zusammen; sie sind eine wertvolle Informationsquelle über Choraliteratur, Seminare, Festivals und sonstige chorische Aktivitäten (Beispiele: AMCA – der amerikanische Männerchorverband – oder die Welsh Association of Male Choirs).

Die heutigen Männerchöre stellen sich den neuen Herausforderungen. Die Entstehung von professionellen Chören wie der Estnische Männerchor ist eine dieser neuen Entwicklungen. Ein ähnliches Beispiel geben die berufsgebunde-

nen Chöre ab, wie der Moderne Armeechor in Finnland, oder Kultphänomene wie „*The Shouters*“ (Die Schreier), ein Männerchor, der wie sein Name besagt, nicht singt, sondern schreit oder brüllt. Gegen Ende des 20. Jh. entwickelte sich auch eine starke homosexuelle Chorbewegung, die 1978 zum ersten Mal öffentlich als solche in Erscheinung trat, und zwar mit dem SF Gay Men's Choir. Diese Chöre haben ihren eigenen internationalen Verband, GALA genannt (Gay and Lesbian Chorus Association). Der Turtle Creek Chor aus Texas war der erste Mitgliedschor von GALA, der je auf einem nationalen Kongreß der ACDA, dem amerikanischen Chorleiterverband, gesungen hat.

Von früh an hatten die TTBB Männerchöre die wichtige Aufgabe, auch nicht-musikalische – politische, religiöse oder sonstige – Ideen weiterzutragen. Gleichzeitig nehmen sie als Künstler am Musikleben teil. Als solche fühlen sie oft die Last der Vergangenheit und sind deshalb häufig bitteren Angriffen ausgesetzt. Trotz der Tatsache, daß wir heutzutage einige hoch ausgebildete Männerchöre oder Ensembles finden, wird die Idee des Männerchors noch häufig mit gemüthlichem Beisammensein verbunden und nicht mit einer eigenen künstlerischen Ausdrucksform.

Es ist klar, daß dieses Vorurteil nicht musikalischer sondern gesellschaftlicher Art ist.

Bemerkung: aufgrund des beschränkten Platzes wurden Komponisten und ihre ein bis zwei Werke nur zwecks Illustration des Gesagten ausgewählt und nicht aufgrund einer Überlegung meinerseits über ihren Wert.

Karmina Šilec, künstlerische Leiterin des Chores
Carmina Slovenica, Slowenien

(Übers.: JT)

DER ORPHEI DRÄNGAR CHOR – 150 JAHRE
ALT UND IMMER NOCH RÜSTIG! (S. 7)

Hintergrund

Der Orphei Drängar Chor (OD) wurde 1853 von einem Dutzend Studenten an der Universität Uppsala gegründet. Er entwickelte sich rasch und wurde zum einem Elite-Ensemble, dem besten unter den schwedischen Männerchören. OD hat auch eine führende Rolle beim „schwedischen Chorwunder“ gespielt, welches die schwedische Chorszene weltweit in die vorderen Reihen gebracht hat. Bei den unzähligen Tournées von OD haben die Kritiker den Chor einhellig als einen der besten Männerchöre der Welt gelobt. Wie ist das möglich bei einem Chor, dessen Mitglieder fast alle Berufe haben, die nicht mit Singen zu tun haben? Die Antworten sind aus der Geschichte der großen Dirigenten von OD und dem ständigen Bemühen des Chors sich zu entwickeln und sich zu erneuern abzuleiten.

Dirigenten

Hugo Alfvén

Drei der Dirigenten waren entscheidend für die Entwicklung des Chors: Hugo Alfvén, Eric Ericson und Robert Sund. 1910, als Hugo Alfvén Dirigent des Chors wurde, war der Chor bereits im In- und Ausland wohlbekannt. Sein Repertoire bedurfte jedoch dringend der Erneuerung. Alfvéns Kompositionen und Sätze, welche größeres Können, ein stärkeres Klangbewußtsein und eine sicherere Intonation erforderten, erfüllte diese Bedingung. Alfvén nutzte die 38 Jahre, in denen er den Chor leitete, um ihn zu einem flexibleren und fähigeren Ensemble zu formen: er begann den OD Chor in ein „Vokalorchester“ umzuwandeln.

Eric Ericson

Eric Ericson vollendete diesen Wandel. Seine Einstellung als Dirigent des Chores im Jahre 1951 ist vielleicht das bedeutendste Ereignis in der Geschichte von OD. Ericson hat den Sonning-Preis und den Polar Musikpreis gewonnen und ist eine lebende Legende der schwedischen Chormusik. Sein Einfluß auf die Produktion schwedischer Chormusik nach dem 2. Weltkrieg war unermesslich. Durch ihn wurde der Klang von OD weicher, leichter und variiert als zuvor, er wurde zum inzwischen weltweit bekannten „Swedish Sound“. Ericson erweiterte das Repertoire des Chors und machte mit ihm mehr Auslandstourneen. Einige der Länder, in denen der Chor zu Gast war: Frankreich, Schweiz, Holland, Polen, Portugal, Großbritannien, Ungarn, Österreich, China, Japan, Hongkong, Singapur, Deutschland, Tschechoslowakei, USA, Kanada, Mexiko u.a.

Robert Sund

Robert Sund teilte den Posten des künstlerischen Leiters und Dirigenten von OD mit Eric Ericson sechs Jahre lang, dann wurde er 1991 allein verantwortlich für den Chor. Sund hat den Klang von OD noch weiter verfeinert und ihn zu etwas gemacht, was man als „Sund Sound“ bezeichnen könnte. Dieser Klang zeichnet sich durch eine einzigartige Verbindung von jungen leichten mit älteren, reiferen Stimmen aus. Weitere Eigenschaften sind Intonation, Phrasierung, Reinheit und rhythmische Genauigkeit. Robert Sund hat auch als Komponist und Arrangeur das Repertoire für Männerchor erneuert, und zwar teils mit erfinderischen und häufig recht individuellen Sätzen von Volksmelodien, Liedern und volkstümlichen Melodien, teils mit größeren Werken wie *Die Reise nach Ninive* für Sopransolo, Orgel, Bläserensemble, Schlagzeug und Männerchor. Er bestellt auch regelmäßig Auftragswerke von bekannten oder weniger bekannten, aber vielversprechenden jungen Komponisten. Das ist für die Weiterentwicklung von OD wesentlich. Es ist aber auch eine andere Art der kulturellen Leistung, die darauf abzielt, die Vitalität der Chormusik für Männerstimmen langfristig zu gewährleisten.

Selbsterneuerung

Konzerte

OD ist ein etablierter Chor mit langer Tradition. Der wichtigste Zug dieser Tradition ist die Selbsterneuerung. OD hat schon immer daran gearbeitet, die Formen des musikalischen Ausdrucks auszuweiten. Ein Beispiel dafür ist das jährlich stattfindende „Caprice“, in dem die Barrieren übersprungen werden: es ist ein musikalischer Spaß und ODs beliebtestes Konzert. Das Wort „Caprice“ bedeutet wörtlich „Laune“, „Grille“ oder „Phantasie“, und in den Konzerten kann einfach alles passieren, z.B. mit Überraschungsgästen. Heutzutage übernachten die Leute im Zelt vor der Konzertkassen um Eintrittskarten zu ergattern, und jährlich werden die Konzerte von etwa 10000 Menschen besucht.

A cappella Lieder nehmen den größten Teil der Chorarbeit ein, aber OD scheut nicht davor zurück, die akzeptierten Grenzen dessen, wie ein Chor klingen sollte, zu überschreiten. OD arbeitet regelmäßig mit Jazzgruppen, Volksmusikern und Sinfonieorchestern zusammen. Im letzten Jahr hat OD mit den bekanntesten skandinavischen Sinfonieorchestern in Konzerten zusammengearbeitet und Konzerte gegeben bzw. CDs aufgenommen. So geschehen 1997 in zwei von der Kritik hochgelobten Konzerten mit dem Sinfonieorchester von Göteborg bei den Proms in der Royal Albert Hall in London.

OD überschreitet seine Grenzen auch in Bezug auf das Auftreten eines Chores. Es gab Zeiten, wo der Chor einige der besten Choreographen und Lichttechniker engagiert hat, um dem Publikum ein Gesamtspektakel, eine audiovisuelle Sensation zu bieten.

CD und Video

Als Folge von ODs Ehrgeiz, so viele Menschen wie möglich zu erreichen, wurde eine Reihe von Aufnahmen gemacht. Die erste entstand bereits im Jahre 1907, und seit 1960 hat der Chor regelmäßig Platten aufgelegt. In den letzten Jahren entstanden Aufnahmen mit thematischen Titeln und berühmten Solisten, die neueste darunter ist eine CD mit dem Titel *Männerchöre* von Schubert (BIS 1033). Diese CD ist von den Kritikern im in- und Ausland gut aufgenommen worden. Henryk Khyll schrieb: „Selten wenn überhaupt hat ein Chor so schön in diesem Repertoire geklungen“. Weitere CDs, die der Erwähnung wert sind: *Weihnachtsmusik* (BIS 533) und *The Singing Apes (Die Singenden Menschenaffen)* – BIS 733). Von der Weihnachtsmusik sind etwa 40000 Exemplare verkauft worden, und das Video mit dem Titelsong der *Singing Apes* lief neun Wochen lang auf MTV. Die Produktion des Videos war Teil der Strategie von OD, neue Zielgruppen zu erreichen.

ODs positive Haltung gegenüber technischen Neuerungen und seine Fähigkeit, sich an neue Gegebenheiten anzupassen, führte auch dazu, daß der Chor einer der ersten mit einer Homepage im Internet war (www.od.se). Ein neueres Beispiel ist die Einführung von *Subito!*, der ersten umfassenden virtuellen Bibliothek mit Männerchorliteratur der Welt.

Die Zukunft

Die Tatsache, daß das Streben nach Erneuerung und Weiterentwicklung mit einer starken Tradition einhergeht, ist wohl der Hauptgrund, weshalb OD seine Stellung als einer der führenden Männerchöre der Welt behauptet hat und weiter festigt. Ein weiterer Grund ist der ständige Wechsel bei den Engagements. An einem Tag singt der Chor in der Royal Albert Hall, am nächsten nimmt er an einer Zeremonie für den Nobelpreis teil, feiert König Carl Gustavs XVI. Geburtstag oder tritt bei MTV auf. In drei Jahren wird OD seinen 150. Geburtstag feiern. OD ist so weise und reif, wie man es von einem 150jährigen erwartet. Aber gleichzeitig ist OD jung und frisch geblieben, begeistert und mit Lust auf Experimente. Deshalb kann kein Zweifel darüber bestehen, daß OD seine Zukunft noch vor sich hat.

Josef Åkman, Informationssekretär von Orphei Drängar

(Übers.: JT)

Subito! Die Orphei Drängar Bibliothek (S. 8)

Schnellsuche für Musik für Männerchor

- Hat Richard Wagner Musik für Männerchor und Orchester außer Opernchöre geschrieben?

- Wir suchen Musik auf Worte von Walt Whitman. Können Sie uns helfen?

- Ich hörte ein wunderbares Stück des japanischen Komponisten Takemitsu. Haben Sie eine Liste seiner Lieder für Männerchor?

- Im nächsten Frühjahr wird unser Chor mit einem Bläserensemble arbeiten. Haben Sie irgendwelche Ratschläge in Bezug auf Repertoire?

Das sind einige Beispiele von Fragen, die dem Orphei Drängar Chor häufig gestellt werden. Schon seit vielen Jahren kontaktieren uns Männerchöre, Chorleiter, Einzelsänger und Forschende mit ähnlichen Fragen. Die Antwort auf diesen offenbar schon lange gehegten Wunsch war es, unseren ganzen Bibliothekskatalog im Internet vorzustellen.

Der Chor

Der Chor Orphei Drängar (OD) wurde am 30. Oktober 1853 gegründet. Heute ist er ein dynamisches Stimmensemble von etwa 70 Sängern. OD gibt über 30 Konzerte pro Jahr in Schweden

und auswärts. Auf diese Weise hat OD während 150 Jahren bewußt und systematisch Repertoire für Männerchor gesammelt. Darüberhinaus hat der Chor auch eine Menge neuer Musik in Auftrag gegeben.

Die Bibliothek

Die Bibliothek der Orphei Drängar besteht aus Musikpartituren aus allen Teilen der Welt, wenn auch zumeist aus Europa. Die Bibliothek besteht aus an die 6000 Titeln und wächst ständig an, was sie zur Sammlung Nummer eins für Männerchorpartituren macht!

Ein interessantes Faktum: die Bibliothek ist das Resultat der Repertoireauswahlen einer Reihe von international angesehenen Chorleitern, wie z. B. Hugo Alfvén, Eric Ericson und Robert Sund.

Subito!

Der Webkatalog - *Subito!* genannt - ist auf der OD Website zu finden, www.od.se, und ist für alle Besucher gratis. *Subito!* ist eine extrem gut beschickte Datenbank. Die Vielfalt ihrer Suchmöglichkeiten ist anderen Chordatenbanken überlegen.

Die *Subito!* Suchmaschine läßt Sie nach Komponisten, Arrangeuren, Autoren, Übersetzern, Titel, Textanfängen, Genre, Land oder Region, Sprache, Solisten, Begleitinstrumenten, etc. suchen. Alternativ gibt es auch eine freie Suche. Komponisten und andere Urheber werden mit ihren Geburts- und Todesdaten präsentiert. Ziel ist es, so viel Information wie nur irgend möglich zu jedem Musikstück anzubieten. *Subito!* enthält auch Information über die Dauer, den Verlag, die Katalognummer, die Anzahl der Stimmen, etc.

Beachten Sie aber bitte, daß *Subito!* keine Verleihbibliothek ist. Es ist allerdings ziemlich einfach, an die Partituren zu kommen, denn *Subito!* hat Links zu Verlagshäusern weltweit!

Ein vielfältiges Repertoire zu haben oder den Versuch, neue Musik zu finden, ist ein ewiges Problem für alle Chöre - und speziell für Männerchöre. Seit seiner Vorstellung im Internet ist die Aufnahme von *Subito!* überwältigend gewesen, darf ich erfreut mitteilen. Viele positive Reaktionen von Chören und Chorleitern - und Bibliothekaren! - auf der ganzen Welt haben uns ermuntert, weiterhin mit der Datenbank zu arbeiten, und danach zu streben, diese noch zu verbessern.

Willkommen bei der Entdeckung der Vielfalt des Repertoires und der Suchmöglichkeiten in *Subito!*

Gustaf Bergel, Bibliothekar
Orphei Drängar

(Übers.: Monika Fahrnberger, Österreich)

KANADAS CHOR LEONI (Italienisch : Löwen) (S. 9)

Der Männerchor Leoni wurde 1982 von Diane Loomer, C.M. (unter Mithilfe eines guten Freundes) gegründet, um eine offensichtliche Lücke im kanadischen Chorleben zu füllen. In der Vergangenheit hatte Kanada immer einige sehr gute Chöre, und in der 90er Jahren entwickelte sich wieder ein starkes Interesse am Chorgesang. Da jedoch Kanada 75 mal so groß wie England ist und nur von halb so viel Menschen bewohnt wird, gibt es nur wenig gute Sänger, und die leben weit auseinander. Dazu kommt, daß diese, wenn sie nicht in den Wäldern zum Holzfällen oder auf See zum Fischen sind, lieber Eishockey spielen oder in einem gemischten Chor singen. Sie können sich also die Schwierigkeiten vorstellen, kompetente Sänger zu finden, darunter mindestens zehn, die das hohe C und zehn, die das tiefe C erreichen.

Wir begannen mit sechzehn „relativ“ guten Sängern, die von Diane aufgestöbert und angelockt wurden und zwar durch: 1. Einen Ort und eine günstige Zeit zum Proben, 2. Einige gute (zumeist europäische Stücke) und 3. Freien Kaffee und Kuchen in der Pause. Die Zeit für einen Männerchor mit klassischem Repertoire schien gekommen und in den ersten beiden Jahren hatten wir 24 (meist gute) Sänger, ein relativ großes und treues Publikum und zwei Erste Preise beim kanadischen nationalen Chorwettbewerb.

Mit der Zeit wurde unser Musizieren immer besser und unser weiblicher Chef beschloß, das Niveau „anzuheben“, d.h. alle noch einmal vorsingen zu lassen und die „Chorpedeste auszufröhen“. Jetzt bestehen wir schon acht Jahre, und der Chor hat mit seinen 48 sorgfältig ausgewählten Sängern bereits vier nationale Preise gewonnen und fünf CDs produziert. Von Anfang an war eines unserer Ziele, Kompositionen von ersten/herausfordernden/klassischen Stücken für Männerchöre zu schreiben zu lassen. Zur Zeit bestellen wir pro Jahr drei bis fünf Auftragswerke, die wir aufführen, und wir singen mindestens zwei oder drei Stücke, die ohne Auftrag für uns geschrieben und uns großzügig geschenkt werden. Um kanadische Komponisten dazu zu bewegen, für Männerchor zu schreiben, hält Chor Leoni jedes Jahr eine Sitzung ab, auf die ihre neuen Werke öffentlich vorstellen können. Das hat sich als sehr populär erwiesen und eine Reihe ausgezeichnete Stücke sind daraus hervorgegangen.

Wir scheinen eine „Nische“ für den Chor und das Publikum in der Choralwelt gefunden zu haben, indem wir uns auf einer dünnen Linie zwischen „Ernst“ und „Spaß“ bei unseren Aufführungen bewegen. Ein typisches Chorjahr beginnt für uns mit dem „Tag der Erinnerung“ (11. November). Zum ersten Mal gaben wir an dem Tag vor sieben Jahren ein Konzert mit dem Thema „Lieder über Krieg und Frieden“. Es war so erfolgreich, daß wir jetzt jedes Jahr so ein Konzert am 11. November geben. Unser Thema hat sich mit der Zeit weiterentwickelt, so daß wir jetzt nicht mehr nur zum Angedenken an die Gefallenen singen, sondern auch an alle geliebten Menschen, die von uns gegangen sind. Zu Weihnachten versuchen wir, das Interesse der Sänger und des Publikums wach zu halten, indem wir Klassisches (Respighi: *Lauda per la Natività* der Signore und Susa: *Weihnachten und Wiegenlieder: Weihnachten im Südwesten*) und Weihnachten in Quebec mit Löffelspielen, Singen, Tanzen und einer funky keltischen Band geben. Jedes zweite Jahr überlassen wir die Weihnachtszeit den gemischten Chören, damit unsere Tenöre in ihren Kirchen singen können. Wir benutzen die Zeit, um unsere CD für das nächste Jahr aufzunehmen.

Als nächstes kommt unser „seriöses Frühjahrskonzert“, für welches Diane in der ganzen Welt nach den schwierigsten, ältesten, neuesten und klassischsten Stücken für uns sucht. Es ist schon zur Regel geworden, daß wir uns das Leben nicht nur damit erschweren, daß wir schwieriges Repertoire singen, sondern daß dies auch in fremden Sprachen geschieht. Obwohl die Proben oft mit einem großen Seufzer beginnen (meistens seitens der Dirigentin), ist das Ergebnis immer das liebste Konzert des Chors. Unsere Sänger und unser Publikum scheinen nach neuem und herausforderndem Repertoire geradezu zu lechzen, und von der Gregorianik bis zur atonalen Kakophonie des 21. Jahrhunderts müssen wir noch ein Werk finden, für das unsere Zuhörer nicht wenigsten Applaus geben.

Das dritte traditionelle Ereignis unserer Chorsaison sind unsere „Serenaden zur Sommer-sonnwende“, das am bzw. um den 21. Juni (Sie wußten es!) stattfindet. Diese werden in einem Zelt am Strand von Vancouver gesungen, wo auch das Shakespeare Festival von Vancouver „Bard on the Beach“ (der Barde am Strand) abläuft. Hier treten die singenden Löwen in Frack und Zylinder auf, oder in Kostümen der Shakespeare

Zeit, in kanadischer Safariausstattung, Leggings, Tutus oder sonstigen lächerlichen Outfits, wo bei sie Musikkomödie, Schlager, Popmelodien aus den 50er Jahren, Beatle Songs, Kabarett, Dixieland etc. singen und als besonderer Gast unsere hiesige Shakespeare-Berühmtheit Christopher Gaze auftritt, alles auf einer kleinen Bühne im offenen Zelt mit Blick auf den Sonnenuntergang und die Lichter von Vancouver. Wie Sie feststellen können, hat unsere Dirigentin die dünne Linie zwischen ernsthafter Musik und sinnloser Frivolität überschritten, aber diese Abendkonzerte sind immer ausverkauft. Das Publikum scheint sie zu lieben, und selbst die ernsthaften Sänger setzen sich resigniert einen Zylinder auf, ziehen den Frack an und kicken ihre Beine wie im Kabarett hoch.

Bisher haben wir nur in Kanada Tourneen unternommen, aber: wie viele Chöre können schon von sich behaupten, daß sie eine Tournee von über 13000 km unternommen haben, ohne ihr Land zu verlassen? Jetzt sind wir aber soweit, daß wir unser Talent auch in der übrigen Welt vorzeigen möchten. Also wenn irgend jemand 45 singende Löwen im Frack oder Tuxedo engagieren möchte...

Ungefragter Rat: 1. Suchen Sie immer fleißig nach neuem und interessantem Repertoire. 2. Unterschätzen Sie nie die Bereitschaft der Sänger und des Publikums, Neues auszuprobieren. 3. Amüsieren Sie sich bei den Proben und im Konzert. 4. Lachen Sie mit dem Publikum im richtigen Augenblick. 5. Denken Sie daran, das Publikum zählt, um das alles anzusehen und anzuhören, also vergessen Sie nicht, sich bei ihm zu bedanken. 6. Um neue Sänger in den Chor zu locken, nehmen Sie sich einen attraktiven, charmananten und begabten Dirigenten (wir haben eine Dirigentin!)

Chor Leoni's Website: www.chorleoni.org – E-mail: dloomer@axion.net

Von Diane Loomer

(Mitbegründerin und Kodirigentin des Frauenchors Elektra. Gründerin und Leiterin des Männerchors Chor Leoni. Seit sechs Jahren Dozentin an der Musikfakultät der Universität von British Columbia. Ihre Chorkompositionen werden international veröffentlicht und aufgenommen. Kommentatorin am kanadischen Rundfunk CBC (klassische Künste in Kanada) Atelierleiterin und Gastdirigentin im In- und Ausland. Kürzlich wurde sie mit dem höchsten Zivildorden Kanadas, dem „Order of Canada ausgezeichnet“).

(Übers. JT)

Der Nationalstolz von Estland: Der Nationale Männerchor S. 10

Keiner in Estland braucht eine Erklärung für die Abkürzung R.A.M. Der estnische nationale Männerchor (früher: Riiklil Akadeemiline Meeskoor, heute Eesti Rahvusmeeskoor) ist eines von Estlands Markenzeichen und war viele Jahre lang der kulturelle Botschafter der Sowjetrepublik Estland. Auch heute noch bezaubert er Musikliebhaber auf der ganzen Welt und ist ein beeindruckendes Beispiel für den musikalischen Reichtum des Landes.

Der etwa 60 Mann starke Chor wurde während des Krieges, 1944 gegründet und ist heute einer der ganz wenigen professionellen Männerchöre der Welt. „Einer der ganz wenigen“ ist womöglich ein Euphemismus: hier in Estland haben wir tatsächlich noch von keinem anderen Männerchor gehört, der Konzerte gibt. Unter einem Männerchor stellt man sich meistens viel Bier und viel Spaß und ein wenig Singen vor. Der estnische Männerchor dagegen konzentriert sich ausschließlich auf den Gesang und das Repertoire ist so angelegt, daß es eher

Schweiß als ein Lächeln auf die Gesichter der Sänger legt.

Im Jahr 2000 ist der R.A.M. besser denn je und seine Topform zeigt sich in den dramatischen Unterschieden des Repertoires es kommt vor, daß der Chor in einer Woche gregorianische Gesänge aufführt, in der folgenden Woche ein Oratorium aus der Zeit der Romantik, sodann ein neues „Cross-over“ Werk mit elektronischen, außereuropäischen Techniken und schließlich ein Programm mit estnischer a-capella Musik.

Der Gründer des Chors, Gustav Ernesaks ist eine estnische Chorlegende, den das estnische Volk zum führenden estnischen Musiker des 20. Jahrhunderts erkoren hat. Er war in der Tat mehr als ein guter Chorleiter, denn er schrieb und komponierte Dutzende von lyrischen Chor und Sololiedern. Außerdem war er ein herausragender Lehrer und schrieb mehrere Bücher über Musik, die in Estland sehr bekannt sind. So hervorragende Dirigenten wie Neeme Järvi und Eri Klas gehörten zu seinen Schülern, die ihn noch heute verehren. Wenn man Esten auf die berühmten Sängerfeste anspricht, dann denken einige hundert tausend Sänger sofort an Ernesaks Hymne „*Mu isamaa on minu arm*“ (Meinem Vaterland gehört meine Liebe), die zwar nicht zur Nationalhymne wurde, aber gleich danach kommt. Der R.A.M. war Ernesaks Lebensaufgabe und jahrzehntelang nannte man den Chor „Ernesaks singende Kirchenorgel“. Mit seinem „Maestro“ reiste er durch die ganze Sowjetunion und sang überall, in Konzertsälen ebenso wie in Fabrikhallen oder Landwirtschaftsgebäuden. Die Reisen führten auch westwärts, wenngleich zunächst in die Länder des früheren Ostblocks.

Die Reisen des Nationalen Männerchors liefern bestes Material für ein witziges und abenteuerliches Buch und viele lebendige Seiten Chorgeschichte Estlands. Die absurden Reisebedingungen in den unterschiedlichsten Gegenden der Sowjetunion brachten hunderte von unglaublichen Begebenheiten mit sich. Einmal zum Beispiel spazierte eine Kuh während eines Konzerts in das improvisierte Konzertzelt, ein anderes mal konnte nur die Hälfte der Tasten eines Klaviers gespielt werden und so weiter und so fort. Die zahlreichen Aufführungen im Westen waren sicherlich ebenso lebendig, aber sie werden eher für ihre künstlerische Qualität in Erinnerung bleiben als für unvorhersehbare Details nicht musikalischer Art. Der R.A.M. hat in den meisten europäischen Ländern Konzerte gegeben, aber auch in den Vereinigten Staaten und in Israel. In der Hauptsache singt der Chor Oratorien, die einen Männerchor verlangen und wird von Symphonieorchestern begleitet. Dabei kommt ihm Estlands einzigartige geographische Lage und Geschichte zugute: So ist es für den Chor kein Problem, die 13. *Symphonie* von Dmitri Schostakowitsch *Babi Jar* mit dem schwierigen Text von Jewgeni Jewtuschenko oder Jan Sibelius *Kullervo-Symphonie* im Original zu singen. (Solange Estland zur Sowjetunion gehörte, mussten die Esten russisch lernen und finnisch ist mit der estnischen Sprache nah verwandt). Schostakowitsch war mit Ernesaks persönlich befreundet, er schrieb sogar ein langes Stück für ihn und seinen Chor. Die finnischen Volksmusikmotive von *Kullervo* klingen sehr ähnlich wie estnische Volksmusik. Gerade dieses Werk hat der Chor viele Male gesungen, unter der Leitung von Neeme und Paavo Järvi, Eri Klas, Leif Segerstam, Esa-Pekka Salonen und Saulius Sondeckis, unter Riccardo Muti und Gennadi Rozhdestvensky und mit den besten Orchestern auf der ganzen Welt.

Das heißt jedoch nicht, daß der R.A.M. in erster Linie symphonische Werke aufführt. Statistisch gesehen, singt er mehr a-cappella Werke. Das estnische Chor - Repertoire ist sehr umfangreich und der Chor betrachtet es als seine Aufgabe, diese Musik so oft wie möglich zu singen. Die lebende Legende der estnischen Musik, Veljo Tormis, nimmt hier einen wichtigen Platz ein, er hat Dutzende von Liedern speziell für den

Chor komponiert, und nachdem Tormis im Jahr 2000 siebzig Jahre alt wird, werden seine Werke viel aufgeführt werden. Der erste Dirigent für a-cappella Stücke ist **Ants Soots**, der auch an der estnischen Musik Akademie unterrichtet und die Estnische Chorgesellschaft von 1996 bis 2000 geleitet hat.

Obwohl die Konzerthalle oder Kirche die Orte sind, in denen der nationale Männerchor normalerweise singt, hat er noch andere Wege gefunden, Musik zum Zuhörer zu bringen: schon zum drittenmal hat der Chor an einem Programm teilgenommen, bei dem eine estnische Eisenbahngesellschaft auf Bahnhöfen überall im Land Konzerte veranstaltet. Dabei reiste der Chor in einem Spezialzug, der von einer alten Lokomotive gezogen wurde. Dieses Programm war so erfolgreich, daß etwas ähnliches beschlossen wurde: diesmal reiste der Chor in Oldtimern aus der Zeit der Jahrhundertwende.

Ist also alles so gut wie es aussieht? 17 CD aufnahmen sind wohl ein Beweis dafür. Leider sind nicht alle außerhalb Estlands erhältlich. Dies gilt insbesondere für die a cappella Programme. Aber suchen Sie nach *Babi Jar* von Schostakowitsch mit den Kammerorchestern von Litauen und St. Petersburg, unter der Leitung von Saulius Sondeckis (Sony) oder dem Göteborger Symphonieorchester unter der Leitung von Neeme Järvi (Deutsche Grammophon) *Kullervo* von Sibelius wurde mit dem königlichen Stockholm Symphonie Orchester unter Paavo Järvi aufgenommen (Virgin). Die a cappella CD, die man noch am ehesten finden könnte, ist *People of Kalevala* von Veljo Tormis (Finlandia).

Der Verfasser dieser Zeilen, Joosep Sang, ist selbst Sänger bei R.A.M. Er arbeitet außerdem für Klassikradio, wo er unter anderem wöchentlich Jazzshows moderiert und über Musik schreibt, meistens für estnische Zeitschriften.

(Übersetzung: Silke Klemm, Belgien)

• • • • • Männerchöre in Japan heute (S. 11)

Im Jahr 1945, am Ende des Zweiten Weltkrieges, fand in der japanischen Kulturgeschichte, und ganz speziell im Bereich der Musik, eine enorme Veränderung statt. Zwischen 1945 und 1955 waren im Nachkriegs-Japan Männerchöre dermaßen aktiv, als ob ein Damm gebrochen wäre. Und zu derselben Zeit wurden auch die ersten japanischen Werke für Männerchor geschrieben. Zu dieser Zeit waren die meisten Universitätsstudenten männlich, da die Koe-duktion erst begonnen hatte. Und daher waren die meisten Universitätschöre Männerchöre, die als außerlehrplanmäßige Clubs arbeiteten.

An Institutionen mit gutem vorkriegsmäßigem Ruf wie z. B. in den Universitäten von Waseda, Keio, Doshisha, Kanto Gakuin, Tokyo und Kyoto gab es bald wieder aktive Männerchöre, die Texte aus dem *Liederschatz* verwendeten. Und daher kam es, daß sich vier Leute, die auf dem Campus zusammentrafen, mit Vergnügen A-cappella-Werke von Schubert und Mendelssohn singen konnten.

An jenem Punkt erschien ein Mann mit großem Talent — Osamu Shimizu (später Präsident der Japan Choral Association). Seine Suite mit dem Titel "Mondlicht und der Clown" (auf einen Text von Daigaku Horiguchi) wurde gleichsam die Bibel der japanischen Glee-Sänger. Der Grund dafür war möglicherweise, daß diese Komposition auf so geschickte Weise die Trauer der Zeit mit dem Pathos der Jugend verbob. Selbst heute, wenn man über Männerchöre in Japan spricht, bleibt er eine unvergeßliche Gestalt, die wie ein Religionsgründer verehrt wird. Es gab noch einen anderen genialen Mann, der Shimizu's Erbe antrat — Takehiko

Tada. Noch während der Zeit, da er selbst als Student den Universitätsmännerchor von Tokyo leitete, veröffentlichte er seine erste Suite "Gedichte über die Bräute von Yanagawa" (Text von Hakushu Kitahara), die sofort populär wurde; in der Folge kamen von ihm so großartige Werke wie "Mt. Fuji", "Regen", und "Aus der Poesie von Shinpei Kusano." Auch heute ist er noch ein beliebter Komponist der Männerchöre an Japans Universitäten.

Während des Jahrzehnt des "Booms" der Männerchöre nach dem Krieg wurde Japan vom Don-Kosaken-Chor besucht, dessen reiche Obertöne und Harmonien einen großen Eindruck bei der japanischen Chorwelt hinterließen und dadurch zu einer größeren Auswahl von Werken in homophonen Sätzen führten. Und ebenso in den späten 50er-Jahren erzeugte eine männliche Vokalgruppe, die sich *De Paur Chorus* nannte, geradezu eine kulturelle Schockwelle in Japan, als deren

Ergebnis Gruppen, deren Mitglieder sogar heute noch aktiv sind — wie die *Dark Ducks*, die *Bonnie Jacks*, und die *Duke Aces* — erschienen.

Unmittelbar nach dem Krieg wurde der jährliche Wettbewerb der Japan Choral Association wiederbelebt, und während der letzten 50 Jahre hat er entscheidend zur Entwicklung von Techniken in der Chorwelt Japans beigetragen. Im speziellen waren sowohl "*Kangaku Harmony*" als auch "*Doshisha*

Melody" Repräsentanten der Männerchöre mit hohem Niveau, die aus dem Universitätsbereich stammten.

Die Reform des Erziehungssystems nach dem Krieg führte zu gleichen Ausbildungsmöglichkeiten für Männer und Frauen in den späten 50er-Jahren. Teilweise aus diesem Grund und auch wegen der Opposition der Studenten gegen das US-japanische Sicherheitsabkommen, nahm die Anzahl der Männerchöre, die an Universitätsbewerben teilnahmen, rapide ab. Und zwar so stark, daß die 1960er Jahre von Frauenchören dominiert wurden und die 70er von gemischten Chören. Aber in den 1980ern machten Männerchöre ein beinahe kometenhaftes Comeback mit dem ausschließlich Männern vorbehaltenen Gleeclub der Kyoto Sangyo Universität, der 14 Mal den ersten Preis des Wettbewerbs der Japan Choral Association gewann. (Da ich direkt mit dem Gleeclub verbunden war, möchte ich gerne am Ende dieses Artikel eine Liste der Werke anfügen, die mich am meisten beeindruckt haben.)

Glücklicherweise konnte ich während der letzten paar Jahre durch das Land reisen und dabei helfen, die Männerchöre wieder zum Leben zu erwecken. Latente Kraft findet man bei früheren Gleemännern, deren Durchschnittsalter neuerdings stark von alt zu mittellalt gesunken ist. Dieses Jahr wird der Männer-Gleeclub der Kyoto Sangyo Universität am Wettbewerb der Japan Choral Association teilnehmen. Im Mittelschulbereich wird der Männerchor der Yodogawa Technical High School Teilnehmer sein. Und in der allgemeinen Kategorie werden drei weitere Männerchöre, der Soka Gakkai Men's Chorus, die Naniwa Choraliers, und auch Freie Kunst teilnehmen. Darüberhinaus wird die Japan Male Chorus Association (JAMCA), die erst vor einigen Jahren gegründet wurde, immer aktiver, dank der Aktivitäten von Gruppen wie dem traditionellen Tokai Male Choir und Gleeclub Kagawa, dem Kanazawa Männerchor, und verschiedener Freundeskreise. Und am Buccus Festa, das letztes Jahr in Itami im Gebiet von Kansai gegründet wurde, nahmen mehr als 40 Männerchöre teil.

So bald dieses Buccus Festa in der Größe so weit wächst, daß es ein landesweites Ereignis darstellt, kann man hoffen, daß es auch in Tokyo in einer neuen Form stattfinden wird.

Werke für Männerchor, die mich innerhalb der letzten 20 Jahre tief beeindruckt haben:
(in alphabetischer Reihenfolge):

— Hirose, Ryohei: "5 Laments", "Poem of a Sea Bird" — Ikebe, Shin-ichiro: "Five Canzon of Garcia-Lorca" — Ishii, Kan: "Song of the Withered Tree and the Sun" — Kinoshita, Makiko: "Enfance Finie", "Tio's Night Journey" — Mamiya, Michio: "Composition for Chorus" — Matsushita, Ko: "Cantate Domine" — Miki, Minoru: "The Tale of a Mole", "Requiem", "Awa" — Miyoshi, Akira: "Song of a Signpost", "A Playful Star" — Nakada, Yoshinao: "The Structure of the Sea", "Bonfires" — Niimi, Tokuhide: "Word Play Songs 2", "Madrigal", "Rainbow of Prayer", "Upon a Flower", "Gentle Fish" — Ogikubo, Kazuaki: "Looking at the Seasons" — Oshima, Michiru: "Oratio" — Shibata, Minao: "Three Unaccompanied Works" — Shimizu, Osamu: "Moonlight and the Clown", "Six Poems from the Last Chapter of Chieko's Sky", "The Mood of a Certain Night" — Tada, Takehiko: "From the Poetry of Shinpei Kusano", "From the Poetry of Shinpei Kusano 2", "Mt. Fuji", "Poems on the Customs of Yanagawa", "From the Poetry of Kansuke Naka", "A Snow-Bright Road" — Takashima, Midori: "Blue Message", "Two Sentimental Sonatas" — Takata, Saburo: "War Journey" — Yuyama, Akira: "Sunset Song"

Nobuyoshi Yoshimura

Nobuyoshi Yoshimura ist Chorleiter und Präsident der Japan Choral Association.

(Übers.: Monika Fahrberger, Österreich)

• • • • • In Kürze (P. 15) Auszüge aus den Monatsrundbriefen der IFCM an das Präsidium

Aus Afrika

Die Vierten „Rencontres Polyphoniques du Bénin“ fanden im Französischen Kulturzentrum von Cotonou vom 6.-11. Sept. 2000 statt. Für die Durchführung verantwortlich zeichnete IFCM-Berater Félix Nassi. Zum ersten Mal kamen Teilnehmer des Festivals und Workshops auch aus anderen Ländern, nämlich aus Togo und Nigeria. Etwa 200 Personen nahmen an den Workshops über Chordirigieren, Stimmtechnik, usw. und am Offenen Singen teil. Ein besonderes Atelier gab es für Kinder. Frau Letawe, Frau Debu und Herr Wilkens aus Belgien waren Atelierleiter. In einem Treffen mit dem Minister für Tourismus und Handel verpflichteten sich Nassi und Wilkens offiziell, den Kinderchor von Benin bei dessen Aktivitäten zu unterstützen; sie versprochen ebenfalls, den Minister für Kultur darum zu bitten, daß sich er für das nächste Festival im Jahre 2001 um die Unterstützung des CGRI von Belgien und der UNESCO bemüht.

Aus der Karibik

Luis Olivieri berichtet, daß es endlich zur Gründung der FCCC (Karibische Chorföderation) gekommen ist, und zwar am 30. September in Cancun in Mexiko. Vertreter aus Panama, Porto Rico, Guatemala, Venezuela und Mexiko beschlossen die Geschäftsordnung und es wurde ein Präsidium für die nächsten beiden Jahre gewählt. Néstor Rodriguez aus Mexiko ist Präsident, Roky Vizkuña, Germain Kanuty und Luis Olivieri Vizepräsidenten. Der Verband beschloß, Mitglied bei der IFCM als Regionalorganisation zu werden.

Mitgliedsbeiträge für 2001

In Bezug auf das von der Generalversammlung in Rotterdam an den Exekutivausschuß der IFCM übertragene Mandat, die Höhe der Mitgliedsbeiträge ggf. an die Weltwirtschaftslage anzupassen, wurde entschieden, diese trotz der Wechselkursänderung zwischen Euro und Dollar unverändert zu lassen. Da jedoch die HDI-Liste (Entwicklungsdindex der UNO) modifiziert

worden ist, werden einige Beitrittskategorien angepaßt.

2005: Offizielle Kandidatur Japans

Der japanische Chorverband hat sich schriftlich offiziell darum beworben, das 7. Weltsymposium für Chormusik zu veranstalten. Die offizielle Kandidatur wird dem Board im Mai in Marktoberdorf vorgelegt.

Musica in Altea

Zum zweiten Mal in diesem Jahr wurde in der Villa Gadea eine Sitzung über die „Musica“ Datenbank der Chormusik abgehalten. Einige Teilnehmer aus Spanien hatten so die Gelegenheit, die Datenbank besser kennenzulernen, während andere sich mit der Weiterentwicklung des Projekts beschäftigten. Zur gleichen Zeit trat das Präsidium von Musica International zusammen und traf eine Reihe wichtiger Beschlüsse, u.a. in Bezug auf eine Partnerschaft von Musica und e-Handel. Jean Sturm wird auf dem Nationalen Kongreß der ACDA im März 2001 in San Antonio sowie auf dem anschließenden Kinderchorsymposium in Vancouver anwesend sein.

Europäisches Parlament Junger Musiker

Leider mußte die Ende September geplante Sitzung des Europäischen Parlamentes Junger Musiker aus finanziellen Gründen abgesagt werden. Die Idee lebt aber weiter, und eine kleine Gruppe äußerst aktiver „Parlamentarier“ arbeitet weiter daran. Anfang September stellten sie ihre Arbeit der Generalversammlung des Europäischen Musikrats vor, der sich jetzt stärker für sie einsetzen will.

Eine Singwoche von Europa Cantat in Altea

Gemäß der Übereinkunft zwischen der Stadt Altea und der IFCM, der zufolge jährlich eine „größere“ Choraktivität in Altea stattfinden soll, wurde beschlossen, eine Europa Cantat Singwoche unter Mitarbeit von COACE, Fecocova und IFCM zu organisieren. Drei Ateliers werden angeboten. Atelierleiter: Carmen Cruz Simó (Teneriffa), María Guinand (Venezuela) und Reijo Kekkonen (Finnland). Datum: 3.-9.9.2000. Thema: Musik von den Inseln. Ein Infoblatt über alle Singwochen von EC kann angefordert werden bei: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Deutschland. Tel.: +49 228 912 5663, Fax: +49-228-9125658.

E-mail: info@EuropaCantat.org - website: <http://www.EuropaCantat.org>

Nachruf

Der Ungarische Komponist Ferenc Farkas ist im Oktober d.J. in Budapest verstorben. Er hat bis zum letzten Augenblick gearbeitet und wäre im Dezember 95 Jahre alt geworden.

Am 28. Oktober verstarb nach langer Krankheit der argentinische Komponist Carlos Guastavino in Santa Fé. Die IFCM möchte den Angehörigen ihr herzliches Beileid ausdrücken.

Jean-Claude Wilkens, Generalsekretär

Regionales Symposium für Chormusik 2001 "Asien Süd pazifik" in Singapur (S. 17)

Das Symposium für Chormusik 2001 „Asien Süd pazifik“ (ASPSCM) findet vom 13. bis 18. August 2001 in Singapur statt. Träger sind die IFCM und die Gesellschaft Junger Musiker von Singapur. Unterstützt wird es vom staatlichen Kunstrat.

Kommen Sie und erforschen Sie die farbige Chorlandschaft Asiens und des Süd pazifiks und genießen Sie das Klangpanorama der 16 Gastchöre. Über 20 Musiker bieten Workshops und Meisterklassen über Chormusik und Traditionen in Asien und dem Süd pazifik an.

Gastchöre: Aboriginal Choir of Jiou-Mai Elementary School, Adelaide Chamber Singers,

Ateneo de Manila Glee Club, Guangdong Experimental Middle School Choir, Inner Mongolia Youth Chorus Troupe, Kyoto Echo Choir, Naniwa Choraliers, Paranjoti Academy Chorus, Philippine Chamber Choir, The Song Company, Seoul Ladies' Singers, Taegu City Choir, Tapei Philharmonic Chamber Choir, Te Waka Huia, TOWER Voices New Zealand, Universitas Parahyangan Choir.

Ein farbiges Programm

Der große kulturelle Reichtum der Region „Asien Süd pazifik“ bietet eine unendliche Vielfalt von Musikfarben, die Sie auf dem Symposium wiederfinden. Die reichhaltige vokale Tradition ist eine Quelle der Inspiration für die Chormusiker in diesem Teil der Welt.

Erforschen Sie die hier heimische Stimmkultur: Harmonisieren Sie mit sich selbst (Singen Sie in Obertönen und im Trio mit sich selbst), oder sprechen Sie mit Ihren Händen (die Bedeutung der Handbewegungen in den Maori-Kulturen). Entdecken Sie die Unterschiede (oder Ähnlichkeiten) bei den Liedern von Stammeskulturen, die durch Ozeane voneinander getrennt sind, und Lieder der *Orang Asli* (auf Malaiisch: des Landesvolks).

Finden Sie dann heraus, wie Elemente „eingeborener“ Kulturen die zeitgenössische Chorliteratur und -praxis durchdrungen haben: Komponisten und Chormusiker sprechen über ihre Musik und über den Einfluß der traditionellen Musik. In die weltliche und volkstümliche Chorsätzen und in die Musik der Gottesdienste (geistliche Chorwerke, islamischer Chorgesang) sind Klänge und typische Merkmale der Region in die Musik eingegangen.

Lernen Sie dann, wie diese Musik aufzuführen ist: Praktische Anleitung am Nachmittag – in Meisterkursen, Dirigierkursen, und Kursen für Stimmerzeugung – sowie Vorträge mit praktischen Beispielen für chorisches Theater.

Kursleiter:

Chen Yi (Repertoireaufbau) — Jacob Chang (Repertoireaufbau) — Dirk DuHei (Dirigierkurs) — Francisco Feliciano (Musik im Gottesdienst) — Karen Grylls (Symbiosis) — David Hamilton (Chöre in der Sekundarstufe) — Sarah Hopkins (Obertonsingen) — Stephen Leek (Symbiosis) — Jing Ling-Tam (Chöre in der Sekundarstufe) — Chifuru Matsubara (Meisterklasse für Dirigieren; Repertoireaufbau) — Ko Matsushita (Chöre in der Sekundarstufe) — Avip Priantna (Symbiosis) — Saidah Rastam (Musik im Gottesdienst) — Fred Sjöberg (Ein Sound für jede Gelegenheit: Wie kann man singen, was man will) — Bernard Tan (Repertoireaufbau) — Tran Quang Hai (Obertonsingen) — Jonathan Velasco (Dirigent des Symposium-Chors) — Ngapo Wehi (Musik und Bewegung: Maori-Kultur) — Lyn Williams (Chöre in der Sekundarstufe) — Young Jo Lee (Symbiosis) — Und andere

Für den jungen Choristen: Singen in der Sekundarstufe

Lyn Williams, Jing Ling-Tam, David Hamilton und Ko Matsushita bieten einen speziellen Kurs für jugendliche Sänger und Sängerinnen, sie geben Tips, wie man besser werden kann. Das Programm besteht aus Konzerten und Workshops über musikalisches Können und Repertoire.

Die Inselstadt Singapur

Singapur ist einer der wichtigsten Knotenpunkte der Welt: Die Stadt symbolisiert Verbindung von Orient und Okzident, Modernität und asiatisches Erbe. Es herrscht das ganze Jahr über tropisches Klima in dieser Gartenstadt, die ein Paradies zum Einkaufen und gutem Essen ist. Genießen Sie das Leben in dem Neuen Asien – Singapur und entdecken Sie unerwartete und

einzigartige Möglichkeiten der Unterhaltung in dieser lebendigen, kosmopolitischen Stadt.

Besuchen Sie unsere Homepage: www.aspscm2001.org; dort finden Sie Informationen über Gastchöre und Gastmusiker. Weitere Infos und Einschreibeformulare: ASPSCM2001, 54 Waterloo St, Singapur 187953, Singapur oder per e-mail: moreinfo@aspscm2001.org

on Jennifer Tham

Jennifer Tham leitet den Jugendchor Singapur sowie eine Reihe von Schulchören verschiedener Schulstufen und stimmlicher Zusammensetzung. Zur Zeit ist sie künstlerische Beraterin für Musik und Musikerziehung beim staatlichen Kunstrat von Singapur und beim Erziehungsministerium. Sie ist künstlerische Leiterin des Chorsymposiums „Asien Süd pazifik“.

(Übers. JT)

Das Hauptquartier der IFCM vergrößert sich !

(S. 18)

Seit Mitte Oktober kann das Büro der Internationalen Föderation für Chormusik auf die wertvolle Hilfe einer neuen Mitarbeiterin zählen. Es ist Nadine Robin, die als Assistentin des Generalsekretärs eingestellt worden ist. Nadine ist keine Unbekannte in den Kreisen der IFCM. Als Sekretärin des Jeunesses Musicales hat sie die Mannschaft des Internationalen Chor zentrums in Namur häufig bei den Tourneen der Chöre unterstützt, wo sie vor allem für die Logistik verantwortlich war. Seit 1998 hat sie sich auch um das Wohl und Wehe des Weltjugendchors gekümmert (mit dieser Aufgabe bleibt sie weiterhin betraut). Nadine war auf der letzten Sitzung unseres Präsidiums in Caracas anwesend, und Sie werden sie bei den nächsten Sitzungen näher kennen- und ihre Diskretion, ihre Leistungsfähigkeit, ihr legendäres Lächeln und ihre immerwährende Freundlichkeit schätzen lernen.

Die Erweiterung unseres Hauptquartiers in Spanien ermöglicht uns endlich die Reorganisation und Rationalisierung einer Reihe unserer Aktivitäten. So wird die Verwaltung unserer gesamten Mitgliedschaft ab Beginn 2001 von Altea aus gehandhabt. Die Dateien, die Rechnungsausstellung und Einziehung der Beiträge sowie die allgemeine Buchführung der IFCM werden vom Sekretariat übernommen. Dadurch wird Michael Anderson entlastet, der sich jetzt ganz seiner Rolle als Vizepräsident von Nordamerika widmen kann. Das Layout des International Choral Bulletin wird ebenfalls in Altea getätigt, wodurch es dem Exekutivausschuß der IFCM leichter gemacht wird, sich praktisch und inhaltlich mehr mit dem Bulletin abzugeben, und Jutta Tagger kann sich auf die tägliche Hilfe des Sekretariats stützen. Diese Neuordnung ist für mich Anlaß, ganz besonders drei Personen zu danken, die in den letzten Jahren ganz ausgezeichnete Arbeit geleistet haben:

Michael Anderson, welcher sich ohne Bezahlung fünfzehn Jahre lang um die Mitgliedschaft in Amerika und Asien gekümmert hat und ohne den die – in Namur, Chicago und vor allem im persönlichen Computer von Claude Tagger – verstreuten Dateien niemals in einer einheitlichen und leistungsfähigen Datenbank zusammengeführt worden wären.

Marcel Hubeaux, der seit der Gründung der Föderation die Bücher geführt hat, und der sich jetzt den interessanteren Aspekten seiner Aufgabe als Schatzmeister widmen kann, nämlich Geldquellen zu finden, Verträge besser zu kontrollieren usw.

Jean Payon, der 1994, als die Informatik noch nicht in Jedermanns Haus und elektronische

Post in Europa praktisch unbekannt war, die Herausforderung angenommen hat, von Mark Powell und dem Internationalen Chorzentrum das Layout und die Verteilung des Bulletins zu übernehmen, und der mit dessen äußerst regelmäßigem Erscheinen eine von allen Lesern hoch geschätzte Leistung erbracht hat.

Noch einmal, allen Dreien sei hiermit mein großer Dank zum Ausdruck gebracht für ihre unschätzbare Arbeit, ohne die die IFCM sicher nicht das wäre, was sie heute ist.

Jean-Claude Wilkens, Generalsekretär

(Übers. JT)

Erste IFCM-Konferenz über Ethnische Chormusik (S.18)

Der IFCM-Ausschuß für Ethnische Chormusik sowie Vertreter aus Schweden, Kenia, den USA, Kanada, Mexiko, Slowenien und Puerto Rico trafen in San Juan, Puerto Rico vom 7.-11. November zur Ersten Konferenz über Ethnische Chormusik zusammen. Jeder Teilnehmer hielt einen Vortrag mit Beispielen über die ethnische Chormusik in seinem jeweiligen Land. Viel Musik wurde gehört und gesungen und es gab interessante Diskussionen zur Identifizierung und Bedeutung dieser Musik. Träger der Veranstaltung war die Puerto Rico Choral Society. Die Sitzungen fanden im evangelischen Seminar von Puerto Rico und der Universität von Puerto Rico (San Juan Campus) statt.

(Luis Olivieri, Puerto Rico)

(Übers.: JT)

WELTJUGENDCHOR SPANIEN SOMMER 2000

Meer, Gesang und Sonne! (S. 19)

Ich war gewarnt. Der Weltjugendchor beeinflusst Ihr ganzes Leben! Kaum vierzehn Tage nach meinem Anfang beim Internationalen Zentrum für Chormusik hatte ich bereits die Gelegenheit, herauszufinden, ob das stimmt.

Also auf nach Spanien, nach Altea, einer wunderschönen kleinen Stadt am Mittelmeer und Sitz der IFCM. Dort regiert uneingeschränkt die Sonne, und die Temperaturen steigen schon um zehn Uhr morgens auf über 30°.

Jean-Claude Wilkens, seines Zeichens Generalsekretär der IFCM, hatte die Verantwortung für das Camp 2000 übernommen und wie gewohnt alles bestens vorbereitet. Trotz einiger unvorhergesehenen Probleme (die für die Proben und als Unterkunft vorgesehenen Gebäude waren noch im Bau!) lief alles ohne Komplikationen ab. Die Hitze setzte zwar dem Chor und den Dirigenten zu, aber das Schwimmbad – wo die Mahlzeiten eingenommen wurden – half, Geist und Körper wieder zu erfrischen.

Was die Musik angeht, so erwartete die 87 Sängerinnen und Sänger aus 35 Ländern ein anspruchsvolles und kontrastreiches Programm.

Péter Erdei (Ungarn) führte mit Meisterhand die Einstudierung von schwierigen Stücken wie z.B. *Libera Me* von Ingvar Lidholm, *Stabat Mater* von György Orbán oder *Herbstlandschaften* von Veljo Tormis. Paul Smith (USA) ließ den Chor mit der von ihm gewählten Literatur in ferne Länder reisen: nach Venezuela mit *Preguntales ese Mar* von Inocente Carreño – in die Mongolei mit *Zeregleent Gobi* von Se Enkhbayar – nach Kenia mit *Sigalagala*, einem Satz von S. A. Otieno usw.

Der junge Gitarrist Fernando Espi Cremades begleitete den Chor in drei Auszügen von *El Romancero Gitano* von Tedesco Castelnuevo.

Das totale Engagement des Chores zusammen mit den bemerkenswerten pädagogischen und menschlichen Eigenschaften der beiden Dirigenten führte zu einem sehr hohen künstlerischen Niveau.

Leider konnte ich nicht bei allen Konzerten der Tournee dabei sein. Ich weiß, daß sie alle ausgezeichnet waren, trotz der manchmal nicht einfachen Bedingungen: drückende Hitze in Altea, Sturm auf der Überfahrt nach Minorca vor dem Konzert in Ciutella, Mücken und „Freilichtakustik“ in Santa Cristina...

In Llívia, Santa Cristina und vor allem in Sitges (dem letzten und für mich besten Konzert) konnte ich zusammen mit einem hingerissenen Publikum erleben, was die Magie eines Konzertes des Weltjugendchors ausmacht: die ganz offensichtliche Freude der Sänger und Sängerinnen darüber, daß sie einen ganz besonderen Moment in ihrem Leben miteinander teilen, ihr völlig ungezwungener Umgang miteinander und die harmonische Übereinstimmung mit den Dirigenten... All dies hat bewirkt, daß ich am Ende jeden Konzerts nur glückliche Menschen erlebt habe, tief bewegt von der musikalischen und menschlichen Botschaft vermittelt von einer Bande Jugendlicher anders als die meisten.

Dank an die Sängerinnen und Sänger, an Péter Erdei und Paul Smith.

Dank auch an Jean-Claude und sein fantastisches belgo-spanisches Team (Marie-Paule, Nadine, Pierre-Laurent, Paz, Ximo), an die Jeunesses Musicales von Spanien, an die Stadt Altea und an alle, die zum Weltjugendchor 2000 beigetragen haben.

Im nächsten Sommer findet die Arbeitsphase in Venezuela statt mit anschließender Tournee in Florida. Fortsetzung des Berichts in einer der nächsten Nummern...

Jean-Marc Poncelet, Direktor des Internationalen Zentrums für Chormusik Namur, Belgien

(Übers.: JT)

WELTJUGENDCHOR ARBEITSPHASE WINTER 2000/1

Es wird geswingt! (S. 19)

Die (bereits) dritte Winterphase des Weltjugendchors wird sich ausschließlich mit Vocal Jazz befassen. Daten: 27.12.00-19.01.01. Auf dem Programm stehen die großen Standards, aber auch zahlreiche unbekannte Stücke. Der Chor besteht aus 32 Sängerinnen und Sängern und steht unter der Leitung von Steve Zegree und Michèle Weir aus den USA, zwei international bekannten Spezialisten auf diesem Gebiet. Beide werden auch die Klavierbegleitung stellen. Dazu kommen ein Schlagzeuger und ein Baß, beide ebenfalls Amerikaner, die das Ensemble rhythmisch unterstützen.

Nach zehn Proben tagen in Namur gibt der Chor vier Konzerte in Belgien und Luxemburg (Lüttich, Ettelbruck und Namur), bevor er – und das ist neu – sich auf Tournee begibt, und zwar nach Südafrika, wo fünf Konzerte in Potchefstroom, Drakensberg, Port Elizabeth und Stellenbosch vorgesehen sind. Eine fantastische Gelegenheit, zum ersten Mal die musikalische und menschliche Botschaft des Weltjugendchors auf dem afrikanischen Kontinent zu verbreiten.

Jean-Marc Poncelet, Direktor des Internationalen Zentrums für Chormusik Namur, Belgien

(Übers. JT)

Sechstes Weltsymposium für Chormusik (S.20)

Die IFCM hat die Ehre und das Vergnügen, Ihnen mitzuteilen, daß das Sechste Weltsymposium für Chormusik in Minneapolis, Minnesota (USA) vom 3.-10. August 2002 stattfinden wird. Gastgeber ist die American Choral Directors Association von Minnesota, und die Vorbereitungen laufen bereits auf vollen Touren.

Der künstlerische Ausschuß hat bisher 22 der weltweit besten Chöre eingeladen, aus Afrika, Asien und dem Südpazifik, Nord- und Südamerika, Ost- und Westeuropa. Dazu kommen Chöre aus den USA, wie z.B. Dale Warland Singers, Harlem Boys Choir, Chanticleer, Ensemble Singers of the Plymouth Music Series, Sounds of Blackness und St. Olaf College Choir, die die verschiedenen Traditionen der amerikanischen Chormusik vertreten. Und zum ersten Mal seit zwölf Jahren wird der Weltjugendchor der IFCM unter Leitung von Tõnu Kaljuste während des Symposiums auftreten. Der Chor wurde 1996 zum Ambassador of Good Will der UNESCO ernannt; er besteht aus 90 Sängern und Sängerinnen zwischen 18 und 25 Jahren aus über dreißig Ländern. Welturaufführungen von acht bekannten Komponisten runden das Bild ab.

Während des achttägigen Symposiums haben die Teilnehmer die einzigartige Gelegenheit, eine große Anzahl von die Chormusik betreffenden Themen mit zu studieren, und zwar mit so berühmten Dirigenten und Pädagogen wie Helmuth Rilling (Deutschland), Eric Ericson (Schweden), Krzysztof Penderecki (Polen), Tran Quang Hai (Vietnam), Chifuru Matsubara (Japan), Pamela Cook (Großbritannien), Michael Shani (Israel), Shireen Abu-Khader (Jordanien), Guido López Gavilan (Cuba), Péter Erdei (Ungarn), Tõnu Kaljuste (Estland), Laz Ekwueme (Nigeria), sowie aus den Vereinigten Staaten Bobby McFerrin und Andre Thomas und viele andere mehr.

Vielleicht der wichtigste Aspekt ist die Möglichkeit der Begegnung und des Austausches der Teilnehmer mit ihren Kollegen aus über 50 Ländern.

Minneapolis ist zusammen mit ihrer Nachbarstadt St. Paul ein idealer Ort für das Symposium. An den Ufern des Mississippi gelegen ist die Stadt eines der bedeutendsten Kultur- und Geschäftszentren des nördlichen Mittelwestens der USA. Sie besitzt ausgezeichnete Konzertsäle. Orchestra Hall ist bekannt für eine ausgezeichnete Akustik, dort werden auch die meisten Chorkonzerte stattfinden. Gleich daneben liegt Peavey Plaza, hervorragend geeignet für die Mittagskonzerte und Unterhaltung am späten Abend. Die Musik-Weltexpo wird im modernen und großräumigen Kongreßzentrum unterkommen; dort werden auch die Einschreibung sowie eine Reihe von Seminaren stattfinden. Alles ist bequem zu Fuß erreichbar.

Unterkünfte aller Kategorien sind vorgesehen, vom Fünf-Sterne-Hotel (Hyatt Regency, dem Hauptquartier des Symposiums) bis zu mittleren und billigeren Hotel in der Nähe, alle mit Klimaanlage.

Minneapolis ist Sitz der Fluggesellschaft Northwest Airlines, welche in Partnerschaft mit KLM und Continental Airlines es leicht macht, die Stadt von überall aus zu erreichen.

Das Symposium findet alle drei Jahre statt; es wurde bisher in folgenden Städten abgehalten: Wien, Stockholm, Helsinki, Tallinn, Vancouver, Sydney und zuletzt Rotterdam.

Der Gastgeber-Ausschuß bittet alle Dirigenten, Sänger und Sängerinnen, Studenten und Studentinnen sowie Vertreter der Musikindustrie zum Sechsten Weltsymposium für Chormusik.

Die Gastfreundschaft von Minnesota im „Land der tausend Seen“ ist sprichwörtlich.

Das Symposium verspricht ein unvergeßliches Erlebnis zu werden, daß Sie nicht missen möchten. Es wird Ihre Kenntnisse über Chormusik bereichern und Ihnen neue Perspektiven eröffnen!

Weitere Informationen erhalten Sie unter folgender Adresse:

Sixth World Symposium on Choral Music
Philip Brunelle, President
1900 Nicollet Avenue
Minneapolis, MN 55403-3789, USA
Fax: +1-612-547 1484
E-mail: dland6648@aol.com

Website:

<http://www.choralnet.org/ifcm/sympos/wscm/index.shtml>

(Übers. JT)

Eine großzügige Gabe

(S. 20)

Während der letzten Sitzung der IFCM in Namur überreichte Yozo Sato der Bibliothek des ICCM die Übersetzung und Transkription in lateinischer Schrift einer Sammlung mit über einhundert größeren japanischen Chorstücken. Diese monumentale Arbeit der Japan Choral Association vervollständigt die japanische Ausgabe, die das Zentrum bereits bekommen hatte. Sie ermöglicht es den Chorliebhabern der ganzen Welt, ein allzu lang unbekannt gebliebenes Repertoire zu entdecken. Das ICCM wird die Arbeit so weit wie möglich verbreiten und möchte der Japan Choral Association für diesen wichtigen Beitrag danken.

Jean-Marc Poncelet, Direktor des Internationalen Zentrums für Chormusik Namur, Belgien

(Übers.: JT)

INTERNATIONALER TAG DES CHORGESANGS.

(S. 21)

Dieser Vortrag wurde von Alberto Grau anlässlich der Chorolympiade 2000 in Linz (Österreich) gehalten.

Wenn wir uns die Entwicklung des Chorgesanges in den vergangenen Jahren vor Augen führen, kommen wir nicht umhin, die Leistung derer anzuerkennen, die eigentlich nur eine bessere Zukunft für alle wollten und den Grundstein für diese großartige Bewegung gelegt haben, die wir heute kennen. Jetzt ist es unsere Aufgabe, neue Ideen im Sinne jener ersten Vision eines durch den Chorgesang enger zusammengewachsenen Europas zu sammeln, ohne das eigentliche Ziel aus den Augen zu verlieren. Den Initiatoren gelang es, über ihre Ziele hinauszuwachsen, und sie verwandelten jene erste Vision in etwas Unvergleichliches und Wunderbares. Was können wir nun unternehmen, um zu erreichen, dass immer mehr Menschen unsere Institution in ihrem Dienste an der Menschheit unterstützen? Zweifellos müssen wir nach vorne schauen und uns neuen Situationen anpassen.

Vielleicht sollten wir unsere Rolle in der Erziehung stärker wahrnehmen und durch den Chorgesang aktiver die Nähe zu unserem sozialen Umfeld suchen. Der Internationale Tag des Chorgesanges sollte uns, die wir uns dem Singen im Chor mit Leib und Seele und ohne Egoismus verschrieben haben und die wir den veränderten Anforderungen der Menschen im heutigen Zeitalter offen gegenüberstehen, voller Stolz erfüllen.

Fray Luis de León (1527-1591), einer der wichtigsten spanischen Dichter der Renaissance, schrieb eine Ode, die mit den folgenden Zeilen schließt:

„Und während alle anderen sich quälen und mit unstillbarem Durst das Vergängliche umklammern, liege ich hier in dessen Schatten und singe.“

Wenn auch der herausragende Schriftsteller mit seinem Beispiel zeigt, dass ihm das geistige Wohlergehen seiner Mitmenschen am Herzen lag, so können wir doch aus diesen ansprechenden Versen herauslesen, dass sich sein Verhalten von dem seiner Zeitgenossen unterschied.

In einem am 25. Juni 2000 im „El Nacional“ (Caracas) erschienenen Zeitungsartikel berichtet der bekannte argentinische Kolumnist Tomás Eloy Martínez über die traurige Wahrheit, die sich in Lateinamerika in unserem Jahrhundert tagtäglich wiederholt, und er versucht zu erklären, dass über das Schicksal Lateinamerikas immer schlichtweg anderswo entschieden wurde.

Wenn die Nationen schon ihr Unglück akzeptieren konnten, warum sollten die Menschen dies dann nicht auch können? Und im folgenden berichtet er von einer Begebenheit, die er selbst in seinem Geburtsort Tucumán erlebt hat: „Im Juli 1999 traf ich eine ehemalige Klassenkameradin von mir wieder. Sie hatte ein Kopftuch auf und arbeitete als Putzfrau, und ich erkannte sie nur deshalb auf den ersten Blick, wie sie genauso aussah wie einst ihre zahnlose Großmutter, die ich in meiner Kindheit gekannt hatte. Sie erzählte, wie ihre Familie einen Schicksalsschlag nach dem anderen hinnehmen musste, wobei mir jeder einzelne unausweichlich erschien: Die Familie stürzte aus einem Leben in der bescheidenen Mittelklasse - sie arbeiteten in Zuckerfabriken und Provinzschulen - in Unbeständigkeit und Armut. Meiner frühere Mitschülerin, die in der Schule einen Schönheitswettbewerb gewonnen und 1952 noch davon geträumt hatte, einen Impfstoff gegen Krebs zu entwickeln, erschien es als großes Glück, 1999 als Putzfrau einen Hungerlohn zu verdienen. 'Was hätte ich denn davon, wenn ich dauernd jammern würde?', fragte sie mich. 'Ich werde nie sein, was ich einst werden wollte. Ich bin das, was ich nach X Kataklyphenregierungen noch werden dürfte.'“

Später kommentiert derselbe Kolumnist: „Wenn man auch grundsätzlich davon ausgehen kann, dass jeder Mensch und alle Staaten für ihr Schicksal selbst verantwortlich sind, so geben die Folgen der Globalisierung doch allen Anlass, das Konzept der Souveränität neu zu überdenken.“ Sind alle Menschen in ihrem Handeln 'souverän'?

Wird ein souveräner Staat so regiert, wie seine Wähler es wollen? Kann die Regierung eines souveränen Staates einfach tun, was sie will, oder nur das, was ihr durch gewisse Faktoren auf supranationaler Ebene gestattet wird, so z.B. durch den Internationalen Währungsfond oder große Wirtschaftsunternehmen? Diese Fragen sind nun nicht mehr rein rhetorisch. In der ganzen Welt ist Souveränität inzwischen ein mittelbares oder ein geteiltes Gut. Irgendwie war dies in der Geschichte der Menschheit schon immer so, was jedoch für uns nicht genug sein darf, uns mit einer 'völlig gewöhnlichen' Realität zufrieden zu geben und diese resignierend zu akzeptieren, wenn wir uns doch von ihr lossagen und sie sogar bis zu einem gewissen Grad mit Hilfe von Vereinigungen wie der IFCM bekämpfen können.

Weder kann noch darf uns die ungeheure Arroganz der Supermächte gleichgültig sein. Für diese Arroganz gibt es unzählige Beispiele - man denke nur an die vielen Menschen, die, als das Nuklearzeitalter seinen Höhepunkt erreichte, ihre Heimat auf den Atollen im Pazifik verlassen mussten, weil diese aufgrund von Atombombenversuchen unbewohnbar wurden. Oder an diejenigen, die jetzt zusehen müssen, wie die Familiengräber ganzer Generationen langsam vom Meer verschlungen werden, weil der Meeresspiegel aufgrund der globalen Erwärmung -

einem Phänomen, dem nur die großen Industrienationen entgegenwirken könnten - immer mehr ansteigt.

Wenn wir als repräsentative Gruppe einer weltweiten Gemeinschaft nicht politische Ansichten zugunsten einer gerechteren Welt vertreten können, dürfen wir nicht den Rang für uns beanspruchen, der uns aufgrund unserer Vorbildstellung und durch die positive Einflussnahme auf eine Welt, die sich nach geistigen Werten und einem friedlichen Zusammenleben sehnt, eigentlich zusteht. Grund für die 'Geburt' des Internationalen Tages des Chorgesanges kann und darf nicht allein der Wunsch sein zu zeigen, dass man eine Million oder sogar noch mehr Menschen ausschließlich zum Singen zusammenbringen kann; vielmehr sollten wir uns verpflichtet fühlen, sinnvolle Vorhaben zu unterstützen und jede Art von Ungerechtigkeit zu kritisieren, egal, ob uns ein solches Problem persönlich betrifft oder nicht. Wenn dieser Gesichtspunkt völlig außer Acht gelassen wird, ist es kaum der Mühe wert, allein mit dem Gedanken an ein gemeinsames Musizieren unser künstlerisches Können und das unserer Vorfahren zu feiern. Wir sollten unsere Talente für mehr als reine Angabe einsetzen und durch das Erklimmen dieser höheren Stufe menschlicher Existenz zeigen, was man - wie z.B. auch beim auf internationaler Ebene organisierten Sport - durch überwiegend gute Ideen und Pläne erreichen kann. Zehn Jahre nach seiner Gründung hat der Internationale Tag des Chorgesanges mit der Zeit immer mehr Menschen und Länder in seinen Bann gezogen, was zweifellos von großer Relevanz ist; jedoch sind das eigentliche Ziel und dessen Folgen für die reale zivilisierte Welt noch lange nicht erreicht. Vielleicht können unsere Kinder irgendwann einmal die Früchte der guten Saat, die wir in der Menschheit gesät haben, ernten - also müssen wir einfach auf unseren Vorstellungen bestehen und weiter versuchen, uns immer höhere Ideale anzueignen, z.B. ein friedliches Zusammenleben aller Menschen auf der ganzen Welt (egal ob Mann oder Frau) und den Respekt gegenüber unserer Erde, der ihr eigenen Flora und Fauna und allen Lebewesen unseres misshandelten, aber doch geliebten Planeten.

Menschen und Regierungen, die mit Milliarden Dollar den Kauf von Waffen zur Bekämpfung der - überwiegend von den Armen der Welt, deren Zahl unaufhörlich wächst, verursachten - Kriminalität unterstützen - wenn sie wie wir einen 'Draht' zur Musik und dabei insbesondere zur Chormusik hätten, würden sie sich vielleicht fairer gegenüber den Menschen auf dieser Welt verhalten und ihr Geld menschlicher verteilen - z.B. 50 % für Waffen und die anderen 50 % für die Erziehung der Mittellosen? Vielleicht könnten die Regierungen durch diese Art 'internationaler Hilfe' bewirken, dass aufgrund besserer Allgemeinbildung verantwortungsvoller mit der Zeugung neuen Lebens umgegangen und so ansatzweise dafür gesorgt wird, dass sich das Trauerspiel, das wir tagtäglich in Ländern beobachten, in denen Empfängerhütung derzeit kaum praktiziert wird, nicht ständig wiederholt.

Der Internationale Tag des Chorgesanges darf nicht nur ein musikalisches Festival sein, das Millionen von Menschen im Gesang vereint. Vielmehr sollte es auch ein Tag der Freude über die Erkenntnis sein, dass wir effektive Mittel und Wege besitzen, um der Menschheit zu mehr innerem Frieden zu verhelfen, und wir sollten stolz darauf sein, dass wir mit unserer Kreativität etwas zu einer positiven und menschlichen Zukunft beitragen können. Erreichen wir nicht auch dieses zweite Ziel, machen wir nur 'halbe Sachen'. Dann werden wir uns immer wieder über den mittelmäßigen Erfolg beklagen, der uns hierbei im Vergleich mit anderen, von den Menschen stärker unterstützten Bereichen beschieden ist, die sich durch ihren höheren Unterhaltungswert und ihren eindeutigeren und

überzeugenderen Nutzen für die Gesellschaft die ganze Welt erobern haben.

Offensichtlich können wir Menschen gar nicht anders als – um weiter wachsen zu können – alle davon zu überzeugen, dass wir quasi das Patentrezept für kulturelles und gesellschaftliches Wohlergehen besitzen. Zum Teil sind wir insofern gescheitert, als wir unsere Arbeitsergebnisse nicht dafür eingesetzt haben, um die zwischenmenschlichen Beziehungen verschiedener Gesellschaftsgruppen gruppenübergreifend zu verbessern und so ein besseres Lebensumfeld und tieferes Empfinden zu fördern.

Wann werden wir unsere Politiker und die Mächtigen in Industrie und Wirtschaft endlich von den Vorteilen überzeugen, die wir zusammen durch ein wenig Unterstützung ihrerseits für die unsere Kultur erreichen können? Sollte es uns nicht gelingen, unsere Ziele in der näheren Zukunft zu realisieren, kehren wir vielleicht schon bald in die gesellschaftliche Steinzeit zurück, die wir eigentlich schon hinter uns gelassen hatten und in der elitäre Chöre Regierungen repräsentieren, deren kulturelles Engagement nur sehr oberflächlich ist und die nur privilegierte kleine Gruppen unterstützen, um beispielsweise die Vorzüge bestimmter Philosophien oder politischer Systeme hervorzuheben.

(Übersetzung: Birgit Ahrens)

Bemerkung: Birgit Ahrens ist auch die Autorin der ausgezeichneten Übersetzung des Artikels „Die Entwicklung der Kinderstimme“ von Dr. Lesley Salkeld in ICB Vol. XX, N° 1, 2000. Ihr Name fiel leider dem Layout zum Opfer, wir bitten um Entschuldigung.

DER PREIS DER FONDATION ALSACE AN JEAN STURM UND MUSICA INTERNATIONAL (S.23)

Mit großer Freude teilen wir Ihnen mit, daß Jean Sturm für sein Projekt Musica International (der Datenbank für Chormusik aus der ganzen Welt, <http://www.musicanat.org>) einen Preis des Jahres 2000 der Fondation Alsace (Stiftung Elsaß) erhalten hat.

Dieser Preis ist im Elsaß, wo Jean sein Projekt bereits 1982 begonnen hat, sehr angesehen und bedeutet für ihn eine große Ermutigung für die Weiterarbeit. Die Jury hob insbesondere die internationale Ausrichtung von Musica und seine hohe Ethik im Dienste der Chormusik hervor.

Offizielle Begründung für diese Preise ist: "... Fondation Alsace hat sich zum Ziel gesetzt, die im Elsaß außergewöhnlich zahlreichen Projekte und Initiativen nach außen hin bekannt zu machen. ... die Fondation Alsace zeichnet diejenigen aus, die sich durch ihre Exzellenz und Beispielhaftigkeit besonders hervorheben. Damit möchte sie dazu beitragen, daß sie der weiteren Öffentlichkeit bekannt werden und sich weiterentwickeln können."

Die öffentliche Preisverleihung fand am Sonabend, dem 18. November in der schönen mittelalterlichen Dominikanerabtei in Guebwiller im Oberelsaß statt. Das Vokalensemble Allegro aus Strasbourg unter der Leitung von Jean Sturm untermalte die Feierstunde musikalisch mit einigen „(Ch)Ohrwürmern des Monats“ von Musica, die zusammen mit einem weiteren Preisträger, Aquatic Show International, mit einer kleinen, aber zauberhaften „Wassermusik“ als Apotheose endete.

In seiner Lobrede unterstrich Adrien Zeller, der Präsident des Regionalrats Elsaß und „Pate“ dieses Preises für Jean Sturm, die internationale Reichweite dieser persönlichen Initiative, die unter Einsatz modernster Technologie zu der bedeutendsten Datenbank auf dem Gebiet der Chormusik geführt hat, und die in vier Sprachen und mit über einhundert Suchkriterien für den Endverbraucher konzipiert ist. „... das ist eine ganz außergewöhnliche Vorgehensweise, die

diesen Wissenschaftler und Kulturschaffenden auszeichnet, der in seiner Tradition verwurzelt und unglaublich hartnäckig ist ...“

Die IFCM richtet ihre herzlichsten Glückwünsche an Jean für diesen Preis und seine unermüdliche Arbeit am Musica-Projekt, dessen inhaltliche Fülle für die Liebhaber der Chormusik der ganzen Welt tagtäglich zur Verfügung steht.

(Jean Sturms e-mail Adresse: sturm@musicanat.org)

S. G. Eidinov Wettbewerb für junge Chorleiter (P. 67)

Der Gründer der Abteilung Chorleitung des Magnitogorsk Musical College zu Ehren M.I. Glinkas, ein wunderbarer Pädagoge und „Volkskünstler“ Rußlands, Semen Grigoryevich Eidinov, steckte all seine Schüler dank seines Charms mit der Liebe zur Chorkunst an. Er war ein mutiger und talentierter Organisator von musikalischen Ereignissen: Chorfestivals und festliche Liedertreffen, die beinahe zehntausend Sänger vereinten. Viele berühmte russische Musiker kamen, um Musik und Chorleitung unter der Leitung von Eidinov zu studieren.

Die Arbeit mit jungen Chorleitern war eines der wichtigsten Dinge im Leben von Eidinov. Er lehrte seine eigene Studentengruppe fast bis zum Ende seines Lebens, organisierte und managte Training für seine Studenten, das sich nicht in der Arbeit mit Kinderschulchören und kommunalen Arbeiteramateuraktivitäten erschöpfte. Studenten machten Vorbereitungen dazu, um ihr Diplom mit der professionellen Gruppe – dem Staatschor Magnitogorsk – abzugeben, was wiederum zur beruflichen Qualifizierung und dem Gefühl der Wichtigkeit und Verantwortung der Studenten beitrug.

Heutzutage suchen Musiker allerdings danach, Zusammenarbeit in anderen Formen zu entwickeln. Die weitverbreitetste und fruchtbarste davon ist ein Wettbewerb. Und das ist wohl auch der Grund, warum in dieser Stadt die Idee geboren wurde, einen Bewerb in Gedenken an Eidinov zu schaffen, wobei die erste Veranstaltung im Jahr 1991, dem Jahr der 80. Wiederkehr des Geburtstages des Chormeisters geplant wurde. es war ein schwieriges Unterfangen in einer Stadt, die nicht das Verwaltungszentrum der Region ist. Aber die Ergebnisse des Bewerbes zeigten, daß es eine gute Erfahrung war, nicht nur für die Studenten, sondern auch für die Lehrer. Das Ereignis trug dazu bei, Verdienste und Schwächen beim Lehren des Faches Chorleitung aufzuzeigen. Junge Dirigenten aus Ekaterinburg, Orenburg, Perm, Salavat, Togliatti und Ufa und drei Dirigenten aus Magnitogorsk nahmen am ersten Bewerb teil.

Auf der Basis dieses guten Ergebnisses wurde beschlossen, den Bewerb in Magnitogorsk alle fünf Jahre zu organisieren.

Der zweite Wettbewerb fand also 1996 statt. Und er wurde zu einem aufregenden musikalischen Ereignis auf höchstem Niveau in drei Stufen und mit interessantem Inhalt: Szenen aus Opern von Mussorgsky, Rimsky-Korsakov, Tchaikowsky, Shchedrin, Gounod, Verdi und a cappella Chöre von Bruckner, Arensky, Grechaninov, Parhaladze Ueslunas. Der Vorsitzende der Jury war der bekannte Chordirigent, Staatskünstler Rußlands und Professor des Moskauer Konservatoriums I.G. Agafonnicov.

Nicht alle Kontestanten schafften es, die Zeit, die zur freien Arbeit zur Verfügung stand, auch effizient zu nutzen. Interpretationsfragen wurden kaum von den jungen Dirigenten gestellt, sie bestanden eher auf technischen Fragen, wie Dynamik etc. Inkonsistenz war ein häufiger Fehler, ein Chorleiter machte weiter, ohne daß seine vorher gestellten Ansprüche erfüllt worden wären. Derartige verhinderte für viele, in allen

drei Runden anzutreten, wenn sie auch alle ihre Werke ernsthaft vorbereitet hatten.

Im gesamten war der Bewerb zweifellos interessant und zugleich lehrreich für die jungen Dirigenten. Wir freuen uns mitteilen zu können, daß alle Preisträger und auch diejenigen, die mit 4. und 5. Plätzen bewertet wurden, am Institut für höhere Studien ihre Ausbildung erfolgreich fortsetzen.

Die Konzerte der Kammerchöre (unter der Leitung von U. Leuchenco, mit geistlichen Werken von Sviridov, Mozarts „Litanie“ und Spirituals) und Frauenchöre (unter der Leitung von Professor S. Mirashnichenco mit Kompositionen von S. Rackmanina, B. Britten und unserem zeitgenössischen A.

Flyarkousky: seinem Zyklus „Belagerungszustand“) waren der wahre Höhepunkt des Wettbewerbes. Sie zeigten großartige Dirigierstärken, unglaublich makellose Intonation, herrliches musikalisches Gefühl und die Suche nach nicht üblichem Repertoire, eine feine Art zu singen, ein Gefühl für Takt und die Liebe der Chorsänger zum Gesang.

Der Wettbewerb im Gedenken an S.G. Eidinov hat die große Chorklasse und den Konzertsaal des Konservatoriums immer gefüllt.

Für zukünftige Veranstaltungen raten wir den Organisatoren, Diskussionen zu Fragen der Interpretation, Manualtechnik, Arbeit mit dem Chor und Demonstrations-Meisterkurse im Rahmen dieses Wettbewerbs zu planen.

Der dritte S.G. Eidinov Wettbewerb für Chorleiter ist im März 2001 geplant.

Das Organisationskomitee lädt Freiwillige ein, als Wettkämpfer oder Zuhörer teilzunehmen. Unsere Adresse ist: Gryaznova St. 22, 455036 Magnitogorsk, Rußland.

E-mail: A. Dudin, mgk@mgk.magninfo.net

V.I.Nebesnya

(Übers.: Monika Fahrberger, Österreich)

Rußland organisiert sich (S. 67)

Elf Ensembles aus allen vier Himmelsrichtungen Rußlands trafen sich in Izhevsk in der Udmurtischen Republik aus Anlaß des ersten Festivals der Universitätschöre Rußlands, das nach dem berühmten Studentenlied „Gaudeamus“ benannt worden war.

Die Bereitschaft der politisch Verantwortlichen der Stadt Izhevsk und der Udmurtischen Republik im Bereich kultureller Entwicklung und speziell auf dem Gebiet des Chorgesanges ist wohl bekannt. Dank der Hartnäckigkeit Vladimir Mihailovs ist bereits in den Anfängen der Perestroika ein professioneller Stadtkhor geschaffen worden, und dieses Ensemble hat sich schnell zu einer der Blüten des russischen Chorgesanges entwickelt und so Izhevsk zu einem der aktivsten Zentren des Chorlebens in Osteuropa gemacht.

Diesmal hatte die staatliche Universität von Udmurtien die Initiative für dieses Festival zum Wettbewerbstermin übernommen, indem sie organisierend und finanziell unterstützend die Teilnahme von mehr als 300 Sängern in Izhevsk während fünf Tagen ermöglicht hat. Das Festival ist das erste seiner Art seit vielen Jahren in Rußland und ermöglichte es, die Isolation aufzubrechen, die sich bei vielen Akteuren im Bereich des universitären Chorlebens Rußlands zeigt.

Eine Reihe von Zusammenkünften wurden während des Festivals abgehalten, um zur Schaffung der Föderation der Universitätschöre Rußlands zu führen, die Mitglied der IFCM sein wird und die die Kommunikation unter ihren Mitgliedern, sowie auch zur Welt organisieren soll. Das Festival der Universitätschöre wird alle zwei Jahre stattfinden.

Jean-Claude Wilkens

(Übers.: Monika Fahrberger, Österreich)

Debrecen, ein Tempel der Chormusik der Avant-Garde (S. 68)

Debrecen, eine Großstadt im Osten Ungarns veranstaltet alle zwei Jahre einen Internationalen Chorwettbewerb, den Béla Bartók Wettbewerb. Dieser wird im Jahre 2002 sein 40. Jubiläum feiern.

Dafür sind große Festivitäten und die Anwesenheit zahlreicher anerkannter Chöre geplant.

Die große Besonderheit dieses Wettbewerbs ist zweifellos die Omnipresenz der zeitgenössischen a cappella Chormusik. Stücke von Béla Bartók kommen zu Gehör, aber auch viele Uraufführungen und selten gehörtes Repertoire.

Eine weitere Besonderheit ist die Tatsache, daß äußerst viele ungarische Chöre teilnehmen, Zeugnis einer guten Gesundheit und einer langen Tradition des Chorgesangs in Ungarn.

Der Wettbewerb findet in dem großartigen Saal des Grand Hotel Aranybika Hallja mit seiner idealen Akustik statt.

Ein Ereignis, das man nicht an sich vorbeiziehen lassen sollte!

Jean-Claude Wilkens

(Übers. JT)

Aus Argentinien: (S. 69)

Chorwettbewerb für Volksmusik des Mercosur

Vor einigen Jahren schlossen sich mehrere südamerikanische Länder zu einer wirtschaftlichen Allianz zusammen, durch die ein wichtiger Markt entstand, dem Argentinien, Brasilien, Paraguay und Uruguay sowie inzwischen auch Bolivien und Chile angehören. Diese Länder stellen heutzutage eine bedeutende Region dar, deren gute und schlechte Seiten in der Welt der Finanzen und Geschäfte verankert sind und in der sich zudem eine auffallende Aktivität verzeichnen läßt, in deren Rahmen die indianische Kultur verschiedene Ausdrucksformen der Kunst spürbar durchdringt.

Die Asociación Argentina para la Música Coral "America Cantat" ("America Cantat" Vereinigung für Chormusik in Argentinien) – AAMCANT – (Mitglied der IFCM), die das America Cantat Festival 1996 ausrichtete, hat es sich zum Ziel gesetzt, die Chormusik des Mercosur einer breiteren Öffentlichkeit zuzuführen und verstärkt zur Aufführung zu bringen. Hierzu wurde ein Wettbewerb ins Leben gerufen, der ausschließlich Forum für die Aufführung dieser Werke sein soll und bereits zwei Mal, nämlich in den Jahren 1998 und 2000, stattgefunden hat. Hierbei gibt es zwei Programmschwerpunkte: zum einen von argentinischen Komponisten ausgewählte Werke, zum anderen Werke von Komponisten aus den Mitgliedstaaten des Mercosur nach freier Wahl.

Eine internationale Jury hatte die Aufgabe, die am zweiten Chorwettbewerb in Argentinien teilnehmenden vierzehn Chöre zu bewerten.

Der nächste Wettbewerb, der dritte, wird vom 7. bis 10. Juni 2002 stattfinden; teilnehmen können Chöre aus aller Welt, die die Musik des Mercosur in einem Rahmen internationaler Freundschaft und Verbundenheit aufführen möchten.

Lateinamerika-Festival 2000, 8. Internationaler Chorwettbewerb für Kinderchöre

AAMCANT spielte auch bei einem weiteren wichtigen Choreignis in Südamerika die Hauptrolle! Hier wurde AAMCANT von der International Society for Children's Choral and Performing Arts (Internationale Gesellschaft der

Kinderchöre und darstellenden Künste für Kinder) mit Sitz in Arizona, USA – ISCCPA – mit der Ausrichtung des 8. Lateinamerika-Festivals betraut, einem an wechselnden Veranstaltungsorten stattfindenden Festival, auf dem sich bedeutende Kinderchöre aus aller Welt treffen.

In Zusammenarbeit mit der Stiftung COPPLA de Mendoza, Argentinien, dem Colegio de Niños Cantores de Viña del Mar, Chile, und dem Coro Municipal de Colonia, Uruguay, verwirklichte die Asociación Argentina para la Música Coral "America Cantat" dieses Festival, in dessen Rahmen Konzerte in Argentinien, Chile und Uruguay stattfanden.

Beim Abschlußkonzert des Festivals im Teatro Argentino in La Plata trugen die Chöre zunächst ihre individuellen Beiträge vor, dann sang der Festivalchor, und am Schluß stand der Vortrag eines aus allen Festivalteilnehmern bestehenden großen Chores.

Selten habe ich einen solches kollektives lebendiges Glücksgefühl erlebt wie bei diesem Abschlußkonzert. Während die Chöre ihre Lieder vortrugen, lag auf einmal jene magische Stimmung in der Luft, in der sich Sänger und Publikum in der Musik und in einer überschaubaren, innigen Freude vereint fühlen.

(Übersetzung: Birgit Ahrens, Deutschland)

Erster Internationaler Kinderchorwettbewerb "Niños Cantores de Mendoza" (S. 69)

Er fand vom 18.-23. September in Mendoza, Argentinien, statt. Mitglieder der Jury waren Josep Prats, Spanien), Alberto Grau (Venezuela) und Carlos Barraquero (Argentinien). Im Rahmen der Veranstaltung fanden auch Fortbildungsaktivitäten für Chorleiter statt, u.a. ein Chorleiterkurs unter Leitung von Josep Prats und Alberto Grau, die mit einem aus Mitgliedern der Schule „Niños Cantores y Bachillerato Artístico Musical de Mendoza“ gebildeten Chor arbeiteten und der mit einem Abschlußkonzert unter Leitung der aktiven Kursteilnehmer endete. Bei dem Wettbewerb arbeiteten u.a. das Jugend-Folkloreballett, das Aconcagua Quintett sowie die dreizehnjährige Pianistin Gabriela Acevedo mit.

Es gab Augenblicke intensiver Begegnung mit den Teilnehmern und ihren Leitern bei Empfängen, Konzerten, gemeinsamen Mahlzeiten und dem Abschlußfest. Der Wettbewerb fand in folgenden Kategorien statt: Gemischte Chöre, Knabenchöre, Kammerchöre, Folklore, usw. Preise erhielten u.a. die Chöre von Ricardo Portillo, Ricardo Mansilla und Oscar Boada.

Das Schlußkonzert wurde von den Niños Cantores de Mendoza und den Gewinnerchören bestritten. Dabei wurde der zweite Internationale Kinderchorwettbewerb „Niños Cantores de Mendoza“ angekündigt, der vom 15.-19. Mai 2002 stattfinden soll.

Ricardo A Denegri – Berater der IFCM für Lateinamerika

(Kurzbericht von Juan Casasbellas, Frankreich, (Übers.: JT)

Erster Fortgeschrittenenkurs für Chorleiter in Manitoba, Kanada, August 2000 (S. 71)

Wir Chormusiklehrer und Chorleiter wissen, daß man für das Erlernen des chorischen Musizierens Zeit, Praxis und viel professionelle Unterstützung braucht. Wir sind uns bewußt, daß wir ständig neue Erfahrungen für unsere berufliche Weiterentwicklung brauchen, damit unsere Chorprogramme immer besser werden. Diese Erfahrungen dienen dazu, unsere Inspiration für und bei der

Chorarbeit zu erneuern und diese auf hohem Niveau zu halten. Unserem Kursleiter Frieder Bernius zufolge ist es notwendig, daß man mit einem hoch qualifizierten Instrument „spielen“ muß, um zu erleben, was wirklich schön bei einem fortgeschrittenen Niveau des Chordirigierens ist, denn so kann der Chorleiter ein genaues Ohr entwickeln, indem er hört, wie auf geschickte Weise stimmliche Elemente verschmelzen.

Wird das ästhetische Zuhören nicht eingeübt oder ist dies bei traditionellen Dirigierkursen und Workshops, bei denen die Teilnehmer selbst den Pilotenchor bilden, nicht möglich, so kann ein Großteil der künstlerischen Lernerfahrung für fortgeschrittene Chorleiter langweilig und uninteressant werden. Um neue Wege zu gehen, hat die Universität von Manitoba zusammen mit dem Chorverband von Manitoba und der Internationalen Föderation für Chormusik eine neue Form von Sommerkurs entwickelt, der als „Manitoba Summer Academy in Advanced Choral Conducting“ vom 18.-27. August d.J. stattgefunden hat.

Diese zehntägige Sommerakademie wurde in Zusammenarbeit mit Dozenten der Universität, Mitarbeitern des Chorverband von Manitoba und Vertretern der Chorwelt entwickelt. Hauptziel war, den Teilnehmern Gelegenheit zu bieten:

- a. mit einem als Chormusiker und Dirigent weltbekannten Experten zu studieren, und
- b. in einem authentischen Umfeld durch Beobachtung, Experimentieren und direkter Erfahrung zu lernen – in diesem Fall mit dem Chor der Manitoba Summer Academy, einem 28-köpfigen Chor, dessen professionell geschulte Mitglieder nach Vorsingen ausgewählt worden waren.

Von den zwanzig Teilnehmern aus Kanada und den USA, bewarben sich 13 als aktive Teilnehmer. Unter diesen 13 wurden acht zur aktiven Teilnahme ausgewählt. Diese Acht arbeiteten sieben Tage lang intensiv unter der Leitung des internationalen Gastdozenten Frieder Bernius. Zwölf wurden als passive Teilnehmer zugelassen. Sie nahmen an allen Seminaren und Proben teil, um Bernius beim chorischen Musizieren mit dem Chor und den aktiven Teilnehmern zu beobachten.

Die täglichen Meisterklassen umfaßten acht Stunden strenge Chorproben und Seminarunterricht, die darauf abzielten, den aktiven Chorleitern zu helfen, musikalischer und mit mehr Ausdruck zu kommunizieren, die Partituren gründlicher zu analysieren und die Proben besser und interessanter zu gestalten. Von den acht aktiven Teilnehmern wurde erwartet, daß sie in der Lage waren, das gesamte für den Kurs ausgewählte Repertoire zu dirigieren; darunter waren nicht einfache Werke der englischen und deutschen Romantik. Abwechselnd hatte jeden Tag einer der Aktiven die Aufgabe, den Chor zu dirigieren, wobei er sich mit der Übermittlung und Interpretation von Ideen, Fragen der dramatischen Intensität, des Gleichgewichts und der Mischung, der Technik usw. auseinanderzusetzen hatte. Die aktiven Teilnehmer profitierten enorm von den Kommentaren und der konstruktiven Kritik von Bernius und den übrigen Teilnehmern.

Zum Auswertungsprozeß der acht begeisterten Lehrlinge gehörte auch das erfolgreiche Dirigieren eines Teils des Schlußkonzerts in der St. John's Kapelle auf dem Campus am Abend des 24. August. Der volle Saal war von der Aufführung hell begeistert. Das Programm:

Elgar: *Five unaccompanied Part-Songs*, Opus 71, 72 und 73, und *Four Unaccompanied Part-Songs*, Opus 53

Brahms: *Sechs Quartette für vier Singstimmen und Klavier* und *Fünf Gesänge* für gemischten Chor a cappella.

Das Konzert war der Beweis, daß die aktiven Teilnehmer Fortschritte als geschickte Proben-techniker und ausdrucksvolle Dirigenten erzielt

The Swallow (Die Schwalbe) SSA und Klavier. (Ein Orchesterarrangement für 2 Flöten, 2 Oboen, 2 B-Klarinetten, 2 Fagotte, 2 F-Hörner, hängendes Becken, Triangel, Glockenspiel, Harfe und Streicher ist als Leihmaterial beim Verlag erhältlich.) Dauer etwa 4 Minuten. Oxford University Press BC34.

Obwohl es dreistimmige Abschnitte in dieser feinfühlig bearbeiteten alten Volksliedes aus Neufundland gibt, ist das Werk vorwiegend zweistimmig. Die Harmonien entstehen häufig durch den Einsatz von Kanon und kontrapunktischer Melodik; Quartetten, Quinten und Oktaven sind vorherrschend, was ein hohes, offenes Gefühl bewirkt, das die melancholische Atmosphäre dieser Geschichte von Liebe, Verlassenheit und Verzweiflung verstärkt. Die strophischen Verse sind im dorischen Modus gehalten und werden mit sich allmählich steigender formaler, harmonischer und rhythmischer Komplexität behandelt, um die dramatische Entwicklung der Handlung zu spiegeln. Der Höhepunkt wird im vierten Vers erreicht mit dem einzigen Erscheinen absteigender offener Blockakkorde, hoch in der Lage und ausgehalten in der Kadenz. Von diesem dramatischen Höhepunkt zieht sich das Stück dann nahtlos zurück zu der Einfachheit, aus der es sich entwickelte, wobei der erste Vers fast wie ein Nachsatz zu der Tragödie wiederholt wird. Der Klavierpart ist farbig und stützend, der Orchestersatz ist ganz exquisit, für jene mit dem Glück, Zugang zu einem Orchester zu haben.

The Time of Snow (Die Zeit des Schnees) für einstimmigen Chor und Klavier oder Orgel (ein Orchesterarrangement für Harfe, 2 Schlagzeuge und Streicher ist als Leihmaterial beim Verlag erhältlich). Dauer etwa 4 Minuten. Oxford University Press W135

Dieses erste von einem Zyklus von drei Weihnachtsliedern ist eine lyrische Betrachtung der Weihnachtsgeschichte, der Reise, die ihr voranging und der Bedeutung, die sie erlangte. Das Gespinnst der Legatolinie, der leise nachdrückliche Arpeggiostil der Begleitung und die zarte, fast nachdenkliche Atmosphäre, die aus der harmonischen Struktur erwächst, schaffen eine durchdringende Sanftheit und Ehrfurcht. Der von Bob Chilcott geschriebene Text ist zugleich direkt und poetisch. Obwohl es einige Quint-, Sext- und Oktavsprünge gibt, bewegt sich die Melodie vorwiegend schrittweise. So wird das Stück für sehr junge Christen zugänglich und wird sie eine Menge über das Bewegen und Formen eines schönen melodischen Bogens lehren. Dieses Stück ist ein Juwel, das weiter erblühen wird mit der vokalen Farbe und Differenziertheit, die ihm erfahrenere Christen geben können. Die beiden weiteren Weihnachtslieder dieses Zyklus (2. This Joy (Diese Freude)), W136 und 3. Gifts (Gaben)), W137 sind einzeln bei Oxford University Press erschienen.

Can you hear me? (Kannst du mich hören?) SA und Klavier (Streicherstimmen sind als Leihmaterial beim Verlag erhältlich). Dauer etwa 4 Minuten. Oxford University Press BP19.

Diese Geschichte, mit sowohl Text als auch Musik von Bob Chilcott, gibt einen eindringlichen Bericht über ein taubes Kind, das hinausgreift, um mit der hörenden Welt Kontakt aufzunehmen. Die fehlende Hörfähigkeit hat das Selbstvertrauen und die Lebenslust dieses Kindes nicht verringert, aber es sehnt sich immer noch danach, Kontakt aufzunehmen mit denen um sich herum, die hören können. Eine ausladende Melodik und dynamische Bewegung drängen jede Strophe voran. Der Refrain wird antiphonal behandelt, was die Vitalität und die kommunikative Kraft dieses Stückes noch verstärkt. Die Partitur enthält Anweisungen, wie Zeichensprache den gesungenen Text begleiten soll. Selten haben unterschiedliche Zuhörerschaften in so bewegender Weise gleich reagiert

wie bei diesem Lied. Die Direktheit und die schlichte Schönheit des Satzes rühren den Hörer in bezwingender Weise an. Die meisten jungen Oberstimmenchöre müßten in der Lage sein, dieses Stück gut zu singen. Die Herausforderung liegt darin, die langen Phrasen auszuhalten und die Terzen und Sexten, die mehrfach erscheinen, sauber zu intonieren. Die subtile Streicherbegleitung (mit Klaviersolo) fügt eine weitere Ebene zurückhaltender aber starker Ausdruckskraft hinzu.

Von Susan Knight

Susan Knight ist Gründerin und Dirigentin des Newfoundland Symphony Youthchoir und künstlerische Mitleiterin des Festivals 500, eines zweijährigen internationalen Chorfestivals in St. John's, Neufundland, Kanada. Ihr Chor bereitet zur Zeit auf Wunsch des Komponisten eine volle CD mit Bob Chilcotts Musik für hohe Stimmen vor. Teile dieser CD werden gleichzeitig in Neufundland (Chor) und Großbritannien (Orchester) aufgenommen, ermöglicht durch fortgeschrittene interaktive Technologie.

(Übers.: Dr. Lore Auerbach, Deutschland)

Ecke der Musikfreunde

(S. 78)

Die britische Plattengesellschaft ASV „Gaudemus“, die sich auf dem Gebiet der älteren Mehrstimmigkeit in der englischen Musik des 17. und des 18. Jahrhunderts spezialisiert, hat vor kurzem eine Reihe von Neuheiten herausgegeben, und zwar mit einer im großen und ganzen sehr interessanten Interpretationsqualität. Zunächst ist von Johannes Ockeghem eine Aufnahme der Messen *L'homme armé* und *Sine Nomine* erschienen, aufgeführt von der Clerks' Group des Edward Wickham. Die Arbeit, der dichten Mehrstimmigkeit dieses französisch-flämischen Komponisten gewidmet, ist von außergewöhnlicher Feinheit, sie vermag inmitten der musikalischen Strömung eine stetige, lineare Abfolge zu schaffen und gleichzeitig einen erzählerischen Ablauf voller lebendiger Passagen zu entfalten. Eine hervorragende Leistung (GAU 204).

Das Ensemble des Andrew Carwood, The Cardinal's Musick, bringt eine neue Aufnahme der Messen *Gaudemus* und *Pro Victoria* sowie eine Serie von Motetten von Tomas Luis Victoria heraus. Hier kann man sich über einen schönen natürlichen Klang freuen und - besonders in den Tutti-Partien - über eine einschmeichelnde klangliche Plastizität, die leider die dramatischen Möglichkeiten und die mystische Kraft dieses spanischen Komponisten nicht ganz ausnützt. Rein technisch gesehen ist diese Aufnahme nicht vollkommen, dennoch hört man sie Aufnahme mit Interesse, wenn auch nicht unbedingt mit Begeisterung (GAU 198).

In einem anderen Register macht der Rodolphus Choir unter der Leitung von Ralph Allwood eine Reise in das geistliche Werk eines immer noch weitgehend unbekannten Komponisten, nämlich Johann Ernst Eberlin. Auf der CD wechseln Chor- und Orgelwerke einander ab; das originale Programm wird die Liebhaber der unbekannten Musik begeistern, auch wenn die Hand des Komponisten nicht immer von gleicher Qualität ist (hier muss aber ein großartiges *Tenebrae factae sunt* erwähnt werden). Die Interpretation ist rein und ausgeglichen, aber ohne Innerlichkeit (GAU 205).

Mit dem Blick auf England finden wir die *Ode to St. Cecilia* von William Boyce, aufgenommen vom Chor des New College in Oxford und The Hanover Band unter der Leitung von Graham Lea-Cox. Hier entdeckt man ein Werk voller Schwung und nobler Majestät, das sich perfekt in die lange und reiche typische Tradition des

Inselreichs einfügt. Die Leistungen der Solisten und des Chors zeigen wunderbare Überzeugungskraft und Dynamik, doch das Orchester ist von Zeit zu Zeit nicht ganz auf der Höhe (GAU 200).

Naxos hat der Capella Musicale di S. Petronio di Bologna die Aufzeichnung eines Messezyklus von Giovanni Pierluigi da Palestrina anvertraut. Dieses Ensemble, das von Sergio Vartolo geleitet wird, hat hier die *Missa de Beata Virgine* aufgenommen, die im zweiten Buch der Messen, gedruckt 1567, erschienen ist. Ein Ensemble der solistischen Männerstimmen interpretiert abwechselnd gregorianische Antiphonen und Messsätze wie in einer Art von Spiegeln, in denen die Verbindungen zwischen der Mehrstimmigkeit und ihre musikalischen Ursprünge, die wir bei Palestrina finden, akzentuiert und reflektiert werden. Im Gegensatz zur Klangfülle und der linearen Aufführung, die man immer bei den besten britischen Ensembles findet, stellt diese Aufnahme uns einen geschmeidigen und fast sensuellen Palestrina vor, offener und individualistischer im Ausdruck. Das Klangbild wird einen sowohl verführen und erstaunen. So zum Beispiel die individuelle Klangqualität, die auf Kosten der Homogenität des Ensembles vorgezogen wird, oder auch die willentlich überartikulierte Prosodie des Textes, die wahrscheinlich sowohl Liebhaber als auch Kritiker finden wird. Hier haben wir jedenfalls einen Palestrina, der gewisse „Normen“ der Interpretation nicht beachtet, und der deshalb zu Fragen einlädt (Naxos 8.553313).

Bachs Kantatenzyklus erweckt natürlich immer noch das Interesse der Plattengesellschaften in diesem ausklingenden Jubiläumsjahr. Unter den Neuigkeiten auf diesem Gebiet möchten wir auf den 10. Band der Gesamtausgabe hinweisen, die Ton Koopman mit Barock-Chor und -Orchester in Amsterdam gerade fertiggestellt hat. Er enthält die Kantaten BWV 2, 20, 44, 73, 101, 119, 130, 134 und 180. Eine Interpretation, die im Wesentlichen den derzeitigen Kriterien der guten Bachkenner entspricht, die aber auf zwei Gebieten sündigt: Mangel an Straffheit und der Wahl der Solisten. Koopman zeigt sich zu hedonistisch; er setzt seinen Chor und sein Orchester ohne Dramatik, ohne Gedanken an den liturgischen Aspekt ein. Sein Bach wirkt deshalb zu äußerlich, zu wenig engagiert. Koopman baut auch auf Solisten, die sehr ungleich sind, und die vom Besten (Mertens, Agnew) über den noch Verbesserungsfähigen (Chance) bis zum Schlechten (Stam) reichen. (Erato 8573-80220-2).

Eine weitere Enttäuschung ist die berühmte „Bach-Pilgerfahrt“ des John Eliot Gardiner, deren Ergebnis in den zum Teil lange vor dem Jahr 2000 aufgenommenen CDs sehr blaß ausgefallen ist. Wegen Mangel an Überzeugung und Homogenität, kleiner technischer Pannen und einer Leistung ohne Relief seitens einiger Solisten kann man diese Kantatenauswahl (hier handelt es sich nicht um ein Gesamtwerk) nicht zu den besten unter den neueren Bach-Aufnahmen zählen. Die beiden ersten Alben, die den Kantaten zum Advent (BWV 36, 61 und 62 – Archiv 463 588-2) beziehungsweise den Weihnachtskantaten (BWV 63, 64, 121 und 133 – Archiv 463 589-2) gewidmet sind, bestätigen, dass Gardiner sich hier nicht auf seinem Lieblingsgebiet befindet. Sehr viel überzeugender ist die Gesamtausgabe von Maasaki Suzuki und dem japanischen Bach-Collegium, die jetzt bei ihrem 12. Band angelangt sind (Kantaten BWV 21 und 147). Der japanische Dirigent beweist hier aufs Neue seine Kenntnis der Welt des Thomaskantors, deren innerster Kern er besonders durch die fließenden Tempi, der stets klaren Artikulierung und eines immer wachen Erfindungsgeists in der Musikalität wunderbar interpretiert. Hier haben wir eine völlige Entfaltung sowohl der Stimmen als auch der Instrumentalisten (BIS 1031).

Noch immer weitgehend unbekannt, sowohl im Konzert als auch auf CDs umfasst die geistige Musik Felix Mendelssohns für Chor a cappella

la viele sehr inspirierten Werke, die von einem eindrucksvollen Gleichgewicht zwischen der romantischen Ausdrucksweise und älteren Formen zeugt. Marcus Creed, wie immer Leiter des ausgezeichneten RIAS-Kammerchors, stellt uns eine sehr schöne Auswahl vor, die die *Motetten* Op. 23 (Nr. 3), Op. 69 (Nr. 1,2 und 3), Op. 78 (Nr. 1,2 und 3), den *Psalm 100* und die *Missa brevis* umfasst. Seine Interpretation ist voller Autorität, und daraus entsteht ein gewaltiger Eindruck von Können und Sicherheit, die die verbale Dynamik erhebt und auch das kleinste Detail der Musik hervorhebt. Mit seiner breiten Palette von Nuancen schafft Creed hier eine wahre vokale Dramaturgie, sehr ausdrucksvoll, nur hie und da gestört durch einige Überbetonungen der hohen Noten durch die Soprane. Sehr dynamisch, sehr einschmeiglich, sehr fein auch, was die Wiedergabe der Stimmen betrifft: ein fabelhafter Chor (*Harmonia Mundi 901704*).

Bei Teldec stellt Kent Nagano seine Lesart der *Dritten Sinfonie* von Gustav Mahler vor. Der japanische Dirigent hat sich bisher selten mit dem Werk Mahlers beschäftigt; seine Version verspricht einen Hörgenuss angesichts seiner ausgezeichneten Technik des Repertoires des 19. und 20. Jahrhunderts. Beim Hören dieser CD ist man jedoch etwas enttäuscht. Nagano scheint vor allem eine distanzierte und analytische Lesart vorgezogen zu haben, die uns zwar einige schöne Momente gibt, aber bei der Wiedergabe all der Sprödhkeiten und des außerordentlichen Elans, der durch dieses Werk geht, scheitert. Auch der halbherzige Einsatz der Solisten und der Chöre überzeugen nicht besonders (*Teldec 8573-82354-2*).

Ebenfalls eine Enttäuschung ist die Begegnung zwischen dem hervorragenden estnischen Chor des Tõnu Kaljuste und dem schweizerischen Komponisten Paul Giger, einem leidenschaftlichen Musiker, der für alle Repertoires und alle Einflüsse offen ist, von der alten Musik über die volkstümlichen Traditionen zum Jazz. Man hatte sich viel von dieser Begegnung erhofft. Mit Ausnahme von *Ignis*, dem Hauptwerk dieses Programms, aus welchem ein wirkliches Gefühl strömt, heben sich die Werke Gigers, die hier aufgezeichnet sind kaum vom Stil des landläufigen New Age ab, und das Talent des Chores und seines Dirigenten wird relativ wenig in Anspruch genommen. Diese Künstler schulden uns eine Revanche! (*ECM 1681 465 648-2*).

Abschließend möchten wir auf eine sehr interessante Anthologie der Chormusik des 19. und des 20. Jahrhunderts aufmerksam machen, aufgenommen von dem ausgezeichneten Mädchenchor Hannover. Hier findet man zu seiner Freude die Spontaneität, die Frische und die Erfindungsgabe eines perfekt aufeinander abgestimmten Ensembles wieder, das im Dienste der ausgewählten Werke von Max Reger, Gustav Holst, Francis Poulenc, Camille Saint-Saëns, Gabriel Fauré und auch von Einojuhai Rautavaara (Wenn sich die Welt auftut), Herwig Rutt (Ballade des äußeren Lebens) und Petr Eben (Schleier und Tränen) eine sehr schöne Palette stimmlicher Klangfarben entwickelt. Die drei letzten Werke wurden im Rahmen der Weltausstellung in Hannover im September diesen Jahres uraufgeführt (*gutingi 226*).

Jean-Marie Marchal

(Übers. Signe Böhn, Norwegen)

APPEAL FOR HELP

APPEL

AUXILIO

BITTE UM HILFE

The ICB is still looking for volunteer translators from French, German, and, above all, from Spanish into English (mother tongue).

L'ICB est toujours à la recherche de traducteurs bénévoles de l'anglais, de l'allemand et surtout de l'espagnol vers le français (langue maternelle).

Das ICB braucht immer noch freiwillige Übersetzer/-innen aus dem Englischen, Französischen und vor allem, aus dem Spanischen ins Deutsche (Muttersprache).

El ICB aún necesita traductores voluntarios del Inglés, del Francés y del Alemán al Español (lengua materna).

Please apply to :

Veuillez écrire à :

Por favor, escribir a :

Bitte schreiben Sie an :

Jutta Tagger :

JuttaTagger@compuserve.com

Thank you on behalf of our readers

Merci au nom de nos lecteurs

Gracias en nombre de nuestros lectores

In Namen unserer Leser : Danke !

EL PREMIO ROBERT EDLER DE MÚSICA CORAL (P.3)

Este año se entregó por segunda vez un premio al que, salvo los galardonados, muy poca gente conoce y que tiene gran trascendencia para la promoción de la música coral: el Premio Robert Edler. Es especialmente importante porque, entre las muchas distinciones en el ámbito de la cultura en general y de la música en particular, es el único premio que se otorga sólo y expresamente por méritos destacados en el campo de la música coral. Tenemos pues (finalmente!) una posibilidad periódica – anual – de distinguir y honrar a una personalidad, compositor o director de coros, a un coro o a una institución que hayan impulsado en forma decisiva la actividad coral internacional o que haya logrado reconocimiento internacional, a través de una destacada interpretación o composición coral.

Este logro se lo debemos a la viuda de Robert Edler y a la Editorial Musical TONOS de Darmstadt, que dieron a conocer la institución del "Premio Robert Edler para Música Coral" en 1999, con motivo de la inauguración de un nuevo edificio de la editorial (Robert Edler Haus).

Si observamos la obra del hombre cuyo nombre lleva el premio queda claro el espíritu que, según el deseo de los donantes, anima esta distinción y los requerimientos que se esperan de los premiados: Robert Edler (Heilbronn, 1912-1986) se dedicó en forma intensa durante toda su vida a la actividad coral, ya como director de diversos coros, como educador coral y maestro en conservatorios, o como compositor libre y pedagogo musical. Su actividad artística no se limitó, sin embargo, a la música coral "tradicional" o a la música coral solamente. En forma paralela a las influencias de sus modelos, Stravinsky y Hindemith, fluyeron en sus composiciones elementos del jazz, de la música electrónica y del principio serial. Además de dirigir coros, Edler actuó también como director de orquesta de teatro y junto a su actividad profesional y de compositor, como hijo de padre gráfico y pintor, realizó cientos de cuadros al óleo, acuarelas y dibujos a pluma y pincel.

Con estos antecedentes creo que el jurado del Premio Robert Edler (Royce Saltzman, Mitsukazu Suwaki, Erkki Pohjola, Péter Erdei, Dolf Rabbow) se ha demostrado notablemente feliz en la elección de los laureados hasta ahora: Tõnu Kaljuste (Estonia) y María Guinand (Venezuela) cumplen con los criterios de esta distinción en forma muy distinta pero casi ideal.

Mi agradecimiento final, también en nombre de la IFCM, es naturalmente para los arriba nombrados donantes del Premio, pero en forma igualmente sincera para la organización administrativa del Concurso Internacional de Coros de Cámara de Marktoberdorf y del Festival de Música Sacra Internacional en la Academia de Música Bávara de Marktoberdorf, a quienes se ha confiado la búsqueda de un/a candidato/a, así como a la ciudad de Heilbronn (residencia de Robert Edler) que este año preparó nuevamente un digna ceremonia de entrega del Premio en el bellissimo ambiente de la histórica Casa de Tiro.

Thomas Rabbow, Vice-Presidente de la IFCM

(Trad. Bernardo Moroder, Argentina)



BREVE HISTORIA DEL CORO MASCULINO Reseña sobre el desarrollo de los coros masculinos TTBB (P. 4)

Si bien a los cantantes de hoy en día les agrada trabajar en coros mixtos, muchos hombres y mujeres o niñas se inclinan por cantar en coros de hombres solos o mujeres solas

respectivamente. Algunas teorías intentan paular y ayudar a comprender porqué es éste el caso.

Actualmente existe una gran cantidad de coros conformados de una u otra manera en cuanto al género de sus integrantes. Sin embargo la diferencia comparativa en lo que se refiere a la calidad entre los dos tipos es bastante llamativa. Como regla, los coros amateur masculinos son más débiles frente a los femeninos (aunque esto no se aplica a los coros profesionales, semi profesionales o coros amateur de calidad!). Históricamente hablando, la diferencia en cuanto a la calidad surgió durante un corto período en el cual la mujer, de alguna manera, pudo liberarse de los prejuicios del pasado. Por no menos de diecisiete siglos el canto femenino en público era considerado casi como un tabú, más que como una actividad digna de aprobación.

Aún más asombrosa es la diferencia en la percepción del público en cuanto a un coro masculino y uno femenino. Actualmente los coros masculinos son considerados una institución social. No se encuentran exactamente en la cima de su desarrollo histórico, pero, comparándolos con los coros femeninos, son aceptados por el público con especial respeto, aprecio y reconocimiento de su importancia.

Esto tiene algo que ver con el modo de afirmar la virilidad y la masculinidad. Los cantantes de coros masculinos cantan con confianza en sí mismos y vitalidad, sintiendo que lo que hacen es correcto. Comparten una fuerte conciencia de cofradía masculina. Aun hoy, existen patrones de comportamiento dentro de los coros masculinos que pueden rastrearse hasta antiguas sociedades secretas, rituales y ritos de iniciación. Muchos de estos patrones se asemejan a antiguos preparativos para la guerra o la caza.

Los modernos coros femeninos, por otro lado, a menudo carecen de tal confianza. Les falta una cierta identidad sociológica reconocible con claridad – y todo esto a pesar de su altísima calidad y supremacía en número.

Esta generalización en cuanto a las diferencias entre coros masculinos y femeninos se basa en los promedios y, por supuesto, no se aplica a los coros de alto nivel.

El canto grupal – coro – no fue sólo el primero, sino el más poderoso medio de expresión humana en todas las sociedades a lo largo de la historia (particularmente en el arte folclórico) en la era pre-Cristiana hasta la Edad Media. Durante el período de fuerte dominación masculina, la Música, y en particular el canto, tuvo como función el contacto con Dios, y los hombres quisieron conservar esta relación privilegiada para ellos mismos.

Sin embargo, el coro masculino TTBB como entidad artística tuvo su propio desarrollo, independientemente de esta realidad histórica.

Los primeros coros masculinos pueden rastrearse hasta la antigüedad.

La antigua Grecia y Palestina fueron dos sociedades pre-Cristianas en las cuales florecieron los coros masculinos. En la antigua Grecia, la indiscutible cuna de las artes corales, el canto coral masculino se cultivaba como una de muchas posibles formaciones corales (mujeres, mixto, niñas). Los himnos a los dioses eran una forma muy común de expresión coral para coros masculinos. Los coros interpretaban música monofónica y también bailaban. Ejemplo de esto fue el coro ditiámbico, asociado con los inicios del canto coral artístico y la tragedia griega. Estaba formado por unos 50 hombres (ocasionalmente incluía algunos niños).

La existencia del canto coral bien desarrollado en el antiguo Israel se encuentra documentada en el Viejo Testamento. Los Levitas (como sirvientes en el Templo) cantaban con instrucción musical y fueron muy activos en este campo, sus coros estaban formados por hombres adultos (a veces también niños). Estos coros podían ser muy numerosos, cantaban con hasta 124 o incluso 288 cantantes. En las sinagogas y tem-

plos judíos presentaban música monofónica en forma responsorial o antifonal. Sin embargo, la ubicación de los asientos en el templo, y luego en las sinagogas no facilitaba el intercambio de canto antifonal entre los dos sexos. Adicionalmente, el Talmud establece explícitamente que "el canto masculino con respuestas cantadas por mujeres es promiscuo", y que "la voz femenina es indecente". En consecuencia prevaleció el canto masculino.

Durante la temprana Cristiandad, el canto coral fue, en principio, congregacional, con participación tanto masculina como femenina. Esto fue abandonado a sugerencia – o más bien pronunciamiento – de San Pablo (fallecido ca. 67 DC): "Mulier tacet in ecclesia" (una mujer debe permanecer en silencio en la iglesia). Desde entonces el canto congregacional pasó a ser dominio masculino, al principio sólo en los servicios eclesiásticos, y luego también en otras áreas. Este status permaneció sin cambios durante muchos siglos. El edicto de Constantino en el 313 DC, cuando el Cristianismo pasó a ser la religión del Sacro Imperio Romano, dio un nuevo impulso al desarrollo de los coros. El edicto mencionado alentaba a los cristianos a seguir el ejemplo de la Iglesia Oriental y a descubrir "la rigurosa e histórica espiritualidad" viviendo recluidos del mundo, bajo votos religiosos. Al retornar de la reclusión, muchos seguidores se convirtieron en clérigos, construyendo sobre su experiencia monástica y asumiendo la postura de que solamente ellos deberían entonar la liturgia "en nombre de toda la Iglesia". Esto significaba la prohibición del canto congregacional, dejándole el aspecto musical de la liturgia al clero – ¡los hombres! Entonces, los primeros coros de la Iglesia Católica eran exclusivamente dominio masculino (el objetivo era proporcionar un "canto que intentara ser lo más impersonal posible").

Muchos cantantes masculinos recibían su entrenamiento en la Schola Cantorum, para entonces recientemente establecida. Formaban el coro papal y en los siglos séptimo y octavo continuaron diseminando sus conocimientos acerca del canto a través de todo el dominio Cristiano (Inglaterra, Francia, Alemania y Suiza) elevando la calidad de la música de la iglesia y reformando los cánticos. La escuela tuvo una profunda influencia en el desarrollo de la música europea de ese momento (un fuerte grupo de 40 monjes llegó hasta la lejana Inglaterra). Los cantantes masculinos de ese período, entonces, tenían así la posibilidad de acceder a una buena educación musical.

En la Edad Media los coros de iglesia y de monasterio fueron el reservorio de hombres y niños (exceptuando los conventos de monjas). Por lo general a los niños se les asignaba melodías simples, cantadas al unísono, mientras que las obras a varias voces estaban reservadas a los hombres.

A partir del 1400, entre los estratos medios y superiores de la sociedad europea, el canto a varias voces se convirtió en una actividad que constituía un pasatiempo agradable. Se formaron entonces las sociedades corales. Hacia el 1500 se consideraba que el canto era parte esencial de en la educación de los caballeros. Los coros de iglesia o de capilla del Renacimiento no introdujeron cambios en lo que concierne a su composición. Las partes de Tenor y Bajo eran cantadas por hombres y las de Alto por falsetistas, o combinaciones de niños y hombres. Las partes de Soprano eran cantadas por niños, y ocasionalmente por falsetistas (a veces tales cantantes se "importaban"). En la segunda mitad del siglo XVI los coros comenzaron a reclutar castratos.

Durante el período Barroco la composición de los coros se mantuvo prácticamente igual, con una única variación en el número de los cantantes – a menudo más reducido que sus predecesores renacentistas. Pero el nuevo desarrollo

en cuanto a los coros masculinos lo constituyó la música para dos o más coros. Los Cori spezzati anunciaron la búsqueda de un nuevo timbre y el sonido del coro TTBB comenzó a escucharse más a menudo.

Los primeros coros masculinos TTBB y la música coral como fuerza social

Con frecuencia se consideró que las actividades musicales diversas conducían a una estabilidad tanto religiosa como social. En los siglos XVIII y XIX una nueva característica apareció en el panorama musical y social: el coro masculino.

La segunda mitad del siglo XVIII fue un período de desarrollo del movimiento masónico. Este hecho trajo consigo el incremento de la literatura para coros masculinos involucrados en las actividades de los centros Masónicos, y esto incluye también una porción de música ritual durante las ceremonias. En ese momento se publicaron antologías como "Armonía Social" (una antología inglesa de composiciones para coro masculino publicada en 1763) y la alemana "Freimaurer-Melodien", y aparecieron nuevos trabajos como Die Freimaurerkantate K 471 de Mozart. Puede encontrarse literatura similar en períodos posteriores (Sibelius - Musique Religieuse - Música Ritual Masónica).

En la Gran Bretaña del siglo XVIII el canto de madrigales y la ejecución de música relacionada con los madrigales se estableció en las clases superiores. Si bien se habla de un "revival" del canto de madrigales, comenzó a aparecer un nuevo tipo de música con carácter social en los clubes masculinos como el Glee Club y el Nobleman's Catch Club. Los grupos masculinos eran ejemplos del desarrollo de la actividad musical entre las clases medias, probablemente también como resultado de la Revolución Industrial que contribuyó a difundir la música entre los estratos medios. Luego de la muerte de Purcell, Inglaterra ingresó en un período de hibernación en cuanto a grandes nombres de compositores, pero la actividad coral en las ciudades se mantuvo como usina musical predominante. Conservó viva la tradición hasta que más tarde surgieron grandes nombres como Holst (*Dirge for Two Veterans*) y Britten (*The Ballad of Little Musgrave and Lady Barnard*).

El canto coral masculino gradualmente comenzó a atender propósitos no musicales, principalmente los de naturaleza política o de propaganda religiosa. El ideal de libertad estaba vivo en muchos corazones durante el siglo XVIII. En la Francia post revolucionaria se estableció un movimiento coral masculino con el nombre de "Orphéon" (desde 1833 en adelante).

Pero fue Alemania, hacia fines del siglo XVIII la primera y verdadera cuna de la música patriótica. Publicaciones especializadas y revistas, como el "Berlinische Musikalische Zeitung", produjeron gran cantidad de música impresa para coros masculinos. Se establecieron academias de canto e instituciones educativas similares, elevando el nivel interpretativo de los coros. Los compositores comenzaron a escribir trabajos dedicados a los coros. Surgieron nuevos coros de voces masculinas, como el "Liedertafel" (su popularidad queda demostrada por el hecho de que este coro fue dirigido por el mismísimo Schumann), y el "Liederkranz" (de carácter más popular, presentando obras como Wein, Liebe, Gesang de Haydn). El movimiento Liedertafel se esparció por toda Alemania, tanto entre la clase media como entre la clase trabajadora. En 1839 se creó el "Vereinigte Liedertafel" - primera asociación de coros masculinos de los países de habla germana, testimoniando la popularidad de los coros masculinos en esta parte de Europa. Con este mismo nombre se fundaron sociedades de inmigrantes alemanes en Inglaterra y en los Estados Unidos. Los nómina de autores de trabajos con contenidos nacionalistas incluye nombres como Spohr (*Das befreite Deut-*

schland) y Weber (*Kampf und Sieg*), más tarde también Mendelssohn (*Lied für die Deutschen in Lyon*). Se organizaron festivales corales. En Austria, sin embargo, este fuerte carácter político de los coros masculinos encontró resistencias y las formaciones corales de este tipo fueron proscritas por un tiempo.

El siglo XIX fue la edad de oro de la música con compromiso social y el canto a varias voces era muy apreciado. Los coros de voces masculinas continuaron la tradición interpretando por una lado obras amigables y entretenidas y por el otro obras revolucionarias y de inspiración política. A medida que la literatura coral se enriquecía, con contribuciones de prácticamente todos los prominentes compositores de la época, el coro masculino comenzó a evolucionar cada vez más intensamente hacia una entidad artística. Casi todos los compositores europeos del momento respondieron al desafío que presentaba esta nueva combinación vocal. Schubert, por ejemplo, escribió unas 100 piezas para coro masculino, incluyendo algunas obras para coro masculino y orquesta (*Hymne an den Heiligen Geist*, *Gesang der Geister über den Wassern*). Otros autores, asimismo, vieron en el coro masculino una cuerpo artístico y no una simple reunión social. Proyectaron su rol en muchas obras, como Schumann en su *Glück von Edenhall*, Cherubini en su *Requiem*, Wagner en su *Das Liebesmahl*, Bruckner en su *Helgoland* y *Das hohe Lied*, Wolf en *Dem Vaterland*, Liszt en su *Requiem*, Reger en *Die Weihe der Nacht*, Brahms en su *Rhapsodia* op. 53, etc. Numerosas composiciones a capella para cuatro voces llevan la firma de Mendelssohn, incluyendo su *Wer hat dich, du schöner Wald*. También encontramos las *Cinco Canciones* para Voces Masculinas op. 41 de Brahms, *Der alte Soldat* de Cornelius, y *Traumlicht* de R. Strauss.

El siglo XIX presenció un extraordinario crecimiento de canto coral masculino en Escandinavia. El famoso Orphei Drängar se fundó en 1853 y el Coro de la Universidad de Helsinki YL en 1883, si bien los primeros coros masculinos en Escandinavia existían desde hacía mucho antes. Entre ellos se encontraba el Bacchanalian Choir, establecido en 1779 y que existe hoy en día. Muchos de los más distinguidos compositores contribuyeron a su éxito, incluyendo Matedoja (*De Profundis*), Grieg (*Album für Männergesang*), Sibelius (*Sydaamenin Laula*), Alfvén (*Uti var hage*), Kilpinen (*savu sinien*), y Nielsen (*Alt skoven*).

Los coros masculinos comenzaron a surgir también en Rusia, caracterizados por su timbre distintivo, particularmente en los rangos vocales graves. También éstos atrajeron la atención de muchos compositores (incluyendo a Tchaikovski) quien a menudo buscó su inspiración en las ricas tradiciones vocales de la Iglesia Ortodoxa Rusa.

La ola revolucionaria de 1848 - la llamada "primavera de los pueblos" - elevó a los coros masculinos a la estatura de campeones de la nueva conciencia nacional, también en muchos otros países menores. Fue, entonces, en Checoslovaquia donde Pavel Křížkovský (*Odpadly*) y Leoš Janáček (*Divim se milemci*) arreglaron canciones folklóricas y compusieron canciones de naturaleza patriótica a varias voces.

Algunos aspectos del coro masculino en el siglo XX

El movimiento de la clase trabajadora del siglo XIX encontró su expresión artística a través de las sociedades corales. En el siglo XX las clases trabajadoras protestaron contra la explotación del capitalismo. Los nuevos impulsos al comienzo de la Primera Guerra Mundial dieron origen a los coros de trabajadores, con el slogan "victoria a través del canto". Para entonces, el coro de voces masculinas ya se había establecido como un organismo artístico, profundamente enraizado en la conciencia general de la música.

Prácticamente todos los compositores destacados del siglo XX compusieron obras para coros masculinos, incluyendo a Stravinsky (*Babel*), Weill (*Das Berliner Requiem*), Schönberg (*Un So-breviviente de Varsovia*, *Verbundenheit*), Pizzetti (*Per un morto*), Bartók (*Cuatro Antiguas Canciones Húngaras*), Bossi (*Enrico il brivido*), Kodály (*Katonodal*), Milhaud (*Salmo 121*), Gubaidulina (*Aus dem Stunden-Buch*), Murray Schafer (*Canciones Mágicas*), y muchos otros.

Hoy, la semilla sembrada en los países del Norte de Europa continúa creciendo de manera generosa en los trabajos de compositores contemporáneos líderes, como lo es E. Hovland (*Nottling Madonna*), Tormis (*Las Canciones de Hamlet*), Kverno (*Te Deum*), Sandström (*Los simios cantores de Khao Ya*), Bergman (*Galgenlieder*), Hemberg (*Der sänger in Juli op. 47*), Nysted (*Eger livens brod*), Rautavaara, y muchos otros.

Los coros masculinos colaboran hoy con muchas asociaciones que actúan como una preciosa fuente de información en literatura, seminarios, festivales y otras actividades corales (por ejemplo AMCA - Asociación Americana de Coros Masculinos, la Asociación Galésa de Coros Masculinos).

Los coros masculinos contemporáneos están asumiendo desafíos siempre renovados. El surgimiento de coros profesionales, como el Coro Masculino de Estonia, es uno de estos nuevos emprendimientos. Ejemplo similar constituyen varios coros de tipo vocacional, como el Moderno Coro de la Armada de Finlandia, como así también el fenómeno de culto que provocan coros como "The Shouters" - coro masculino que no canta, sino, como su nombre lo indica, grita. Los finales del siglo XX vieron el surgimiento de un fuerte movimiento coral gay con un nombre que por primera vez proclamaba públicamente su identidad en 1978. Estos coros tienen su propia asociación internacional GALA (Gay and Lesbian Chorus Association). El Turtle Creek Chorale, coro masculino de Texas, fue el primer miembro de GALA que actuó en la convención nacional de ACDA (la Asociación de Directores de Coro Americanos).

Desde sus comienzos los coros masculinos TTBB han tenido una importante misión como vehículo de ciertas ideas no musicales, sean políticas, religiosas u otras.

Al mismo tiempo, forman parte de la vida musical como entidades artísticas. Como tales, a menudo sienten el peso del pasado y deben enfrentar muchas experiencias amargas en tal sentido. A pesar de que hoy existen coros o conjuntos masculinos de altísimo nivel, las formaciones masculinas muchas veces son consideradas como sinónimo de encuentro social o similar, más que como un organismo artístico por derecho propio. Demás está decir que las razones para esta concepción equivocada no son musicales, sino sociales.

Nota: * Debido a restricciones de espacio, los compositores y las obras seleccionadas fueron elegidas con el propósito de ilustrar, y no como reflejo la selección que yo hubiera hecho de acuerdo a los méritos.

Karmina Šilec, directora artística del coro de niñas Carmina Slovenica, Eslovenia

(Trad.: Ariel Vertzman, Argentina)



The Orphei Drängar Choir - 150 años de vida y aún pisa fuerte (P. 7)

Antecedentes

El Orphei Drängar Choir (OD) fue fundado en 1853 por estudiantes de la Universidad de Upsala, Suecia. El coro creció y pronto ingresó a la elite de conjuntos que ganaron una

posición de privilegio entre los coros suecos masculinos. El OD también jugó un papel importante en el "Milagro Coral Sueco", que ubicó a sus coros a la cabeza del canto coral mundial. Durante las innumerables giras y visitas a otros países, la crítica fue unánime al aclamar al OD como uno de los mejores coros masculinos del mundo. ¿Cómo es esto posible con un coro integrado casi completamente por gente de profesión ajena al canto? Las dos respuestas más significativas pueden hallarse en la historia de sus grandes directores y en el constante deseo de desarrollo y renovación.

Directores

Hugo Alfvén

En cuanto a los directores, tres hombres fueron de importancia decisiva en el desarrollo del coro: Hugo Alfvén, Eric Ericson, y Robert Sund. Cuando en que Hugo Alfvén fue designado director del OD en 1910, el coro ya había obtenido renombre nacional e internacional. Sin embargo, el repertorio para coro masculino necesitaba con urgencia un rejuvenecimiento. Las composiciones y arreglos de Alfvén, que exigían gran habilidad, gran conciencia tonal, y exactitud en la afinación, satisfacían esta necesidad. Alfvén utilizó sus 38 años como director del OD para transformar el coro en un conjunto más flexible y apto. Convirtió al OD en una "orquesta vocal".

Eric Ericson

Esta transformación fue consumada por Eric Ericson. Su designación como director es quizás el evento más importante en la historia del OD. Ericson, que recibió el Sonning Prize y el Polar Music Prize, es una leyenda viviente de la música coral sueca. Su influencia en la producción de música escandinava de post-guerra ha sido inmensa. Logró que el OD sonara más suave, liviano y más variado que antes: "El sonido Sueco", conocido mundialmente. Además, Ericson extendió el repertorio del OD e intensificó la tradición de las giras al exterior. Francia, Suiza, Holanda, Polonia, Portugal, el Reino Unido, Hungría, Austria, China, Japón, Hong Kong, Singapur, Alemania, Checoslovaquia, Estados Unidos, Canadá y México son algunos de los países que visitó el OD.

Robert Sund

Después de compartir el puesto de director artístico y director del OD con Eric Ericson durante seis años, Robert Sund asumió plena responsabilidad en 1991. Sund continuó desarrollando y depurando el sonido del OD, hasta lo que podría llamarse el "Sonido Sund". Este sonido se distingue por la fusión única de voces jóvenes y livianas con las más experimentadas y maduras. Otra característica es la entonación, el fraseo, la pureza y la precisión rítmica. Como compositor y arreglador, Robert Sund renovó el repertorio para coro masculino, en parte con arreglos ingeniosos y altamente personales de melodías folclóricas, canciones y melodías populares, y en parte con obras de gran escala como "El viaje de Nivea" para soprano solista, órgano, metales, percusión y coro masculino. Regularmente también encarga nuevas obras tanto a compositores de renombre como a los jóvenes promisorios. Estos encargos son esenciales para el propio desarrollo del OD, pero también es un logro cultural diferente, cuyo objetivo es salvaguardar a largo plazo la vitalidad del coro masculino.

Autorenovación Conciertos

El OD es un coro bien establecido y con largas tradiciones. Sin embargo, la más importante de ellas es la renovación. El OD siempre ha trabajado para extender las formas de expresión musical. Un ejemplo es el "Caprice" anual, el mayor concierto público del OD que rompe las barreras. La palabra "caprice" significa "capricho" y "humorada", y allí puede suceder de todo con la aparición de invitados sorpresa. Actualmente, la

gente duerme en carpas para obtener billetes para el Caprice, y cada año asisten a los conciertos casi 10,000 personas.

La canciones a cappella permanecen como la faceta más importante del trabajo del coro, pero el OD, de buen grado va más allá de los límites aceptados acerca de cómo debe sonar un coro. El OD a menudo colabora con grupos de jazz, músicos folclóricos y orquestas sinfónicas. Durante el último par de años, el OD actuó junto a las orquestas sinfónicas escandinavas más destacadas, tanto en grabaciones como en conciertos en vivo, como los dos conciertos aclamados por la crítica en 1997, con la Orquesta Sinfónica Gothenburg en el Royal Albert Hall de Londres.

El OD también traspasó los límites de cómo un coro debe lucir. A veces, el coro ha contratado algunos de los mejores coreógrafos e iluminadores suecos, para brindar al público una impresión total, una sensación audio-visual.

CD y Video

Como resultado de la ambición del OD por llegar al mayor número posible de personas, se realizaron diversas grabaciones. La primera salió a la venta en 1907 y el coro lanza grabaciones regularmente desde 1960. Las recientes ediciones incluyen un número de compilaciones temáticas en las que se presentan solistas famosos, como el último CD con los coros masculinos de Schubert (BIS 1033). Este CD fue reconocido tanto en Suecia como en el exterior. Henrik Kyhle dijo: "Rara vez o nunca, un coro ha sonado tan bellamente en este repertorio". Otros CD dignos de mención son el de *Música Navideña* (BIS 533) y *The Singing Apes*, emitido por la MTV durante nueve semanas. La producción de un video musical fue el efecto de una estrategia para llegar a un nuevo público.

La actitud positiva del OD hacia las innovaciones técnicas y su capacidad para ajustarse a nuevas condiciones, resultaron en que fuera el primer coro en tener su página propia en Internet (www.od.se). El ejemplo más reciente es "Subito!", la biblioteca de música para coro masculino más completa del mundo.

Futuro

El hecho de que la búsqueda de renovación y desarrollo coexista con fuertes tradiciones, es tal vez la razón principal por la que el OD ha mantenido y consolidado su posición como uno de los coros masculinos líderes en el mundo. Otra razón es la constante variación de compromisos. Un día el OD actúa en el Royal Albert Hall, al día siguiente participa en la Ceremonia de los Premios Nobel, celebra el cumpleaños del Rey Carl XVI Gustaf o aparece en la MTV. En tres años el OD celebrará su 150° aniversario. El OD ha adquirido toda la sabiduría y madurez que uno espera de alguien con 150 años. Pero ha logrado al mismo tiempo, el OD mantener su fresca juventud, el entusiasmo y su inclinación por la experimentación. Además, no hay dudas de que el OD tiene el futuro a su pies.

Josef Åhman, Secretaría de Información del Orphei Drängar

(Trad.: Marcelo Villalba, Argentina)



Subito!

La Biblioteca del Orphei Drängar (P. 8)

Búsqueda rápida de música para coro masculino* Richard Wagner escribió obras para coro masculino y orquesta, fuera de sus coros de ópera?

* Estamos buscando obras con textos de Walt Whitman, ¿pueden ayudarnos?

* Escuché una pieza maravillosa del compositor japonés Takemitsu, ¿tienen ustedes una lista de sus canciones para coro masculino?

* Nuestro coro estará trabajando durante la primavera próxima con un ensamble de bronce, ¿pueden aconsejarnos en cuestiones de repertorio?

Estos son unos pocos ejemplos de preguntas frecuentes que llegan al Coro Orphei Drängar. Durante muchos años coros masculinos, directores, coreutas y estudiantes nos han contactado con preguntas similares. La respuesta a esta necesidad obvia, percibida durante tanto tiempo, ha sido presentar por medio de Internet el catálogo completo de nuestra biblioteca.

El Coro

El Coro Orphei Drängar (OD) fue fundado el 30 de octubre de 1853. Actualmente es un elenco dinámico de voces masculinas constituido por unos 70 coreutas. El OD ofrece más de 30 conciertos al año, en Suecia y el extranjero. Así es como durante casi 150 años, ha recopilado, consciente y sistemáticamente, repertorio para coro masculino. Más aún, a través de los años el coro ha comisionado gran cantidad de obras nuevas.

La biblioteca

La biblioteca del Orphei Drängar reúne partituras musicales de todo el mundo, si bien la mayoría de ellas procede de Europa. Contiene alrededor de 6000 títulos y crece constantemente, lo cual la convierte en la colección más importante de partituras para coro masculino. Un hecho interesante es que la biblioteca es el resultado de repertorios escogidos por una cantidad importante de directores internacionalmente destacados, como Hugo Alfvén, Eric Ericson y Robert Sund.

Subito!

El catálogo en la red, llamado *Subito!*, se puede consultar gratuitamente en el sitio del OD, www.od.se. *Subito!* es una base de datos extremadamente amplia. Su variedad de opciones de búsqueda es superior a otras bases de datos referidas a partituras corales. El sistema de búsqueda de *Subito!* permite buscar según compositor, arreglador, autor, traductor, título, palabras iniciales del texto, género, país o región, idioma, solistas, instrumentos acompañantes, etc. También ofrece una alternativa de búsqueda libre. Los compositores y otros creadores son presentados con las fechas de nacimiento y deceso. El objetivo es presentar tanta información como sea posible acerca de cada obra. *Subito!* también contiene información acerca de la duración, editorial, número de catálogo, división de las voces, etc.

Como bien podremos advertir, *Subito!* no es una biblioteca de préstamos; pero es bastante fácil obtener las partituras, porque *Subito!* incluye links con las páginas en Internet de editoriales de todo el mundo. Buscar variedad de repertorio o tratar de encontrar música nueva, es un eterno problema para todos los coros, particularmente para los coros masculinos. Me siento feliz de poder decir que, desde que fuera introducida en Internet, la recepción de *Subito!* ha sido abrumadora. La reacciones positivas tanto de coros y directores, ¡como de bibliotecarios! de todo el mundo nos han alentado a mantener el trabajo en la base de datos y esforzarnos por perfeccionarla aún más.

¡Bienvenido a explorar la variedad de repertorio y las opciones de búsqueda de *Subito!*

Gustaf Bergel, bibliotecario, Orphei Drängar

(Trad.: Clifford Wagner, Argentina)



Canada's Chor (Griego para coro) Leoni (Italia-
no para leones) (P. 9)

El coro de hombres Chor Leoni fue fundado en 1982 por Diane Loomer, C.M. (con la ayuda de un buen amigo) para llenar un vacío advertido en la escena coral canadiense. Canadá ha tenido históricamente algunos coros muy buenos, y los años '90 vieron un aumento increíble del interés en el canto coral en el país. Sin embargo, siendo Canadá setenta y cinco veces más grande que Inglaterra y teniendo solamente la mitad de población, los buenos cantantes hombres no abundan. Si agregamos a esto el hecho de que los que no están en la tala de árboles o en el océano pescando están muy probablemente jugando al hockey sobre hielo o cantando en algún coro SATB podemos comenzar a entender la dificultad de encontrar cuarenta cantantes varones competentes, por no hablar de encontrar diez que lleguen al do agudo y diez que lleguen al do grave.

Comenzamos con dieciséis "relativamente" buenos cantantes encontrados y forzados por Diane ofreciendo 1) un lugar y hora de ensayo, 2) un cierto gran repertorio (sobre todo europeo) y 3) café y galletitas gratis durante la pausa. Un coro de hombres que cantara música "clásica" parecía ser una idea cuya hora ya había sonado y en un plazo de dos años tuvimos veinticuatro cantantes (casi todos muy buenos), una audiencia bastante grande y leal, y dos primeros premios en la competencia coral nacional canadiense.

Para esta época nuestra interpretación de la música se refinaba y nuestra directora decidió elevar los requerimientos, es decir re-audición de cada uno. Tenemos ya ocho años de existencia, cuarenta y cinco cantantes cuidadosamente audicionados, y cuatro premios nacionales y cinco CDs detrás de nosotros. Desde el principio, una de nuestras metas ha sido fomentar la composición de música seria/provocativa/clásica para coros masculinos y ahora encargamos y ejecutamos de tres a cinco nuevas obras cada año así como por lo menos dos o tres nuevas piezas que han sido voluntariamente escritas y generosamente cedidas al coro. De hecho, para animar a los compositores canadienses a escribir para coros de hombres, Chor Leoni lleva a cabo una sesión anual donde realizamos una lectura abierta de sus nuevos trabajos. Esto ha demostrado ser muy popular y ha producido diversas piezas muy buenas.

Creemos haber encontrado un "lugar" en el paisaje coral, tanto para el público como para los cantantes, hollando la delicada línea entre lo "serio" y lo "entretenido" en nuestras actuaciones. Nuestro año coral típico comienza el Remembrance Day (el 11 de noviembre). Este concierto comenzó hace siete años con el nombre "canciones de guerra y paz". Llegó a ser tan exitoso que ahora realizamos dos conciertos el 11 de noviembre. Nuestro tema se ha desarrollado gradualmente desde el recuerdo de los soldados perdidos en la guerra hasta un servicio que recuerda a los seres queridos presentes y ausentes. Para Navidad intentamos captar el interés de cantantes y de audiencias variando desde lo clásico ("Lauda per la Natività del Signore" de Respighi y "villancicos y canciones de cuna: Navidad en el sudoeste", de Susa) hasta una "Navidad de Quebec" con juegos, cantos, baile, y un grupo celta funky. Otros años dejamos la estación de Navidad a coros SATB, permitimos que nuestros tenores canten en sus coros de iglesia, y pasamos noviembre y diciembre grabando nuestro CD del año siguiente.

Viene después nuestro "concierto serio de primavera" para el que Diane explora el mundo para encontrar las más arduas, más viejas, más nuevas y más clásicas obras para desafiarlos. Es casi una regla que nos desafiamos nosotros mismos no sólo cantando música difícil sino también cantando en diversos lenguajes. Aunque los

ensayos comienzan a veces con un quejido (sobre todo de la directora), esto termina generalmente el concierto preferido de nuestros cantantes. Ellos y el público parecen desear un repertorio nuevo y desafiante, y desde el canto gregoriano hasta la cacofonía atonal del siglo XXI, todavía tenemos que encontrar una obra para la cual nuestro público al menos no aplauda.

La tercera marca de nuestra estación coral se ha convertido en nuestras "Serenatas del solsticio de verano" que se realizan el -o cerca del- 21 de junio (adiviné usted bien). Se canta en una carpa en la costa de Vancouver que hospeda el festival Shakespeare de verano de Vancouver "Bardo en la Playa". Este concierto presenta a los Leoni cantantes con colas y galeras, trajes de de la época de Shakespeare, uniformes de safari canadiense, mallas, tutús, y otros atuendos ridículos, comedias musicales, canciones de espectáculos, canciones pop de los años '50, Beatles, una banda de Dixieland, un invitado especial, y nuestro actor shakespeariano localmente famoso, Christopher Gaze, todo realizado en un pequeño escenario teatral en una carpa abierta y el sol poniéndose y las luces parpadeantes de la línea costera de Vancouver como telón de fondo. Como puede verse, nuestra directora ha cruzado la "línea fina" entre la música seria y la frivolidad disparatada pero regularmente se agotan las entradas para estas ocasiones, el público parece adorarlas, e incluso los cantantes serios se han resignado a las galeras y las colas.

Hasta el momento hemos circunscripto nuestras giras a Canadá -¿cuántos coros pueden decir que recorrieron 13.000 kilómetros durante una gira y nunca abandonaron su propio país? Ahora estamos listos para mostrar nuestros talentos al mundo, si alguien está buscando contratar a 45 leones cantando en tuxes (o colas).

Consejo no solicitado: 1. busque constante y diligentemente repertorio nuevo y desafiante; 2. no subestime la buena voluntad de cantantes y de audiencias para probar algo nuevo; 3. diviértase en los ensayos y conciertos; 4. riase con su público cuando sea apropiado; 5. recuerde que ellos están pagando para verlo divertirse -asegúrese de agradecerles; 6. para reclutar nuevos cantantes contrate un director atractivo, encantador y talentoso (la nuestra es mujer).

El sitio web del Chor Leoni's es www.chorleoni.org. El e-mail es dloomer@axion.net

Diane Loomer

(co-fundadora y co-directora del coro femenino Elektra, fundadora y directora del Chor Leoni, ha enseñado en la facultad de música de la universidad de Columbia británica durante los últimos seis años. Sus composiciones corales han sido publicadas y grabadas internacionalmente. Comentarista en la radio nacional CBC sobre el arte clásico en Canadá, tallerista y directora invitada a través del mundo. Distinguida con la orden de Canadá, el honor más alto del país para un civil)

(Trad.: Juan Casasbellas, Francia)

EL CORO NACIONAL MASCULINO DE ESTONIA: ORGULLO NACIONAL DE ESTONIA (P. 10)

Nadie en Estonia necesita una explicación acerca del significado de las iniciales R.A.M. El Coro Nacional Masculino de Estonia (conocido antes como Riiklik Akadeemiline Meeskoor, y ahora como Eesti Rahvusmeeskoor) es uno de los verdaderos símbolos de Estonia, y fue por muchos años el embajador cultural de la Estonia ocupada por los soviéticos; aún continúa impresionando a los amantes de la música alrededor del mundo como uno de los

principales ejemplos de la riqueza musical de este país.

Establecido en 1944, durante la Segunda Guerra Mundial, el imponente R.A.M., de 60 miembros se mantiene como uno de los muy pocos coros masculinos profesionales a tiempo completo en el mundo. "Uno de los muy pocos" es quizá un eufemismo: aquí en Estonia, no hemos escuchado en realidad de ningún otro coro profesional solamente de hombres que dé conciertos. El coro masculino es a menudo visto como algo que incluye grandes cantidades de cerveza y bromas más algo de canto. El Coro Nacional Masculino de Estonia se concentra únicamente en cantar y su repertorio es usualmente del tipo que es más probable que produzca sudor que sonrisas en las caras de los cantantes. En el año 2000 R.A.M. está mejor que nunca y su elevada calidad se refleja en los dramáticos contrastes de su repertorio - una semana el coro puede realizar un canto Gregoriano, luego cantar un oratorio romántico seguido de algún trabajo de "fusión" con electrónica y técnicas vocales no europeas, o un programa de música estonia a capella.

El fundador del R.A.M. fue Gustav Emesaks, una leyenda coral en el país, quien fue elegido el músico estonio líder del siglo XX por la población. Él fue en realidad mucho más que un buen director coral. Emesaks escribió docenas de las más líricas canciones corales y de solista de la música estonia; también fue un legendario profesor y autor de varios libros de música extremadamente populares. Dio clases a luminarias como el director Neeme Järvi y Erik Klas, y ellos no lo han olvidado. Si alguien le pregunta a un estonio sobre los famosos Festivales de la Canción, Emesaks y su himno extraoficial "Mu isamaa on minu arm" ("La patria de mis padres me es muy querida") son los dos símbolos nacionales que les vienen a la mente a varios cientos de miles de cantantes. R.A.M. fue la misión de toda la vida de Emesaks, y por décadas el coro fue conocido como el "órgano de iglesia cantante de Emesaks". Con "Maestro", el coro viajó por toda la Unión Soviética cantando por todas partes, desde elegantes salas de concierto hasta fábricas y granjas colectivas. Pronto los viajes se dirigieron también al oeste -al inicio, por supuesto, a los países del antiguo bloque socialista.

Los viajes del Coro Nacional Masculino escribieron algunas de las más vívidas páginas de la historia del coro y son material perfecto para un libro extremadamente divertido y aventurero. Las absurdas circunstancias de viajar en diferentes partes de la Unión Soviética (el lejano oriente, Asia y los pequeños lugares rurales en todas partes) trajeron consigo cientos de obstáculos increíbles, como una vaca que ingresó a una improvisada sala de concierto durante una función, o un piano que tenía dañada más de la mitad de las teclas, etc. Las numerosas presentaciones en el Oeste fueron ciertamente igual de vívidas pero serán recordadas por su calidad artística más que por los detalles extramusicales imprevistos. R.A.M. se ha presentado en gran parte de los países europeos, pero también en EEUU, Canadá e Israel. La mayoría de las veces el coro es invitado para cantar con orquestas sinfónicas. Es una elección obvia para oratorios que requieran un coro masculino; la posición geográfica única de Estonia es también una ventaja. Cantar obras como la 13ª sinfonía de Dmitri Shostakovich, Babi Jar - sobre la complicada poesía de Jevgeni Yevtushenko- o la sinfonía Kullervo de Jean Sibelius, no es un gran problema para ellos, por lo menos en lo concerniente al lenguaje (los estonios tuvieron que aprender ruso cuando el país pertenecía a la Unión Soviética y el finés es muy cercano al Estonio). Shostakovich tuvo contacto personal con Emesaks, escribió una extensa pieza especialmente para él y su coro. Los motivos folclóricos de Kullervo suenan muy similares a los de la música folclórica estonia. El coro ha cantado este trabajo bajo las batutas de Neeme y Paavo Järvi, Eri Klas, Leif

Segerstam, Esa-Pekka Salonen y Saulius Sondeckis, así como Ricardo Muti y Gennadi Rozhdestvensky y con las principales orquestas de todo el mundo.

Sin embargo, esto no significa que el R.A.M. interpreta sólo obras sinfónicas. Estadísticamente, canta más piezas a capella. El repertorio coral estonio es vasto y el coro considera como su tarea cantar esta música lo más posible. La leyenda viviente de la música estonia, Veljo Tormis, ocupa un lugar prominente aquí —ha escrito docenas de piezas especialmente para el Coro Nacional Masculino— y dado que Tormis cumplirá 70 años en el 2000, su trabajo será cantado con frecuencia. El principal director de los conciertos a capella es Ants Soots, quien también enseña en la Academia Estonia de Música y dirigió la Sociedad Coral Estonia desde 1996 a 2000. Aunque la sala de conciertos y la iglesia son los lugares más adecuados para que el Coro Nacional Masculino cante, han encontrado nuevas formas de llevar la música al oyente. Por tercer verano consecutivo, R.A.M. ha participado en una gira organizada por una compañía de trenes de Estonia donde los conciertos se llevan a cabo en estaciones de trenes a través de todo el país; el coro viajó en un tren especial jalado por un motor antiguo. El evento fue tan popular que se decidió hacer algo más en esta misma línea: una gira con el coro viajando en coches antiguos de inicios de siglo.

Así que finalmente, ¿es todo tan bueno como se ve?: la prueba son las 17 grabaciones en CD, aunque desafortunadamente no todas están disponibles en Estonia, sobre todo las de programas a capella. Pero busquen el dramático *Babi Jar* de Shostakovich, con las Orquestas de Cámara de Lituania y San Petersburgo, dirigida por Saulius Sondeckis (Sony) o la Orquesta Sinfónica de Götterburgo con Neeme Järvi (Deutsche Grammophon). *Kullervo* de Sibelius ha sido grabada con la Orquesta Sinfónica Real de Suecia y *Paavo Järvi* (Virgin). Es la primera que no usó un solo finlandés nativo. El CD a capella que podría encontrarse con más facilidad es *El Pueblo de Kalevala* por Veljo Tormis (Finlandia).

Joosep Sang

El escritor Joosep Sang es un cantante del R.A.M. También trabaja para la Klassikradio donde conduce entre otros un programa semanal de jazz, y escribe sobre música, principalmente en periódicos estonios.

(Trad.: Alejandro Piscocoy, Perú)

Los Coros Masculinos en Japón en la Actualidad. (P. 11)

Al finalizar la Segunda Guerra Mundial, en 1945, la historia cultural de Japón experimentó un cambio importante, sobre todo en el campo de la música. Entre 1945 y 1955, en el Japón de la posguerra, los coros masculinos llegaron a un altísimo grado de actividad, como si se tratara de la rotura de una presa. Fue también en aquel momento que comenzaron a escribirse obras para coros de hombres. Entonces, ya que la co-educación se iniciaba, la mayoría de los estudiantes eran muchachos. Consecuentemente los coros universitarios más activos eran los masculinos, funcionando como si de asociaciones de actividades de tiempo libre se tratara. En centros de renombre desde antes de la guerra como las universidades de Waseda, Keio, Doshisha, Kanto Gakuin, Tokyo y Kyoto, los coros masculinos se pusieron con rapidez a trabajar de nuevo, usando textos de los *Liederschatz*. De esta manera, cuatro hombres que se reunieran en un campus, podían cantar obras de Schubert y Mendelssohn a capella para divertirse. Fue entonces que Osamu Shimizu, un hombre de gran talento (más tarde presidente de la Asociación de Coros japonesa) irrumpió en

escena. Su suite llamada "La Luz de la Luna y el Payaso" (con texto de Daigaku Horiguchi) llegó a ser como una biblia para los coralistas japoneses. La explicación tal vez reside en el hecho de que aunaba con habilidad la tristeza de aquella época con el patetismo de la juventud. Todavía hoy, al hablar de los coros masculinos en Japón, sigue siendo un personaje inolvidable al que se respecta como si se tratara del fundador de una religión. Existía otro hombre genial, sucesor de Shimizu —Takehiko Tada. Siendo todavía estudiante, director del coro masculino de la Universidad de Kyoto, edita su primer suite, "Poemas sobre las Tradiciones de Yanagawa" (letra de Hakushu Kitahara), ganando enseguida una gran popularidad. A continuación edita obras excelentes como "El Monte Fuji", "Lluvia", y "De la Poesía de Shinpei Kusano". Sigue siendo hoy un compositor querido entre los coros masculinos de las universidades japonesas.

Durante la década de la posguerra que vivió el gran auge de los coros masculinos, Japón recibió la visita del Don Cossack Choir, cuyos tonos aterciopelados y ricas armonías causaron gran impresión en el mundo coral en nuestro país, ganando como consecuencia una riqueza mayor en los arreglos homofónicos disponibles. Además, a fines de los años 50, una agrupación masculina llamada el De Paur Chorus creó un choque cultural en Japón, del surgieron grupos cuyos miembros todavía siguen en actividad, como los Dark Ducks, los Bonnie Jacks y los Duke Aces.

En los años directamente posteriores a la guerra, se volvió a establecer el certamen anual de la Asociación de Coros japonesa, que a lo largo de los últimos 50 años, ha sido testigo del alto nivel de los coros masculinos que proliferaban en el ámbito universitario.

La reforma del sistema educativo después de la guerra condujo hacia una igualdad de oportunidades para mujeres y hombres hacia finales de los años 50. Debido en parte a este hecho, y además a la oposición estudiantil a la influencia del Tratado de Seguridad Japón-EEUU, el número de coros masculinos que se presentaban a los certámenes universitarios disminuyó considerablemente, de tal manera que los años 60 fueron dominados por los coros de voces blancas y los 70 por los coros mixtos. Pero en los años 80 el coro masculino vuelve a aparecer, como un cometa, formándose nuevamente el coro "gleeclub" exclusivamente masculino de la Universidad de Kyoto Sangyo, que gana el Primer Premio del certamen coral de la Asociación Coral de Japón nada menos que catorce veces. (Ya que formaba personalmente parte de ese coro, al final de este artículo presento una lista de las obras que más profundamente me han impresionado).

Afortunadamente a lo largo de los últimos años he tenido la oportunidad de viajar por todo mi país ayudando a re-establecer los coros masculinos. Aquella potencia latente reside en los antiguos integrantes cuya edad últimamente va disminuyendo desde la vejez a la mediana edad. Este año el gleeclub masculino de la Universidad de Kyoto Sangyo va a participar en el certamen de la Asociación Coral de Japón. A nivel de institutos de educación secundaria, se presenta el coro del Instituto Técnico Yodogawa. Y en la categoría general, tres agrupaciones masculinas adicionales, el Coro de Hombres Soka Gakkai, los Coralistas Naniwa y el Freie Kunst también participan. Además, la Asociación Japonesa de Coros Masculinos, establecida hace unos años, es cada vez más activa, gracias al trabajo de grupos como el tradicional coro masculino Tokai y Gleeclub Kagawa, el Kanazawa Männerchor y varias hermandades culturales. Lo que es más, el Buccus Festa, inaugurado el año pasado el Itami en la región Kansai, participaron más de 40 coros masculinos. Al extenderse el ámbito en el Buccus Festa para abarcar la nación entera, se espera que cobre forma también en Tokio.

Obras para Coro Masculino que me hayan impresionado profundamente a lo largo de los últimos 20 años (por orden alfabético):

Hirose, Ryohei "Cinco Lamentos," "Poema de un Ave Marino" — Ikebe, Shin-ichiro "Cinco Canciones de García Lorca" — Ishii, Kan "Canción de un Arbol Seco y el Sol" — Kinoshita, Makiko "Enfance Finie", "El Viaje Nocturno de Tio" — Mamiya, Michio "Composición para Coro" — Matsushita, Ko "Cantate Domine" — Miki, Minoru "La Historia de un Topo" — "Requiem" "Awa" — Nakada, Yoshinao "La Estructura del Mar" "Hoguera" — Niimi, Tokuhide "Canciones de Juegos de Palabras, 2" "Madrigal" "El Arco Iris de la Oración" "Sobre una Flor" "Pez Sereno" — Ogikubo, Kazuaki "Observando las Estaciones" — Oshima, Michiru "Oratorio" — Shibata, Mino "Tres Obras sin Acompañamiento" — Shimizu, Osamu "La Luz de la Luna y el Payaso" "Seis Poemas del Último Capítulo del Cielo de Chieko" "El Ambiente de Cierta Noche" — Tada, Takehiko "De la Poesía de Shinpei Kusano", "De la Poesía de Shinpei Kusano 2", "El Monte Fuji" "Poemas sobre las Tradiciones de Yanagawa" "De la Poesía de Kansuke Naka" "Un Camino Reluciente de Nieve" — Takashima, Midori "Mensaje Azul" "Dos Sonatas Sentimentales" — Takata Saburo "Viaje de Guerra" — Yuyama, Akira: "Puesta del Sol"

Nobuyoshi Yoshimura.

Nobuyoshi Yoshimura es director coral y Presidente de la Asociación Coral de Japón.

(Trad.: Helen Baines, España)

"Si mañana muere el coro masculino, ¿habrá de fundar hoy uno nuevo?" (P. 13)

Bajo este título apareció en la edición de octubre de "Lied & Chor" (Canción y coro, la revista mensual del *Deutscher Sängerbund*) una entrevista realizada a Hermann Kruse por Christiane Franke, periodista cultural independiente y, desde enero de 2000, responsable de la edición musical de "Lied & Chor".

Hermann Kruse es director y compositor, vive en Dortmund y ve su futuro en un "ensamble de alto nivel para música de coro masculino". En este reportaje explica porqué.

Sólo unos pocos coros masculinos están hoy en condiciones de ofrecer, en un nivel adecuado, obras de compositores como Poulenc, Richard Strauss, Milhaud o Schönberg. "Demasiadas composiciones de gran jerarquía se encuentran en un injusto estado de hibernación. Mi coro masculino... no significará una competencia para los coros masculinos 'en vías de extinción' sino una ampliación del múltiple espectro coral ya existente".

Preguntado sobre si sólo los coros masculinos semiprofesionales tienen futuro, niega: "...siempre existirán entusiastas cantantes amateurs, al igual que su correspondiente público... Sin embargo hay algo que ningún coro de aficionados puede permitirse: un director aficionado. Y por eso debe fomentarse la formación de directores de coros en todos los niveles — como es el caso en la DSB" (Federación Alemana de Cantores).

En cuanto a los coros masculinos en crisis — muchos desaparecen actualmente en Alemania — opina: "...Para sacar específicamente a un coro de su crisis habría que recurrir a gente idónea y adecuada... Una cosa debe empero aconsejarse a cada coro: una intensa labor de presencia pública: prensa, promoción y difusión, sponsoreo, carteles, atención a los colaboradores, etc... ¿De qué sirve tener el mejor coro en una ciudad cuando sus habitantes ni siquiera saben que existe?"

Ante la reflexión de Christiane Franke sobre la posibilidad de dividir ocasionalmente un coro mixto para ensayar literatura específica masculina o femenina, responde: "Deben existir muy pocos o ningún coro mixto que posea en sus filas las voces masculinas suficientes como para ensayar literatura masculina representativa..."

Para el futuro será de importancia decisiva la responsabilidad de los municipios y de los Estados Federales en la política cultural. Deben sentarse las bases para una formación musical en las escuelas, etc., pues "¿cómo encontrarán los jóvenes su camino hacia el canto coral si no tienen enseñanza de la música en las escuelas?... Sólo cuando los 'cimientos' estén sólida y suficientemente asegurados podrá existir, también en el futuro, una gran cantidad y variedad de coros".

Y, para concluir, el señor Kruse opina: "Todo coro masculino cuyos integrantes se comprometan, tiene chances de sobrevivir. Cómo es utilizada... esta chance en cada caso..., depende de las circunstancias particulares y los factores del entorno de cada coro. Lo que no faltan, en todo caso, son ideas". (JT)

Trad. Bernardo Moroder, Argentina



Breves

(Extractos del boletín mensual de la FIMC para la Junta) (P. 15)

Desde África

El 6-11-2000 se organizaron en Cotonou, los "4tos. Encuentros Polifónicos de Bénin", en el predio del Centro Cultural Francés. Administrado por Félix Nassi, asesor de la FIMC, el festival y el taller incluyeron por primera vez, participantes de otros países, Togo y Nigeria. Unos 200 participantes asistieron a diferentes talleres de dirección coral, técnica vocal y canto. Se organizó un taller especial para niños. MM. Letawe, Wilkens y Debu de Bélgica, fueron los clínicos que trabajaron con los participantes. En un encuentro con MM. Wilkens y Nassi, el Ministro de Turismo y Comercio, M. Adjovi, tomó un compromiso oficial para ayudar a que el Coro de Niños de Benin desarrolle sus actividades y prometió pedir al Ministerio de Cultura que solicite ayuda al CGRI, a Bélgica y la UNESCO para el próximo festival en el 2001.

Desde el Caribe

Luis Olivieri informa que el FCCC fue finalmente organizado en Cancún, México, el 30 de Septiembre del 2000. Delegados de Panamá, Puerto Rico, Guatemala, Venezuela y México, aprobaron el Reglamento y se eligió la Junta de Directores para los dos próximos años. Néstor Rodríguez de México es el nuevo Presidente, con Roky Vizcuña, Germain Kanuty y Luis Olivieri como Vice-Presidentes. La asociación decidió solicitar la afiliación a la FIMC como organización regional.

Arancel de Socios 2001

De acuerdo al mandato conferido por la Asamblea General al Comité Ejecutivo en Rotterdam, para adaptar la política de afiliación a las necesidades de la situación económica mundial, se ha decidido, a pesar de la evolución del cambio entre el Euro y el Dólar, mantener las actuales tarifas de la FIMC. Ya que ha variado la lista de países en la clasificación HDI (Índice de Desarrollo Humano) de las Naciones Unidas, la FIMC adaptará los carnet de socio según el caso.

2005: Candidatura Oficial desde Japón

La Asociación Coral Japonesa ha enviado una candidatura oficial escrita para la organización del 7º Simposio Mundial. La presentación oficial ante la Junta se hará en Marktoberdorf, Mayo 2001.

Sesión de Música en Alteia

Por segunda vez en el año, Villa Gadea realizó un encuentro sobre la Base de Datos de la Música Coral. Algunos participantes de España y el exterior, tuvieron la oportunidad de familiarizarse con la base de datos, mientras otros, ya expertos, aprovecharon para ultimar el desarrollo del proyecto. Durante la sesión, la Junta de Música Internacional tomó importantes decisiones, como el desarrollo de una asociación entre Música y comercio electrónico. Jean Sturm estará presente en San Antonio para la Convención Nacional ACDA en Marzo del 2001, y en Vancouver para el Simposio de Coros de Niños.

Parlamento Europeo de Jóvenes Músicos

Desafortunadamente, la sesión del Parlamento Europeo de Jóvenes Músicos programada para fines de Septiembre, debió ser cancelada debido a problemas financieros. Sin embargo, la idea no ha muerto y un pequeño grupo de miembros activos de este Parlamento continúa trabajando. Realizaron una excelente presentación ante la Asamblea General del Consejo de Música Europea a comienzos de Septiembre, y están fuertemente involucrados en su tarea.

Una semana de Europa Cantat en Alteia

Según el acuerdo entre la FIMC y la ciudad de Alteia, donde se estipula la organización anual de una importante actividad coral, se decidió recibir una de las semanas de Europa Cantat, en cooperación con COACE, la Fecocova, y la FIMC. Se ofrecerán tres talleres dirigidos por Carmen Cruz Simó, Tenerife; María Guinand, Venezuela; y Reijo Kekkunen, Finlandia. Fecha: 3-9 September 2001. El tema general será: Música de las Islas. Folleto promocional disponible en todas las semanas de EC. Para mayor información: Europa Cantat - Postfach 2607 - D53016 Bonn - Germany. Tel: +49 228 9125663 - Fax: +49 228 9125658 e-mail:

info@EuropaCantat.org
website : http://www.EuropaCantat.org

Obituario

En Budapest, Octubre 2000, falleció el compositor húngaro Ferenc Farkas. Trabajó hasta último momento y hubiera cumplido 95 años en Diciembre.

El 28 de octubre en Santa Fé, falleció el compositor argentino Carlos Guastavino después de una larga enfermedad. La FIMC ofrece sus más sinceras condolencias a los familiares.

*Jean-Claude Wilkens,
Secretario General de la FIMC*

(Trad. : Marcelo Villalba, Argentina)



Simposio sobre Música Coral "Asia Pacífico Sur" 2001 Singapur (P. 17)

El Simposio sobre Música Coral Asia del Pacífico Sur (SMCAPS) 2001 tendrá lugar en Singapur entre los días 13 y 18 de Agosto. Está organizado por la FIMC y la Sociedad de Jóvenes Músicos de Singapur y presentado por el Consejo Nacional de las Artes de Singapur.

Venga y explore el panorama coral lleno de colorido de Asia y el Pacífico Sur, y súpese al espectro de sonidos presentado por 16 coros invitados. Más de 20 expositores darán talleres y clases magistrales sobre varios aspectos de la música coral y las tradiciones musicales de Asia y del Pacífico Sur.

Coros invitados

Coro Aborigen de la Escuela Elemental Jiou-Mei * Adelaide Chamber Singers * Ateneo de Manila Glee Club * Coro de la Escuela Media Experimental Guangdong * Grupo Coral Juvenil de Mongolia Interior * Coro Kyoto Echo * Coralistas

de Naniwa * Coro de la Academia Paranjoti * Coro de Cámara de Filipinas * La Compañía de Canciones * Seoul Ladies' Singers * Coro de la Ciudad de Taegu City Choir * Coro de Cámara Filarmónico de Taipei * Te Waka Huia * TOWER Voices New Zealand * Coro de la Universidad Parahyangan

Un programa lleno de color

La enorme diversidad cultural de la región del Pacífico Sur de Asia es la causante de la gran variedad de música "llena de color" que se presentará en la SMCAPS; y la rica tradición vocal provee mucha inspiración para el músico coral que trabaja en esta parte del mundo.

Explore las culturas vocales indígenas: Armonizarse con uno mismo (cantar en armónicos y ser un trío unipersonal), o hablar con las manos (significado del movimiento de las manos en las culturas maoríes). Descubra las diferencias (¡o las similitudes!) entre las canciones aborígenes de culturas tribales separadas por el océano, así como canciones de *orang asli* (Malay, que significa "gente de la tierra").

Luego vea cómo han influido ciertos elementos de las culturas "indígenas" en la escritura y práctica coral contemporáneas: Compositores e intérpretes hablan de su música, y de la influencia de las músicas tradicionales. Desde canciones folklóricas y seculares hasta la música usada en la oración (obras corales sacras, canto coral islámico), los sonidos y texturas de la región están inscritos en la música.

Y aprenda cómo interpretar la música: Las sesiones de tarde "manos a la obra" ofrecen un rango de maestría musical práctica - clases magistrales, talleres de dirección, lecciones de producción vocal así como conferencias o demostraciones sobre teatro coral. Además, todos los delegados tienen la posibilidad de cantar juntos en el Coro de Simposio.

Expositores

Chen Yi (construcción de Repertorio) — Jacob Chang (construcción de Repertorio) — Dirk Du-Hei (taller de Dirección) — Francisco Feliciano (Música en la Oración) — Karen Grylls (Simbiosis) — David Hamilton (coros de colegio y escuela superior) — Sarah Hopkins (canto con armónicos) — Stephen Leek (Simbiosis) — Jing Ling-Tam (coros de colegio y escuela superior) — Chifuru Matsubara (clase magistral de Dirección; construcción de Repertorio) — Ko Matsushita (coros de colegio y escuela superior) — Avip Priantna (Simbiosis) — Saidah Rastam (Música en la Oración) — Fred Sjöberg (Un sonido para todas las estaciones: Cómo cantar cada cosa) — Bernard Tan (construcción de Repertorio) — Tran Quang Hai (canto con armónicos) — Jonathan Velasco (Director del Coro del Simposio) — Ngapo Wehi (Música y movimiento: cultura Maori) — Lyn Williams (coros de colegio y escuela superior) — Young Jo Lee (Simbiosis) — Y otros

Especial para coristas jóvenes: coros de colegio y escuela superior

Lyn Williams, Jing Ling-Tam, David Hamilton y Ko Matsushita hablarán en un segmento especial para que los jóvenes reciban consejos para convertirse en mejores coristas. Este programa consistirá en conciertos y talleres que cubrirán habilidades de maestría musical y repertorio.

La ciudad isla de Singapur

Situada en uno de los más importantes cruces del mundo, Singapur es una fusión del Este y del Oeste, modernidad y herencia asiática. Con un clima tropical casi anual, la ciudad jardín es también la morada para los amantes de las compras y de la comida. Viva en Nueva Asía - Singapur, y descubra formas inesperadas y únicas para pasarlo bien en esta ciudad cosmopolita.

Visite la website en www.apscm2001.org para ver las biografías de los coros y expositores invitados. Por favor escriba a ASPSCM2001, 54 Calle Waterloo, Singapur 187953, Singapur o e-mail: moreinfo@apscm2001.org para registrarse u otras preguntas.

Jennifer Tham

Jennifer es la directora del Coro Juvenil de Singapur, y dirige también varios coros de escuela de diferentes niveles y voces. También es consejera artística en música y educación musical para el Consejo Nacional de las Artes de Singapur y del Ministerio de Educación. Ella se desempeña como Directora Artística del Simposio sobre Música Coral "Asia Pacífico Sur".

(Trad.: Zigor Larrabe Uribe)

**LAS OFICINAS GENERALES DE LA FIMC
CRECEN** (P. 18)

Desde mediados de octubre, la oficina de la Federación en Altea puede contar con la valiosa ayuda de una nueva colaboradora encargada de asistir al Secretario General: **Nadine Robin.**

Nadine no es una desconocida en el círculo de la FIMC. Como Secretaria de las Juventudes Musicales de Namur, ella asumió numerosas misiones de apoyo al staff en el Centro Internacional para la Música Coral de Namur, sobre todo haciéndose cargo de la logística de las giras de los coros en Bélgica pero también, a partir de 1998, de la organización "social" de las sesiones del Coro Mundial Juvenil (misión que ella continuará ejerciendo). Nadine estuvo presente en nuestro último Consejo de Administración en Caracas—ustedes podrán conocerla con ocasión de nuestras próximas actividades administrativas y, así, apreciar su discreción, su eficacia, su legendaria sonrisa y su omnipresente gentileza.

La expansión de nuestras Oficinas Generales en España permitirá la reestructuración y la racionalización de algunas de nuestras actividades. La administración de la totalidad de nuestros miembros será transferida a Altea a partir del ejercicio 2001. Los registros, la facturación y la cobranza de cotizaciones así como la contabilidad general de la FIMC, serán asumidas por el Secretariado. Esto permitirá a Michael Anderson concentrarse en su rol de Vicepresidente para América del Norte. La edición del Boletín Coral Internacional será igualmente transferida a Altea, centro de la actividad cotidiana de la Federación, permitiendo así al Comité Ejecutivo consolidar su activo rol en la producción del Boletín y a Jutta Tagger contar con la ayuda permanente del Secretariado. Estos cambios me dan la oportunidad de agradecer a tres personas por el excelente trabajo cumplido en estos últimos años:

Michael Anderson, quien ha mantenido graciosamente toda la administración y la gestión de la membresía americana y asiática durante una quincena de años, y sin el cual los registros — diseminados en Namur, en Chicago y sobre todo en el ordenador personal de Claude Tagger — no habrían sido posiblemente jamás reestructurados y reunidos en un solo banco de datos tan ordenado.

Marcel Hubeaux, quien ha asegurado la contabilidad y la gestión diaria de la Asociación casi desde sus inicios y que podrá, desde ahora, consagrarse a trabajos de Tesorería más interesantes como son la búsqueda de recursos, la renovación de contratos de colaboración, etc.

Jean Payon quien, en 1994, en una época en que la informática no era aún habitual y la comunicación electrónica casi inexistente en Europa, ha aceptado el desafío de reemplazar a Marc Powell y al CIMC en la edición y en la distribución del Boletín asegurando, con una perfecta re-

gularidad, una publicación de gran calidad apreciada por todos sus lectores.

Jean Claude Wilkens
Secretario general

(Trad.: Waldo Aránguiz, Chile)

Primera Conferencia de Música Coral Etnica

(P. 18)

La Comisión de Música Coral Étnica de la Federación Internacional para la Música Coral y representantes de Suecia, Kenya, Estados Unidos de América, Canadá, México, Eslovenia y Puerto Rico se reunieron en San Juan, Puerto Rico durante los días 7 al 11 de noviembre de 2000 para la Primera Conferencia de Música Coral Étnica. Cada uno de los representantes participó ofreciendo una ponencia ilustrada sobre la música coral étnica de sus países. Una amplia cantidad de música fue presentada y cantada por los participantes, y también se llevó a cabo una interesante sesión de discusión sobre la identificación y el significado de la música coral étnica. La conferencia fue auspiciada localmente por la Sociedad Coral de Puerto Rico y las sesiones tuvieron lugar en las facilidades del Seminario Evangélico de Puerto Rico, y en el campus de San Juan de la Universidad de Puerto Rico.

Luis Olivieri

Coro Mundial de Jóvenes – España – verano
2000 (P. 19)

¡Mar, sol y canciones!

Ya me lo habían dicho. El Coro Mundial de Jóvenes le cambia a uno la vida! Quince días después de mi llegada al CIMC, pude verificar esta afirmación!

Rumbo a España, entonces, y particularmente hacia Altea, maravillosa ciudad-balneario, y sede de la FIMC. Allí, el sol es rey y el termómetro puede marcar 30 grados a las 10 de la mañana.

Jean Claude Wilkens, secretario general de la FIMC, fue el artífice de esta edición 2000. En sus tierras españolas, Jean Claude, como es habitual, ha hecho un excelente trabajo. A pesar de algunos contratiempos (los espacios previstos para los ensayos y los lugares de alojamiento, todavía en construcción), el trabajo de ensayo no tuvo problemas, como no sea el calor, a veces difícil de soportar tanto para los coristas como para los directores. La piscina, alrededor de la cual comíamos y bebíamos, permitió refrescar el espíritu y el cuerpo.

Del lado de la música, un programa variado y exigente esperaba a los 87 coristas llegados de 35 países diferentes.

Péter Erdei (Hungría) condujo con mano maestra la exploración de obras complejas como el *Libera Me* de Ingvar Lidholm, el *Stabat Mater* de György Orbán o los *Paisajes de Otoño* de Veljo Tormis. Paul Smith (Estados Unidos) hizo viajar al coro a través de obras de diferentes lugares del mundo: Venezuela –*Pregúntale ese mar*– de Inocente Carreño; Mongolia –*Zeregleent Gobi*– de Se Enkhbayar; Kenia –*Sigalagala*– un arreglo de S.A. Otieno y muchas otras.

Al Coro se le sumó el joven guitarrista español Fernando Espi Cremades para acompañar tres fragmentos de *El Romancero Gitano* de Castelnuovo Tedesco.

La entrega total del coro, unida a las cualidades pedagógicas y humanas notables de los dos directores, hizo posible alcanzar un elevado nivel artístico.

Desafortunadamente no pude asistir a todos los conciertos de la gira. Sé, sin embargo, que cada vez las cualidades musicales fueron muy altas, a pesar de las condiciones, a veces muy difíciles: el calor sofocante de Altea, la tempestad marina antes del concierto en Ciutadella (Menorca), los mosquitos y la acústica de un concierto al aire libre en Santa Cristina.

En Llívia, Santa Cristina y sobre todo en Sitges (último concierto y para mí el más bello) pude vivir, con un público plenamente cautivado, lo que hace la magia de un concierto del Coro Mundial: la evidente alegría de los coristas al compartir un momento excepcional en sus vidas, la simplicidad de todos y la complicidad entre directores y coristas,... Todo esto hace que al final de cada presentación, haya visto a la gente feliz y verdaderamente emocionada por el mensaje humano y musical transmitido por este grupo de jóvenes.

Gracias a los Coristas, a Péter Erdei y a Paul Smith. Gracias a Jean-Claude y a su formidable equipo belga-español (Marie-Paule, Nadine, Pierre-Laurent, Paz, Ximo), a las Juventudes Musicales de España, a la ciudad de Altea y a todos los que hicieron posible la realización de esta edición 2000.

La próxima sesión de verano será en Venezuela con una gira por la Florida.

En un próximo número habrá más información.

*Jean-Marc Poncelet, Director del Centro
Internacional para la Música Coral en Namur,
Bélgica.*

(Trad.: Alberto Guzmán Naranjo, Colombia)

Coro Mundial de Jóvenes – Invierno 2001

Tendremos Swing!

La tercera sesión de invierno del Coro Mundial de Jóvenes estará consagrada en su totalidad a la exploración del repertorio "jazz vocal". Tendrá lugar del 27/12/2000 al 19/01/2001. En el programa estarán las piezas estándar del género e igualmente numerosas obras inéditas.

Conformado por 32 cantantes -hombres y mujeres- el coro trabajará bajo la dirección de Steve Zegree y de Michèle Weir (Estados Unidos), dos personalidades de renombre internacional en este campo. Ellos compartirán, igualmente, el acompañamiento al piano. Un baterista y un bajista, también americanos, serán los responsables del soporte rítmico del conjunto.

Luego de 10 días de ensayos en Namur, el coro realizará cuatro presentaciones en Bélgica y el Gran Ducado de Luxemburgo -Lieja, Ettelbruck, Namur-

La gran novedad del año será la presentación del coro en Sudáfrica en donde están previstos cinco conciertos -Potchefstroom, Drakensberg, Port Elizabeth, Stellenbosch- Será una magnífica ocasión para difundir, por primera vez en el continente africano, el mensaje musical y humano del Coro Mundial! (IMP)

(Trad. Alberto Guzmán Naranjo, Colombia)

Sexto Simposio Mundial de Música Coral (P.20)

La Federación Internacional para la Música Coral se complace en anunciar que el Sexto Simposio Mundial de Música Coral va avanzando a paso rápido. El simposio se

llevará a cabo en la ciudad de Minneapolis, Minnesota, EUA, del 3 al 10 de agosto del 2002, y su anfitrión será la Asociación de Directores Corales de Minnesota.

El Comité Artístico del Simposio ha invitado a 22 excelentes coros internacionales que habrán de representar a África, Asia, el Pacífico Sur, América del Norte y del Sur, Europa Oriental y Occidental.

Ampliando esta oferta estarán varios coros de EUA, como los Dale Warland Singers, Harlem Boys Choir, Chanticleer, the Ensemble Singers of the Plymouth Music Series, Sound of Blackness, y el St. Olaf College Choir; todos dando cuenta de varias tradiciones de la música coral en los Estados Unidos de América. Por primera vez en 12 años, el Coro Juvenil Mundial de la FIMC, dirigido por Tõnu Kaljuste, participará en el Simposio. El Coro, que fue designado en el 1996 como Embajador de Buena Voluntad de la UNESCO, está compuesto por 90 cantantes entre las edades de 18 a 25, provenientes de 30 países. En el Simposio también se estrenarán varias obras de compositores eminentes.

Durante los ocho días del encuentro, los delegados tendrán la oportunidad única de estudiar una amplia gama de tópicos dirigidos por reconocidos directores y pedagogos, incluyendo a Helmuth Rilling (Alemania), Eric Ericson (Suecia), Krzysztof Penderecki (Polonia), Tran Quang Hai (Viet Nam), Chifuru Matsubara (Japón), Pamela Cook (Gran Bretaña), Michael Shani (Israel), Shireen Abu-Khader (Jordania), Tõnu Kaljuste (Estonia), Laz Ekwueme (Nigeria), Guido López (Cuba), y de EUA, Bobby McFerrin y Andre Thomas, y varios más. Pero lo más importante para los delegados será el conocer y compartir ideas con colegas de más de 50 países.

Minneapolis, junto a su vecina ciudad de St. Paul, es un lugar ideal para el Simposio Mundial. Está ubicada a orillas del Río Mississippi, y es uno de los centros culturales y comerciales de la región del Medio Oeste de EUA. La ciudad ofrece excelentes áreas para presentaciones corales. El Orchestra Hall, famoso por su acústica excelente, será el lugar principal para los conciertos del Simposio. A su lado está Peavy Plaza, un lugar exterior muy bello, que será utilizado para los conciertos nocturnos y entretenimiento luego de las actividades. El moderno y espacioso Minneapolis Convention Center albergará la Exposición Coral Mundial y será el lugar para la matrícula, y las sesiones de seminarios. Están a corta distancia el uno del otro.

Habrà una variedad de lugares para el alojamiento, desde el Hyatt Regency, de cinco estrellas, lugar del Simposio, hasta otros hoteles a costo moderado. Minneapolis es la base de la línea aérea Northwest-afiliada a KLM y Continental Airlines-que ofrecerá acceso a los delegados de todo el mundo.

El Simposio, que se lleva a cabo cada tres años, se ha celebrado en Viena, Estocolmo, Helsinki, Tallinn, Vancouver, Sydney; y recientemente, en Rotterdam.

El comité anfitrión invita a directores(as), coralistas, estudiantes y representantes de la industria musical a que asistan al Sexto Simposio Coral Mundial y experimenten la hospitalidad de Minnesota y la "Tierra de los 10.000 Lagos". Será una experiencia inolvidable- que no se deben perder- pues enriquecerá y pondrá en desafío la perspectiva coral de cada persona.

Para información, comunicarse por favor a:
Sixth World Symposium on Choral Music
Philip Brunelle, President
1900 Nicollet Avenue
Minneapolis, MN 55403-3789 USA
Fax: +1 612 547 1484

Correo electrónico: dland6648@aol.com
o visítenos en www.choronet.org
y busque bajala página de IFCM-
<http://www.choralnet.org/ifcm/sympos/wscm/index.shtml>

(Transl: Evelyn Robert, Puerto Rico)

Donación

(P. 20)

Durante la última reunión del Comité Ejecutivo de la FIMC en Namur, Yozo Sato entregó a la biblioteca del CIMC la traducción, en caracteres romanos y en inglés, de una selección de cien obras corales japonesas importantes. Este trabajo monumental realizado por la Japan Choral Association completa la versión japonesa entregada anteriormente, y permitirá a todo el mundo coral el descubrimiento de la riqueza de este repertorio ignorado durante demasiado tiempo. El CIMC no dejará de promover su difusión, y agradece a la Japan Choral Association por esta importante contribución. (JMP)

(Trad. Juan Casabellas, Francia)

Premio de la Fundación Alsace para Jean Sturm y Música Internacional

(P. 23)

Es un enorme placer para nosotros anunciar que Jean Sturm es uno de los laureados 2000 de la Fundación Alsace, por el proyecto Musica Internacional (la base de datos de música coral del mundo entero) del que él es director ejecutivo ([cfhttp://www.musicanet.org](http://www.musicanet.org)).

Se trata de un premio muy preciado en la región de Alsacia, donde Jean inició el proyecto Musica en 1982 Y representa además un enorme apoyo para continuar tal proyecto. El jurado señaló en particular la apertura internacional de Musica y su ética de servicio.

La definición que se da de los premios es la siguiente: "...La Fundación Alsacia se ha consagrado a la misión de destacar la extraordinaria abundancia de proyectos iniciados y desarrollados en Alsacia. La Fundación Alsacia premia capacidades y proyectos ejemplares. Así, nos ayuda a lograr un reconocimiento y a progresar".

La ceremonia pública de entrega de premios tuvo lugar el sábado 18 de noviembre en la Abadía Dominicana de la Alta Alsacia, en Guebwiller, un lugar magnífico que data de la Edad Media. El Ensemble Vocal Allegro de Estrasburgo, que dirige Jean Sturm, se sumó a la fiesta interpretando algunos grandes éxitos de Musica, hasta el punto de haber sido intérpretes vieneses de un bellísimo espectáculo final del tipo "Water Music" con uno de los ganadores (Aquatic Show International). En su discurso el padrino del premio de Jean Sturm, señor Adrien Zeller, presidente del Consejo Regional d'Alsacia subrayó que esta iniciativa personal ha dado lugar a una radiación cultural internacional por la utilización de nuevas tecnologías que permitieron llegar a la creación del más grande banco de datos del canto coral en el mundo, encuatro idiomas, concebido por el usuario y con más de cien tipos de criterios de búsqueda....."Se trata de un enfoque absolutamente excepcional que caracteriza al científico, animador cultural enraizado en la tradición y de una tenacidad sin límites

La FIMC envía su viva felicitación a Jean por este premio y por su dedicación incansable al proyecto Musica, que brinda provecho cada día a los amantes de la música coral del mundo entero.

J.T.

(Trad.: Juan Casabellas, Francia)

Concurso S. G. Eidinov para Jóvenes Directores de Coro

(P. 67)

El fundador del departamento de dirección coral de la Escuela de Música Magnitogorsk en honor de M. I. Glinka, el magnífico pedagogo y "Artista del Pueblo de Rusia" Semen Grigoryevich Eidinov, logró, a través de su calidez, que todos sus alumnos se enamoraran del arte coral. Fue un audaz y talentoso organizador de eventos musicales: festivales corales y de canciones, que reunían casi diez mil cantantes.

Muchos músicos rusos famosos estudiaron bajo la guía de Eidinov.

El trabajo con jóvenes directores de coro era una de las cosas más importantes para Eidinov. Enseñó a su propio grupo de alumnos casi hasta el fin de su vida, organizando y supervisando las prácticas que ellos tenían tanto con coro de niños como con actividades amateur con trabajadores parroquiales de su ciudad.

Los estudiantes se preparaban para obtener su título con su grupo profesional, el "Coro del Estado de Magnitogorsk", que contribuyó al crecimiento profesional de los estudiantes y a su sentido de responsabilidad.

Hoy en día los músicos tratan de desarrollar diferentes formas de cooperación. La más difundida y fructífera es la competencia.

Esta es la razón por la cual la idea de crear un concurso en memoria de Eidinov creció en esta ciudad; el primero fue planificado para 1991 en ocasión del 80mo aniversario del Maestro. Fue difícil de emprender en una ciudad que no era el centro administrativo de la región. Pero los resultados de la competencia mostraron que fue una buena experiencia, no sólo para los estudiantes sino también para los maestros. Contribuyó a revelar méritos y falencias de la enseñanza de la dirección coral. Jóvenes directores de instituciones educativas de Ekaterinburg, Orenburg, Perm, Salavat, Togliatti y Ufa y tres directores de Magnitogorsk participaron en el primer concurso. Basándose en ese buen resultado se decidió organizar la competencia en Magnitogorsk cada cinco años.

La segunda edición se llevó a cabo en 1996. Y se transformó en un excitante musical, con tres rondas de alto nivel con interesantes contenidos: escenas de óperas de Mussorgsky, Rimsky-Korsakov, Tchaikovsky, Shchedrin, Gounod, Verdi, coros a capella de Bruckner, Arensky, Grechaninov y Parhaladze Useljunas.

El presidente del jurado fue el renombrado director coral, Artista Nacional de Rusia y profesor del Conservatorio de Moscú, I. G. Agafonnikov.

No todos utilizaron en forma eficiente el tiempo dado para el trabajo independiente. Problemas de interpretación fueron planteados raramente por los jóvenes directores; ellos insistieron más que nada en cuestiones técnicas como dinámica, etc. Un error común fue la inconsistencia; un director seguía adelante con el trabajo a pesar de no haber logrado que se cumplieran los pedidos del director precedente.

Esto hizo que muchos no pasaran las tres rondas, a pesar de que todos habían preparado el trabajo seriamente.

En su totalidad el concurso fue indudablemente interesante y al mismo tiempo didáctico para los jóvenes directores. Nos complace mencionar que todos los laureados y participante s que ganaron el 4to y 5to puestos siguen exitosamente con sus estudios en un instituto de educación especializada.

Los conciertos de los coros de cámara (bajo la dirección de U. Leuchenco, con obras sacras de Sviridov, "Litaniae" de Mozart y spirituals) y los coros femeninos (bajo la dirección del Prof. S. Miraschnichenco, con composiciones de S. Rack-

manina, B. Britten y nuestro contemporáneo A. Flyarkousky: el ciclo "Bajo Sitio") fueron los verdaderos puntos altos de la competencia. Ellos mostraron grandes habilidades de dirección, una impecable afinación, gran sentido musical, la búsqueda de repertorio no tradicional, una noble manera de cantar, sentido de medida y amor de los coreutas por el canto.

La competición en memoria de S. G. Eidinov siempre llenó la el aula mayor y la sala de conciertos del conservatorio.

Para futuros eventos sugerimos a los organizadores planear discusiones sobre problemas de interpretación, técnica gestual, trabajo con el coro y clases magistrales de demostración dentro de la estructura del concurso.

El Tercer Concurso S. G. Eidinov para Directores de Coro se realizará en marzo de 2001.

El comité de organización invita voluntarios a tomar parte como competidores y oyentes. Nuestra dirección: Gryaznova St. 22, 455036 Magnitogorsk, Russia.

E-mail: A. Dudin, mgk@mgk.maginfo.net

por V. I. Nebesnya

(Trad.: Sergio Feferovich, Argentina)

Rusia se organiza.

(P. 67)

Once conjuntos llegados de todos los rincones de Rusia se han reunido en Izhevsk en la República de Outmourtie con motivo del primer Festival de los Coros Universitarios de Rusia, llamado "Gaudeamus", nombre que le viene de la famosa canción estudiantil.

Por todos es conocida la voluntad de los responsables políticos de la ciudad de Izhevsk y del gobierno de la República de Outmourtie en materia de desarrollo cultural y apoyo al canto coral en particular. Gracias a la tenacidad de Vladimir Mihailov, poco tiempo después de la perestroika nació un coro municipal profesional y dicho conjunto se convirtió rápidamente en uno de los protagonistas del canto coral ruso, situando a Izhevsk entre los centros más activos del desarrollo coral en Europa del Este.

En esta ocasión fue la universidad del Estado de Outmourtie quien tomó la iniciativa de este concurso-festival al organizar y apoyar económicamente la presencia de más de 300 coristas en Izhevsk durante cinco días. Este festival es el primero de este tipo que se celebra en Rusia desde hace muchos años y ha permitido romper el aislamiento en el que se encontraban los actores de la vida coral universitaria en Rusia.

Se han celebrado numerosas reuniones durante el Festival con el objetivo de llegar a la creación de la Federación de los Coros Universitarios de Rusia, que será miembro de la FIMC y que intentará organizar la comunicación entre sus miembros con el mundo coral internacional.

El Festival de los Coros Universitarios se organizará cada dos años.

Jean-Claude Wilkens

(Trad.: Juan-Carlos Molina Santana, Bélgica)

Debrecen, templo de la música coral de vanguardia

(P. 68)

Debrecen, gran ciudad del este de Hungría, organiza un concurso internacional de canto coral cada dos años, el concurso Béla Bartók que celebrará su 40mo cumpleaños en 2001. Para esta ocasión se anuncian importantes festejos y la presencia de numerosos coros de prestigio. La gran particularidad de este concurso es sin duda la omnipresencia del canto coral contemporáneo a cappella. Hay obras de

Béla Bartók, se asiste a numerosos estrenos y hay también un repertorio que se canta generalmente poco.

Otra particularidad, la participación masiva de coros húngaros da testimonio de la buena salud y de una larga tradición de práctica coral en Hungría. El concurso se desarrolla en la magnífica sala del Gran Hotel Aranybika Hallja, que posee una acústica ideal.

Una cita para no perderse!

Jean-Claude Wilkens

(Trad. Juan Casasbellas, Francia)

"... nos conectamos..."

4. Concierto de Estreno de nuevas obras para coros de jóvenes en Wolfenbüttel (P. 71)

(Un reportaje de Walter Vorwerk, Periodista musical, resumido)

Las cosas sólo se activan cuando se solucionan los problemas; esto es también válido para la música.

Sabemos lo que movió a la Arbeitskreis Musik in der Jugend/AMJ en 1995 a iniciar el proyecto "Compositores escriben para coros infantiles y juveniles". El pasado 14 de octubre en la iglesia St. Trinitatis de Wolfenbüttel tuvo lugar el cuarto concierto de estreno.

Resultado en el año 2000:

Existen entretanto 20 nuevas obras para coros juveniles. No todas son "grandes éxitos" pero todas tienen una gran ventaja: se han escrito especialmente para estos coros y todos los implicados han crecido en esta tarea de colaboración.

¿Quién estuvo presente esta vez?

El coro de los Regensburger Domspatzen, dirigido por Robert Göstl. El berlinés Lothar Voigtländer escribió un ciclo de canciones infantiles para dos voces y acompañamiento de piano, sobre textos de Peter Hacks y Helmut Preissler, "Tag-Träume".

El Coro infantil y juvenil de la Singakademie Potsdam, con la conducción de Gabriele Tschache. El compositor berlinés de 28 años Vincent Sebastian Andreas escribió una *Internationale Suite* para tres voces infantiles, saxo antiguo, piano y percusión.

El coro infantil Clara-Schumann de Berlín, y su directora Karola Marckardt. Gunther Martin Götsche escribió un ciclo de nueve partes a cappella basado en un viejo álbum de poesías y versos.

El coro "Zauberlehrlinge" de Dortmund, un coro de instituto, dirigido por Christian Scheike, que debió afrontar la tarea más difícil y exigente, con la obra de 14 minutos "Voice & Percussion" de Dieter Mack de Freiburg (Baden-Württemberg).

¿Se cumplieron las expectativas de la AMJ?

Este proyecto se basa en el proceso de creación de una obra en un trabajo conjunto del compositor con y para el coro. En él, los niños y jóvenes deben tener influencia a la hora de decidir los textos y acompañar al compositor con ideas e indicaciones durante el proceso de composición.

En esta cuarta edición, esto ocurrió de forma muy diversa.

Lothar Voigtländer realizó el viaje entre Berlín y Regensburg varias veces (no está muy lejos) para conocer a los niños de entre 7 y 10 años, y con ellos, abrir la experiencia vital de los niños con textos relacionados con la naturaleza. Su música tuvo muy buena acogida entre los niños y pudo con ello elevar la cota de exigencia. Ambos lados han ganado, y el trabajo conjunto va a continuar, pues el compositor va a escribir

una obra sacra para ellos siguiendo el mismo método.

Tanto los niños como la directora del Coro Infantil Clara-Schuman de Berlín habrían deseado tener más contacto con su compositor, pero se sintieron bastante solos. Parecido fue con las niñas "Zauberlehrling" de Dortmund, que conocieron a Dieter Mack en su primer encuentro, pero no tuvieron con él ningún otro contacto. Sólo estuvo disponible poco antes del estreno. Desde el principio, el coro y el director tuvieron con la obra "Voice&Percussion" una relación muy crispada. Llegaron incluso al punto de que Christian Scheike dejó finalmente a las niñas la decisión de interpretar realmente la obra o no. Y ellas decidieron que sí. Fue una decisión atrevida, pero buena. Esta obra, de ritmos silábicos, vocalismos, clusters, portamentos difíciles y glissandos, compuesta de variados acordes y percusión se reveló como una interesantísima composición en la frontera límite del nivel de un coro amateur, con el que las niñas y el director dieron un enorme paso hacia adelante en la interpretación.

Una suite, compuesta de obertura, gavotte, sarabande, etc., aludió más bien a música barroca que a música moderna. Los textos habían sido escogidos por los niños, a los que les gustó haber musicado el tema "Viajes", es decir "Viajes con el ratón". "Chatt", "enter", "mail" "logge" o bien "load", viajar por el ordenador para conocer el mundo precisa otros medios y métodos. Seguramente que Andreas llegó al límite máximo interpretativo del coro, si bien los bonitos efectos musicales habrían salido mejor con un tiempo de estudio más largo y más profundo.

No creo que los álbumes de poesía tengan interés hoy en día. Pero una música interesante podría hacer olvidar el texto. Pero aquí la música de Gunther Martin Götsches fue más bien adecuada al texto, y por ello, a mi entender, pasada de moda. Aunque la canción "Liebe Liese, denk' an mich" es pegadiza...

Tanto antes como ahora existe poca literatura coral nueva e interesante. La AMJ ha realizado un trabajo realmente pionero y sigue adelante, con la ayuda del Ministerio responsable de la Juventud, para que compositores sigan escribiendo para coros infantiles y juveniles. Además el Secretario General de la AMJ Rolf Pasdzieny está preparando con su equipo el proyecto "Días de nueva música coral", que a partir del año 2003 y de forma bianual se celebrará en Darmstadt y en el que se integrará el concierto anual de estreno de la actividad "Compositores escriben para coros infantiles y juveniles".

(Trad.: Bárbara Angli)

Primer Curso de Dirección Coral Avanzada, Manitoba, Canadá, Agosto 2000

(P. 71)

Como maestros de música coral y directores sabemos que aprender el arte de hacer música coral toma tiempo, práctica y un amplio apoyo profesional. Sabemos que nuestra participación en experiencias de desarrollo profesional es crucial para el perfeccionamiento progresivo de nuestros programas corales y que estas experiencias sirven para renovar y mantener nuestra inspiración para trabajar en las artes corales. Según el maestro Frieder Bernius, atender y apreciar la producción de lo que es verdaderamente hermoso a niveles avanzados de dirección coral, requiere la oportunidad de "interpretar" en un instrumento de gran eficiencia, que permita al director desarrollar un oído muy fino para escuchar una hábil combinación de los elementos vocales.

Cuando la audición estética es ignorada o no es posible, en los cursos y talleres tradicionales de dirección coral en los que los participantes

serven como coro para las prácticas, mucha de la experiencia de desarrollo artístico para los directores de nivel avanzado puede convertirse en débil y poco interesante. Para alcanzar nuevos niveles la Universidad de Manitoba, en equipo con la Asociación Coral de Manitoba y la Federación Internacional para la Música Coral, ofreció una aproximación no tradicional a un estudio de verano en dirección coral llamado "Academia de Verano de Manitoba en Dirección Coral Avanzada y tuvo lugar entre el 18 y el 27 de agosto del 2000.

La academia de verano de diez días se desarrolló con la colaboración de profesores de la universidad, personal de la Asociación Coral de Manitoba y representantes de la comunidad coral. Los objetivos fueron brindar a los participantes la oportunidad de:

Estudiar con un líder de renombre mundial en el campo de la música coral y la dirección.

Aprender en un contexto auténtico a través de la observación, la práctica y la experiencia directa con el Coro de la Academia de Verano de Manitoba (un coro de 28 integrantes de audición profesional).

De los veinte participantes (de Canadá y los Estados Unidos), trece aceptaron la invitación de audición para el status de director activo. De los trece fueron seleccionados ocho y trabajaron intensamente en el podio durante siete días, bajo la tutela del instructor huésped internacional Frieder Bernius. Los otros doce fueron enrolados como directores observadores, participando en todos los seminarios y asistiendo a los ensayos, para observar a Bernius en el proceso de hacer música con el coro y los participantes activos.

Las clases maestras diarias incluyeron ocho horas de riguroso ensayo y periodos de instrucción a través de seminarios, los que fueron diseñados para ayudar a los directores activos a comunicarse más musical y expresivamente, para analizar y preparar las partituras más eficazmente y para planificar ensayos más eficientes y atractivos. Se esperaba que los ocho directores activos dirigiesen todo el repertorio seleccionado para la academia, que incluyó obras muy difíciles y representativas de los periodos románticos inglés y alemán.

Diariamente, por turnos, cada director activo tuvo la responsabilidad de ensayar con el coro y afrontar problemas de comunicación e interpretación de ideas, intensidad dramática, entonación, balance y empaste, técnica, etc.,

Los directores activos se beneficiaron inmensamente de la información y las críticas constructivas que recibieron de Bernius y de los otros participantes sobre una base regular. Como parte del proceso de evaluación los ocho entusiastas discípulos dirigieron exitosamente una porción del concierto final de directores activos, el mismo que tuvo lugar en el campus, en la Capilla del Colegio de San Juan, la noche del jueves 24 de agosto. El auditorio colmado se entusiasmó con la interpretación del coro del siguiente programa, muy variado en color y modo:

Cinco canciones a cappella Opus 71, 72 y 73 y Cuatro canciones a cappella Opus 53 de Elgar.

Seis cuartetos para cuatro voces y piano y Cinco cantos para coro mixto a cappella de Brahms.

En el concierto fue evidente que los directores activos crecieron como diestros técnicos de ensayo y directores expresivos, capaces de hacer música de primer nivel con un coro espectacular. El concierto final fue grabado por CBC Radio.

Los veinte participantes del curso pasaron tres días adicionales observando el estilo de ensayo y la dirección de Frieder Bernius, mientras preparó un coro ampliado, con solistas y órgano, para el evento culminante de la clase maestra: un concierto público final con tres apasionantes y exquisitas obras corales de Felix Mendelssohn. Durante este lapso los directores activos y los no activos aprendieron más acerca de cómo Frieder Bernius pone en acción su filosofía única de en-

sayo y sus prácticas musicales, pero en un contexto musical nuevo y diferente. La última noche de la academia comprobó ser una jubilosa experiencia para los participantes y para los cerca de 700 aficionados a la música coral, cuando el maestro Bernius demostró su brillante dirección con el talentoso coro de la academia en la Iglesia Unida de Westminster de Winnipeg.

Los resultados de la evaluación formal del curso, los comentarios y las entrevistas revelaron que los participantes estuvieron abrumadoramente complacidos con todos los aspectos de la academia. La experiencia del estudio de verano fue claramente capaz de llenar de energía, elevar la comprensión artística y renovar la vibración y el poder que la música coral mantiene en los directores, coreutas y oyentes.

Las reacciones, aparejadas con el impresionante crecimiento en habilidades de dirección que fue evidente en el concierto final de los directores activos, nos convencieron que un formato de estudio intensivo de verano con un director de categoría mundial y un coro de alto calibre puede ser una estrategia muy promisoría para apoyar y comprometer a aquellos directores corales que tienen aspiraciones de trabajar a nivel profesional.

Los directores corales que buscan transformación artística y oportunidades de aprendizaje avanzado con directores distinguidos como Frieder Bernius estarán encantados de saber que hay proyectos para ofrecer otra clase maestra en dirección coral en la Universidad de Manitoba, en julio del 2002. Por favor, contacte a la autora por teléfono al +1(204) 474-9054 o a la dirección electrónica <fmorin@cc.umanitoba> para información actualizada adicional.

La doctora Francine Morin es Profesora Asociada en la Facultad de Educación de la Universidad de Manitoba. Fue integrante del Comité Organizador de la Academia de Verano, presidida por Neil Block.

(Trad.: Oswaldo Kuan, Perú)

Songbridge: Puente de Canciones: Un sueño hecho realidad (P. 73)

Después de dirigir mi Coro de Niños Taipiola durante 31 años, no estaba listo para quedarme en casa sentado en una mecedora, recordando el pasado. Al contrario, tuve el privilegio de ser invitado a dirigir otros maravillosos coros de niños y jóvenes alrededor del mundo y desarrollar un nuevo concepto: El Songbridge 2000 (Puente de Canciones).

Songbridge es un encuentro no competitivo de excepcionales coros de niños y jóvenes, que trabajan con compositores contemporáneos para crear nueva música para el nuevo milenio. Creado como proyecto en común con otros eventos corales internacionales, Songbridge fue diseñado para elevar la calidad, posición, modelos y prestigio de coros de niños artísticamente ambiciosos. En cada encuentro del Songbridge, se reúnen varios coros internacionales junto a respetados compositores de su propio país, para aprender e interpretar juntos esta nueva música.

Estos eventos internacionales como El Simposio Internacional para la Música Coral (Rotterdam, 1999) América Cantat (Caracas, 2000) y Europa Cantat (Nevers 2000) han incorporado a Songbridge en su programación. El 20 de Marzo del 2001, Songbridge vuelve a la vida en El Mundo de los Coros de Niños – 2001.

Del 18 al 22 de Marzo del 2001, en Vancouver, Canadá, El Mundo de los Coros de Niños-2001 pondrá en escena lo que tal vez sea el mayor evento coral, con más de dos mil cantantes reunidos para compartir su música. Songbridge será parte integral de esa estimulante semana. El martes 20 de Marzo, cuatro coros invitados interpretarán cuatro estrenos mundiales en el

histórico Orpheum Theatre de Vancouver, representando diferentes culturas y continentes:

- Tygerberg Children's Choir (Sudáfrica); director Hendrik Look; compositor Hendrik Hofmeyr — Odawara Children's Choir (Japón); directora Taeko Kuwabara; compositor Teruaki Suzuki — Newfoundland Symphony Youth Choir (Canadá); directora Susan Knight; compositor Stephen Hatfield — Moran Choir (Israel); directora Naomi Faran; compositor Moshe Zorman

Es evidente que para este tipo de colaboración se espera un cierto nivel de calidad de los participantes, organizadores, compositores y coros con sus directores y administradores. La cooperación, un diálogo verdadero entre los coros y los compositores, es uno de los pilares básicos del Songbridge. Otro fundamento del proyecto es la educación multicultural y la camaradería internacional. Las composiciones se escriben en armonía con el lema de la UNESCO "Música al servicio de la paz y la comprensión".

Mi deseo profundo es que el Songbridge sea el comienzo de un mayor y duradero lazo entre las naciones del mundo, como la piedra lanzada al agua, cuyas ondas se expanden lentas pero irreversibles.

por Erkki Pohjola

(Trad.: Marcelo Villalba, Argentina)

Bob Chilcott Compone para Coros de Voces Blancas (P. 75)

Este artículo tiene la intención de introducir al lector en parte de la nueva música coral para voces blancas del compositor británico Bob Chilcott. Como antiguo miembro de los famosísimos King's Singers durante doce años, Bob compuso y arregló música muy a menudo para dicho grupo. Sin embargo, recientemente empezó a dedicarse a la composición a tiempo completo, y se solicita frecuentemente su presencia como director y profesor de talleres corales en todo el mundo. Su producción para coros de voces blancas, principalmente coros de niños y jóvenes es muy amplia, y está atrayendo la atención mundial.

Publicadas por Oxford University Press en sus propias series, la producción para voces blancas de Bob Chilcott ofrece una extensa paleta de sonidos de que elegir. A pesar de que este artículo va a estar enfocado sobre ciertas obras en particular, todas las composiciones para voces jóvenes de Bob Chilcott se hallan imbuidas de determinadas cualidades que merecen ser mencionadas particularmente.

Existe una musicalidad primordial que se descubre a sí misma en líneas melódicas bellamente modeladas, diseños rítmicos llenos de vida a la par que de sutileza, construcciones armónicas expresivas... Los textos, ya sean escogidos o escritos por el propio Bob, son adecuados para la gente joven, tanto por contenido como por su lenguaje. La mayor parte de las obras tiene textos en inglés, a pesar de que también existen composiciones sacras sobre textos en latín. Inevitablemente, las palabras están unidas a la música con un gran sentido artístico. Y no sólo los temas de los textos son están ambientados muy sensitivamente para los jóvenes, sino que además el argumento es estimulante e induce a reflexión, y parece tener un significado real tanto para los jóvenes como para las otras generaciones. Otra característica de la forma de componer para jóvenes de Bob Chilcott es su expresión directa y sincera. No hay en sus obras nada empalagoso o sensiblero, ni rehuye temas tristes o difíciles que contienen veracidad para los jóvenes. Su forma de componer, y las respuestas que obtiene para sus obras parecen demostrar una afinidad con la naturaleza y las preocupaciones de los jóvenes de hoy en día.

Peace Mass (Misa de la Paz), para coro de voces agudas, semicoro, 2 voces solistas y órgano. Duración aproximada 13' Oxford University Press \$651.

Esta misa breve es una dramática obra en cinco movimientos, cada uno de los cuales cuenta con su propio carácter distintivo. Organiza la construcción armónica y de textura mediante procedimientos compositivos como el canon y la contramelodía, y la pueden interpretar con éxito coros que están desarrollando su capacidad para el canto a distintas voces, y puede además impresionarnos si es interpretada por grupos más experimentados. Desde el sostenido y melancólico Kyrie, pasando por el enérgico Gloria, el luminoso Sanctus, el sutil Benedictus hasta llegar al apremiante Agnus Dei, existe una expansiva paleta de posibilidades expresivas para las voces jóvenes. También puede ser programada de manera efectiva en movimientos separados. El acompañamiento de órgano está bien adaptado al carácter de cada movimiento, y añade al producto final elementos de textura y timbre bien equilibrados; y además es un complemento de las sonoridades vocales.

Friends SSA con piano. Duración aproximada 4'15" Oxford University Press W131

Esta obra de dificultad intermedia explora dos textos bastante diferentes sobre el tema de la amistad, el primero un verso azteca traducido al inglés, y el segundo un poema de Elizabeth Jennings. La versión sobre el texto azteca es exuberante, rebosante de alegría y júbilo, con ritmos muy definidos, cambios de compases, percusión mediante el cuerpo (aplausos) y articulaciones para las voces, variadas e interesantes. Esto es igualado y apoyado por un enérgico acompañamiento pianístico en un estilo complementario con un gran empuje. El desafío musical primero será afinar las octavas y la armonía en el enérgico tempo que esta sección prescribe; además, la claridad de dicción es crítica para conseguir el efecto expresivo, lo que hace necesaria una gran capacidad de conjunto, como también para tratar de mantener esos excitantes ritmos y articulaciones vivos pero sin apresuramientos. La composición sobre el segundo texto contrasta totalmente con el primero, y el puente que conecta ambos textos está maravillosamente realizado en el acompañamiento. El texto de Jennings es una respetuosa exploración de la profunda amistad platónica, y se desarrolla graciosa y deliberadamente sobre modelos de acordes en cluster que crecen en complejidad desde una sola nota, planteo que realmente ayuda a alcanzar destreza y confianza en independencia armónica y seguridad de entonación a los coros de jóvenes. Dada la tremenda importancia que los jóvenes otorgan a sus relaciones con la gente de su edad, esta obra rinde homenaje a las numerosas facetas que abarca esa amistad mediante una experiencia coral excitante, desafiante y estéticamente satisfactoria.

The Swallow (La Golondrina) SSA y piano. (Existe un arreglo orquestal para 2 flautas, 2 oboes, 2 clarinetes en Sib, 2 fagotes, 2 trompas en Fa, platillo suspendido, triángulo, carillón, arpa y cuerdas, disponible en alquiler por el editor). Duración aproximada 4'. Oxford University Press BC34.

A pesar de que este sensitivo arreglo de una antigua canción popular de Newfoundland consta de tres secciones, la obra principalmente se estructura en dos partes. Las armonías a menudo se alcanzan a través del uso del canon y contramelodías; predominan los intervalos de cuarta, quinta y octava, lo que proporciona una sensación de abierto vacío que extiende la atmósfera melancólica de este cuento de amor, abandono y desesperación. Los versos estróficos se desarrollan en modo dórico, y son tratados mediante una complejidad de textura, armonía y ritmos que aumenta gradualmente para reflejar

el dramático desarrollo de la historia. El clímax se alcanza en el cuarto verso mediante la aparición de bloques de acordes ascendentes, hasta llegar a la cadencia sosteniendo los acordes en el registro agudo. Desde este punto culminante, la pieza regresa sin interrupciones ni puntos de ruptura a la simplicidad de la que procedía, y repite el primer verso casi como epílogo a la tragedia. El acompañamiento del piano apoya además de ser colorístico; el arreglo orquestal es bastante exquisito, para aquellos afortunados que tienen acceso a una orquesta.

The Time of Snow (Tiempo de Nieve) para voces al unísono y piano u órgano (Existe un arreglo orquestal de esta obra para arpa, 2 percussionistas y cuerdas, disponible en alquiler por el editor). Duración aproximada 4'. Oxford University Press W135.

El primero de una serie de tres villancicos, es una reflexión lírica sobre la Natividad, el camino que la precede y la importancia que éste tiene. En el efecto de la línea melódica legato, del tranquilo e insistente estilo arpegiado del acompañamiento, y de la atmósfera sutil, casi pensativa que alcanza la estructura armónica, se muestra una penetrante gentileza y reverencia. El texto, escrito por el propio Chilcott es directo a la vez que poético. La línea melódica se mueve principalmente por grados conjuntos, a pesar de que también existen ciertos saltos de quinta, sexta y octava. Esto hace al villancico muy accesible para coristas muy jóvenes y, de hecho, les enseñará una importante lección sobre cómo construir y desarrollar una hermosa línea melódica. Esta obra es una joya que florecerá completamente con el color vocal y sutileza que un coro más experimentado puede proporcionar. Los otros dos villancicos que se incluyen en esta serie están publicados separadamente por OUP (2. This Joy (Este Júbilo), W136 y 3. Gifts (Dones), W137).

Can you hear me? (¿Puedes oírme?) SA y piano. Las partes para orquesta de cuerda están disponibles en alquiler por el editor). Duración aproximada 4' Oxford University Press BP19.

Esta historia con texto y música de Bob Chilcott es un convincente relato sobre una niña sorda que intenta comunicarse con el mundo de los oyentes. La falta de audición de esta niña no ha mermado su confianza en sí misma ni su entusiasmo por la vida, pero anhela entrar en contacto con aquellas personas a su alrededor que pueden oír. Cada verso se ve impulsado por un tratamiento melódico expansivo, con un dinámico movimiento hacia adelante. El autor ha dado al coro un tratamiento antifonal que completa la vitalidad y el poder comunicativo de esta obra. En la partitura se encuentran instrucciones para utilizar el lenguaje de signos que traducen el texto cantado. En muy pocas ocasiones el público, en general siempre dispar, ha respondido tan uniformemente y de un modo tan conmovedor como ante esta obra. La sinceridad e ingenua belleza de la pieza provocan en el oyente una atracción cautivadora. La mayoría de los coros infantiles de voces blancas serán capaces de cantar bien esta obra. El reto será mantener las largas frases y afinar las terceras y sextas que se producen en numerosas ocasiones. El sutil acompañamiento de las cuerdas (con piano solo) añade otro nivel de expresividad minimizado pero potente.

Por Susan Knight

Susan Knight es Fundadora y Directora del Newfoundland Youth Choir y Co-directora artística del Festival 500, festival coral internacional que se celebra bianualmente en St. John's Newfoundland, Canadá. Su coro está preparando de un CD con las obras completas para coro de voces blancas de Bob Chilcott, por petición del propio compositor. Secciones de este CD serán grabadas simultáneamente

en Newfoundland (coro) y Gran Bretaña (orquesta), gracias a una avanzada tecnología interactiva.

(Trad.: Ángel Martín-Matute, España)

Novedades discográficas.

(P. 78)

El sello inglés ASV "Gaudemus", especializado en la polifonía antigua y en la música inglesa de los siglos 17 y 18, acaba de publicar una serie de novedades cuya calidad media de interpretación suscita el interés. Para empezar, de Johannes Ockeghem, presenta una grabación de las misas "El hombre armado" y "Sine Nomine", realizada por el Clerk's Group de Edward Wickham. El trabajo que realiza este grupo sobre la densa polifonía del compositor franco-flamenco, se nos revela de una finura extraordinaria, ya que consigue poner de manifiesto una constante linealidad, al tiempo que desarrolla un discurso narrativo lleno de relieve, abundante en rasgos animados. Una notable realización (GAU 204). El conjunto de Andrew Carwood, The Cardinal's Musick, nos ofrece por su parte una nueva grabación de las misas "Gaudemus" y "Pro Victoria", así como una serie de motetes, de Tomás Luis de Victoria. Se aprecia en esta grabación una bella sonoridad natural, particularmente en los "tutti" y una plástica sonora ligera que, desgraciadamente, deja un poco al margen las potencialidades dramáticas y los impulsos místicos propios del compositor español. Esta realización no está totalmente conseguida desde un punto de vista estrictamente técnico, por lo que se escucha con interés pero sin una gran emoción (GAU 198). En otro campo, el Roldolfus Choir de Ralph Allwood hace una incursión en la obra sacra de un compositor que todavía resulta bastante desconocido, Johann Ernst Eberlin. Alternando partituras corales y de órgano, este disco tiene un programa original que debería encantar a los amantes de las obras inéditas, incluso aunque la escritura del compositor no esté siempre al mismo nivel (desde este punto de vista habría que resaltar un soberbio *Tenebrae factae sunt*). En cuanto a la interpretación, se nos revela acertada y equilibrada pero poco vivida en su interior (GAU 205). Para terminar, echemos un vistazo a Inglaterra, con la *Oda a Santa Cecilia* de William Boyce, grabada por el coro del New College de Oxford y la The Hanover Band, bajo la dirección de Graham Leacock. Descubrimos aquí una obra llena de variedad y noble majestad, que se sitúa perfectamente en la larga y rica tradición típicamente insular. La actuación de los solistas y del coro revela bellas calidades de convicción y dinamismo, aunque desgraciadamente la orquesta está un poco desordenada en algunos pasajes (GAU 200).

Por su parte, Naxos ha confiado a la Capella Musicale de San Petronio de Bolonia, la grabación de un ciclo de misas de Giovanni Pierluigi da Palestrina. El conjunto de Sergio Vartolo se ha ocupado así de la *Misa de la Beata Virgen* que figura en el segundo libro de misas publicado el año 1567. Confiada a un conjunto de voces masculinas solistas, la interpretación alterna antifonas gregorianas y variaciones de la misa en un juego de espejos que pone de relieve acertadamente las estrechas relaciones que unen en Palestrina a la polifonía y a sus orígenes melódicos. En oposición con la plenitud sonora y con la linealidad sin fisura utilizadas principalmente por los mejores conjuntos británicos, esta grabación nos presenta un Palestrina delicado y casi sensual, más extrovertido y más individualista en su expresión. El resultado sonoro puede, a la vez, seducir y asombrar. Así, por ejemplo, la calidad individual de los timbres, a la que se da prioridad a costa de la homogeneidad del conjunto, o la prosodia del texto voluntariamente so-

brearticulada, serán sin duda objeto de diferentes valoraciones. Sea como sea, he aquí un Palestrina que se aleja de ciertos modelos estándar de interpretación y que, en consecuencia, plantea inquietudes. (Naxos 8.553313).

El ciclo de las Cantatas de Bach continua, por supuesto, suscitando el interés de los editores en este momento en que termina su conocido año aniversario. Entre las novedades surgidas en este campo, podemos señalar la publicación del 10º volumen de la grabación integral realizada por Tom Koopman al frente del coro y de la orquesta barroca de Amsterdam. Esta vez se incluyen en el programa las cantatas BWV 2, 20, 44, 73, 101, 119, 130, 134 y 180, en una interpretación que responde, en lo esencial, a los criterios actuales de interpretación de la música barroca, pero que plantea problemas en dos puntos esenciales: la falta de rigor y la elección de los solistas. Koopman, en efecto, se nos presenta bajo una faceta demasiado hedonista, haciendo trabajar a coro y orquesta sin una gran implicación dramática ni reflexión de orden litúrgico. Su Bach aparece como demasiado externo, poco comprometido y además se apoya en un reparto desigual de los solistas que van desde lo mejor (Mertens, Agnew), a lo mejorable (Chance) y a lo más pobre (Stam). (Erato 8573- 80220-2). Decepción igualmente, en el famoso "Peregrinaje Bach", de John Eliot Gardiner, cuyos frutos discográficos (grabados algunas veces bastante antes del año 2000) se nos antojan bastante deslucidos. Falto de convicción y homogeneidad, algunos pequeños despistes técnicos y la actuación sin relieve de algunos solistas, impiden que esta selección de Cantatas (no se trata de una edición integral), se sitúe entre las mejores realizaciones recientes en este campo. Los dos últimos volúmenes aparecidos, dedicados respectivamente a las Cantatas para el Adviento (BWV 36, 61 y 62 - Archiv 463 588-2) y a las Cantatas para la Navidad (BWV 63, 64, 121 y 133 - Archiv 463 589-2) nos confirman que Gardiner no se encuentra a gusto con este repertorio. Mucho más convincente resulta la versión integral en curso de Maasaki Suzuki y del Bach Collegium de Japón del que se ha presentado su doceavo volumen (Cantatas BWV 21 y 147). El director japonés nos ofrece una vez más una nueva prueba de su compenetración con el universo del Cantor, del que sabe sacar toda su esencia gracias principalmente a su utilización de "tempi" fluidos, a la constante nitidez de las articulaciones y a una imaginación siempre vigilante en la gestión del discurso musical. La ligazón vocal e instrumental es total en este caso. (BIS 1031).

Aunque todavía resulta relativamente poco conocida, tanto en conciertos como en discos, la obra religiosa a cappella de Felix Mendelssohn contiene numerosas páginas muy inspiradas, que testimonian un notable equilibrio entre la expresión romántica y las formas antiguas. Marcus Creed, colocado como siempre al frente del excelente RIAS-Kammerchor, nos propone una bellísima selección que comprende los *motetes* op.23 (nº 3), op.69 (nº 1, 2 y 3), op. 78 (nº 1, 2 y 3), el *Salmo 100* y la *Misa Breve*. De su interpretación llena de autoridad, se desprende una formidable impresión de dominio y seguridad que exalta la dinámica verbal y pone de relieve el menor detalle de la partitura. Utilizando una paleta de matices muy amplia, Creed consigue aquí una verdadera dramaturgia vocal muy elocuente, solamente perturbada por algunos agudos excesivos de las sopranos. Muy dinámico, y ligero, muy fino asimismo en la expresión de los ambientes, el coro está irreproachable en todo momento (Harmonia Mundi 901704).

En el sello Teldec, es Kent Nagano quien nos propone una lectura de la *Tercera Sinfonía* de Gustav Mahler. Hasta ahora el director japonés solo había abordado muy raramente la obra de Mahler y su actuación parecía a priori muy interesante, dada su excelencia técnica en distintos repertorios de los siglos 19 y 20. Sin embargo, la escucha resulta un poco decepcionante. Nagano,

en efecto, parece que ha optado por una lectura distante y analítica que ciertamente nos propone algunos bellos momentos pero fracasa al ofrecernos todas las asperezas de la partitura así como el extraordinario espíritu que la imbuye. ¡La actuación a medio tono de los solistas y de los coros no convence demasiado! (Teldec 8573 - 82354 - 2).

Decepción igualmente en el encuentro (¡y, sin embargo prometía tanto!...) entre el notable coro estonio de Tõnu Kaljuste y el compositor suizo Paul Giger, un músico apasionante abierto a todos los repertorios y a todas las influencias, desde la música antigua hasta el jazz, pasando por las tradiciones populares. A excepción de *Ignis*, la obra principal de este programa, de la que se desprende una auténtica emoción, las obras de Giger grabadas ahora no consiguen más que muy difícilmente sobresalir de un estilo "new age" utilizado un poco para todo y que no explota más que relativamente poco el talento del director y de su coro. ¡Estos artistas nos deben dar la revancha...! (ECM 1681 465 648-2).

Destaquemos, como final, la publicación de una interesantísima antología de música coral de los siglos 19 y 20, grabada por el siempre excelente Mädchenchor Hannover. Descubre aquí uno con placer, la espontaneidad, el frescor y la imaginación de un conjunto perfectamente soldado, que desarrolla una bella paleta de colores vocales al servicio de páginas escogidas de Max Reger, Gustav Holst, Francis Poulenc, Camille Saint-Saëns, Gabriel Fauré, Arvo Pärt, y también Einojuhani Rautavaara (*Wenn sich die Welt auflutet*), Herwig Rutt (*Ballade des äusseren Lebens*) y Petr Eben (*Schleier und Tränen*). Estas tres últimas obras fueron estrenadas por el coro de niñas de Hannover en el marco de la Exposición Universal de Hannover, en el mes de Septiembre pasado (guttingi 226).

Jean-Marie Marchal.

(Trad. Juan de Izeta, España)

FROM RUSSIA

S. G. Eidinov Competition for Young Choral Conductors

By V.I.Nebesnya

The founder of the choral-conducting department of Magnitogorsk Musical College in honour of M.I. Glinka, a wonderful pedagogue and "People's Artist of Russia" Semen Grigoryevich Eidinov made all his students fall in love with choral art by means of his charm. He was a courageous talented organiser of musical events: choral festival and festive occasions of song, which assembled nearly ten thousand singers.

Many famous Russian musicians came to study music and choral conducting under the guidance of Eidinov.

Work with young choirmasters was one of the most important things for Eidinov. He taught his own group of students almost to the end of his life, organised and managed students' practice, which dealt not only with children's school choruses and parochial workers' town amateur activities. Students made preparations for taking their degree with the professional group - the Magnitogorsk State Choir, which contributed to the students' professional growth and the feeling of responsibility.

Nowadays however, musicians are striving to develop co-operation in different forms. The most widespread and fruitful one is competition. This is why the idea of creating a competition in memory of Eidinov arose in this town, and the first event was planned for 1991 on the occa-

sion of the 80th anniversary of the choral master's birth. It was a difficult undertaking in a town which was not the administrative centre of the region. But the competition results showed that it was a good experience not only for the students, but also for the teachers. It contributed to revealing merits and drawbacks of choral-conducting tuition. Young conductors from musical educational institutions of Ekaterinburg, Orenburg, Perm, Salavat, Togliatti and Ufa and three conductors of Magnitogorsk took part in the first competition.

On the basis of this good result it was decided to organise the competition in Magnitogorsk every five years.

The 2nd competition took place in 1996. And it turned out to be an exiting musical, high-level three-round event with an interesting content: scenes from operas by Mussorgsky, Rimsky-Korsakov, Tchaikovsky, Shchedrin, Gounod, Verdi and non-accompanied choruses by Bruckner, Arensky, Grechaninov, Parhaladze Useljunas. The head of the jury was the well-known choral conductor, National Artist of Russia, and professor of Moscow conservatory I.G. Agafonnikov.

Not every challenger managed to make efficient use of the time given to him for independent work. Problems of interpretation were rarely raised by the young conductors, they insisted rather on technical questions like dynamics etc. Inconsistency was a common mistake; a choirmaster went on without achieving the fulfilment of his demands in the preceding one. This prevented many from going through all three rounds, although all of them had prepared their work seriously.

As a whole the competition was undoubtedly interesting and at the same time didactic for young conductors. We

are pleased to mention that all the laureates and participants who have won 4th and 5th places, successfully proceed with their study at the institute of higher education.

The concerts of the chamber choirs (under the guidance of U. Leuchenco, with sacred works by Sviridov, Mozart's "Litaniae" and spirituals) and female choirs (under the guidance of Professor S. Mirashnichenco with compositions by S. Rackmanina, B. Britten and our contemporary A. Flyarkousky: the cycle "Under siege") were the real highlight of the competition. They displayed great conducting skills, an impeccably adjusted pitch, a keen musical feeling, and the search of non-standard repertoire, a noble manner of singing, a sense of measure, and choristers' love for singing.

The competition in memory of S.G. Eidinov always filled the great choral class and the concert hall of the conservatory.

For future events we advise the organisers to plan discussions on problems of interpretation, manual technique, work with the chorus, and demonstration master-classes within the framework of the competition.

The Third S.G. Eidinov Competition for Choral Conductors is planned for March, 2001.

The organising committee invites volunteers to take part as competitors and listeners.

Our address: Gryaznova St. 22,
455036 Magnitogorsk, Russia.
A. Dudin, mgk@mgk.magininfo.net

Übersetzung : 50
Traduction : 38
Traducción : 62

La Russie s'organise.

Onze ensembles venus des quatre coins de la Russie se sont rencontrés à Izhevsk en République d'Oumourtie à l'occasion du premier Festival des Choeurs Universitaires de Russie, baptisé "Gaudeamus", du nom de la fameuse chanson estudiantine.

On connaît la volonté des responsables politiques de la Ville d'Izhevsk et du gouvernement de la République d'Oumourtie en matière de développement culturel et de soutien du chant choral en particulier. Grâce à la ténacité de Vladimir Mihailov, un chœur municipal professionnel est né aux lendemains de la

perestroïka et cet ensemble est devenu rapidement un des fleurons du chant choral russe, plaçant Izhevsk parmi les centres les plus actifs du développement choral de l'Europe de l'Est.

Cette fois, c'est l'université d'Etat d'Oumourtie qui a pris l'initiative de ce concours - festival en organisant et en supportant financièrement la présence de plus de 300 choristes à Izhevsk pendant cinq jours. Ce festival est le premier du genre depuis de nombreuses années en Russie et il a permis de rompre l'isolement qui ré-

gnait entre les acteurs de la vie chorale universitaire en Russie.

De nombreuses réunions se sont tenues durant le Festival pour aboutir à la création de la Fédération des Choeurs Universitaires de Russie, qui sera membre de la FIMC et qui tentera d'organiser la communication entre ses membres et avec le monde choral international.

Le Festival des Choeurs Universitaires sera organisé tous les deux ans.

(JCW)



Translation : 27
Übersetzung : 50
Traducción : 63



Debrecen, temple de la musique chorale d'avant-garde



Bartók Béla

Debrecen, grande ville de l'Est de la Hongrie, organise un concours international de chant choral tous les deux ans, le concours Bela Bartok qui fêtera son 40ème anniversaire en 2001.

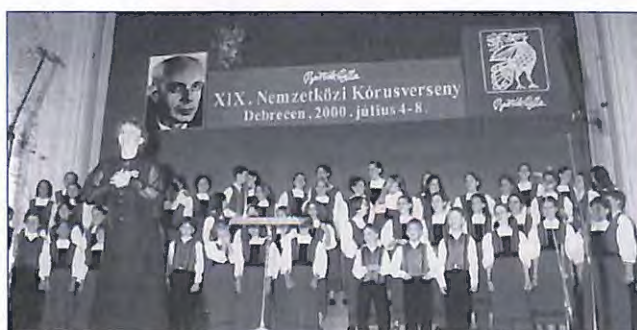
A cette occasion, de grandes festivités et la présence de nombreux chœurs prestigieux sont annoncées. La grande particularité de ce concours est sans conteste l'omniprésence du chant choral contemporain a cappella. Les pièces composées sont de Béla Bartók, on y entend de nom-

breuses créations et un répertoire généralement peu chanté.

Autre particularité, la nombreuse participation de chœurs hongrois témoigne de la bonne santé et de la longue tradition de la pratique chorale en Hongrie.

Le concours se déroule dans la magnifique salle du Grand Hôtel Aranybika Hallja qui possède une acoustique idéale. Un rendez-vous à ne pas manquer !

(JCW)



Translation :	27
Übersetzung:	51
Traducción :	63



XXXV INTERNATIONAL CHORAL DAYS SINGING WEEK IN BARCELONA JULY 2001, 9th to 15th

For choirs and individual singers



WORKSHOP A

Conductor: **HANSRUEDI KÄMPFEN (CH)**
For mixed voices

WORKSHOP B

Conductor: **ALBERTO GRAU (V)**
For female voices

Accommodation, meals and rehearsals in a Seminar/Hotel, with double rooms with bath.

*Mornings are free, and you can visit the beautiful city of Barcelona or go to the beach.
One day we offer you an excursion to the abbey of Montserrat.*

Every afternoon rehearsal in your workshop.

And in the evening:

Concerts in a gothic church, concerts in squares at the historical center, concerts in the surroundings of the city, final concert in the modernist hall Palau de la Música Catalana.

For information about participating conditions, don't hesitate to contact us: fcce@tinet.fut.es
Tel/Fax: 34 932 680 668

Desde Argentina:

Concurso de Interpretación Coral de Música Folklórica y Popular del Mercosur

Por Ricardo A Denegri
Consejero por Latinoamérica de la IFCM

Desde hace algunos años atrás, la alianza económica de varios países sudamericanos ha creado un importante mercado conformado por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, a los que se unieron Bolivia y Chile. Hoy integran una importante región que tiene sus inconvenientes y atractivos en el mundo de las finanzas y los negocios y, también, una notable actividad en la que la cultura indiana se hace sentir en las distintas expresiones artísticas.



La Asociación Argentina para la Música Coral "America Cantat" -AAMCANT- (miembro de la IFCM) que organiza el Festival America Cantat de 1996, ha tomado la iniciativa para favorecer el conocimiento y la ejecución de la música coral del Mercosur, a través de un concurso dedicado exclusivamente a su interpretación y ya ha realizado dos ediciones, en 1998 y 2000. En el mismo se interpretan dos programas: uno con obras impuestas de autores argentinos y otro de libre elección de obras entre compositores de los países del Mercosur.

Un Jurado Internacional tuvo a su cargo la tarea de evaluar a los catorce coros participantes en la segunda edición realizada en Argentina.

La próxima edición, la tercera, se llevará a cabo entre el 7 y el 10 de Junio de 2002 y estará abierta a los coros de todo el mundo que deseen interpretar la música del Mercosur, en un marco de amistad y confraternidad internacional.

Festival de las Americas 2000, Octavo Festival Internacional para Coros de Niños

Por Ricardo A Denegri
Consejero por Latinoamérica de la IFCM

La AAMCANT fue también protagonista de otro importante acontecimiento coral en Sudamérica. En esta nueva oportunidad, la International Society for Children's Choral and Performing Arts -ISCCPA-, con sede en Arizona (EEUU), le confió la organización de su octava edición del Festival de las Américas, un festival itinerante que reúne a importantes coros de niños de todo el mundo.

La Asociación Argentina para la Música Coral "America Cantat", con la cooperación de la Fundación COP-PLA de Mendoza (Argentina), el Colegio de Niños Cantores de Viña del Mar (Chile) y del Coro Municipal de Colonia (Uruguay), concretó esta nueva edición, con conciertos en Argentina, Chile y Uruguay.

el Concierto de Clausura del Festival se desarrolló en el Teatro Argentino de la Ciudad de La Plata con la presentación individual de los coros, el coro del Festival y la masa coral integrada por todos los participantes.

Pocas veces recuerdo un momento de felicidad colectiva tan vívido como el que se produjo en este concierto de clausura. A medida que los coros nos presentaban sus canciones, se fue formando ese ambiente mágico en el que cantantes y público se encuentran unidos en la música y la alegría desborda el espíritu.



Primer Concurso Internacional de Coros "NIÑOS CANTORES DE MENDOZA"

Por Juan Casasbellas, París, Francia

Este concurso se llevó a cabo entre el 18 y el 23 de Septiembre. El jurado internacional estuvo integrado por Josep Prats (España), Alberto Grau (Venezuela) y Carlos Barraquero (Argentina).

En el marco del certamen se realizaron actividades de capacitación para Directores de Coros

con un Curso de Dirección Coral dictado por Josep Prats y Alberto Grau, que trabajaron junto al Coro Piloto integrado por alumnos de la Escuela de Niños Cantores y Bachillerato Artístico Musical de Mendoza y que finalizó con un concierto a cargo de los directores activos. Participaron asimismo durante el concurso el Ballet Folklórico Juvenil, el Quinteto Aconcagua, y la pianista Gabriela Acevedo, de 13 años.

Deben destacarse tanto los momentos de encuentro como la convivencia entre los integrantes de los coros y sus directores en recepciones, conciertos, almuerzo de confraternidad y la fiesta de clausura.

La competencia contemplaba diversas categorías y repertorios: coros mixtos, coros de niños, coros de cámara, folklore, etc. En ellas fueron premiados, entre otros, los directores Ricardo Portillo, Ricardo Mansilla y Oscar Boada.

En el concierto de clausura participaron el Coro "Niños Cantores de Mendoza", y los Coros ganadores, dando fin a nuestro 1º Concurso y ya anunciando el segundo Concurso Internacional de Coros "Niños Cantores de Mendoza" del 15 al 19 de Mayo de 2002.

Translation :	27
Übersetzung:	51
Traduction:	38

"...wir loggen uns ein..."

4. Uraufführungskonzert neuer Werke für junge Chöre in Wolfenbüttel

(Ein Bericht von Walter Vorwerk, Musikjournalist, gekürzt)

Es bewegt sich nur etwas durch Lösung von Problemen - das ist auch in der Musik so. Was den Arbeitskreis Musik in der Jugend/AMJ bewog, 1995 das Projekt "Komponisten schreiben für Kinder- und Jugendchöre" zu starten, ist bekannt. Am

Der Berliner Clara-Schumann-Kinderchor unter Karola Marckardt, für den Gunther Martin Götsche einen neunteiligen a-cappella-Zyklus nach alten Poesiealbum-Versen schrieb.

"Die Zauberlehrlinge" aus Dortmund, ein Chor aus Gymnasialschülerinnen, ge-

Seiten haben gewonnen. Und die Zusammenarbeit soll jetzt weitergehen, denn der Komponist macht sich nun an ein geistliches Werk für die Regensburger, das in gleicher Annäherungsmethodik entstehen soll.

Kinder wie Leiterin des Berliner Clara-Schumann-Kinderchores hätten sich mehr Kontakt zu "ihrem" Komponisten gewünscht - sie fühlten sich ziemlich alleingelassen. Ähnlich war es bei den Dortmunder "Zauberlehrling"-Mädchen, die zwar Dieter Mack beim ersten Treffen kennenlernten, aber keinen weiteren Kontakt fanden. Erst kurz vor der Uraufführung stand er dann zur Verfügung. Chor und Chorleiter hatten von Anfang an zum Werk "Voice & Percussion" ein sehr gespaltenes Verhältnis. Es ging sogar soweit, dass Christian Scheike schließlich den Mädchen die Entscheidung selbst überließ, ob sie das Stück überhaupt aufführen wollten oder nicht. Und - sie entschieden sich dafür. Das war eine mutige, aber gute Entscheidung. Dieses aus rhythmischen Silben, Vocalisen, Clustern, schweren Bögen, Glissandi, freien gehaltenen bzw. variierten Akkorden und Schlagzeugenwürfen bestehende Werk entpuppte sich als ein bis an die Grenze eines Laienchores gehender, hochinteressanter Wurf, an dem die Mädchen und der Chorleiter einen enormen Leistungssprung nach vorn gemacht haben.

Eine Suite, bestehend aus Ouvertüre, Gavotte, Sarabande, usw. deutet eher auf Barockmusik als auf moderne Klänge hin. Die Texte dazu hatten die Kinder angeregt, die gern das Thema "Reisen" vertont haben wollten. Und zwar "Reisen per Mausclick". Auf dem Daten-Highway eines Computers zu "chatten", zu "entern", zu "mailen", sich einzu"loggen" und zu "loaden", um die Welt kennenzulernen, verlangt schon andere Mittel und Methoden. Ganz sicher ist Andreas an die Leistungsgrenze des Chores gestoßen, wobei die hübschen musikalischen Effekte und Gags bei längerer und gründlicherer Einstudierungszeit besser herausgekommen wären.

Ob Poesie-Alben heute noch "die Maus hinterm Ofen hervorlocken" - ich glaube nicht. Es sei denn, man findet eine musikalische Sprache, die die Texte satirisch überhöht. Gunther Martin Götsches Musik ist aber eher textadäquat und deshalb meines Erachtens unzeitgemäß. Der



© Dolf Rabus

vergangenen 14. Oktober fand in der St.Trinitatis-Kirche Wolfenbüttel das 4. Uraufführungskonzert statt.

Fazit im Jahre 2000:

Es gibt inzwischen 20 neue Werke für junge Chöre. Nicht alle sind "der Renner", aber alle haben einen großen Vorteil: sie sind direkt auf den Leib von Chören geschrieben worden und alle Beteiligten sind bei der Aufgabe zusammenzuarbeiten gewachsen.

Wer war diesmal dabei?

Für die Vorchöre der Regensburger Domspatzen unter Leitung von Robert Göstl schrieb der Berliner Lothar Voigtländer einen ein- bis zweistimmigen Kinderlied-Zyklus mit Klavierbegleitung auf Texte von Peter Hacks und Helmut Preißler - "Tag-Träume".

Der Kinder- und Jugendchor der Singakademie Potsdam unter Gabriele Tschache. Der 28-jährige Berliner Komponist Vincent Sebastian Andreas vertonte eine "Intern@tionale Suite" für dreistimmigen Kinderchor, Altsaxophon, Klavier und Schlagwerk.

leitet von Christian Scheike, hatten mit dem 14-minütigen Stück "Voice & Percussion" des Freiburgers (Baden-Württemberg) Dieter Mack die kniffligste und anspruchsvollste Aufgabe zu lösen.

Wurden nun die Visionen des AMJ erfüllt?

Es geht bei diesem Projekt um den Entstehungsprozeß eines Werkes in Zusammenarbeit des Komponisten mit und für einen Chor. Dabei sollten die Kinder und Jugendlichen auch Einfluß auf die Textauswahl nehmen und der Komponist den Einstudierungsprozeß mit seinen Ideen und Hinweisen begleiten und beeinflussen.

Das passierte bei dieser 4. Runde "Komponisten schreiben für Kinder- und Jugendchöre" ganz unterschiedlich.

Lothar Voigtländer war der Weg von Berlin nach Regensburg (mehrmals) nicht zu weit, um die 7- bis 10-jährigen Knaben kennenzulernen und mit den sehr schönen, naturverbundenen Texten die Erlebniswelt der Kinder aufzuschließen. Mit seiner Musik fand er großen Anklang bei den Kindern und konnte so die Latte der Anforderungen höher setzen. Beide

Ohrwurm "Liebe Liese, denk' an mich" bleibt jedenfalls hängen ...

Nach wie vor gibt es zu wenig neue, interessante, singbare Chorliteratur. Hier hat der AMJ wirkliche Pionierarbeit geleistet und er setzt sie fort, indem mit Unterstützung jenes Bundesministeriums, das für die Jugend verantwortlich ist, Komponisten weiter für Kinder- und Jugendchöre schreiben werden. Überdies bereitet AMJ-Generalsekretär Rolf Pasdzierny mit seinem Team "Tage der neuen Chormusik" vor, die ab dem Jahre 2003 als Biennale in Darmstadt veranstaltet werden sollen und in die das jährliche Uraufführungskonzert der Aktion "Komponisten schreiben für Kinder- und Jugendchöre" integriert sein wird.

Traduction :	28
Traduction:	38
Traducción :	63

First advanced choral conducting course, Manitoba, Canada, August 2000

by Francine Morin

As choral music teachers and conductors, we know that learning the art of choral music-making takes time, practice, and ample professional support. We know that our participation in professional development experiences is crucial to the ongoing improvement of our choral programs and that these experiences serve to renew and maintain our inspiration for working through, with, and in the choral arts. According to master teacher Frieder Bernius, attention to and appreciation for producing what is truly beautiful at the advanced levels of choral conducting calls for the opportunity to "play" with a highly skilled instrument which allows the conductor to develop an acute ear for listening by skillfully blending vocal elements.

When aesthetic listening is ignored, or not possible in traditional choral conducting courses and workshops whereby participants serve as the lab choir, much of the artistic development experience for advanced level conductors can become bland and uninteresting. To achieve new ends, the University of Manitoba in partnership with the Manitoba Choral Association and the International Federation for Choral Music offered a non-traditional approach to summer stu-

dy in choral conducting called the Manitoba Summer Academy in Advanced Choral Conducting, which was held August 18-27, 2000.

The 10-day summer academy was developed in collaboration by university faculty, Manitoba Choral Association staff and representatives from the choral community. The overriding goals were to provide participants with the opportunity to:

a) study under a world-renowned leader in the field of choral music and conducting; and

b) learn in an authentic context through observation, experimentation, and direct experience with the Manitoba Summer Academy Choir, a 28-member auditioned professional choir.

Of the 20 participants from Canada and the United States, 13 responded to the invitation to audition for active conductor status. Of these 13, eight were selected and worked intensely at the podium for seven days under the tutelage of international guest instructor, Frieder Bernius. Twelve were enrolled as observing conductors, participating fully in all seminars and attending rehearsals to observe Bernius in the process of choral music-making with the choir and active participants.

Daily masterclasses included eight hours of rigorous rehearsal and seminar instruction time which were designed to help the active conductors communicate more musically and expressively, prepare and analyze scores more effectively, and plan for more efficient and engaging rehearsals. The eight active conductors were expected to be able to conduct all the repertoire selected for the academy which included very challenging, representative works from the English and German Romantic period. Every day in rotation, each active conductor was given the responsibility for rehearsing the choir and was confronted with addressing problems of communicating and interpreting ideas, dramatic intensity, intonation, balance and blend, technique, and so on. The active conductors benefited immensely from the feedback and constructive criticism they received from Bernius and the other participants on a regular basis.

As part of the evaluation process, the eight enthusiastic apprentices successfully conducted a portion of the active conductors' final concert which was held on campus at the St. John's College Chapel on the evening of Thursday, August 24. The full-house audience was exhilarated by the choir's performance of the following program which varied in both color and mood:

- Elgar's *Five Unaccompanied Part-Songs*, Opus 71, 72, and 73, and *Four Unaccompanied Part-Songs*, Opus 53;

- Brahms' *Sechs Quartette für vier Singstimmen und Klavier*; and *Fünf Gesänge für gemischten Chor a cappella*.

It was evident from the concert that the active conductors had grown as skilled rehearsal technicians and expressive conductors who were capable of making first-rate music with a spectacular choir. The final concert was recorded by CBC Radio.

All 20 course participants spent an additional three days observing the rehearsal and conducting style of Frieder Bernius as he prepared an expanded choir, soloists, and organist for the culminating event of the masterclass, a final public concert program focusing on three passionate and exquisite choral works of Felix Mendelssohn. During this time, active and non-active conductors alike were able to learn more about how Frieder Bernius puts his unique rehearsal philosophy and musical practices into action, but in a new and different musical context. The last evening of the academy proved to be an elating experience for participants and about 700 choral music lovers as Maestro Bernius showcased his conducting brilliance with the talented academy choir in Winnipeg's Westminster United Church.

Results of formal course evaluations, comments and interviews revealed that participants were overwhelmingly pleased with all aspects of the academy. The summer study experience was clearly able to energize, heighten artistic understanding and renew the vibrancy and power that choral music holds for conductors, chorists, and listeners.

The reactions, coupled with the impressive growth in choral conducting skills that were evidenced in the active conductors' final concert, convinced us that an intensive summer format of study with a world class conductor and high caliber choir might be a very promising strategy to support and enhance those choral conductors who have aspirations for working at the professional level.

Choral conductors who are seeking artistic transformation and advanced learning opportunities with conductors of distinction such as Frieder Bernius will be pleased to know that plans are currently underway to offer another choral conducting masterclass at the University of Manitoba in July 2002. Please feel free to contact the author by phone at +1(204)474-9054 or e-mail at fmorin@cc.umanitoba for further information and updates.

Dr. Francine Morin is an Associate Professor in the Faculty of Education at the University of Manitoba. She was a member of the Summer Academy organizing committee, chaired by Neil Block

Traduction :	39
Übersetzung :	51
Traducción :	63

*A great idea
makes its way:*

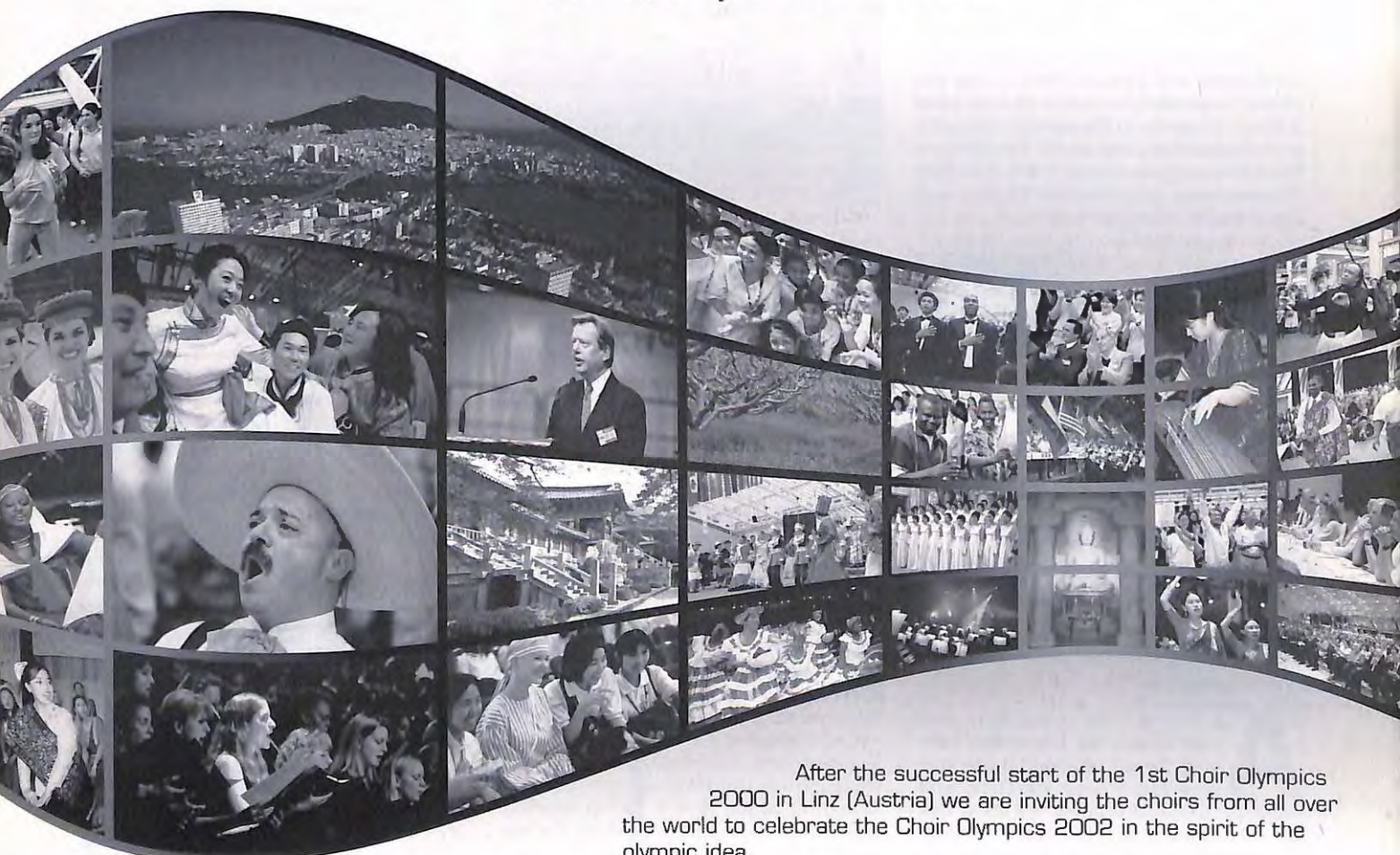


CHOIR OLYMPICS

19 to 27 October 2002, Seoul, Korea

2nd Choir Olympics

**19 to 27 October 2002
Seoul, Republic of Korea**



After the successful start of the 1st Choir Olympics 2000 in Linz (Austria) we are inviting the choirs from all over the world to celebrate the Choir Olympics 2002 in the spirit of the olympic idea.

**20000 singers
400 choirs
60 nations**

The Choir Olympics are going to Korea, come along!

Follow us to the multi-coloured Asian world and meet the tremendous fascination of international choral music.

Highlights of Program:

- Olympic Ceremonies
- Competitions in 28 categories for all kinds of choirs
- Opening Ceremony
- Gala Concerts
- Friendship Concerts
- Various events
- Various sight-seeing tours
- Final Ceremony

To be there is the target!

Welcome to the singers from all over the world!

More information:

Chorolympiade 2002, PO Box 1255
D-35412 Pohlheim, Germany

phone: +49-(0)6403-956525

fax: +49-(0)6403-956529

mail@musica-mundi.com

www.choirolympics.org



Songbridge: A Dream Come True

by Erkki Pohjola

After leading my Tapiola Children's Choir for 31 years, I was not ready just to stay home and sit in a rocking chair, remembering the past. On the contrary, I have been privileged to guest conduct other wonderful children's and youth choirs around the world and to develop a new concept: Songbridge 2000.

Songbridge serves as a non-competitive forum for exceptional classical children's and youth choirs to work with contemporary composers to create new music for a new millennium. Created as a joint project with international choral events, Songbridge was designed to raise the quality and status, the standard and prestige of artistically ambitious children's choirs. At each gathering of Songbridge, several international choirs meet — along with a respected composer from their own country — to learn and perform together this new music.

Such international choral events as Europa Cantat (Rotterdam, 1999) and America Cantat (Caracas, 2000) have incorporated Songbridge into their programmes. On March 20, 2001, Songbridge will again come to life at The World of Children's Choirs - 2001.

From March 18-22, 2001 in Vancouver, Canada, The World of Children's Choirs - 2001 will stage what may be perhaps the largest children's choir event ever, with over two thousand singers meeting to share their music. Songbridge will be an integral part of this exciting week. On Tuesday March 20, four invited Songbridge 2001 choirs will perform four world premieres in Vancouver's historic Orpheum Theatre, representing different continents and cultures:

- **Tygerberg Children's Choir (South Africa); conductor Hendrik Loock; composer Hendrik Hofmeyr**
- **Odawara Children's Choir (Japan); conductor Taeko Kuwabara; composer Teruaki Suzuki**
- **Newfoundland Symphony Youth Choir (Canada); conductor Susan Knight; composer Stephen Hatfield**
- **Moran Choir (Israel); conductor Naomi Faran; composer Moshe Zorman**

It is clear that for this kind of collaboration a certain level of quality is expected from all participants, organizers, composers, and choirs with their conductors and managements. The close cooperation — a real dialogue between the choirs and the composers — is one of the basic pillars of the Songbridges. Another fundamental of the project is multicultural education and international friendship. Compositions are written in harmony with UNESCO's theme of "Music in the service of peace and understanding."

My profound hope is that the Songbridges may be the beginning of an even bigger and more lasting link between nations of the world, like a pebble cast in a pond, the ripples spreading slowly but surely.

Traduction : 40
Übersetzung : 52
Traducción : 64



© Dolf Rabus

APPEAL FOR HELP APPEL AUXILIO BITTE UM HILFE

The ICB is still looking for volunteer translators from French, German, and, above all, from Spanish into English (mother tongue).

L'ICB est toujours à la recherche de traducteurs bénévoles de l'anglais, de l'allemand et surtout de l'espagnol vers le français (langue maternelle).

Das ICB braucht immer noch freiwillige Übersetzer/-innen aus dem Englischen, Französischen und vor allem, aus dem Spanischen ins Deutsche (Muttersprache).

El ICB aún necesita traductores voluntarios del Inglés, del Francés y del Alemán al Español (lengua materna).

Please apply to :
Veuillez écrire à :
Por favor, escribir a :
Bitte schreiben Sie an :

Jutta Tagger :
JuttaTagger@compuserve.com

Thank you on behalf of our readers
Merci au nom de nos lecteurs
Gracias en nombre de nuestros lectores
In Namen unserer Leser : Danke !

SONGBRIDGE 2000 : Nine World Premieres

Vth World Symposium on Choral Music - Rotterdam, July 1999

- **Eduardo Alonso Crespo:** Pachamama (Mother Earth); text: Martín Alemán. — Coro de Niños y Jóvenes Ars Nova, Argentina, conductor: Ana Beatriz Fernández de Briones
- **Stephen Leek:** Pour New Dream Time; text: Oodgeroo Noonuccal — Godwana Voices, Australia, conductor: Lyn Williams
- **Olli Kortekangas:** Ikikaiku (Eternal Echo); text from various sources — Tapiola Choir, Finland, conductor Kari Ala-Pöllänen

America Cantat III - Caracas, April 2000

- **Juan-Tony Guzmán:** Songbridge; text from various sources — Des Moines Children's Choir,

USA, conductor Eugene Wilson

- **Alberto Grau:** Opereta ecológica en tres actos; text: Jesús Rosas Marcano — Cantoría Juvenil de la Schola Cantorum de Caracas and Aequalis, Venezuela, conductor Cristian Grases

Europa Cantat XIV - Nevers, July 2000

- **Michiko Nakazawa:** Oath for Peace — Konan Girls' Choir, Japan, conductor Keiichi Mori
- **Selga Mence:** Atviesu tautas vardi (Voices of Time and Nature); text: Latvian folklore — Riga Girls' Choir, Latvia, conductor: Gunta Malevica
- **Joseph Marcel Godard:** Sous les couleurs de l'arc en ciel; text: Didier Rimaud — La Cigale de Lyon, conductor Anne-Marie Cabut
- **Lojze Lebič:** Upanje (Hope); text: Anton Vodnik — Carmina Slovenica, Slovenia, conductor Karmina Šilec

INTERNATIONAL JOURNAL OF RESEARCH IN CHORAL SINGING:

CALL FOR SUBMISSIONS

The Consortium for Choral Research announces a new, refereed online journal: The International Journal of Research in Choral Singing. The IJRCS will publish well executed studies that advance knowledge and practice in choral singing, choir sound, choral pedagogy, and related areas. A detailed Call for Submissions and statement of submission requirements may be found at the journal's website: www.choralresearch.org.

Members of the Editorial Board include James F. Daugherty, Editor, University of Kansas; Anita Davis, Associate Editor, University of Southern Mississippi; Hilary Apfelstadt, Ohio State University; Judy Bowers, Florida State University; Steven Demorest, University of Washington; Colin Durrant, University of Surrey Roehampton, London; Miyako Furiya, Miyagi University, Japan; Paul E. Guise, Red Deer College, Alberta, Canada; Janice Killian, Texas Woman's University; Joanne Rutkowski, Pennsylvania State

University; Rosalynd Smith, Monash University, Australia; Sten Ternstrom, Royal Institute and Technology, Stockholm; Andre J. Thomas, Florida State University; Leon Thurman, Fairview University Medical Center and International Voice Care Network, Minnesota; and Thomas R. Wine, Wichita State University. F. A. Millard, University of Kansas, is Managing Editor/Webmaster.

Consulting Editors are Bruce Gleason, University of St. Thomas, Robert Constable, Dean of the School of Music, University of Newcastle, and G. David Peters, Indiana University.

The editorial office of the International Journal of Research in Choral Singing is currently housed at and partially subvented by the Division of Music Education and Music Therapy at the University of Kansas. Non-electronic mail may be addressed to 311 Bailey Hall, University of Kansas, Lawrence, KS 66045-7574. - Email: jdaugher@ukans.edu

Europa Cantat News

On Saturday, November 18th 2000 the General Assembly of Europa Cantat elected a new Board of Directors and a new president. Christopher Simmons is the first president from Great Britain since the foundation of the federation in 1963.

Board members 2000 - 2003: Christopher Simmons, UK, new president - Noël Minet, B, first vice-president - Hansruedi Kämpfen, CH, second vice president and president of the musical commission - Tomaz Faganel, SLO, treasurer - Kjetil Amann, N - Gabor Baross, H - Barbara Bier-Klimek, D - Julien Dubois, F - Lluís Gomez, E - Monique Lesenne, B - Theodora Pavlovic, BG - Aarne Saluveer, EE - Jeroen Schrijner, NL



Noël Minet, Christopher Simmons, Hansruedi Kämpfen

International Choir Competitions and Festivals 2001 to 2002

- | | |
|-------------------------------|---|
| 8 to 12 April 2001 | 8th International Choir Competition Budapest
Budapest, Hungary |
| 18 to 22 April 2001 | 3rd International Choir Festival & Competition ISOLA DEL SOLE
Grado (Adria), Italy |
| 5 to 8 July 2001 | 2nd International Johannes Brahms Choir Competition & Festival including 3rd MUSICA MUNDI Conductors Seminar
Wernigerode, Germany |
| 27 October to 1 November 2001 | 4th International Choir Competition IN... CANTO SUL GARDA
Riva del Garda, Italy |
| 24 to 28 March 2002 | 7th International Choir Competition Riva del Garda
Riva del Garda, Italy |
| 27 April to 1 May 2002 | 3rd International Choir Festival & Competition ISOLA DEL SOLE
Grado (Adria), Italy |
| 16 to 20 May 2002 | 4th International Robert Schumann Choir Competition & Festival
Zwickau, Germany |
| 18 to 21 July 2002 | 3rd International Choir Festival of Sacred Music
Rottenburg on Neckar, Germany |
| 28 October to 5 November 2002 | 2nd Choir Olympics
Korea |

**Musica
UnDi**



INTERKULTUR Foundation, Am Weingarten 3, 35415 Pohlheim, Germany
mail mail@musica-mundi.com • website www.musica-mundi.com
phone (+49)-(0)6403-956525 • fax (+49)-(0)6403-956529

Please order more information about our events or download our brochures from the internet at www.musica-mundi.com



Bob Chilcott writes for Treble Choirs

Susan Knight

This article has the intention of introducing the reader to some new treble choral music of British composer Bob Chilcott. As a member of the well-known *King's Singers* for twelve years, Bob often composed and arranged music for that group. However, he has recently begun to compose full time, and is in much demand around the globe as a conductor and leader of choral workshops. His output for treble choirs, principally children and youth choirs, has been quite extensive, and is attracting a lot of attention worldwide.

Published by Oxford University Press in his own series, the treble output of Bob Chilcott offers an extensive sound palette from which to choose. While this review will focus on particular works, there are some qualities with which all of Bob Chilcott's music for young voices is imbued that are worthy of particular mention.

There is an overriding musicality which shows itself in beautifully shaped melodic lines, vital rhythmic invention and subtle, expressive harmonic construction. The texts, either chosen, or written by Bob himself, may be relied on to be suitable for young people in both content and language. Most of the works have English texts, although there are sacred Latin settings as well. Inevitably, the words are artfully married to the music. Not only are the text themes sensitively set for youth, but the subject matter is stimulating and thoughtful and seems to have real meaning for young people, but also across the generations. Another hallmark of Bob Chilcott's writing for youth is his directness and sincerity of expression. There is nothing cloying or sentimental to be found in his work, and neither does he shy away from sad or difficult themes that have a veracity for youth. His writing, and their response to it, seems to demonstrate an affinity for the nature and concerns of young people today.

Peace Mass, for upper-voice choir, semichorus, 2 solo voices, and organ. Duration circa 13'. Oxford University Press S651.

This missa brevis is a dramatic work in five movements, each with its own distinctive character. Building its textural and harmonic construction from compositional devices such as canon and counter melody, it is able to be sung with success by young choirs who are developing their part-singing abilities, and can also be stunning when performed by more experienced ensembles. From the sustained and wistful Kyrie, through the declarative energized Gloria, the luminous Sanctus, the subtle Benedictus to the urgent Agnus Dei, there is an expansive palette of ex-

Peace Mass, for upper-voice choir — Benedictus

pressive possibilities for young voices. It may also be effectively programmed in separate movements. The organ accompaniment is well suited to the character of each movement, adds well balanced coloristic and textural elements to the whole; and is complementary to the vocal sonorities.

Friends, SSA with piano. Duration circa 4'15". Oxford University Press W131.

Of intermediate difficulty, this work explores two quite diverse texts on the topic of friendship – the first, an Aztec verse (in English translation) and the second, a poem by Elizabeth Jennings. The Aztec setting is exuberant, joyful, and celebratory,

with bold rhythms, mixed meter, body percussion (hand-claps) and interesting, varied articulations for the voice. This is matched and supported by an energized piano accompaniment in driving, complimentary style. The musical challenge will be to tune the octaves and the tertiary harmony at the brisk tempo this section requires; likewise, clarity of diction is critical for expressive effect, and this will require real ensemble skill and focus to keep the exciting rhythms and articulations crisp yet unrushed. The second setting is in total contrast to the first, and the bridge connecting the two is

Friends, SSA with piano

artfully realized in the accompanimental bridge. The Jennings text is a reverent exploration of deep Platonic friendship, and unfolds gracefully and deliberately with patterns of cluster chords growing in complexity from a single note – a device that really helps young choirs build skill and confidence in harmonic independence and intonational accuracy. Given the tremendous importance young people invest in their peer relationships, this work pays tribute to the many facets that such friendships encompass in an exciting, challenging and aesthetically satisfying choral experience.

The Swallow, SSA and piano. (An orchestral arrangement scored for 2 flutes, 2 oboes, 2 clarinets in Bb, 2 bassoons, 2 horns in E, suspended cymbal, triangle, glockenspiel, harp and strings is available on hire from the publisher.) Duration circa 4'. Oxford University Press BC34.

While there are three-part sections in this sensitive arrangement of an old Newfoundland folksong, the work primarily proceeds in two parts. The harmonies are often achieved through the use of canon and counter melodies; intervals of a fourth, fifth and octave are pre-dominant, giving a hollow, open feeling that extends the melancholic atmosphere of this tale of love, abandonment and despair. The strophic verses unfold in the Dorian mode, and are treated with gradually increasing textural, harmonic and rhythmic complexity, to mir-

The time of Snow, unison voices and piano or organ

ror the dramatic development of the story. The climax is reached in verse four with the sole appearance of ascending open block chords, high in the tessitura and sustained at the cadence. From this dramatic crowning point, the piece then seamlessly retreats back to the simplicity from whence it came, the first verse being reiterated almost as a post-script to the tragedy. The piano accompaniment is coloristic and supportive; the orchestral arrangement is quite exquisite, for those in the fortunate position of being able to access an orchestra.

The Time of Snow for unison voices and piano or organ (An orchestral arrangement of this piece scored for harp, 2 percussion and strings is available for hire from the publisher) Duration circa 4'. Oxford University Press W135.

This first in a set of three carols is a lyrical reflection on the Nativity, the journey

that preceded it, and the import that it had. There is a pervasive gentleness and reverence in the spin of the legato line, the quietly insistent arpeggiated style of the accompaniment, and the subtle, almost pensive atmosphere achieved by the harmonic structure. The text, written by Bob Chilcott, is direct, and poetic at once. While there are some leaps of a fifth, sixth and octave in the line, to great expressive effect, the movement in the melody is primarily stepwise. This makes the carol accessible to very young choristers, and will in fact, teach them a great deal about moving and shaping a beautiful melodic line. This piece is a gem that will further bloom with the vocal color and subtlety that more experienced choristers can bring to it. The two accompanying carols in this set (2. This Joy, W136 and 3. Gifts, W137) are both published separately by OUP.

Can you hear me? SA and piano. (String parts available for hire from the publisher.) Duration circa 4'. Oxford University Press BP19.

With words and music both by Bob Chilcott, this story gives a compelling account of a deaf child reaching out to communicate with the hearing world. Lack of hearing has not diminished this child's confidence or zest for life, but she still yearns to make contact with those around her who can hear. An expansive melodic treatment, with dynamic forward motion propels each verse. The chorus is given an antiphonal treatment which further adds to the vitality and communicative power of this piece. Directions are given in the score for using sign language to match the

Can you Hear me ?, SA with piano

sung text. Seldom have such disparate audiences uniformly responded in such a moving fashion as they do to this song.. The directness and simple beauty of the setting make a compelling appeal to the listener. Most young treble choirs would be capable of singing this well. The challenge would be in sustaining the long phrases and tuning the thirds and sixths which occur on several occasions. The subtle string accompaniment (with piano solo) adds another layer of understated but potent expressiveness.

All extracts © Oxford University Press
Reproduced by permission

Susan Knight is Founder and Conductor of the Newfoundland Symphony Youth Choir and Artistic Co-Director of Festival 500, a biennial international choral festival in St. John's, Newfoundland, Canada. Her choir is in the process of preparing a full CD of Bob Chilcott's treble music at the request of the composer. Sections of this CD will be recorded simultaneously in Newfoundland(choir) and Great Britain (orchestra) through advanced interactive technology

Traduction : 40
Übersetzung : 52
Traducción : 64



International Choral **Kathaumixw**

July 2-6, 2002

Powell River, British Columbia, Canada

Join thirty adult, youth and children's choirs from around the world in a week of concerts, competitions, workshops and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast.

Contact us for information & an application

Phone	+1 604. 485.9633	Powell River Academy of Music
Fax	+1 604. 485.2055	7280 Kemano Street
E-mail	info@kathaumixw.org	Powell River, British Columbia
Website	www.kathaumixw.org	V8A 1M2 Canada

Application Deadline: November 1, 2001

Pacific Rim Children's Chorus Festival

**An Adventure in Choral Music and Dance from Countries
around the Pacific Rim**

Henry H. Leck Festival Artistic Director

Founder and Artistic Director
of the Indianapolis Children's
Choir; Director of Choral
Activities at Butler University;
Internationally known
specialist and clinician in
choral techniques, the child's
voice and the boy's
changing voice.



Hawai'i • JULY 16 - 24, 2002

Explore Choral Music and Dance Traditions
from Hawai'i and Pacific Rim Countries

HOST CHOIR - Hawai'i Youth Opera Chorus
Nola A. Nāhulu, Artistic Director



Pacific Rim
MUSIC RESOURCES

Wanda Gereben, Executive Director
Tel: (808) 595-0233 • Fax: (808) 595-5129
Toll Free: 1-800-767-0490, access #02
email: wanda.gereben@att.net
website: www.musicresources.org

Le coin du mélomane



Nouveautés discographiques

Jean-Marie Marchal

Le label anglais ASV "Gaudeamus", spécialisé dans les domaines de la polyphonie ancienne et de la musique anglaise des 17^{ème} et 18^{ème} siècles, vient de publier une série de nouveautés dont la qualité moyenne de l'interprétation suscite l'intérêt. De Johannes Ockeghem, tout d'abord, paraît un enregistrement des messes *L'homme armé* et *Sine nomine* réalisé par le Clerks' Group de Edward Wickham. Le travail de ces derniers sur la dense polyphonie du compositeur franco-flamand se révèle d'une finesse extraordinaire, car il parvient en effet à mettre en exergue dans le flux musical une constante linéarité tout en déployant un discours narratif plein de relief, fourmillant de traits animés. Une remarquable réalisation (GAU 204). L'ensemble d'Andrew Carwood, The Cardinal's Musick, nous offre de son côté un nouvel enregistrement des messes *Gaudeamus* et *Pro Victoria*, ainsi que d'une série de motets de Tomas Luis de Victoria. On y apprécie une belle sonorité naturelle, particulièrement dans les tutti, et une plastique sonore souple qui malheureusement reste un peu en deçà des potentialités dramatiques et des élans mystiques propres au compositeur espagnol. Pas to-

talement abouti d'un point de vue strictement technique, cette réalisation s'écoute donc avec intérêt mais sans grand frisson (GAU 198). Dans un autre registre, le Rodolfus Choir de Ralph Allwood fait une incursion dans l'œuvre sacré d'un compositeur encore trop largement méconnu, Johann Ernst Eberlin. Alternant œuvres chorales et œuvres d'orgue, ce disque au programme original devrait ravir les amateurs d'inédits, et cela même si l'écriture du compositeur n'est pas d'un niveau toujours égal (de ce point de vue, il faut signaler un superbe *Tenebrae facta sunt*). Quant à l'interprétation, elle se révèle juste et équilibrée mais guère habitée de l'intérieur (GAU 205). Cap sur l'Angleterre, pour terminer, avec l'*Ode à Sainte-Cécile* de William Boyce, gravée par le chœur du New College d'Oxford et The Hanover Band, sous la direction de Graham Lea-Cox. On y découvre une œuvre pleine de panache et de noble majesté, qui s'inscrit parfaitement dans une longue et riche tradition typiquement insulaire. La prestation des solistes et du chœur révèle de belles qualités de conviction et de dynamisme, mais l'orchestre est malheureusement un peu trop brouillon par endroits (GAU 200).



De son côté, Naxos a confié à la Capella Musicale di S. Petronio di Bologna l'enregistrement d'un cycle de messes de Giovanni Pierluigi da Palestrina. L'ensemble de Sergio Vartolo s'intéresse ainsi à la *Missa de Beata Vergine* qui figure dans le deuxième livre de messes publié en 1567. Confiée à un ensemble de voix masculines solistes, l'interprétation alterne antennes grégoriennes et mouvements de la messe en un jeu de miroirs qui accentue avec pertinence les étroites relations qui unissent chez Palestrina la polyphonie et ses origines mélodiques. A l'opposé de la plénitude sonore et de la linéarité sans faille privilégiées notamment par les meilleurs ensembles britanniques, cet enregistrement nous propose un Palestrina souple et presque sensuel, plus extraverti et plus individualiste dans l'expression. Le résultat sonore peut à la fois séduire et étonner. Ainsi par exemple, la qualité individuelle des timbres, mise en avant aux dépens de l'homogénéité de l'ensemble, ou la prosodie du texte volontairement sur-articulée seront vraisemblablement diversement appréciées. Quoiqu'il en soit, voici un Palestrina qui s'éloigne de certains standards d'interprétation, et qui, en conséquence, pose question (Naxos 8.553313).

Le cycle des cantates de Bach continue bien entendu de susciter l'intérêt des éditeurs au moment où s'achève la fameuse année anniversaire. Parmi les nouveautés dans ce domaine, signalons la publication du 10^{ème} volume de l'intégrale réalisée par Ton Koopman à la tête des chœur et orchestre baroque d'Amsterdam. Ce sont les cantates BWV 2, 20, 44, 73, 101, 119, 130, 134 et 180 qui figurent cette fois au programme, dans une interprétation qui répond pour l'essentiel aux critères actuels des bons baroqueux, mais qui pêche sur deux points essentiels : le manque de rigueur et le choix des solistes. Koopman se montre en effet trop hédoniste, jouant de ses chœur et orchestre sans grande implication dramatique ni réflexion d'ordre liturgique. Son Bach paraît dès lors trop ex-



Perfect harmony.

Musical arrangements
Tour arrangements by your group.
by ACFEA.

A great concert requires hours of planning and preparation. So does a great concert tour. Our tours let you concentrate on what you do best – making music. We handle the rest, from securing performance opportunities to arranging sightseeing and cultural activities that will enrich your experience. If you're thinking of touring, call ACFEA. And find out why so many of our clients call us for an encore.

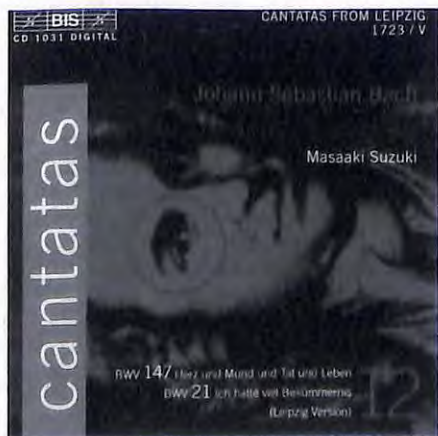
1567 Fourth Street
San Rafael, CA 94901 USA
PHONE +1 415 453-6619
1 800 886-2055
FAX +1 415 453-6725
E-MAIL info@acfea.com
WEB SITE www.acfea.com

12-15 Hanger Green
London W5 3EL
Great Britain
PHONE +44 20 8799-8360
FAX +44 20 8998-7965
E-MAIL admin@stlon.com
WEB SITE www.stlon.com

térieur, trop peu impliqué, d'autant qu'il s'appuie sur une distribution très inégale des solistes, qui alternent le meilleur (Mertens, Agnew), le perfectible (Chance) ou l'indigent (Stam) (Erato 8573-80220-2).



Déception également du côté du fameux "Pèlerinage Bach" de John Eliot Gardiner, dont les fruits discographiques (enregistrés parfois bien avant l'année 2000) paraissent bien pâles. Manque de conviction et d'homogénéité, petits dérapages techniques et prestation sans relief de certains solistes ne permettent pas, en effet, à cette sélection de cantates (il ne s'agit pas d'une intégrale) de se hisser parmi les meilleures réalisations récentes dans ce domaine. Les deux derniers volumes parus, consacrés respectivement aux cantates pour l'Avent (BWV 36, 61 et 62 – Archiv 463 588-2) et aux cantates pour Noël (BWV 63, 64, 121 et 133 – Archiv 463 589-2) confirment que Gardiner n'est pas ici dans son domaine de prédilection. Beaucoup plus convaincante, l'intégrale en cours de Maasaki Suzuki et du Bach Collegium du Japon en est, quant à elle, à son douzième volume (cantates BWV 21 et 147). Le chef japonais y apporte une nouvelle preuve de son accointance avec l'univers du Cantor, dont il sait traduire l'essence grâce notamment à une utilisation de tempi fluides, à la constante netteté des articulations et à une imagination sans cesse en éveil dans la gestion du discours musical. L'épanouissement vocal et instrumental est ici total (BIS 1031).



Encore relativement peu courue, au concert comme au disque, l'œuvre religieuse a cappella de Felix Mendelssohn compte pourtant de nombreuses pages

très inspirées qui témoignent d'un remarquable équilibre entre expression romantique et formes anciennes. Marcus Creed, placé comme toujours à la tête de l'excellent RIAS-Kammerchor, nous en propose une très belle sélection qui comprend les motets op. 23 (n°3), op. 69 (n°1, 2 et 3), op. 78 (n°1, 2 et 3), le *Psaume 100* et la *Missa breve*. De son interprétation pleine d'autorité se dégage une formidable impression de maîtrise et d'assurance, qui exalte la dynamique verbale et met en relief le moindre détail de la partition. Jouant d'une palette de nuances très élargie, Creed crée ici une véritable dramaturgie vocale, très éloquente, seulement perturbée par quelques aigus surexposés de la part des sopranos. Très dynamique et très souple, très fin aussi dans le rendu des atmosphères, le chœur est par ailleurs irrécusable (Harmonia Mundi 901704).

Chez Teldec, c'est Kent Nagano qui nous propose sa lecture de la *Troisième*



Symphonie de Gustav Mahler. Le chef japonais n'a que rarement abordé l'œuvre de Mahler jusqu'ici, et son apport promettait d'être intéressant à découvrir étant donné l'excellence technique qui est la sienne dans divers répertoires des 19ème et 20ème siècle. L'écoute, pourtant, se révèle un peu décevante. Nagano semble en effet avoir trop ostensiblement privilégié une lecture distante et analytique qui, certes,

nous réserve quelques beaux moments mais échoue à rendre toutes les aspérités de la partition ainsi que l'extraordinaire souffle qui la traverse. La prestation en demi-teinte de la soliste et des chœurs ne convainc pas davantage... (Teldec 8573-82354-2).

Déception également à propos de la rencontre (qui promettait pourtant !) entre le remarquable chœur estonien de Tõnu Kaljuste et le compositeur suisse Paul Giger, un musicien passionnant ouvert à tous les répertoires et à toutes les influences, de la musique ancienne au jazz en passant par les traditions populaires. A l'exception d'*Ignis*, la pièce principale de ce programme, dont il se dégage une réelle émotion, les œuvres de Giger enregistrées ici ne parviennent que difficilement à émerger d'un style new age un peu passe-partout, qui n'exploite que relativement peu le talent du chœur et de son chef. Ces artistes nous doivent une revanche ! (ECM 1681 465 648-2).

Signalons pour terminer la publication d'une très intéressante anthologie de musique chorale des 19ème et 20ème siècle, gravée par le toujours excellent Mädchenchor d'Hannovre. On retrouve ici avec plaisir la spontanéité, la fraîcheur et l'imagination d'un ensemble parfaitement soudé, qui développe une belle palette de couleurs vocales au service de pages choisies chez Max Reger, Gustav Holst, Francis Poulenc, Camille Saint-Saëns, Gabriel Fauré, Arvo Pärt, mais aussi chez Einojuhani Rautavaara (*Wenn sich die Welt auftut*), Herwig Rutt (*Ballade des äußeren Lebens*) et Petr Eben (*Schleier und Tränen*). Ces trois dernières œuvres ont été créées par le Mädchenchor Hannover dans le cadre de l'exposition universelle de Hanovre, en septembre dernier. (gutingi 226)

Translation :	28
Traducción :	65
Übersetzung :	53

"The Premiere Recording of the Classic Collection..."

The new world-premiere CD recording of *The A Cappella Singer* includes all 30 works and a 28-page booklet with complete texts, program notes and updated translations.

Order Online <http://www.dougfrank.com>
Toll Free Telephone Orders (800) 711-3627

Copyright © 1964 E.C. Schirmer Music Co.
© 2000 The Douglas Frank Chorale Inc.
P.O. Box 1064 • New York, NY 10028

The A Cappella Singer



THE DOUGLAS FRANK CHORALE

The following scores have been received at the International Center for Choral Music. These are available for consultation in Namur (Belgium) and on the electronic choral database, MUSICA on Internet:
<http://choralnet.org>

Union Sainte Cécile Strasbourg

Bohn, E., Grâce te soit rendue, SATB, USC 781 —
Bohn, E., Peuple de baptisés, SATB, USC 780 —
Bohn, E., Vers la maison, SATB, USC 779 —
Langrée, A., Saint Michel et tous les saints, SATB,
USC 778 — Bohn, E., Il vient le Seigneur, SH, USC
782 — Langrée, A., Dieu n'est pas le Dieu des
morts, SATB, USC 783 — Bohn, E., La paix soit avec
vous, sol, SATB, Assemblée, orgue, USC 784 —
Bohn, E., Jesus, tu es le pain de Dieu, sol, SATB,
USC 785

Oxford University Press, London

arr. Gritton, P., 18 Curtain-raising choral — arrangements of solo songs and — ensembles from Gilbert Sullivan, SATB, piano.

Centre de documentation musicale A Coeur Joie Belgique, Ciney

Rachmaninov, S., Bogorofitse devo, raduysya, SATB, N°443 — Michna, A.V., adapt. Lallement, B., Quatre noëls de Bohême: 2. Joyeusement — chantons Noël - 3. Suivant l'étoile qui, du ciel - 4. Voulez-vous voir la misérable couche? SATB, orgue. n°630-631-632 — harm. Lallement, B., Vigiler melodium, SATB. n°436 — Michna, A.V., adapt. Lallement, B., Ce soir est né, dans le froid, SATB, n°633 — Busnois, A., Noël, SATB, n°634 — Piron, L., Nativité, Sol B. SATB, N°636 — Chaynée, J. de, Cecilia in corde suo, SATB, N°1115 — Stole, J.W., Del Roma, harm. Lequenne, T., I will follow him, SMA, n°1501

Schott Musik International, Mainz

Pepping, E., Deutsche Messe, SATB/ SATBB/ SSATBB, ED 3546 — Zimmermann, B.A., Gesegn dich Laub, SATB, C 49 879 — Zimmermann, B.A., Es ist ein Schnitter heisst der Tod, SATB, C 49 878 — Zimmermann, B.A., Es geht ein' dunkle Wolk' herein, SATB, C 49 877 — Eben, P., Bilder der Hoffnung, SATB, orgel, ED 9234

Fundacion Polar - Fondo de Aportes Mixtos a las Artes

Bor, M., Canciones infantiles — GIA Publications, Inc. Chicago — arr. Heider, A., Fum Fum Fum, SSAATTBB, G-5062 — Bock II, A.C., The manger carol, A Christmas carol, SATB, solo, organ, G-4901 — Bell, J.L., Advent Lullaby, An advent carol, SATB, G-5427 — Bell, J.L., The word, An Christmas carol, SATB, organ, G-5426 — arr. Cooney, R., Tomorrow shall be my dancing day, An english carol, SAB, flute, string quartet, G-5198 — Moore, B., Child of Mary, A Christmas hymn, SATB, solos, piano, G-4939 — arr. Hruby, D., Joy to the world, a Christmas carol concertato, SATB, assembly, organ, brass quartet, G-4834 — Yon, P., arr. Sensmeier, R., When blossoms flowered Amid the snows, A Christmas pastore, U, keyboard, G-5204 — Haugen, M., Gift of God, A Christmas or advent song, antor, assembly, SAB, keyboard, guitar, G-5438 — Renick, C., Psalm 96 : O sing a new song, SATB, cantor, assembly, organ G-4803 — Baldwin, A., Watts's cradle song, U, organ, G-5057 — Schulz-Widmar, R., Remember Christmas, SATB, keyboard, G-4914 — Albrecht, M., That night in Bethlehem, SATB, piano, flute, G-4812 — Bullard, A., Sleeping Jesus, U, piano, G-5058 — Heider, A., Poor little Jesus, spiritual, SSAATTBB, G-5064 — Nichols,

INTERNATIONAL Choral Conducting WORKSHOP

— 30th year! —

RODNEY EICHENBERGER



2 - 15 JULY, 2001

GUEST PRESENTERS

- * Robert Culver, Group Dynamics
- * Margaret Pride, Choral Director
- * Karin Greenhead, Dalcroze Techniques
- * Sandra Stauffer, General Music



JOIN US FOR
Festival of Concerts
Optional trips: Sunshine Coast,
Rainforest, Fraser Island, Koalas!

ALSO WORKSHOPS IN
Piano
Orchestral Conducting
General Music
Strings
Jazz Improvisation
Watercolor



Dept IW, 187 Aqua View Drive, Cedarburg, WI 53012 USA
☎ 262 377 7062; Fax: 262 377 7096; E-mail: thintz@execpc.com
Check out our Website: www.internationalworkshops.org

J.W., A fair babe lies aborning, U, SA, keyboard, G-4797 — Moore, B., Before the song was done, A Christmas carol, SATB, piano, oboe/cello, G-4944 — Morris, S.A., One gift the magi bore, An epiphany carol, SATB, solo, keyboard, G-5035 — Powel, K., Bringer of light, SATB, assembly, piano, guitar, G-4860 — Morris, S.A., Come, join in Cana's feast, SATB, keyboard, G-4608 — Moore, B., All glory is yours, SATB, assembly, piano, G-4934 — Browning, C., Jesus, lamb of God, SATB, cantor, assembly, piano, G-5105 — Daigle, G., Tableprayer, fraction rite, SATB, cantor, assembly, guitar, keyboard, G-5015 — Daigle, G., Look beyond, communion rite, assembly, cantor, SATB, acc. G-5005 — Bell, J.L., Two songs of commitment, SATB, G-5285 — arr. Meyer, D., Jesus, SAB, G-4912 — Haugen, M., Hands of healing, SATB, cantor, assembly, guitar, keyboard, G-5098 — Valentine, T., Love is patient, SATB, cantor, assembly, guitar, keyboard, G-4816 — King, L., Introit for a fesat day, SATB, assembly, organ, bells, cymbal, G-5339 — Haugen, M., Love beyond all telling, SATB, assembly, guitar, keyboard, G-5097 — Proulx, R., Jesus, lead the way, SATB, organ, G-5370 — Sensmeier, R., O God, you know us through and through, SB, G-5101 — Valentine, T., How lovely is your dwelling place, SATB, cantor, assembly, guitar, keyboard, G-4820

Editions A Coeur Joie, Lyon

Libes, P., 6 Noël européens, SA, n° 9135 — Ziberlin, F., Noël de guerre, SA, n° 9136 — Legoupil, J., Psaume 24, SSA, orgue, CA 86 — Gauffriaux, J., Le vieux milord, SA, piano, CA 89 — Beaucarne, J. harm. Ott, N., Bécanes, bicyclettes et vélos, SAH, n°071 — Beaucarne, J. harm. Ott, N., Il pleut, SATB, n°072 — Villafane, A. harm. Cayre, J.M., El borrachito, SATB, n°3000 — Trad.Chili, harm. Cayre, J. M., Cachimbo tradicional, SATB, n°3001 — Trad.Chili, harm. Cayre, J.M., Trote tarapaqueno, SATB+SATB, N°3002 — Ziberlin, F., Npël de guerre, SAH, n°485 — Franck, C., adapt. Vercher, C., Domine, non secundum, SAH, n°5064 — Franck, C., adapt. Lallement, B., Dexter Domini, SATB, n°5065 — Miskinis, V., Jubilate Deo, SATB, n°5066 — Amy de la Bretèque, B., Omnia vanitas, SATB. — Beckenhorst Press Inc., Columbus — Edwards, R., A Cappella 101, SATB, CS2 — arr. Hayes, M., Grace, SSAA, BP1598 — arr. Hayes, M., Grace, TTBB, BP1599 — Nicholson, S.H., Courtney, C., Lift high the cross, SATB, BP1590 — arr. Helvey, H., Ev'ry time i feel the Spirit, SATB, BP1586 — Courtney, C., Blessed is the one, SATB, BP1591 — Larson, L., Jesus came in triumph riding, SATB, BP1589 — arr. Nagy, R., The angel roll the stone away, SATB, JH558 — Larson, L., My savior's love, SATB, BP1585 — Shackley, L., Jesus, my Lord, my God, my All, SATB, keyboard, BP1587 — Nagy, R., Sing hosanna to the King, SATB, keyboard, JH559

Oxford University Press, Oxford

Chilcott, B., Irish blessing, SSA, piano, BC 35 — Chilcott, B., Lovinf shepherd, SSS, organ, BC 36 — Chilcott, B., Swansongs, SSAA, BC 37 — Chilcott, B., Canticles of light, Upper-voice choir +SATB, orchestra (vocal score) — Sametz, S. Two medieval lyrics : There is no rose of such virtue, sol S, SATB. Sametz, S. Two medieval lyrics : Gaudete, SATB.

Editions musicales Alphonse Leduc, Paris

Florentz, J.L., L'anneau de Salomon, (Danse symphonique) SMATB, piano, AL 29 280

Dunstan House, Stephens City, Virginia

Gawthrop, D.E., Make pure my soul, SATB, DH0004 — Gawthrop, D.E., Shantey, SATB, DH0005

ECS Publishing, Boston, Massachusetts

DeLong, R., Come, let us join our cheerful songs,

SATB, N°4905 — Gibson, P., Veni Sancte Spiritus, SATB, n°5179 — Nestor, L., Four part songs from the Highlands : Ca' the Yowes - O, my Luve is like a red, red rose - Will ye go, Lassie, go? - Fareweel tae Tarwathie, SATB or SATB and flute, N° 5200-5201-5202-5203. — Walker, G., River songs : Deep river - A mule named Sal - The water is wide SATB, orch. or piano, N°5383-5384-5385 — Pinkham, D., God be merciful unto us, U, organ, N°5394 — Parry, C.H.H., The ballad of Mashulleneth, SATB, organ, N°5450 — Smith, G., Seven stanzas at Easter,

SATB(div), organ, N°5451 — Shields, V., Draw near, o Sabbath bride, SA, piano, N°5476 — Hoffman, S.M., Veshameru, sol A, SATB, organ, N°5493 — Hofmann, S.M., Three miniatures, SSAA, N°5678 — D'India, S., The first five books of Madrigals, vol.V., SSATB — Larsen, L., Missa Gaia: Mass for the earth, s S, SATB, Chamber ensemble, N°4807 — Pinkham, D., O sing unto the Lord a new song, U, organ, n°5395

Choral Singing for Peace and Justice

A book including a CD and a CD-Rom
about this international project
involving about 300 choirs in 56 countries,
is now available.

All choirs having participated will get a free copy.

Information

christina.nordstrom@mh.luth.se - Tel: +46-911 72602 - Fax +46-911 72610.



THE BLACK FOLDER

The World's Best Choral Folder

www.musicfolder.com



Hand strap secures the folder comfortably

The Black Folder is the best choral folder available, and it has the following features and options:

- » pencil holder
- » outer hand strap
- » cross strap at bottom
- » large expandable pockets
- » corner protectors
- » elasticised cords to secure music
- » name card and card pocket
- » gold foil choir logo or name embossing
- » lightweight moisture-resistant leatherette
- » riveted inner aluminum hinge for unsurpassed durability
- » holds most paper formats including A4 and North American standard size
- » detachable bottom cross strap for the deluxe / conductor's version to be opened flat



International Distribution:

Ian C. H. Bullen
Tel. & Fax: +1 604 733-3995
Box 60582, RPO Granville Park
Vancouver BC Canada V6H 4B9

Distributor inquiries welcome.

Movin' In My Heart

6 Spiritual Tone Poems for Soprano, Chorus, and Symphony Orchestra

A Major Work of Praise Dedicated

*"To all artists who have performed, nurtured, and kept vital
this unique, compelling music."*

~ Walter A. Babiak



"Masked Blues" by Jerry Prociw

babiak

Walter A. Babiak
146 Albany Avenue
Toronto, Ontario, CANADA
M5R 3C4

Inquiries:

Phone: 416-533-4171

Fax: 416-533-1320

e-mail: dc849@freenet.toronto.on.ca

- I Everytime I Feel The Spirit
- II Deep River
- III My Lord, What a Mornin'!
- IV 'Round About the Mountain
- V Oh, What a Beautiful City!
- VI Ride On, King Jesus!

Each of the tone poems is individually dedicated to an outstanding artist, the last to Dr. Martin Luther King Jr. The spirituals give rise to poetic interpretations of both deep emotion and joy by the soloist, mixed chorus, and a notably featured (but compact), symphony orchestra. The work is interspersed with spoken episodes from scripture (Revelations). Musical elements of Jazz, Gospel, and other genres are woven into the fabric of the work.

Movin' In My Heart is now available in full score, piano (reduction)-vocal score. Duration is approximately 50 minutes.

Instrumentation ~
2 (one DBL-PICC) 2 2 2
2 2 - - Timpany (4)
piano, strings

Chorus ~
SATB w/soli

PLEASE SEND YOUR INFO TO :

Intl Center for Choral Music
2 avenue Jean Ier
B-5000 NAMUR, BELGIUM
Fax: +32 81 711 609
Email: iccm@skynet.be

Please note

that this list is based on information sent to us
and has been compiled to the best of our knowledge.

11th International Summer School in Choral Conducting, Brisbane, Australia, 13-18 Jan 2001. For new and experienced conductors and singers. International clinicians and Australian choral specialists. Twice daily graded tutorials, streams for children's, youth, church, community and semi-professional choirs focusing on repertoire, special feature "How to Teach Conducting". Contact: Nicola Kiver, Assistant Administrator. Tel: +64-7-33715215, Fax: +64-7-33711420, Email: c.kiver@mailbox.uq.edu.au

8th International Singing Week "Madrycanto", Puerto Madryn, Argentina, 3-10 Feb 2001. Themed choral workshops, Choral conducting masterclasses, concerts. Contact: Diego Lacunza, Casilla de Correo n° 22, 9120 Puerto Madryn, Chubut, Argentina. Tel/fax: +54-2965 474060, Email: lacunza@arnet.com.ar

4th European Composition Competition for Cathedral Choirs. Theme: sacred vocal repertoire of "Cathedral Choirs and Choir Schools". Chosen categories : a cappella work for adult choirs (mixed, men's or women's choir), a cappella work for choir with children's voices (children + adult choirs, children's choir). Appl. deadline: March 2001. Contact: "European Composition Competition for Cathedral Choirs", Festival des Cathédrales, 53, rue de l'Amiral Courbet, 80011 Amiens Cedex 01, France. Tel: +33-3-22224494, Fax: +33-3-22224499, Email: festicat@neuronnexion.fr

8th International Choir Festival "Orlando Di Lasso", Rome & Vatican City, Italy, 3-7 March 2001. Six different classes, two with set work, subdivided in categories for male, female, mixed, folk, youth and children's choirs, vocal groups. Reg. deadline: 30 Nov 2000. Contact: Associazione Internazionale Amici della Musica Sacra, Via Paolo VI, 29, I-00193 Roma, Italy. Tel/Fax: +39-0668-805816, Email: aiaams@pronet.it - Website: www.amicimusicasacra.com

International Choral Festival "Canticum Novum 2001", Caracas, Venezuela, 16 March - 1 Apr. 2001. Festival dedicated to promoting lesser known music of different genres and countries. Concerts, workshops and other choral activities for singers and conductors. Contact: Gaudeamus, apartado 17.421, Caracas 1015-A, Venezuela. Tel: +58-2-5752874, Fax: +58-2-5741228, Email: amus@etheron.net

International Festival and Symposium "The World of Children's Choirs 2001", Vancouver, British Columbia, Canada, 18-22

March 2001. 5 days of friendship, culture and songs for unchanged voices children aged 8 to 16. Symposium sessions focused on repertoire, brain research, vocal health, conducting technique, composition, ethnomusicology, recording, management and choral music as a force for peace. An IFCM supported event. Contact: The World of Children's Choirs - 2001, c/o Morna Edmundson, 16366-96th Avenue, Surrey, BC, Canada V4N 2C1. Tel: +1-604-5892307, Fax: +1-604-5892308, Email: info@wocc2001.org Website: www.wocc2001.org

Volos International Music Festival, Volos, Greece 1-10 April 2001. Part of the biggest cultural event in Volos with artists and cultures from all over the world. Performance hall with excellent acoustics. Free accommodation in Volos. Contact: Festival Office of admissions : mailto: festival_volos@yahoo.com or send a fax to: +1-503-9055349 - Website: http://www.geocities.com/festival_volos

8th International Choir Competition Budapest, Hungary, 8-12 Apr 2001. Competition in different categories and difficulties for mixed choirs, female & male choirs, etc. Friendship & gala concerts. Prizes & awards. Contact: Interkultur Foundation, POB 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49 6403 956525, Fax: +49 6403 956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

Europa Cantat International Study Tour to Poland, Szczecin - Poznań - Bydgoszcz and Warsaw, 18-27 April 2001. Study tour about Polish choral life. Includes a 2-days-stay at the festival of university choirs in Poznań. Meetings with Polish choral composers, Visit to the Poznań Nightingale School, a boys' choir school unique in Central-Eastern Europe. Contact: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany. Tel: +49 228 9125663, Fax: +49 228 9125658, E-mail: info@EuropaCantat.org - Website: <http://www.EuropaCantat.org> or Polski Związek Chórów i Orkiestr, ul. Korsarzy 1, PL-70 540 Szczecin. Fax: +48-91-4880243, Email: Atarnowska@zpsb.szczecin.pl

3rd Rhodes International Music Festival, Rhodes, Greece, 18-21 April 2001. Choir Competition/Lyric Soloist Competition. Open to mixed, male, female, chamber, children's and folklore choirs. Reg. deadline: 30 November 2000. Artistic Director : Dr. Thrassos Cavouras. Contact: Polifonia Athenaeum, 2, Spartis str., 153 42 Agia Paraskevi, Athens, Greece. Tel: +30-1-6014741/6013713/6080119, Fax: +30-1-6009204/6080119, Email: rama@compulink.gr

3rd International Choir Festival & Competition "Isola del Sole", Grado, Italy, 18-22 April 2001. Concerts with advice and assessment, rehearsals with choral experts, competitions in different categories and difficulties for all kind of choirs. Friendship concerts in halls and on the squares of the Byzantine old town of Grado and the surrounding area. Deadline for application: 22 Nov 2000. Contact: Interkultur e. V., P.O. Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-

956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: <http://www.musica-mundi.com>

7th International Choir Festival Tallinn 2001, Tallinn, Estonia, 19-22 Apr 2001. Competition for mixed, male, female and chamber choirs. Compulsory song, free choice, plus a song written after 1960 by a composer of the native country of the participating choir. Reg. deadline: 30 Oct 2000. Contact: Estonian Choral Society, 23 Suur-Karja St. EE-10148 Tallinn, Estonia. Tel. +372-644-1849, Fax: +372-644-9147

"Gaude Mater" Czeszochowa, First Week of May 2001. Annual Int'l Festival of Sacred Music. Special focus on early and contemporary music. Cantata-oratorio, concerts, plain chant, monodies, a cappella choral concerts, conferences, seminars on religious music. Deadline for appl.: 30 Nov 2000. Contact: Centre of Culture Promotion, Gaude Mater Festival Bureau 1 ul. Dabrowsiego, PL-42200 Czeszochowa, Poland. Tel: +48-34-243638, Fax: +48-34-651760

11th International Festival of Sacred Music "B.M. Cernohorsky Days, Nymburk, Podedbrady Spa, Prague, Czech Republik, May-June 2001. Concerts, workshop, meetings. Contact: Artama, Kresomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Praha 4 - Nusle. Tel: +420-2612-15684-7, Fax: +420-2612-15688, Email: artama@ipos-mk.cz - Website: www.ipos-mk.cz

22nd International Children's Choir Festival, Halle/Saale, Germany, 3-6 May 2001. For children's choirs from all over the world. Concerts, meetings with composers, children's party; "G. Erdmann Prize" for the best contemporary piece. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ), Adersheimer Straße 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel.: +49-5331-46016, Fax: +49-5331-43723, Email: AMJMusikinderJugend@t-online.de Website: <http://amj.allmusic.de>

48th Cork International Choral Festival, Ireland, 2-6 May 2000. Fleischmann International Trophy Competition, participation by non-competitive international choirs; national adult and school choir competitions. Special features: nightly gala concerts, seminar on Contemporary Choral Music, fringe events, wide range of activities arranged for visiting choirs. Deadline for application: 1 Nov. 99. Future dates: May 1-5, 2002, April 30-May 4, 2003. Contact: Cork Int'l Choral Festival, P.O. Box 68, Cork, Ireland. Tel: +353-214-308308, Fax: +353-214-308309, Email: chorfest@iol.ie - Website: www.musweb.com/CorkChoral.html

1st Yurlov's International Choir conductor's Competition, Yekaterinburg, Russia, 3-7 May 2001. Three rounds competition including a performance with grand piano and performances with choirs from Yekaterinburg. Contact: First Yurlov's International Choir conductor's Competition, Alla Litvina, President, Str. Lenin 26, 620014 Yekaterinburg, Russia. Tel/Fax: +7-3432-517180 or +8-3432-535609 (Elena Bykova).

European Academy for Young Choral Conductors 2001, Cork/Schull, Ireland 3-12 May 2001. Seminar for choral conductors with Georg Grün. Includes a stay at the Cork International Choral Festival (2-6 May). Contact: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany. Tel: +49-228-9125663, Fax: +49-228-9125658, E-mail: info@EuropaCantat.org - Website: <http://www.EuropaCantat.org>

6th International Festival of Contemporary Vocal Music, Zdr̃av. n.S. City, Czech Republic, 11-13 May, 2001. Competition, workshop, meetings, concerts, Z. Lukás prize. Contact: Artama, Kresomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Praha 4 - Nusle. Tel: +420-2612-15684-7, Fax: +420-2612-15688, Email: artama@ipos-mk.cz Website: www.ipos-mk.cz

24th International Youth Choir Festival, Clje, Slovenia, 16-20 May 2001. Biennial event with a competition character including also a mass concert with all the participants united in one choir. Contact: Nenad First, art director, Email: cgo5@hotmail.com - Website: <http://www.zkp-celje.si/mmpf/>

2nd International Choir Festival & Competition of Florida, Miami, USA, 17-21 July 2001. Concerts with advice and assessment, rehearsals with international choral experts, competition in different categories and difficulties for all kind of choirs. Friendship concerts, gala concerts. Deadline for application: 30 Nov 2000. Contact: Interkultur e. V., P.O. Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: <http://www.musica-mundi.com>

International Choir Competition "Cäcilia Chortage 2001", Lindenholzhausen, Germany, 24-26 May 2001. For mixed, female, male, children and youth choirs, sacred choral music, vocal ensembles, jazz/popular music. Contact: Männerchor Cäcilia Lindenholzhausen, Auenweg 7, D-65551 Limburg/Lahn, Germany. Tel: +49-6431-74821, Fax: +49-6431-973980. Email: ak.international@caecilia.de - Website: <http://www.caecilia.de>

14th International Choral Festival, Vranov nad Toplou, Slovakia, 24-27 May 2001. Non-competitive festival for children's and youth choirs. Conductors' seminar, discussion club, excursions, "painted music" exhibition. Contact: Vilma Krausperová, M.R. Stefánika 875, SK-093 01 Vranov nad Toplou, Slovakia. Tel / Fax: +421-931-22849, Email: vilma.krauspe@gmx.net

Festival of choral music "Copenhagen 2001", Copenhagen, Denmark, 30 May - 3 June 2001. For choirs from around the globe. 1st performance of "Te Deum" composed and conducted by René Clausen. Each participating choir will have the opportunity to have two performances in the Copenhagen region. Contact: Tour Resource Consultants. Email: TourReCons@aol.com - Website: www.tourrecons.com (click on Festivals)

International Chamber Choir Competition, Marktoberdorf, Germany, 31 May-6 June, 2001. For mixed and male choirs. Compulsory work on "Orlando di Lasso, S'io esca vivo" and "Franz Schubert, Lied im Freien (Opus D 572) + one performance in each of the following styles: classical polyphony, 19th century (Romanticism) and 20th century (composed after 1920). Contact: Bayerische Musikakademie Marktoberdorf, Kurfürstenstraße 19, D-87616 Marktoberdorf, Germany. Tel: +49-8342-961825, Fax: +49-8342-40370, Email: MODmusik@compuserve.com

30th Florilège Vocal de Tours, France, 1-4 June 2001. International Choir Competition limited to ensembles from 12 to 40 amateur choristers. Three qualification rounds (a cappella), final round (incl. one piece with piano) and closing gala. Four categories: mixed choirs, male or female voices, mixed vocal ensembles, free programme / and a special Children's choir International Competition. Deadline for appl.: Nov 30, 2000. Contact: Florilège Vocal de Tours, B.P. 1452, 37014 Tours, Cedex 1, France. Tel.: +33-2-47216526, Fax: +33-2-47216771.

International Competition for Young Choral Conductors, Budapest, Hungary, 6-10 June 2001. Open to young musicians born betw. 01/01/1970 and 31/12/1981. Young talented choral conductors from all over the world will meet each other: contacts, exchange repertoire, exchanging different styles and interpretations of the most personal of the performing arts, choral music. Deadline for applic.: 15 Jan. 2001. Contact: Prof. Éva Kollár, Liszt Ferenc Academy of Music, H - 1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8. Hungary. Tel/Fax: + 36-1-3414782, Fax: + 36-1-3943785, E-mail: kollare@mail.mata.v.hu

29th International Choral Festival "Festa Musicale", Olomouc, Czech Republic, 6-10 June 2001. For all categories. Deadline for application: 1 Jan 2001. Contact: Festa Musicale, Slovenská 5, CZ-772 00 Olomouc, Czech Republic. Tel/Fax: +420-68-5227878

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 6-10 June 2001. Chorus review and ensemble singing contest. Varied concerts presenting int'l top artists in choir and ensemble music as well as treasures of classical and light music. Training courses for choir leaders and others interested in vocal music. Lectures and workshops by international experts in the field. Contact: Tampereen Sävel - Tampere Vocal Music Festival, Tullikamarinaukio 2, FIN - 33100 Tampere, Finland. Tel: +358-3-31466136 / 31466172 / 31466751, Fax: +358-3-2230121, Email: music@tampere.fi - Website: www.tampere.fi/festival/music

IFCM Masterclass, La Plata, Argentina, 9-17 June 2001. For choral directors of Mercosur. European 20th cent. choral music (Florent Stroesser, director). Contact: Ricard Denegri, AAMCANT, Calle 18, n° 381, 1900 La Plata, Argentina. Fax: +54-221-4258326, Email: aamcant@infovia.com.ar - Website: www.aamcant.org.ar

2nd International Choir Festival of Bavaria, Munich, Germany, 13-17 June 2001. Open to choirs from different musical and cultural backgrounds. All categories of choirs are welcome to perform free chosen musical programmes in the most beautiful Bavarian squares, churches and halls. Reg. deadline: 30 March 2001. Contact: Associazione Internazionale Amici della Musica Sacra, Via Paolo VI, 29, I-00193 Roma, Italy. Tel/Fax: +39-0668-805816, E-mail: aiams@pronet.it Website: www.amicimusicasacra.com

5th International Festival of Renaissance and Early Baroque Music "Harantovské Slavnosti", Pecka Castle, Czech Republic, 15-17 June 2001. Competition, concerts, workshop. Contact: Artama, Kresomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Praha 4 - Nusle. Tel: +420-2612-15684-7, Fax: +420-2612-15688, Email: artama@ipos-mk.cz - Website: www.ipos-mk.cz

1st Eric Ericsson Masterclass for Young Choral Conductors, Haarlem, the Netherlands, 15-24 June 2001. Practical tutorials led by Eric Ericsson in choral conducting, singing technique and choral repertoire. Masterclasses with the Netherlands Chamber Choir and the Netherlands Radio Choir, given by Eric Ericsson & Martin Wright. Deadline for applications: December 23, 2000. Contact: Eric Ericsson Masterclass, Irene Witmer, Manager, c/o Concertgebouw Haarlem, Klokhuisplein 2, 2011 HK Haarlem, The Netherlands. Tel: +31-23-5121212 or +31-20-5244040, Fax: +31-23-5121111 or +31-20-5244044, Email: ericmasterclass@theater-haarlem.nl

Pacific International Children's Choir Festival, Eugene, Oregon, USA 20-26 June 2001. Rehearsals, performances, recreation, cultural exchange set against backdrop of the Oregon Bach Festival. Indiv. choir performances + 300-voice chorus conducted by Henry Leek. Conducting workshop sessions with Leek, Armstrong et al. ACDA associated event. Contact Peter Robb, PICCFEST, PO Box 207, Eugene, OR, USA 97440. Tel: +1 541 465 9600, Fax: +1 541 465 4990, Email: information@piccfest.org

44th International Festival of Choral Art, Aeterno/Jihlava, Czech Republic, 22-24 June 2001. Competition for chamber mixed choirs with repertoire songs of Petr Eben. Contact: Artama, Kresomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Praha 4 - Nusle. Tel: +420-2612-15684-7, Fax: +420-2612-15688, Email: artama@ipos-mk.cz Website: www.ipos-mk.cz

Oregon Bach Festival, Eugene, Oregon, USA, 22 June - 8 July 2001. Masterworks for chorus and orchestra on JS Bach's theme. Intimate chamber concerts, talks, lectures, masterclasses under the direction of Helmuth Rilling and Thomas Somerville. Contact: Oregon Bach Festival, 1257 University of Oregon, Eugene, OR 97403, USA. Toll free number: 800-4571486. Tel: +1-541-6825000, Fax: +1-541-3465669, Email: bachfest@darkwing.uoregon.edu - Website: <http://www.oregonbachfestival.com>

6th Golden Gate International Children's Choral Festival, San Francisco Bay Area, USA, 25-30 June 2001. Competitions in classical, Folk and Contemporary Music. Composer in residence (and jury member): Pekka Kostiaainen. Reserve early. Tel.: +1-510-5474441, Fax: +1-510-5477449 - Website: <http://www.piedmontchoirs.org>

3rd International Choral Festival, Ljubljana, Slovenia, 28 June - 1 July 2001. Non-competitive festival with concerts of sacred, secular and folk music. Contact: Borut Soban, St-Stanislaw's Institution, Stula 23, SI-1210 Ljubljana-Sentvid, Slovenia. Tel: +386-6-11822202, Fax: +386-6-11521065, Email: borut.soban@guest.arnes.si - Website: <http://www.welcome.to/festival>

19th International Choral Festival "D.G. Kiriac", Pitesti, Romania, 28 June - 1 July 2001. Non-competitive festival for mixed, male, female and children's choirs. Traditional festival welcoming choirs from all over Europe and overseas. Contact: Gheorghe Gomoiu, Centrul Judetean Al Creatiei Populare Arges, Bd Republicii nr. 53, RO-0300 Pitesti, Jud. Arges, Romania. Tel/Fax: +40-48-219080.

4th International Choir Festival Arnhem 2001, Arnhem, Netherlands, 28 June-3 July 2001. Organized every 4 years by SNK. Competition ("Choirs go Spectacular"), festival, workshops, lectures, concerts. Contact: SNK, Plompetorengracht 3, NL 3512 CA Utrecht, Netherlands. Tel: +31 30 231 3174, Fax: +31-30-2318137, Email: info@snk.nl Website: www.snk.nl

3rd International Choir- & Orchestra Festival "Cantus MM", Salzburg, Austria, 29 June - 3 July 2001. Musical climax of a centuries-old musical and choral tradition in Mozart's city. Deadline for applic.: 1 March 2001. Contact: Chorus MM - Verein zur Förderung der Chormusik, Bergstraße 22, A-5020 Salzburg, Austria. Tel/Fax: +43-662-645972, Mobile: +43-664-4037791, Email: chorus2000@aon.at - Website: www.austrianvoice-chorusculture.at

International Vocal Festival "Les Conviviales", Basse-Normandie, France, 30 June - 24 July 2001. Operafolies from June 30 to July 4, with well-known soloists, Baroque Musical Comedy from July 7 to 9, Laudibus Ensemble (GB) from July 12 to 16, Nordic Voices ensembles (N) from July 14 to 20, Vocal Jazz "Scatcats" (S) from July 21 to 24. Contact: Les Conviviales, J. Vanherle, avenue des Canadiens, 16, 14111 Louvigny, France. Tel: +33-2-31747740, Email: les.conviviales@wanadoo.fr

ISME Regional Conference "Taonga of the Asia Pacific Rim", Auckland Aotearoa, New Zealand, 1-5 July 2001. Performance and sharing values in Music Education, focusing the cultures of the Pacific and the Pacific Rim. Deadline for applic: 1 Sept 2000. Contact: Taonga 2001 Secretariat, C/- Convention Management, PO Box 2009, Auckland, New Zealand. Tel: +64-9-5294114, Fax: +64-9-5200718, Email: taonga2001@cmsl.co.nz Website: www.nzsmc.org.nz/taonga2001/

welcome.html

6th Des Moines International Children's Choral Festival, Des Moines, Iowa, USA, 2-8 July, 2001. This unique festival will explore "American Influences in Choral Music" and presents an opportunity for fine children's voices from around the world to experience one another's music, culture, and friendship through a variety of performances, competitions, and social events. Guest choir. Int'l Jury. Conductors' Symposium. Deadline for appl.: 15 Nov 2000. Contact: Des Moines Children's Chorus, 525 East Ninth Street, Suite B, Des Moines, Iowa, USA, 50309. Tel: +1-515-2628312, Email: dmccsing@uswest.net Website: www.dmcc.org

6th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 2-9 July, 2001. International children choir (400-500 singers) will join Jean Ashworth Bartle, Director of Toronto Children's Chorus. Gala concert in the Duomo in Florence. Optional extension to Rome for participation in Mass at St. Peters. Contact Musica Mundi Concert Tours, 101, First Street, suite 454, Los Altos, California 94022. Tel: +1-650-9491991, Fax: +1-650-9491626, Email: tours@musicamundi.com Website: <http://www.musicamundi.com>

40th International Choral Competition "C. A. Seghizzi", Gorizia, Italy, 5-8 July 2001. Competition for amateur choirs in the following categories: Polyphonic, vocal ensembles, medieval music. Non-competitive categories (choral arrangements of folk and traditional songs, pop, jazz and negro-spirituals. Non-competitive performance for children's choirs. Contact: Casella Postale 7, Piazza della Vittoria 44, I-34170 Gorizia, Italia. Tel: +39-481-530288, Fax: +39-481-536739, Email: c.aseghizzi@tiscalinet.it - Website: <http://www.freeweb.org/varie/SeghizziMusica>

38th International Competition of Choral Singing, Schloss Porcia, Spittal an der Drau, Austria, 5-8 July 2001. Categories: art song and folk song. (Choirs must take part in both). Deadline for reg.: 31 Jan 2001. Contact: Kulturamt der Stadt Spittal an der Drau, Burgplatz 1; Tel: +43-4762-3420, Fax: +43-4762-3237, Email: obernosterer@spittal-drau.at

2nd International Johannes Brahms Choral Festival & Competition, Wernigerode, Germany, 5-8 July 2001. Two level of difficulty, for mixed, female, male and other categories. Prior advice and assessment of choirs. Contact: Interkultur Foundation, PO Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49 6403 956525, Fax: +49 6403 956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

19th International Choir Festival of Preveza, Greece, 5-8 July 2001. Competition for: mixed choirs, equal voices, children's choirs, chamber ensembles, mixed youth choirs and choirs of Byzantine chant. Contact: "Armonia" Choir, Parthenagogiou 14, GR-48100 Preveza, Greece. Tel: +30-682-24915 / 29852, Fax: +30-682-29852, Email: valentin@hol.gr

11th International Choral Meeting of Mirepoix (South of France), July 6-8 2001. Four foreign choirs and several French ensembles will be selected. Gala concerts in the country and great int'l concerts in Mirepoix. Free program with one common work. Contact: Dominique Gretillat, Artistic Director, Ginabat-Montoulieu F-09000 Foix, France. Tel./Fax: +33-5-61656322, Email: eurochoracad@free.fr - Website: <http://eurochoracad.free.fr>

Europa Cantat International Singing Week, Gent, Belgium, 8-16 July 2001. Ateliers with Erik van Nevel and Josep Prats, Open singing, Concerts. Deadline for applications: 1 March 2001. Contact: Vlaamse Federatie van Jonge Koren, J. Plateastraat 19, B-9000 Gent, Belgium. Tel: +32-9-2236161, +32-9-2202484, Fax: +32-9-2202485, E-mail: vijk@glo.be

Choral Singing International Days, Barcelona, Spain, 9-15 July 2001. Invited conductors: Hansruedi Kämpfen et Alberto Grau. Festival plus two workshops, concerts in one of Barcelona's churches, final concert in the "Palau de la Música Catalana". Contact: Federació Catalana d'Entitats Corals, Via Laietana, 54, 2nd, Despatx 213, E-08003 Barcelona, Spain. Tel/Fax: +34-93-2680668, E-mail: fcec@tinet.fut.es - Website: <http://www.fut.es/~fcec/>

Sydney Sings Children's Chorus Festival, Sydney, Australia, 10-16 July 2001. International choirs (300-400 singers). Daily rehearsals, concerts, workshops, sightseeing. Optional post-festival extensions. Contact: Mundi Concert Tours, 101, First Street, suite 454, Los Altos, California 94022. Tel: +1-650-9491991, Fax: +1-650-9491626, Email: tours@musicamundi.com - Website: <http://www.musicamundi.com>

3rd International Choral Competition Grand Prix Slovakia, Trenčianske Teplice, 11-15 July 2001. Open to 32-48 voices mixed choirs. Two categories: Folklore, Polyphony (with 3 compuls. pieces). Contact: Mr. Michal Kostelny, Festival Director, Association of Choirs in Slovakia, Park Komenskeho 2, 042 00 Kosice, Slovakia. Tel.: +421-95-6255594 / 6022832, Fax: +421-95-6324980, Email: kostelny@ccsun.tuke.sk

International Choral Festival, Puebla, Mexico, 13-20 July 2001. For 10 selected choirs. Each choir will perform daily in the city of Puebla and in other towns of the State of Puebla. Contact: Javier Cameno, Manuel Iradier, 35, E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain. Fax: +34-94-5252112, Email: cameno@euskalnet.net

Inaugural VOX FEMINAE International Women's Chorus Festival, Florence and Rome, Italy, 16-25 July 2001. Int'l women choruses and individual singers are invited to join Diane Loomer, co-director of Elektra Women's Choir, for rehearsals of festival literature culminating in Gala Festival Concert in Florence. Individual ensemble concerts in Tuscany and Rome. Contact: Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, California 94022. Tel: +1-650-949-1991, Fax: +1-650-949-1626, Email: tours@musicamundi.com

musicamundi.com - Website:
<http://www.musicamundi.com>

Pacific Rim Children's Chorus Festival, Honolulu, Hawaii, 17-25 July 2001. An adventure in choral music and dance from countries around the Pacific Rim. Artistic Director: Henry H. Leck. For treble children's choirs, aged 6 - 12. Participants will also interactively explore Polynesian music, dance, instruments, language and storytelling with native speakers and instructors. Contact: Wanda Gereben, Executive Director, 159 Laimi Road, Honolulu, Hawaii 96817. Tel: +1-808-5950233, Email: wanda.gereben@att.net - Website: <http://www.musicresources.org>

Europa Cantat International Singing Week, Autun, France, 19-29 July 2001. Atelier: "Zoltan Kodaly, Psalmus Hungaricus" with Sandor Kabdebo (H). Concerts, Open Singing with Alain Louisot (F) and Gabriella Boda (H). Deadline for applic.: 15 June 2001. Contact: A Coeur Joie, Les Passerelles, 24 Av Joannès Masset, BP 9261, F-69264 Lyon Cedex 09, France. Tel: +33-4-72198340, Fax: +33-4-78434398, E-mail: acj.france@wanadoo.fr - Website: <http://www.autun.com/musique-en-morvan/index.htm>

1st European Academy of Choral Singing, Foix, France, 21-31 July 2001. Summer training course of choral singing in the Pyrénées Mountains, Southern France. Open to any amateur choristers. Final concert including all the participants. Program: Monteverdi (Confitebor terzo alla francese), Mozart ("Dir Seele des Weltalls"), Dvorak (Te Deum), Bernstein (Chichester Psalms). Contact: Dominique Gretillat, Artistic Director, Ginabat, Montoulieu 09000 Foix, France. Tel./Fax: +33-5-61656322, Email: eurochoracad@free.fr - Website: <http://www.eurochoracad.free.fr>

10th Multinational Chamber Choir, Austria, 26 July-8 Aug 2001. Chamber choir project for individual singers to apply for participation in a multinational group under the direction of Hermann Platzer. Takes place in the Austrian Alps and Vienna, sacred plenary programme plus studio works on light music, early secular music and a Bach motet. German or English spoken. Deadline for appl.: 15 Feb 2001. Full information to be found at <http://choralnet.org/~cat/MCHCH97-Homepage.html> or email to: monika.fahrnberger@univie.ac.at

Hamamatsu World Youth Choral Festival 2001, Hamamatsu, Japan, 27-29 July 2001. For 10 Youth choirs from 10 different countries. Contact: Hamamatsu-shi Bunka Supotsu Shinko-bu Seisaku-ka, 103-2 Motoshiro-cho, Hamamatsu-shi, 430-8652, Japan. Tel.: +81-53-4572417, Fax: +81-53-4572237, Email: bunkak@city.hamamatsu.shizuoka.jp

2nd World Conference for Children's Choral Music and International Children's Choir Festival 2001, Hong Kong, Beijing, Guizhou and Guangzhou, 27 July-10 Aug 2001. Organized jointly by IFCM and Hong Kong Treble Choirs Association. Contact: Leon shiu-Wai Tong, Hong Kong Treble Choirs Association, 21A, Gaylord Building, 114-120

Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong. Tel: +852-2381-9262, Fax: +852-2380-7302, Email: hktchoir@netvigator.com Website: <http://www.hkrtreblechoir.com>

International festival for choirs "Zimriya", Jerusalem, Israel, 30 July - 9 Aug 2001. Reg. by 30 Nov. 2000. Workshops (w. Tim Brown, S. Carrington, A. Ducret, V. Hempfling, J. Jacobson, A. McNeil, W. Pfaff etc.). Conducting masterclass with Frieder Bernius. Contact: Esther Herlitz, HAZAMIR/World Assembly of choirs in Israel, 4 Rehov Aharanowitz, 63566 Tel Aviv, Israel. Tel: +972-3-5280233. Fax: +972-3-6299524, Email: harzimco@netvision.net.il - Website: <http://www.ZIMRIYA.org.il>

"Vivace" International Choir Festival 2001, Veszprém, Hungary, 2-6 Aug 2001. Annual festival, mainly for adult choirs, but youth and children's choirs also are welcome. Selection on the basis of audition tapes For the gala concert: a programme of 15 minutes, focusing on the "Joy of Living" is requested. Individual concerts by Lake Balaton. For active participants: accommodation and meals free of charge. Passive participation for friends, families, etc is also possible. Deadline for appl.: 15 Feb 2001. Contact: Vivace 2001, c/o VMK, Dózsa Gy u 2, H-8200 Veszprém, Hungary. Tel/Fax: +36-88-429693, Email: cszalai@veszprem.hu

International Study Tour for Choral Conductors, at the Zimriya, Jerusalem, Israel, 2-9 Aug 2001. The conductors will visit different ateliers of the festival, attend to the concerts of the participating choirs as well as to the ateliers concerts and will discuss with Yuval Ben-Ozer what they have seen and heard. The programme includes a guided tour of Jerusalem and one day of excursion with one of the choirs. Deadline for applic.: 28 Feb. 2001. Contact: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany. Tel: +49-228-9125663, Fax: +49-228-9125658, E-mail: info@EuropaCantat.org - Website: <http://www.EuropaCantat.org>

International festival of Sacred Music, Sambata-de-Sus, Romania, 11-15 Aug 2001. 15th edition of this non-competitive festival for mixed, male, female and children's choirs organized in cooperation with Radio Broadcast Romania. Contact: Mr. Voicu Eanchescu, Asociatia Nationala Corala din Romania Str. Gutenberg Nr. 19, sector 5, RO-70626 Bucharest, Romania. Tel/Fax: +40-1-3121962

1st workshop for African choirs, composers and conductors, Windhoek, Namibia, 11-19 Aug 2001. In collaboration with IFCM, the University of Namibia and the Ministry of Basic Education, Sport and Culture. African composition and repertoire - conducting and rehearsal techniques - Percussion, accompaniment and choreography - Collection and performance of oral musical traditions - Copyright and publication - African music in the church. Information networking throughout Africa and the diaspora. Details from: IFCM, Jean-Claude Wilkens: Tel: +34-96-5840353, Fax: +34-96-6882195, Email:

jcwilkens@compuserve.com or UNAM, M. Mans: mmans@unam.na or Ministry of Basic Education, Sport and Culture, RL. Hofmeyr: rhofmeyr@emis.mec.gov.na or E. van Biljon: ernst@namibnet.com - Tel: +264-61-2933050 / 2, Fax: +264-61-229007 / 2933049.

22nd International Choral Festival, Guayaquil, Ecuador, 13-18 Aug 2001. For choirs of 35 people or less. Choirs will pay their travel expenses. Deadline for application: 10 March 2001. Contact: Festival de Coros de Guayaquil, Enrique Gil Calderón, Casilla de Correos # 09-01-16452, Guayaquil, Ecuador. Tel: +593-4-514337 / 495907, Fax: +593-4-514337, Email: gilca@telconet.net

IFCM Asia South Pacific Symposium on Choral Music, Singapore, 13-18 Aug 2001. Themed workshops and short courses by Chen Yi, Jacob Chang, Dirk DuHei, Karen Grylls, Chifuru Matsuburu, Fred Sjöberg, Jonathan Velasco, Tran Quang Hai, etc. More than 25 lunchtime and evening concerts, music trade exhibition; invited choirs: Adelaide Chamber Singers, Inner Mongolia Youth Chorus Troupe, Kyoto Echo Choir, Seoul Ladies Singers, Taipei Philh. Choir, Te Waka Huia, etc. For inquiries and registration forms: Executive Director, ASPSCM2001, 54 Waterloo Street, Singapore 187953, Singapore, Tel: +65-3325813, Fax: +65-3369829, Email: moreinfo@aspscm2001.org - Website: www.aspscm2001.org

49th "Guido d'Arezzo" International Polyphonic Competition, Arezzo, Italy, 22-26 Aug 2001. Reserved for amateur choral ensembles and divided into the following categories: christian plainchant, polyphony, polyphony for children's voices, special competition, folksong. Deadline for appl.: 15 March 2001. Contact: Segretaria del Concorso, c/o Fondazione "Guido d'Arezzo", Corso Italia, 102, 52100 Arezzo, Italy. Tel.: +39-0575-356203 or 23835, Fax: +39-0575-324735, Email: fondguid@nots.it - Website: www.polifonico.org

In the Footsteps of Johann Sebastian Bach, a musical excursion from Eisenach to Leipzig, Germany, 25 Aug - 2 Sept 2001. For singers, organists and conductors. Visits of places related to the life of J. S. Bach. Rehearsals and performances of Bach-works conducted by Andreas Göpfert (D). Deadline for applic.: 15 May 2001. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ), Adersheimer Str. 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel.: +49-5331-46016, Fax: +49-5331-43723, Email: AMJMusikinderJugend@t-online.de - Website: <http://amj.allmusic.de>

Europa Cantat International Singing Week, Nevers, France, 26 Aug - 1 Sept 2001. Three different Ateliers: G.F. Handel conducted by Malcolm Goldring (GB), Josep Prats (E) and Catherine Fender (F). Open Singing. Possibilities for choirs to give concerts with their own programme. Deadline for applic.: 31.03.2001. Contact: Semaine Chantante Europa Cantat, Mairie de Nevers, Hôtel de Ville, F-58036 Nevers, Cedex. Tel: +33-3-86684562 or +33-3-86716443, Fax: +33-3-86684563 - Email: europa.nevers@free.fr

Europa Cantat International Singing Week, Altea, Spain, 3-9 Sept 2001. Singing Week for choirs and individual singers. Three different ateliers conducted by María Guinand (V), Carmen Cruz Simó (Tenerife), Reijo Kekkonen (FIN). Open Singing. Participating choirs can perform during two evening concerts in Altea. Deadline for applic.: 31 May 2001. Contact: IFCM Centro Internacional de la Música, Villa Gadea, E-03590 Altea, Spain. Tel: +34-96-5845213 or 5840353, Fax: +34-96-6882195, Email: jcwilkens@compuserve.com

10th Eurotreff Wolfenbüttel, Germany, 6-9 Sept 2001. Principal theme: Love songs from all countries and centuries. Concerts, 10 workshops (int'l conductors), much contemporary music. For about 30 children's, youth, school or university choirs. Poss. of regional programme with a German choir before or after the festival. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ), Adersheimer Straße 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel.: +49-5331-46016, Fax: +49-5331-43723, Email: AMJMusikinderJugend@t-online.de - Website: <http://amj.allmusic.de>

International Choral Week of Alava, Vitoria-Gasteiz, Spain, 7-14 Sept 2001. For 10 selected choirs. Each choir will perform daily in different towns of the Province of Alava. Gala concert in Vitoria-Gasteiz main Theatre Principal. Contact: Javier Cameno, Manuel Iradier, 35, E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain, Fax: +34-94-5252112, Email: cameno@euskalnet.net

International Days of Choral Music "Caja De Burgos", Burgos, Spain, 15-18 Sept 2001. For 6 selected choirs. Each selected choir will perform in different towns of the Province of Burgos. Contact: Javier Cameno, Manuel Iradier, 35, E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain. Fax: +34-94-5252112, Email: cameno@euskalnet.net

5th International Choral Competition "Trelew 2001", Trelew, Argentina, 18-23 Sept 2001. Choral Festival incl. intense competition and non-competitive choral workshops, conferences, awards, concerts, connection in Argentina and other South American countries. Deadline for reg.: 1 May 2001. Contact: Fundación C.I.C., Casilla de Correo n° 220, CP U9100ZAA Trelew, Chubut, Patagonia, Argentina. TEL/Fax: +54 2965-491353. Email: ungarava@cenpat.edu.ar or cic2001@topmail.com.ar

4th International Folksong Choir Festival "Europe And its Songs", Barcelona, Spain, 19-23 Sept 2001. Different categories for male, female, mixed and youth choirs, without levels of difficulty or set works. The repertoire includes only a cappella folksongs, to be performed in their original languages. Each choir should perform at least one folksong from its country of origin and one European folksong. Reg. deadline: 30 April 2001. Contact: Associazione Internazionale Amici della Musica Sacra, Via Paolo VI, 29, I-00193 Roma, Italy. Tel/Fax: +39-0668-805816, Email: aiaams@pronet.it - Website: www.amicimusicasacra.com

7th European Convivial Wine Song Festival, Pécs, 21-24 Sept 2001. Open to all-male choirs and male vocal ensembles. 20 minutes gala programme with choral compositions or arrangements focused on grape, wine and singing. Open air programme, individual concerts. Contact: Mr Tamás Lakner, artistic director, Abaliget út 19, H-7634 Pécs, Hungary. Tel/Fax: +36-72-314600, Fax: +36-72-211606, E-mail: cszalai@veszprem.hu

7th International Chamber Choir Festival "Riga Dimd 2001", Riga, Latvia, 27-30 Sept 2001. Open to chamber choirs (max 36 singers). High-level non-competitive event. 5 choirs from abroad and 3 choirs from Latvia will be invited. Concerts in Riga and countryside (secular, church and folk music). Deadline for applic. & recording example: Feb 1st, 2001. Contact: Festival "Riga Dimd 2001", Dept. of Culture of the Riga City Council, Valdemara Street 5, Riga LV-1010, Latvia. Tel.: +371-7-320944, Fax: +371-7-326035, Email: ints@its2.lv - Website: <http://www.culture.lv/choirfestival>

3rd International Festival of Romantic Music Vlachovo Brezi, Prachatice, South Bohemia, Czech Republic, 28-30 Sept 2001. Competition, concerts. Contact: Artama, Klesomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Praha 4 - Nusle. Tel: +420-2612-15684-7, Fax: +420-2612-15688, Email: artama@ipos-mk.cz - Website: www.ipos-mk.cz

International Choir Contest of Flanders, Maasmechelen, Belgium, 28 Sept - 1 Oct 2001. 25 choirs will be invited, for competition and participation in cultural exchanges and social interaction. For mixed, chamber, female, male choirs and vocal groups. Contact: Gemeentehuis, Internationale Koorwedstrijd van Vlaanderen, Heirstr. 239, B-3630 Maasmechelen, Belgium. Tel: +32-89-769787; Fax: +32-89-769789, Email: ikv.vlaanderen@skynet.be - Website: <http://users.skynet.be/ikv.vlaanderen>

6th International Youth Choir Festival, Veldhoven, Netherlands, 12-14 Oct 2001. Open to all choirs (youth/student/gospel etc. aged approx. 13-30 yrs). Contact: karin.hazenberg@philips.com - Website: www.dse.nl/iyf

4th International Choir Competition In... Canto Sul Garda, Riva del Garda, Italy, 27 Oct - 1 Nov 2001. Competition in many categories and difficulties. Friendship & gala concerts. Deadline for application: 31 June 2001. Contact: Interkultur e.V., P.O. Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: <http://www.musica-mundi.com>

3rd International Choir Competition Shirat Hayamin, Israel, Oct. 2001. Contact: Interkultur Foundation, POB 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

3rd International Stasys Shimkus Choir Competition, Kalipeda, Lithuania, 5-7 Oct

2001. Competition, seminar, concerts. Deadline for applic.: 1 June 2001. Contact: Choral Association "Aukuras", Donelacio 4, LT-5800 Klaipeda, Lithuania. Tel: +370-64-10161, Fax: +370-64-93643

33rd Choral Competition, Tolosa, Spain, 31 Oct - 4 Nov 2001. International choir competition for mixed choirs, equal voices, children's choirs and vocal groups. Contact: Certamen Coral - Centro de Iniciativas de Tolosa (C.I.T.), San Juan, 2F, S-20400 Tolosa, Spain. Tel: +34-94-3650414, Fax: +34-94-3698028, Email: cit@cittolosa.com

9th International Sacred Music Choir Competition "G. Pierluigi da Palestrina", Rome & Vatican City, 14-18 Nov 2001. For male, female and mixed choirs with a cappella sacred music repertoire. Set works by G. P. da Palestrina. Two categories with different levels of difficulty. Special "Palestrina-Prize". Reg. deadline: 30 June 2001. Contact: Associazione Internazionale Amici della Musica Sacra, Via Paolo VI, 29, I-00193 Roma, Italy. Tel/Fax: +39-0668-805816, E-mail: aiaams@pronet.it - Website: www.amicimusicasacra.com

6th International Festival of Secondary Schools' Choirs, Opava Cantat, North-West of Czech Republic, 16-18 Nov 2001. Competition, workshop, meetings. Contact: Artama, Kresomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Praha 4 - Nusle. Tel: +420-2612-15684-7, Fax: +420-2612-15688, Email: artama@ipos-mk.cz - Website: www.ipos-mk.cz

6th International Choir Festival, Santiago de Cuba, 26 Nov-2 Dec 2001. Conferences, meetings, concerts, fiesta in different famous places of Santiago de Cuba. Deadline for appl.: Sept 30, 2001. Contact: Instituto Cubano de la Música, Oficina de Eventos Internacionales, VI Festival Internacional de Coros, Calle 15 n° 452 esq. a F, El Vedado, Ciudad de La Habana, Habana, C.P. 10400. Tel: +53-7-311234 / 328298 / 32350305 ext. 110, Fax: +53-7-333716/311234, Email: icm@artsoft.cult.cu

11th International Festival of Advent and Christmas Music, Praha, Czech Republic, 29 Nov-2 Dec 2001. Petr Eben prize. Contact: Artama, Klesomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Praha 4 - Nusle. Tel: +420-2612-15684 / 7, Fax: +420-2612-15688, Email: artama@ipos-mk.cz - Website: www.ipos-mk.cz

7th International Choir Competition, Riva del Garda, Italy, 24-27 March 2002. Competition in many categories and difficulties. Friendship & gala concerts. Deadline for application: 31 Oct 2001. Contact: Interkultur e. V., P.O. Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: <http://www.musica-mundi.com>

6th Maribor International Choral Competition, Maribor, Slovenia, 12-14 April 2002. For female, male and mixed amateurs choirs (conductors can be professional). Contact: 6th Int'l Maribor Choral Competition, SLKD Stefanova (, SI-1000

Ljubljana, Slovenia. Tel: +386-1-2410525, Fax: +386-1-2410510, Email: mihelajagodic@slkd.si

8th International Festival of Coros Prof. Julio Villarroel, Margarita Island, Venezuela, 29 April-4 May 2002. Dedicated to Rafael Suárez. For mixed choir and equal voices. Concerts, galas and (compulsory) workshops. Deadline for registration: 30 Oct 2001. Contact: 8th Intern'l Fest'l Pr. J. Villarroel, Casa de la Cultura Mons. N. E. Navarro, Calle Fermín, La Asunción, 6311 Isla de Margarita, Venezuela. Tel/Fax: +58-95-625048, Email: festivaljv@cantv.net

2nd Yurlov's International Choir conductor's Competition, Yekaterinburg, Russia, May 2002. Three rounds competition including a performance with grand piano and performances with choirs from Yekaterinburg. Contact: Yurlov's International Choir conductor's Competition, Alla Litvina, President, Str. Lenin 26, 620014 Yekaterinburg, Russia. Tel/Fax: +7-3432-517180 or +8-3432-535609 (Elena Bykova)

4th International "Robert Schumann" Choir Competition & Festival, Zwickau, Germany, 16-20 May 2002. Competition in different categories and difficulties for mixed choirs, female & male choirs, chamber choirs & vocal ensembles, rehearsals with international choral experts, friendship concerts, gala concerts. Deadline for application: 1 Jan 2002. Contact: Interkultur e. V., P.O. Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: <http://www.musica-mundi.com>

International Choral "Songbridge doubled", Espoo, Finland, 7-14 June 2002. Finnish version of Erkki Pohjola's concept "Songbridge", presented in festivals around the world. Choirs from near and far are working on new music with the composers, the audience will play an active part as well. Choirs from South America, Asia and Europe. Contact: Helena Värri, Choral Espoo, fax: +358-9-81657500, Email: helena.varri@espoo.fi - Website: www.choralespoo.fi

17th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 28 June-3 July 2002. Competition, concerts, meetings. Contact: Artama, Klesomyslova 7, P.O. Box 2, 14014 Praha 4 - Nusle, Czech Republic. Tel: +420-2612-15684 / 7, Fax: +420-2612-15688, Email: artama@ipos-mk.cz - Website: www.ipos-mk.cz

7th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 1-8 July 2002. Int'l children's choruses (400-500 singers in all) will join with Doreen Rao for daily rehearsals culminating in Gala Festival Concert in Florence. Individual ensemble concerts in Florence and Tuscany, workshops with Doreen Rao; sightseeing. Optional two-day extension to Rome and participation in Mass at St. Peter's Basilica, July 8-10. For audition info, contact Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, California 94022. Tel: +1-650-949-1991, Fax: +1-650-949-1626, Email:

tours@musicamundi.com - Website: <http://www.musicamundi.com>

10th International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 2-6 July 2002. Choirs from all over the world participate in 20 concerts, seminars, common singing, social events, competitions. Guest artists, international jury. Extension tours available. Applic. deadline: 1 Nov. 2001. Contact: Don James, Powell River Academy of Music, 7280 Kemano St., Powel River, BC, Canada V8A 1M2. Tel: +1 604 485 9633, Fax: +1 604 485 2055, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Inaugural VOX FEMINAE International Women's Chorus Festival, Florence and Rome, Italy, 8-17 July 2002. Int'l women choruses and individual singers are invited to join Diane Loomer for rehearsals of festival literature culminating in Gala Festival Concert in Florence. Individual ensemble concerts in Tuscany and Rome. Contact: Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, California 94022. Tel: +1-650-949-1991, Fax: +1-650-949-1626, Email: tours@musicamundi.com - Website: <http://www.musicamundi.com>

Pacific Rim Children's Chorus Festival, Honolulu, Hawaii, 16-24 July, 2002. An adventure in choral music and dance from countries around the Pacific Rim. Artistic Director: Henry H. Leck. For treble children's choirs, aged 6 - 12. Participants will also interactively explore Polynesian music, dance, instruments, language and storytelling with native speakers and instructors. Contact: Wanda Gereben, Executive Director, 159 Laimi Road, Honolulu, Hawaii 96817. Tel: +1-808-5950233, Email: wanda.gereben@att.net - Website: <http://www.musicresources.org>

3rd International Choir Festival of Sacred Music, Rottenburg / Neckar, Germany, 18-22 July 2002. 12 selected choirs from all over the world present sacred a cappella music from different religious traditions. Contact: Domsingschule Rottenburg, Eberhardstrasse 42, D-72108 Rottenburg on Neckar, Tel: +49-7472-25062, Fax: +42-7472-26798, Email: mail@Domsingschule-Rottenburg.de

Europa Cantat International Singing Week, Tarragona, Spain, 20-28 July 2002. Four ateliers and a big work sung by all participants and conducted by Laszlo Heltay. Contact: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany Tel: +49-228-9125663, Fax: +49-228-9125658, E-mail: info@EuropaCantat.org Website: <http://www.EuropaCantat.org>

3rd International Choral Festival, San Juan, Argentina, August 2002. Non-competitive Festival, designed for 8 - 10 selected non-professional and university choirs featuring three different activities: concerts, workshops on obligatory works under the direction of A. Russo, to be performed in the closing concert, educational concerts in churches and schools. Deadline for applications: November 30, 2001. Contact: María Elina Mayorga de Blech, Directora del Coro de la Universidad Católica de Cuyo, Pasaje Cervantes 1625, M° 1, Casa 7,

Barrio SMATA, 5400 San Juan - Argentina. Tel/Fax: 54-264-4332526, Email: marblech@interredes.com.ar or extension@uccuyo.edu.ar

Europa Cantat International Singing Week, Loughborough, 28 July - 4 Aug 2002. Int'l Singing Week with different ateliers and common activities in Loughborough. Contact: Mrs. Shelagh Rastall, Loughborough Singing Week 9, Fairmount Drive, GB-Loughborough LE11 3JR, Great Britain. Tel: +44-1509-263954, Fax: +44-1509-264144, E-mail: s.e.rastall@btinternet.com or British Federation of Young Choirs (BFYC), Devonshire House, Devonshire Square, GB-LE11 3DW Loughborough, Leicestershire, Great Britain. Tel: +44-1509-211664, Fax: +44-1509-260630, Email: admin@bfyc.demon.co.uk - Website: www.campus.bt.com/CampusWorld/pub/Music/Orgs/BFYC/

6th IFCM World Symposium on Choral Music, Minneapolis, USA, 3-10 Aug 2002. Music for the New Millennium in the Heartland of America! Contact: Philip Brunelle, President, 1900 Nicollet Avenue, Minneapolis, MN 55403-3789, USA. Email: dland6648@aol.com

"SongBridge" La Plata, Argentina, 29 Sept - 5 Oct 2002. Erkki Pohjola's project, this time for Mercosur countries. Contact: AAMCANT, Calle 18, N° 381, 1900 La Plata, Argentina. Fax: +54-221-4258326, Email: aamcant@infovia.com.ar - Website: www.aamcant.org.ar

8th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 30 June-8 July 2003. Int'l children's choruses (400-500 singers) will join with Henry Leck for daily rehearsals culminating in Gala Festival Concert in Florence. Individual ensemble concerts in Florence and Tuscany, workshops with Henry Leck; sightseeing. Optional two-day extension to Rome and participation in Mass at St. Peter's Basilica, 6-8 July. Contact: Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, CA 94022, USA. Tel: +1-650-9491991, Fax: +1-650-9491626, Email: tours@musicamundi.com - Website: <http://www.musicamundi.com>

Festival EUROPA CANTAT XV, Barcelona, Spain, 18-27 July 2003. Choice of workshops, Open Singing, Concerts by participating choirs and by guest choirs. Festival organized in cooperation between Europa Cantat, European Federation of Young Choirs and its Catalan member-federations. Contact: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany. Tel: +49-228-9125663, Fax: +49-228-9125658, E-mail: info@EuropaCantat.org - Website: <http://www.EuropaCantat.org>

6th International Choral Competition, Trelew, Argentina, 16-21 Sept 2003. Choral Festival including intense competition and non-competitive choral workshops, conferences, awards, concerts, connection in Argentina and other South American countries. Contact: Fundación C.I.C., Casilla de Correo n° 220, CP U9100ZAA Trelew, Chubut, Patagonia, Argentina. Tel/Fax: +54-2965-491353, Email: ungarava@cenpat.edu.ar